



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

Université de Nancy 2
UFR : Sciences du Langage
ATILF – CNRS
Équipe CRAPEL
École Doctorale : Sciences, Langages et Sociétés

**« Relations entre la méthodologie de l'enseignement de la
compréhension orale et les représentations didactiques des
professeurs de français langue étrangère au Mexique ».**

Thèse présentée par
Silvia LOPEZ DEL HIERRO
en vue de l'obtention du doctorat
mars 2010

Sous la direction de M. le Professeur Philip RILEY

Membres du jury :

Mme. Edith ESCH. Professeur à l'Université de Cambridge.
M. Richard DUDA. Professeur à l'Université de Nancy 2
M. Jean-Paul NARCY COMBES. Professeur à l'Université de Paris 3.

TRANSCRIPTIONS

Institut français d'Amérique latine

IFAL

A

(S): donc la première chose donc tu me dis que alors les niveaux où tu enseignes le plus c'est les niveaux débutants et intermédiaires tu as enseigné dans tous les niveaux mais alors les niveaux de ta préférence c'est les intermédiaires et les débutants pourquoi ?

(A): pourquoi euh dès que j'ai commencé à enseigner j'ai commencé dans les niveaux plus avancés et tu sais il y a une chose que j'aime pour ma motivation personnelle c'est de voir de d'une manière très concrète lorsqu'un élève apprend alors j'adore j'adore ça parce que c'est comme le résultat de mon travail euh d'une manière très comment on dit ? palpable très

(S): oui oui oui tangible

(A): tangible voilà et alors

(S): avec les niveaux avancés tu sens qu'ils apprennent ?

(A): on ne se rend pas compte c'est plus difficile non ? tu sais que tu contribues à leur apprentissage mais c'est moins tangible oui

(S): d'accord ok ok et alors pour le moment tu enseignes ici au (1) ? ça fait combien de temps que tu que es là ?

(A): là ça fait un an

(S): un an

(A): c'est mon troisième semestre

(S): c'est ton troisième semestre et donc tu enseignes comme si tu enseignais à l'IFAL au niveau de des cours oui oui ?

(A): oui c'est du oui

(S): donc tu as quels niveaux là ?

(A): là j'ai un cours de débutants et un autre intermédiaire justement c'est des élèves qui ont déjà fait avec moi 2 semestres c'est leur troisième semestre avec moi et alors là je me sens heureuse parce que précisément je vois qu'ils sont arrivés avec zéro et ce qu'ils savent ils le savent parce qu'ils ont été dans ce cours non ?

(S): d'accord et est-ce que tu utilises un manuel de langue avec tes élèves ?

(A): j'utilise quoi pardon ?

(S): un manuel de langue

(A): un manuel ah oui oui *Alter Ego* je m'en sers de plus en plus

(S): de plus en plus ? pourquoi ?

(A): parce que trouve qu'*Alter Ego* propose des activités très comment dire ? motivantes et pour ces élèves-ci ils s'identifient facilement avec les situations avec les personnages et on peut passer d'une manière très euh naturelle à des activités j'aime faire des activités où l'élève se s'implique donc on peut passer facilement on peut élargir les activités proposées par la méthode pour faire une classe euh où l'élève participe avec une motivation personnelle

(S): oui donc alors motivante ça serait donc le fait qu'il y ait des activités qui sont ou avec lesquelles ils s'identifient oui ? c'est pour ça qu'elles sont motivantes ?

(A): oui

(S): ok d'accord et est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale dans les dans tes cours ?

(A): à part les activités proposées par la méthode ?

(S): uhum

(A): à part ça oui par exemple tous les jeudis nous avons une activité euh avec de du matériel vidéo donc là c'est parfois des interviews parfois c'est des films eh et tu tu tu tu parles de ça ? de de compréhension compréhension orale ? oui ?

(S): oui et alors quels sont les objectifs que tu te poses pour faire ces activités ?

(A): les activités de ?

(S): de compréhension orale

(A): de compréhension orale d'accord pour moi c'est comme quand tu lis tu as la mémoire visuelle quand tu écoutes c'est la mémoire auditive donc mon objectif c'est qu'ils voient la langue en euh utilisation naturelle quotidienne voilà

(S): uhum oui donc alors c'est spécifiquement là que tu travailles la compréhension orale les jeudis ?

(A): oui et je travaille avec toutes les propositions de la méthode *Alter Ego* surtout

(S): oui alors qu'est-ce qu'ils proposent ?

(A): ils proposent des dialogues en situation ils proposent des interviews on propose pas mal des situations différentes aha il y a des enquêtes il y a une variété assez assez large des fois par exemple les élèves hier on a travaillé un dialogue il n'est pas complet enfin ils ont sous les yeux une transcription mais elle n'est pas complète alors ils doivent avec les informations qu'ils écoutent mais qu'ils n'ont pas sous les yeux ils doivent récupérer un certain nombre de données et les organiser d'une autre manière sous forme de tableau etc. et tout ça c'est c'est vraiment très motivant

(S): d'accord et puis euh est-ce que tu connais d'autres matériaux pour la compréhension orale à part ce qu'il y a dans les méthodes dans les manuels alors est-ce que tu utilises d'autres d'autres d'autres activités ?

(A): bon des chansons par exemple et qu'est-ce que j'ai d'autre ? oh j'ai quelques contes et nouvelles mais je m'en sers de temps en temps en réalité non j'avoue que je ne suis pas très familiarisée avec d'autres matériaux différents oui oui

(S): ok et alors est-ce est-ce que tes élèves ils te demandent conseil pour améliorer la compréhension orale ?

(A): il y a une élève précisément qui vient de me poser cette question et je lui ai suggéré pour commencer d'aller sur *internet* voir par exemple ce qui est proposé par *TV5* ou des documents vidéo sur la presse sur n'importe quel moyen de communication

(S): oui ?

(A): des documents de plus en plus mais j'avoue que je ne suis pas suffisamment renseignée à ce sujet

(S): oui oui et toi par exemple comment est-ce que tu as appris l'espagnol le français ?

(A): moi je l'ai appris d'une manière comment dire? tout à fait passive c'étaient les méthodes les anciennes méthodes où tout était écrit déconnecté de toute situation réelle on l'apprenait comme on apprend comme on apprenait je j'espère que ça aura changé les mathématiques ou je ne sais pas

(S): c'est -à-dire ?

(A): c'est-à-dire avec la les fonctions du cerveau c'étaient les fonctions logiques logiques il fallait chercher et et par cœur on apprenait les conjugaisons par cœur mais comme j'adorais ça enfin j'adorais le français euh et vraiment j'ai toujours été une bonne élève en français

(S): d'accord alors est-ce que tu te souviens s'il y avait quelque chose qui te posait problème ?

(A): non quand j'ai étudié non parce que je pense que justement l'enseignement était adapté à aux élèves à notre situation d'élèves étant au *Mexique* pas de contact avec la langue française quotidienne je ne sais pas il y a quand même 35 ans peut-être 30 ans donc euh non non pour moi c'était pas difficile

(S): non alors tu dis que si ça avait été une autre situation donc ça aurait été un peu plus difficile pour toi ?

(A): je ne sais pas je ne sais pas si c'est le moment de te dire que la première fois que je suis arrivée en France je me suis trouvée avec la langue vivante réellement je communiquais bien ici avec mes professeurs parfaitement mais c'était toujours la situation scolaire toujours arrivant en *France* j'entendais un « murmullo » mais j'avais du mal à comprendre c'était la première fois que je me trouvais vraiment vraiment face à à la vie de tous les jours en français mais ça a été très rapide ça a été très rapide pour moi de commencer à réagir et tout

(S): et par rapport à tes étudiants actuellement est-ce que tu penses qu'il y a un changement au niveau de la méthode ?

(A): absolument

(S): est-ce qu'ils seraient tu penses qu'ils seraient avec plus en contact avec la langue quotidienne ?

(A): oui oui oui c'est sûr que c'est sûr que eux ne se trouveraient pas dans la même situation que moi parce que justement euh la méthode que j'utilise les méthodes que j'utilise en général euh ont une une étape de production écrite et orale assez euh comment dire ? qui est pour eux une base pour la vie je pense pour la vie si jamais ils ont besoin de communiquer en français

(S): ok donc alors de production écrite et de production orale ?

(A): oui au niveau de et les compréhensions aussi les compréhensions aussi parce que pour la compréhension écrite par exemple moi depuis le début j'utilise des documents authentiques et je leur dis ne vous stressez pas vous allez tout comprendre et sinon je suis là mais vous allez euh bien saisir le sujet du document l'intention de communication et avec cette confiance ils commencent à vraiment à à sentir que la communication écrite est quelque chose pour un hispanophone pas difficile du tout

(S): d'accord et euh pour toi par exemple quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue étrangère ?

(A): ça dépend ça dépend de des objectifs personnels parce que...et ça dépend j'ai j'ai des élèves qui qui n'ont pas un projet pour aller en *France* ou pour communiquer en français mais d'autres que si si c'est un projet professionnel si c'est quelqu'un qui va qui se enfin qui se projette dans un avenir vivant en *France* etc. alors là je pense que c'est très très important qu'il développe une capacité à comprendre l'orale assez large si c'est par exemple j'ai des élèves qui sont des géiatres en nutrition aussi j'ai des élèves qui ont qui sont très intéressés par la compréhension des textes spécialisés mais la communication ne les intéresse pas beaucoup donc à chaque fois que je leur apporte des des documents avec le vocabulaire de la médecine etc. ils sont vraiment vraiment alors ça dépend

(S): ok ok est-ce que par exemple le le programme tel qu'il est conçu par exemple à l'*IFAL* ça te permet de faire cette séparation entre les élèves qui vont partir en *France* et ou est-ce que tu te sens contrainte à faire un enseignement où tu intègres toutes les toutes les habiletés?

(A): euh à chaque fois c'est différent non ? par exemple ici au (1) moi j'enseigne le français général

(S): c'est à dire qu'est- ce que c'est le français général ?

(A): bon le français général tel qu'il est proposé para la méthode par exemple *Alter Ego* la pédagogie actionnelle etc. etc. c'est-à-dire qu'on on va pas dans un champ spécifique par exemple la littérature ou les arts ou non ? on touche un petit peu à tout et à moins de décider de temps en temps d'apporter du matériel complémentaire en raison de ce qui intéresse les élèves il y a j'ai des élèves de *Relations Internationales d'Etudes de de l'Afrique* alors de temps en temps j'apporte des documents euh pour les disciplines spécifiques qui intéressent tout le monde finalement mhh je ne sais pas si j'ai répondu à ta question

(S): oui alors tu m'as dit ici j'enseigne le français en général mais après alors le à l'*IFAL* ça serait pareil le français général ?

(A): non à l'*IFAL* non nous avons aussi les *FOS* pour moi c'est les deux et les *FOS* ça peut par exemple j'ai eu des élèves de (2)

(S): oui

(A): alors là on avait enfin non seulement cette liberté mais la la un petit peu la consigne de

(S): oui ?

(A): de euh de traiter des documents moins moi je me servais beaucoup d'*internet* des documents en relation avec l'intérêt de l'élève commerce la cosmétologie euh

(S): ok alors toi tu as parlé de la *perspective actionnelle* alors comment est-ce que tu organises tes cours en fonction de la *perspective actionnelle* ?

(A): aha moi je j'entends par là une perspective ça va c'est pas que "no es que me crea" mais c'est une perspective qui me paraît -si je la comprends bien qui me paraît bien parce qu'elle implique l'élève elle implique l'élève c'est à dire ça lui donne envie de les propositions didactiques sont des propositions qui ont un un lien avec la vie de tous les jours avec la vie réelle avec des situations qu'on peut trouver même universelles je je je dirais donc comment je la? qu'est-ce que tu m'as demandé comment je la?

(S): moi je t'ai demandé la *perspective actionnelle* comment est-ce que tu l'intègres dans ta classe comment est-ce que tu fais pour organiser tes cours dans cette perspective ?

(A): uhum

(S): donc tu dis alors qu'elle te plaît parce que elle intègre l'élève elle implique l'élève oui ?

(A): alors si j'avais une méthode différente je pense aux autres méthodes que j'ai utilisées avant des fois c'était moi qui devait penser être très consciente que qu'il fallait faire un lien avec la vie de tous les jours introduire un lien alors des fois je faisais une introduction qui n'étais pas dans la méthode non ? des fois c'était un prolongement des exercices qui étaient proposés dans la méthode pour encore une fois et bon là qu'est-ce que ça signifie pour vous et pour vous c'est comment etc. je pense que cette méthode actuelle il y en a certainement d'autres qui proposent ça vont beaucoup plus naturellement dans ce sens plus naturels c'est-à-dire je n'ai plus besoin d'intégrer à tout moment cette idée que j'avais avant comme je le faisais mais ça arrive très très naturellement dans les propositions didactiques que l'on a

(S): ok et alors au niveau de l'intégration des compétences des des habiletés est-ce que tu trouves une différence par rapport à comment tu faisais avant? oui ?

(A): oui je trouve une différence et j'en suis très contente aussi parce que par exemple la grammaire c'était une chose qui était toujours à part à côté actuellement je pense qu'elle passe encore une fois naturellement naturellement la grammaire de temps en temps j'apporte des documents spécifiques et les élèves en sont très contents ils adorent ça parce que ça leur donne beaucoup plus de confiance mais on dédie pas autant de de temps spécifique parce que ça peut devenir euh aride non ? c'est c'est pas en connexion alors je n'ai pas une définition de la méthode actionnelle mais ce que je vois ce que j'apprécie c'est que la grammaire y est et elle passe je te dis l'élève commence à s'en servir sans passer trop par la tête mmm l'impératif il passe et à la fin c'est à la fin qu'on construit les règles qu'on peut si on veut construire les règles

(S): ok

(A): à partir de ce qu'ils ont déjà euh vu entendu manipulé et à la fin ah oui! le le l'impératif ça n'a pas de sujet

(S): bon d'accord ok très bien merci beaucoup

B

(S): je veux parler de de ta pratique de classe donc la première chose que je voudrais savoir c'est bon alors c'est mon travail cet entretien c'est pour ma thèse je te remercie tout d'abord d'avoir accepté et je te dis que bon alors tout ce que tu me diras ça ça reste de manière confidentielle et c'est seulement pour fins académiques

(B): mais je vais dire comme ça en continue ou c'est des réponses à des questions?

(S): oui d'accord donc alors si moi je vais te je vais te poser des questions donc la première chose ce que euh en ce moment tu enseignes à quel niveau ?

(B): alors j'ai ici à l'IFAL en interne en interne j'ai un A1

(S): oui

(B): et en ce moment un A1 et un atelier de préparation au DALF C1

(S): d'accord ok

(B): et la semaine prochaine j'aurai un atelier de préparation au DELF B1

(S): B1 d'accord

(B): et en externe c'est variable mais les les deux niveaux que j'ai dans des entreprises c'est des des B B1 entre B1 et B2

(S): oui donc alors B1 B2 est-ce que tu pourrais m'expliquer à peu près combien d'heures c'est parce que maintenant avec le nouvel

(B): bien B1 alors on considère que A1 c'est grosso modo 100 heures un peu moins mais bon moi je marche 100 heures A2 200 heures la fin de A2 correspond à 200 heures de français C1 B1 pardon à 350 heures B2 euh 650 c'est-à-dire que le B2 ça correspond... le B1 correspond à la moitié de l'ancien niveau D la fin du B1 correspond à la moitié de l'ancien niveau D et le B2

correspond aux anciens ateliers c'est-à-dire les gens avaient fait le niveau E le niveau *E* après ils faisaient les les trois ateliers euh d'expression *Prenez la parole* euh *Ecriture dynamique* et *Grammaire et orthographe* ça correspond à la fin de tout ça c'est-à-dire un peu comme l'ancien niveau F ça n'existait pas mais niveau F ancien 650 heures à peu près

(S): d'accord

(B): donc et *C1* correspond à 650 heures selon le *Cadre* en fait nous suivons le *Cadre* euh *Commun de Référence* là

(S): les objectifs du

(B): c'est pour ça les cours s'appellent *A1 A2 B1 B2 C1* et *C2* bon *C1 C2* on pas de cours hein on a juste des préparations aux ateliers des ateliers de préparation à l'examen

(S): ok d'accord et donc alors parmi ces cours donc est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(B): euh bon en *A1 A2* on utilise un manuel qui est imposé par l'institution ce qui n'est pas bien selon moi c'est *Alter Ego 1*

(S): *Alter Ego* oui d'accord *Alter Ego 1*

(B): pour le reste non on a des objectifs et tu choisis ce que tu veux ce qu'on appelle l'éclectisme

(S): ok ok ok est-ce que dans tes cours tu intègres des des activités de compréhension orale ?

(B): ah oui beaucoup

(S): beaucoup ?

(B): c'est primordial c'est c'est primordial pour éduquer l'oreille des des étudiants qu'ils entendent autre chose que que le prof parce qu'ils pourraient s'habituer à la manière de parler d'un prof et puis ne rien comprendre après s'ils regardent la télé donc moi j'essaie sauf dans des cas exceptionnels presque dans tous les cours tous les jours de leur passer un enregistrement

(S): d'accord et c'est de d'où est-ce que tu tires ces documents ?

(B): alors si c'est dans les niveaux dans les niveaux où on a *Alter Ego* d'*Alter Ego* qui est assez riche quand même et si c'est dans les autres niveaux ben en général d'autres manuels en général des manuels parce que ça sert à rien de leur passer des documents dits authentiques pêcher à droite et à gauche à des niveaux inférieurs selon moi ça ça peut se cibler mais selon moi à des niveaux inférieurs que que *B2* ça ne sert à rien du tout hein donc moi je leur passe toujours des des enregistrements péchés dans des différents manuels par exemple pour *B1* j'utilise moi personnellement j'utilise

(S): *B1* rappelle-moi le *B1* c'est quel niveau ? c'est

(B): ben *B1* c'est selon le *CECR* c'est les gens qui entrent en *B1* ils ont 200 heures de français derrière eux

(S): ok ça serait à peu près fin du niveau B ?

(B): c'est ça

(S): oui d'accord ok

(B): ben en *B1* moi j'utilise par exemple *Taxi* euh *Taxi 2* les enregistrements de *Taxi 2* et crois-moi ce n'est pas un luxe parce que *Taxi 2* il est recommandé il est recommandé pour le niveau *A2* pour un niveau inférieur mais même pour le niveau *B1* c'est ça va hein ? ils ne comprennent pas tout du premier coup

(S): d'accord c'est-à-dire c'est très simple hein ?

(B): moi je pense que *A1 A2* ça marche avec tous les manuels qui portent le numéro 1 *Alter Ego 1 B1* avec les manuels qui qui portent 2 et *B2* avec les manuels qui portent 3 les manuels 3 *Taxi* euh *A1* euh *A1-A2* ça serait *Alter Ego 1 B1 Alter Ego 2* et *B B2 Alter Ego 3* et ça marche fin moi je l'impression que ça marche bien mais il y a des profs qui qui travaillent avec d'autres matériels hein ? et avec des des téléchargements d'*internet* de *TV5* moi non moi j'utilise sauf à part des chansons quand quand c'est des chansons sinon j'utilise toujours

(S): des manuels ?

(B): oui des enregistrements fournis par les manuels oui parce qu'ils obéissent à une à une certaine progression il y a pas besoin de réinventer il y a des des spécialistes qui font des manuels comme *Monsieur « X »* je crois qui fait des manuels depuis 50 ans c'est pas moi qui va

faire mieux que lui donc euh je prends je prends le matériel je sais que c'est la mode de dire bon chaque prof choisit son propre matériel écoute il y a il y a pas besoin de réinventer le fil à couper le beurre il a déjà été inventé donc les manuels suivent une progression qui est quand même assez assez logique assez rigoureuse et moi j'utilise j'utilise le matériel pêché dans les manuels

(S): d'accord ok et toi tu disais donc alors *Alter Ego* c'est très riche

(B): oui c'est pas mal oui oui

(S): oui pourquoi?

(B): oui parce que parce que bof il y a tout ce qu'il faut hein ? bon il faut sortir un peu peut être leur passer deux ou trois petites choses à côté par exemple moi euh au niveau *A1* que j'ai en ce moment j'utilise donc *Alter Ego* c'est c'est je crois que c'est le dossier 1 d'*Alter Ego* les trois leçons du dossier 1 d'*Alter Ego* je ne sais pas combien bon et je complète un peu avec avec du matériel que je pêche dans dans surtout dans *Taxi 1* c'est une méthode que j'aime bien *Taxi 1* et et quand il s'agit de parler de des des mois de l'année des fêtes et des saisons du matériel que je prends dans *Studio 60* par exemple mais bon *Alter Ego* c'est la base c'est la base *Alter Ego* c'est la base que tout le monde doit utiliser en *A1* et *A2*

(S): et donc c'est assez riche à tous les niveaux ?

(B): ah oui et surtout il y a il y a il est accompagné d'un d'un dossier d'évaluation qui est très très bien fait comme méthode comme manuel moi j'aurais préféré *Taxi 1* mais bon mais *Alter Ego* je dois reconnaître que que l'évaluation formative d'*Alter Ego* elle est elle est très bien ça a été choisi par un collègue de des profs qui ont réfléchi à la question et tout le monde doit utiliser obligatoirement maintenant *Alter Ego* en *A1* et *A2* avec ou sans le cahier mais ça c'est très bien ça harmonise tu vois ? maintenant ça harmonise tu vois ? ça harmonise quand même les niveaux

(S): et tu disais donc à partir de quel niveau est-ce que tu utiliserais des des documents qui ne soient pas tirés des méthodes pour travailler la compréhension orale en classe ?

(B): à partir de à partir de plus loin que *B2*

(S): ok

(B): c'est-à-dire si tu regardes les les descripteurs du *Cadre Commun de Référence* c'est à partir de fin *B2* qu'ils peuvent qu'on peut les jeter dans la mare de écouter des documents authentiques de radio par exemple de télé sans que ça soit une frustration pour eux parce que c'est ça qu'il faut dire hein ? qu'il faut voir hein c'est qu'on a beau dire n'essayez pas de tout comprendre il faut comprendre globalement bla bla bla mais l'élève ressent une profonde frustration si s'il comprend que des mots comme ça isolés à droite et à gauche hein ? donc moi j'essaie toujours de leur que l'élève se sente bien de leur faire de leur présenter du matériel qui leur rapporte quelque chose bien sûr qui soit un peu plus compliqué que leur niveau théorique mais que ça ne soit pas une frustration qu'ils comprennent qu'ils comprennent je sais pas moi 60% au moins sinon c'est trop frustrant pour eux et ils le disent hein ?

(S): ils le disent ? alors qu'est-ce qu'ils disent en classe ?

(B): ils disent qu'ils aiment bien comprendre qu'il y a des profs qui leur passent des trucs auxquels ils ne comprennent rien de de je ne je ne parle pas du tout je suis très très triste et forcément si tu passes le discours d'un académicien à un à un *A2* c'est stupide

(S): d'accord

(B): c'est simple c'est-à-dire il faut euh les élèves il faut donner aux élèves ce qui fait plaisir aux élèves et pas ce qui fait plaisir aux profs les élèves ce sont maintenant plus que jamais à *l'IFAL*- les élèves ce sont des clients ce ne sont pas des élèves ou ou qui sont captifs où le prof peut faire n'importe quoi pour s'éclater avec des chansons de de je sais pas qui qui c'est pas c'est ça qu'il faut bien comprendre même les jeunes générations par exemple dans le cas de chansons la chanson française c'est *Edith Piaf* c'est *Aznavour* *Alizée* *Bénabar* tout ça ils s'en fichent comme de l'an quarante et à moi ils me le disent

(S): oui

(B): il y a des profs qui leur passent des trucs je ne sais pas quels profs je parle d'après ce que les élèves me disent donc il faut rester je crois qu'il faut rester classique mais moi c'est parce que je suis vieux aussi hein j' ai 58 ans hein

(S): et dis-moi le choix que tu fais pour tes documents authentiques quel est le principe qui guide ton ?

(B): alors je peux pas te dire parce que je peux pas te dire parce qu'au-delà du B2 il y a rien il y a même pas de manuel ça serait le manuel qui porterait le numéro 5 le manuel le plus qu'on a des manuels sur le marché si tu regardes toutes les méthodes c'est 1 2 3 et quelques fois 4 au-delà il y a plus rien donc d'ailleurs il est très difficile d'offrir même des cours à ce genre de d'étudiants hein ? moi souvent je leur dis B2 doit être le niveau raisonnablement atteignable en étudiant le français au Mexique sauf si vous êtes en immersion totale c'est-à-dire que si vous étudiez au Lycée Français ou que si vous êtes dans une entreprise où on parle français toute la journée sinon pour dépasser le niveau B2 il faut pratiquement aller dans le pays on a pratiquement pas de cours ici à l'IFAL qui est l'institution peut-être où il y a les cours de français les plus les plus hauts pas par la qualité je parle hein par par le niveau après le B2 on a rien on a atelier littérature atelier de cinéma et littérature atelier de de l'Union Européenne et ses problèmes bon c'est le prof qui fait à la bonne franquette à la bonne franquette donc moi par exemple je donne n'importe quel exemple si je voulais un atelier sur je sais pas moi d'histoire depuis Vercingétorix jusqu'à jusqu'aux Capétiens bon ben je cherche dans les livres d'histoire et d'internet et je sors des documents et c'est tout mais il y a pas de il n'y a aucun critère parce que les critères à partir du B2 en fait les critères à partir de B2 c'est c'est parler la fluidité c'est comprendre à peu près tout et c'est euh et c'est surtout l'expression écrite c'est-à-dire la synthèse l'expression écrite à la française l'écrit à la française avec toutes ces histoires d'introduction développement conclusion donc c'est c'est à la bonne franquette hein il y a il y a presque rien sur le marché si tu regardes dans les méthodes il y a presque rien pour ces niveaux-là déjà

(S): d'accord alors tu penses que donc le fait que ça soit comme ça rend impossible le le travail de compréhension orale ?

(B): c'est-à-dire que pour euh c'est-à-dire que euh pour comprendre un film par exemple ou un flash d'informations de France Infos il faudrait pratiquement être en immersion totale c'est-à-dire qu'un élève avec avec la meilleure volonté du monde avec 2 cours de 2 heures par semaine 4 heures par semaine euh il lui faudrait 50 ans pour

(S): pour arriver à comprendre

(B): pour arriver à comprendre ça à 100% pour arriver à comprendre ce qui se passe plus ou moins à 60% oui mais pour moi je fais souvent l'essai c'est-à-dire que je leur passe selon le niveau je leur passe un enregistrement même l'enregistrement des méthodes pour qu'ils comprennent plus ou moins mais après si on fait l'écoute fractionnelle ce qu'on appelle l'écoute fractionnelle je dis maintenant on va écouter je vais couper après chaque réplique et vous allez essayer de restituer la réplique telle que telle qu'elle a été dite ne serait-ce que pour travailler la phonétique tout ça bon ils ont du mal donc ils comprennent globalement mais en détail ils ont du mal donc comprendre sans effort un document authentique orale il faut il faut être de niveau C2 et pour être de niveau C2 il faut vivre dans un pays francophone un certain nombre d'années ici c'est pratiquement ou alors il faudrait que la personne soit en immersion totale ici

(S): ok

(B): je ne sais pas si ça répond à ce que tu voulais ?

(S): non non mais

(B): ça c'est mon avis hein ? ici à l'IFAL on a rien au-dessus de C de B2 hein ? on a que on a que des ateliers animés par des professeurs selon les goûts de chaque professeur donc chaque professeur fait ce qu'il veut moi moi en ce moment je je j'anime un atelier de 24 heures de C1 prépa c'est une préparation à l'examen du C1 qui aura lieu dans deux semaines et on va faire un examen de un atelier de préparation au C1 parce qu'il y a un public qui est demandeur euh tu vas le donner et qu'est-ce que je fais par le truc de merde alors je leur donne bon à l'occurrence là je leur des des stratégies c'est-à-dire je leur présente l'examen l'épreuve en

quoi consiste et à peu près comment l'aborder les les les erreurs à ne pas commettre comment gérer son temps tout ça bon mais voilà c'est à la bonne franquette

(S): et alors est-ce que tu connais des manuels faits pour la compréhension orale ?

(B): spécifiquement pour la compréhension orale ? à part *l'Oral en contexte*? sinon non sinon c'est les manuels les manuels normaux

(S): d'accord et avec les exercices d'*Oral en contexte* tu les as utilisés ?

(B): pas beaucoup

(S): pas beaucoup ?

(B): seulement complémentaire mais sinon moi j'utilise les enregistrements des manuels normaux qui suivent une progression bon *l'Oral en contexte* aussi mais *l'Oral en contexte* c'est communicatif c'est plus communicatif c'est à la banque au restaurant dans une agence de voyages euh les autres aussi mais c'est il y a des exercices de grammaire qui vont avec dans les manuels alors que dans *l'Oral en contexte* il y a pas de il n'y a pas de grammaire qui va avec c'est purement communicatif parfois je l'utilise comme matériel complémentaire

(S): et donc tu préfères ceux de manuels ?

(B): oui oui

(S): d'accord ok et est-ce que les élèves te demandent conseil pour la compréhension orale en classe?

(B): oui oui

(S): et alors qu'est-ce qu'ils te disent ?

(B): ben qu'est-ce qu'il faut faire pour comprendre et et pour améliorer

(S): et oui alors ?

(B): je leur dis qu'il y a alors *TV5* regarder surtout *TV5 RFI International* le journal en français facile le journal normal www.RTL.fr toutes les stations radio mais principalement *TV5* et et *RFI* parce que là il y a des exercices ad hoc il y a des exercices qui vont avec le document oral tu as des exercices et tu as le tu as la transcription aussi ce qui s'appelle le script

(S): ok oui d'accord

(B): écouter des chansons écouter des chansons à l'époque à l'époque héroïque quand *internet* n'existait pas c'était écouter des chansons et acheter acheter ou te faire copier par le prof la cassette qui sert de support audio mais maintenant il y a *internet* avec *internet* il y a tout ce qu'ils veulent

(S): et ils peuvent travailler tout seuls ?

(B): oui ah oui plus maintenant ici le centre multimédia de *l'IFAL* qui est bien où il y a un prof qui est là pour pour t'orienter tous les niveaux dans

(S): mmm

(B): pour améliorer la compréhension écouter écouter des documents des chansons et des documents mais maintenant il y a pas ça ne pose plus de problème hein ?

(S): ça quoi ?

(B): ça ne pose plus de problème il y a une quinzaine d'années oui parce qu'il n'y avait pas de matériel le matériel c'était euh le matériel que tu trouvais le matériel que *Mme. «X»* te vendait maintenant tu as tu tapes www.europe1.fr et tu as le programme d'*Europe 1* sur ton ordinateur tu peux écouter du français toute la journée si tu veux

(S): oui d'accord d'accord est-ce que alors pour toi quelle serait l'importance de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue ?

(B): le plus importante la base

(S): mm pourquoi ?

(B): parce que ça suit le même cheminement que quand quand tu apprends une langue maternelle

(S): c'est-à-dire alors?

(B): le bébé il est couché dans son berceau il ne sait pas parler il pleure il communique en pleurant mais il écoute peu à peu tout ce qui est autour de lui les parents ils parlent ils se disputent le le bébé il est là bon et après peu à peu il commence à dire de petites choses et tout tout commence par l'écoute si tu ne si ça ne rentre pas par l'oreille ça ne peut pas sortir par la bouche tout simplement.

- (S): oui oui oui donc alors tu ne pourrais pas imaginer un cours sans compréhension orale ?
- (B): non ah ben non ou alors on revient à l'enseignement des langues à à l'époque de l'antiquité version-thème pure traduction quoi
- (S): mm
- (B): mais sinon si tu veux parler si tu veux parler il faut parler et avant de parler il faut écouter selon moi hein ? selon moi
- (S): mmm donc alors toi tu le français c'est ta langue maternelle ?
- (B): non ma langue maternelle à moi c'est l'espagnol mais je euh j'ai émigré en *France* quand j'étais enfant c'est la langue seconde mais en fait je parle mieux le français que l'espagnol mais en théorie c'est la langue seconde parce qu'avant de la langue seconde dans le sens qu'avant de parler français je parlais espagnol donc c'est
- (S): oui oui oui
- (B): c'est la langue seconde
- (S): ok ok ok et est-ce que tu as étudié une autre langue ?
- (B): non j'ai fait j'ai pris des cours sporadiques de d'anglais je baragouinai un peu l'anglais mais
- (S): et tu te rappelles à peu près si tu as eu des problèmes avec la compréhension orale ?
- (B): ah oui oui mais à l'époque où moi j'ai étudié l'anglais à l'école c'était c'était le prof hein il y avait pas d'enregistrements ni rien c'était le prof c'était presque uniquement de la grammaire mais mais maintenant quand j'écoute un document en anglais ah oui la compréhension orale j'ai j'ai des problèmes bien que je possède des techniques d'écoute et comme je parle le français l'espagnol et tout ça mais mais j'ai des problèmes hein? j'écoute constamment de l'anglais à la maison quand je regarde des chaînes américaines tout ça mais j'ai des problèmes je comprends 20% de ce qu'ils disent je peux me donner une idée de ce que le de que le type est en train de dire de quoi il est en train de parler mais faut pas m'en demander plus quoi
- (S): qu'est-ce qu'il faudrait que tu comprennes de plus ?
- (B): ben tout ce qu'il dit
- (S): tout ce qu'il dit
- (B): oui au pied de la lettre pour moi comprendre une langue c'est comprendre tout ce que la personne dit bon ça dépend parce qu'il y a des niveaux de langue il y a la langue purement de communication moi dire à toi que toi être beaucoup jolie mais tu as compris
- (S): mmm
- (B): bon on peut parler comme on peut se limiter à une langue comme ça si un anglais dit l'équivalent comme ça et en parlant avec la même fluidité que je viens de le faire il y a des chances que je comprenne la phrase mais s'il me la dit dite correctement et parlée normalement il y a des chances que je la comprenne pas ou que je la comprenne à moitié donc ça dépend quelle langue on veut apprendre si on veut apprendre la langue purement une langue pour communiquer on peut se contenter de moi dire à toi que toi être beaucoup jolie ou beaucoup joyeuse parce que les élèves souvent confondent jolie avec joyeuse bon mais t'as compris que j'étais pas en train de t'insulter que j'étais en train de te faire un compliment ou alors la langue qui tend vers la langue bien parlée et et là il faut écouter beaucoup de il faut écouter beaucoup bien sûr et lire le même le même cheminement que dans la langue maternelle d'abord écouter on apprend à parler et après lire la lecture de beaux textes de bons auteurs qui nous aident à enrichir notre vocabulaire notre syntaxe
- (S): et alors les élèves ici a l'IFAL alors ça serait le cheminement qu'ils suivent ?
- (B): oui oui oui oui c'est le cheminement qu'ils suivent d'ailleurs le *Cadre Commun de Référence* là il le fait dans ce sens hein ?
- (S): oui que ce soit comme si c'était en immersion quoi
- (B): oui oui peu à peu oui peu à peu si on regarde le descripteur du niveau *C1* c'est le descripteur tout à fait d'un natif pratiquement hein ? d'un universitaire français niveau universitaire français
- (S): ok

(B): pas d'un *Français* de la rue hein ? d'un universitaire français il y a quand même une différence c'est ce que je dis à mes élèves hein ? mes élèves dans l'atelier de préparation je leur ai passé un euh je leur ai passé une copie d'un que j'ai tiré d'un forum d'*internet* où les *Français* s'expriment sur sur sur des sujets divers et je leur ai montré vous voyez ça c'est un *Français* normal un *Français* qui écrit comme ça n'a aucune chance s'il se présente au même au *C1* n'a aucune chance de le de le passer c'est-à-dire que nous sommes en train d'exiger avec le *C1* tout ça avec ces niveaux-là en fait si on donne un cours *C1* on suppose que c'est pour préparer les élèves qu'ils aient un niveau *C1* et un niveau *C1* c'est beaucoup plus beaucoup plus scolaire beaucoup plus universitaire qu'un français de la rue quoi on exige plus à nos élèves qu'à un *Français* normal de la rue un beau *Français* comme ceux que tu vois dans les bistrot le dimanche matin en train de faire leur tiercé tu lui présentes ils présentent l'examen *B2* bon ils parlent bien bon ils parlent bien ou ils parlent mal mais ils parlent avec fluidité il comprend tout mais si tu lui demandes de faire un exposé argumenté le mec il ne touchera pas une bille tu lui dis d'écrire un un aussi un un essai argumenté de donner son opinion sur sur je ne sais pas moi sur les massacres de bisons sur l'Etat de l'*Ohio Ohio* le mec il saura pas l'écrire c'est-à-dire il il va faire 300 millions de fautes d'orthographe et il saura pas le structurer avec introduction euh

(S): oui

(B): c'est à dire que nos niveaux les niveaux qu'on donne nous en français langue étrangère à partir de à partir de *B2* et même jusqu'à *B2* c'est des niveaux quand même ces quand même des niveaux assez pour des gens scolarisés en *France* hein ? pas pour n'importe quel beau

(S): oui

(B): pour n'importe quel plouc que tu croises dans la rue

(S): ok ok d'accord mais je crois que tu as répondu...

(B): c'est mon opinion hein ? mais c'est pas c'est pas

(S) : d'accord

(B): c'est comme dirait l'autre c'est une conviction ce n'est pas une certitude tout ce que je viens de dire hein ?

(S): oui oui

(B): mais bon moi je constate qu'en faisant comme ça avec mes élèves avec mes élèves bon ben les résultats ne sont pas pires que qu'avec les autres bon les élèves ils ont l'air satisfait et c'est de ça dont il s'agit voilà une phrase de niveau *C2*

(S): ok ok ok

(B): c'est de ça dont il s'agit

(S): oui oui

(B): que les élèves ils soient contents que les élèves viennent parce que les élèves viennent souvent euh prendre cours de français déjà pour oublier leur vie quotidienne parce que le français c'est une langue romantique c'est *Christian Dior Champagne Cognac* c'est ça qu'il faut leur donner c'est pour ça que je ne suis pas d'accord c'est c'est c'est sûrement une question de générations ces profs qui leur passent des trucs sur les problèmes dans la banlieue sur les problèmes de c'est sûr que c'est c'est sûr que c'est intéressant mais c'est intéressant quand tu sais le reste mais les élèves ce qu'ils cherchent c'est du c'est du romantisme quand ils viennent aux cours de français ils ne viennent pas pour que tu leur parles des des des jeunes qui brûlent des voitures dans les banlieues parisiennes c'est ce que je pense c'est ce que je pense

(S): ok

(B): c'est ce que je pense moi je leur donne ce qu'ils veulent je suis américain en ce sens parce que les *Français les Français* ont honte et moi comme *Français* j'allais presque dire nous avons une mentalité très curieuse nous avons une mentalité d'ingénieurs c'est-à-dire ce que moi je suis génial ce que je te vends c'est archi-génial si ça ne te plaît pas c'est parce que tu es un imbécile ça c'est pas bon alors que les américains ils disent qu'est-ce que tu veux ? de la merde ? en voilà de la merde le principal ce que tu achètes et beaucoup de *Français* beaucoup de *Français* commettent ce péché c'est-à-dire que ils donnent aux élèves ce que leur plaît ce qui plaît aux professeurs

(S): oui

(B): moi je suis un fanatique de *Bénabar* pas moi hein ? je me mets à la place du professeur je suis un un fanatique de *Bénabar* et donc je leur passe des chansons de *Bénabar* tu passes des chansons de *Bénabar* aux élèves si les élèves mexicains n'étaient pas polis comme ils sont parce que les élèves mexicains sont polis hein ils sont très ils te disent rien-en *France* tu fais un truc comme ça et ils te balancent des tomates ils te balancent des éboués c'est-à-dire ils t'obligent à quitter la classe

(S): oui

(B): les les les mexicains les pauvres bon ils disent rien ils se regardent comme ça ils disent rien

(S): oui oui

(B): s'ils veulent de *l'Edith Piaf* même si *Edith Piaf* c'est de passé s'ils veulent *Edith Piaf* passe leur *Edith Piaf* tu peux leur dire bon maintenant il y a des chansons bon il y a pas qu'*Edith Piaf* en français il y a des chanteurs comme *Bénabar* vous voulez que je vous passe une chanson de *Bénabar* ? oui ? voilà ? ça vous a plu ? euh oui j'ai compris ça c'est la dernière fois que je leur passe *Bénabar* parce qu'ils comprennent rien c'est tout une c'est tout une de l'implicite des sous-entendus si tu ne connais pas à fond la société française ils comprennent rien du tout alors c'est simple les élèves veulent comprendre presque mot à mot on a beau leur dire on est dans une culture mexicaine on a beau leur dire que la compréhension globale suffit le euh le comment on appellent ça ? le le le champ lexical enfin tout ça c'est des conneries ce qu'ils veulent c'est comprendre presque mot à mot il faut leur passer des choses qu'ils comprennent presque mot à mot sinon sinon ils disent bon ben le français ce n'est pas ce que je voulais

(S): oui oui oui

(B): je vais essayer avec l'italien je vais essayer avec le avec le brésilien parce qu'au moins il y a de la samba dans les fêtes de fin d'année

(S): oui d'accord ok ben c'est bien

(B) : voilà c'est ma conviction mais ça sera très difficile que je change d'avis maintenant

(S): non mais alors il faut il faut voir

(B): non mais je vois que bon les élèves ça marche bien avec les élèves quand on fait la fameuse évaluation bon je sais que les élèves mexicains en général sont gentils hein ? ils sont pas agressifs mais dans les évaluations qu'on fait comme ça tu sais les fameuses évaluations c'est pas mal hein ? ils disent en général c'est pas mal bon ce n'est pas parfait j'ai eu j'ai eu comme tout le monde des élèves qui se sont plaints ou même qui se sont plaints oh le prof parce que parfois ça m'arrive très rarement mais parfois tu peux te montrer brusque si les élèves ne comprennent pas bien un truc que tu as expliqué cinquante mille fois tu peux t'irriter ce qui est une grosse connerie parce que c'est à eux qu'on doit ça veut dire qu'il faut être gentil et aimable avec eux parfois on l'oublie ça m'est arrivé une ou deux fois quand même pas pas trop hein ? mais ça m'est arrivé ça veut dire que tout n'est pas parfait même chez moi loin de là

(S): non et non on est pas parfait heureusement

C

S: l'idée c'est que tu me parles de ta pratique professionnelle la première chose que je voudrais te demander c'est si tu utilises un manuel de langues pour apprendre le français à tes élèves ?

(C): bon avant j'utilisais pas de manuel avant oui

(S): ah oui parce qu'il y a l'avant et un après oui oui si tu veux expliquer je crois c'est intéressant de savoir les deux comment tu faisais avant et comment tu fais après

(C): oui parce qu'avant on avait des objectifs donc on essayait de prendre de reprendre les thèmes des objectifs et de trouver des documents qui correspondaient aux thèmes des objectifs donc on travaillait à partir de ça et moi j'étais là pour la grammaire la pour le point linguistique et il n'y avait aucune méthode qui correspondait à nos objectifs

(S): et tu avais comme niveau préféré alors tu as de l'expérience dans tous les niveaux ?

(C): sauf le E le E j'ai pratiquement jamais donné mais sinon A B C D et même pour les débutants je n'utilisais pas de méthode bien que je reconnais bon si j'ai utilisé des méthodes un certain temps parce que je reconnais que la méthode ça les aide pour les débutants ils ont une référence un point d'appui ils ont des conjugaisons qui sont écrites ils ont le matériel pour pouvoir étudier chez eux

(S): sinon dans les autres niveaux ?

(C): sinon dans les autres niveaux non il faut essayer de leur donner la formation suffisante pour qu'ils aient tout mais ce que j'ai donné par contre c'est toujours un livre d'exercices de grammaire pour qu'ils fassent un devoir chez eux et qu'ils reprennent les points linguistiques qu'on travaille qu'ils fassent des exercices

(S): donc sinon tu pioches un petit peu et pour les niveaux débutants donc tu utilisais un manuel. Et alors comment ça se passe maintenant? tu as quels niveaux ?

(C): j'ai un A 1.2 et A 2.2

(S): A 1.2 ça correspond à quoi ?

(C): A 1.2 ça c'est la deuxième partie du A

(S): ça fait combien d'heures ?

(C): c'est un module de 30 heures donc c'est le deuxième tiers ah non non je me trompe le A 2.2 que j'ai le samedi c'est la deuxième moitié c'est-à-dire moitié parce que c'est 50 heures et le A 2.2 c'est le deuxième tiers du B

(S): on dirait que tu continues avec A B ?

(C): oui de toute façon quand ils ont restructuré les cours ils ont décidé de prendre *Alter Ego* pour les niveaux débutants pour le A B

(S): où est-ce qu'ils ont fait ce choix ?

(C): c'est nous en réunion qui avons fait le choix de cette méthode surtout parce que ça correspond bien plus ou moins aux objectifs linguistiques qu'on travaille à l'*IFAL*

(S): donc ça correspondait aux objectifs intérieurs ?

(C): qu'on a restructuré aussi on a restructuré

(S): c'est vous qui avez fait la restructuration et tout ?

(C): oui oui moi j'étais dans la réunion où on avait choisi la méthode mais les cours avaient été restructurés par une autre équipe on a travaillé par équipes

(S): mais vous avez quand même gardé des éléments des objectifs intérieurs ?

(C): oui parce que de toute façon pour les débutants ça sera toujours se présenter présenter une autre personne ça sera toujours saluer parler de ses goûts pour les débutants il n'y a pas de thèmes entre guillemets non ? c'est l'objectif communicatif qui compte avant tout

(S): et vous avez restructuré là maintenant jusqu'à quel niveau ?

(C): tous les niveaux ont été restructurés et les niveaux avancés

(S): donc *Alter Ego* c'est une méthode qui correspond aux objectifs de communication ?

(C): oui oui

(S): jusqu'à quel niveau vous l'utilisez ? jusqu'au niveau A B ?

(C): les trois modules de A 1 et les deux de A 2

(S): donc vous faites *Alter Ego 1 et 2*

(C): non non c'est le premier livre

(S): donc ça couvre 100 heures

(C): donc ça couvre plus de 100 heures

(S): il faut que je m'habitue un petit peu à ces

(C): les 100 heures du A1 plus à peu près 75 du A 2

(S): et alors est-ce que dans ton cours tu fais des activités de compréhension orale ?

(C): celles qui sont dans le livre bien sûr et puis je rajoute forcément des compréhensions orales oui parce que en compréhension orale bon il y en a qui sont bien mais je trouve que c'est léger il n'y en a pas assez je trouve qu'il faut ajouter des compréhensions

(S): c'est quel type d'activités qu'il y a à *Alter Ego* ?

(C): il y un peu de tout justement la leçon bien souvent elle vient avec une compréhension orale ou une compréhension écrite c'est la compréhension du document orale ou écrite donc quelque fois il y a de l'écrit mais il n'y a pas d'oral et puis quelque fois il y a de l'oral mais pas

d'écrit des compréhensions écrites il y en a pas mal et je trouve que c'est bien fait parce que les questions sont simples les étudiants ne sont jamais perdus avec les questions c'est des questions de compréhension globale en général et en compréhension écrite elles sont assez bien faites

(S): et tu complètes alors avec quel type de matériel ?

(C): c'est surtout de compréhension orale des exercices de systématisation à l'oral et puis aussi des exercices de grammaire à l'écrit et à l'oral et puis des compréhensions orales et expression aussi

(S): et la compréhension orale tu la complètes avec quel type de documents ?

(C): eh bien pour les niveaux débutants c'est plutôt () de *l'Oral en contexte* et il y a aussi un livre de compréhension orale que j'utilise quelques fois aussi sinon diverses choses que je peux avoir

(S): et quel est l'objectif que tu te poses quand tu fais ces activités pour compléter ?

(C): de compréhension orale ? il y a toujours un premier objectif qui est la compréhension globale qui parle à qui de quoi la compréhension globale et puis ben c'est un fonctionne de ce qu'on veut travailler

(S): c'est-à-dire ?

(C): par exemple aujourd'hui j'ai fait une compréhension sur un document qui s'appelle la () du village donc il y a des questions sur les on parle de la transformation du village comment il était avant comment il est maintenant il y a des questions avec des indicateurs du temps dans les années 60 qu'est-ce qui s'est passé il faut relier les événements aux indicateurs du temps et après je leur demande de m'écrire quelles sont les transformations du village avant comment était le village maintenant comment il est on avait vu l'imparfait donc

(S): alors là ton exercice sert de déclencheur pour approfondir l'activité centré sur un objectif communicatif et grammatical ? et si je te demande qu'est-ce que tu utilises le plus des documents audio ou vidéo pour le développement de la compréhension orale ?

(C): ah les deux c'est plus difficile de trouver un support vidéo mais j'utilise aussi

(S): pourquoi tu penses que c'est plus difficile ? et aussi pourquoi faire ?

(C): parce qu'il faut beaucoup de matériel et le matériel qu'on a est parfois un peu vieux il n'est pas actuel

(S): tu parles des documents vidéo ?

(C): oui oui c'est plus difficile la recherche

(S): donc tu utilises plus le support audio et que tu prends de différents manuels donc si je comprends bien tu fais des activités de compréhension globale ?

(C): toujours

(S): compréhension de qui quoi compréhension détaillée tu n'en fais pas

(C): si si après

(S): après quel type d'activités ?

(C): ah ben comme je t'ai expliqué tout à l'heure non ? ils devaient lier un indicateur de temps par exemple dans les années 60 à la naissance de la personne qu'est-ce qui s'est passé relier les événements par exemple ou alors des questions ouvertes en général on essaie toujours de faire un tableau et essayer de mettre les éléments et qu'ils complètent

(S): et les élèves est-ce qu'ils te demandent des conseils pour améliorer leur compréhension orale ?

(C): non en général non ils posent des questions pour améliorer la grammaire l'expression orale mais la compréhension orale non

(S): ils n'ont pas de difficultés ?

(C): non en général non si le document est bien adapté au niveau de l'élève il y aura toujours quelque chose qui comprendront et puis en plus je leur fais travailler par groupes et je leur dis de comparer les réponses pour compléter le questionnaire

(S): donc tu n'as jamais donné des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(C): bon donner des conseils on leur dit toujours vous pouvez écouter la radio *Antoine St. Michel* qui est par exemple ce sont des émissions radio vous pouvez toujours vous brancher

sur *l'internet* et rentrer dans les journaux français *Le Monde Libération* tout ça passe sur *l'internet* vous pouvez écouter des chansons donc les informations les émissions radio

(S): et tu penses qu'ils le font ?

(C): en général non parce cette une chose que je leur dis toujours au début de cours il y en a très peu qui le font il y en a que quelques uns qui sont vraiment intéressés soit par la politique française donc ils vont lire les journaux soit par les chansons donc ils vont écouter la radio mais sinon ça c'est vraiment individuel

(S): donc ton expérience tu n'as jamais eu des élèves qui s'affolent pour la compréhension orale ?

(C): non non il y a quelques fois des élèves qui sont faibles mais on d'y remédier en classe on leur dit bien sûr de mais

(S): dans les examens ça va pour la compréhension orale ?

(C): ça leur paraît toujours un peu difficile mais en général ça va de toute façon quand on fait la moyenne ça compense même s'ils ont 10/20 à l'oral c'est pas très grave si le reste ça va

(S): donc c'est la grammaire qui vient compenser la compréhension orale ?

(C): bon la production orale la production écrite c'est ce qui vaut le plus c'est ce qui valait le plus avant

(S): avant ça était toujours plus noté non la compréhension orale et l'expression orale

(C): la compréhension orale c'est 25 et l'expression sur 30 et la grammaire sur 10 et après la compréhension écrite sur 10 et l'expression sur 25 la production est plus importante de toute façon dans la production tu vois c'est la grammaire non ?

(S): et toi tu as appris l'espagnol tu parles français c'est ta langue maternelle tu as appris l'anglais ?

(C): j'ai appris l'anglais l'espagnol

(S): dans quelle situation à l'école ?

(C): à l'école je l'ai appris à l'école secondaire en 6^{ème} on a commencé l'anglais et puis une deuxième langue à partir de la quatrième

(S): et est-ce que tu te rappelles si on te donnait des activités de compréhension orale à l'école ?

(C): aucune

(S): et comme tu l'as appris l'espagnol ?

(C): dans un livre !

(S): dans un livre ?

(C): ah non l'espagnol en plus c'était pire parce qu'en anglais il y avait des bandes dessinées avec des images des dialogues mais l'espagnol c'était l'espagnol littéraire on apprenait pas à parler

(S): et comment tu as fait pour apprendre à parler ?

(C): bon j'ai fait un séjour en *Espagne* qui était assez court et de toute façon je n'ai pas trop eu l'occasion de parler en espagnol parce qu'on était un groupe de françaises on était entre nous on parlait français et quand je suis arrivée ici je ne savais pas beaucoup parler je ne savais pratiquement pas parler mais quand même je savais toutes les conjugaisons de verbes par cœur un peu de vocabulaire donc je me suis débrouillée et au bout d'un mois je parlais

(S): et la compréhension ?

(C): la compréhension aussi ça été un mois il fallait s'habituer à l'accent des gens parce que l'espagnol d'*Espagne* c'est différent à l'espagnol du *Mexique*

(S): mais tu trouves que tu as pu évoluer assez rapidement en étant sur place ?

(C): oui oui en immersion totale je me souviens que de temps en temps j'étais étonnée parce que je disais un mot mais d'où est-ce que j'avais sorti ce mot je n'avais pas conscience de ce qui était ce mot mais je l'avais utilisé et en réfléchissant bien je l'avais bien utilisé donc en immersion totale tu absorbes des choses des informations et tu les utilises après

(S): dernière question pour toi quelle est l'importance de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(C): ben très importante parce qu'en principe une langue c'est d'abord communiquer c'est comprendre l'autre et puis après transmettre un message donc c'est important on voit les

élèves s'ils ne comprennent pas la question mais ils ne savent pas répondre et même s'ils savent la réponse s'ils ne la comprennent pas ils ne peuvent pas la répondre ils ne peuvent pas parler donc c'est très important la compréhension mais je crois qu'en classe du fait que le professeur est toujours en train de parler ils ont toujours de la compréhension orale en classe parce que la classe surtout dans les niveaux débutants c'est toujours des dialogues des questions entre le professeur et les apprenants non

(S): donc à partir de ton expérience c'est comme ça que tu vois la compréhension orale ?

(C): oui pour les débutants ben oui ça aide beaucoup c'est 50% parce que si l'étudiant ne comprend pas ta question ça va pas marcher

(S): et quand tu as eu des niveaux C comment tu trouves tes élèves tu vois une évolution ?

(C): plus on avance on a toujours des élèves faibles qui ont plus de mal et c'est la même chose en classe il faut répéter il faut reformuler mais il faut le faire parce qu'il faut qu'ils comprennent très important

(S): donc très bien merci

(C): c'est tout ?

(S): oui c'est tout oui c'était un petit entretien

(C): je t'ai apporté des éléments ?

(S): tu m'as apporté ton expérience en ce moment je réfléchis sur la compréhension orale c'est le thème qui m'intéresse

CH

(CH): "¿en niveles de francés pongo todos?"

(S): oui alors tu tu mets alors il y a ça et après il y a une question où là où tu as le plus d'expérience oui?

(CH): « igual »

(S): tous tous tu as la tu préfères tous ?

(CH) : tous ça m'est égal

(S): ça t'es égal ok alors tu mets tous

(S): ça c'est information de alors toi et toi

(CH): comme formateur

(S): et toi oui alors là par exemple là j'ai eu pas mal de problèmes avec cette différence de formation de formateurs parce que les gens pensent quelle est la définition de de formateur de formation

(CH): formation de formateurs c'est quelqu'un qui forme des professeurs

(S): hein ? c'est ?

(CH): c'est quelqu'un qui est formé pour former des professeurs

(S): aha ok et donc alors le mais c'est les cours de formation ça devient les cours de formation mais donc alors

(CH): la « maestría » en fait c'est aussi

(S): c'est ? oui ? et alors quand tu quand toi tu fais des cours à des à des professeurs tu fais des cours de ? formation de formateurs ? ok est-ce que alors donc tes tes cours de formation de formateurs tu en as fait non ?

(CH): oui c'est le ()

(S): tu as tu as fait à des professeurs oui ?

(CH): à des professeurs oui

(S): alors c'est sur la phonétique non ? je crois

(CH): aha sur la phonétique sur le la création

(S): on va le le rajouter là

(CH): ici ?

(S): oui oui oui ici en bas si tu veux donc alors le élaboration de quoi ?

(CH): de matériaux

(S): donc euh le l'entretien que je te fais aujourd'hui c'est pour mon travail de thèse oui et donc je vais te poser quelques questions sur ta pratique de classe et j'aimerais donc la

première ça serait de savoir donc tu tu fais actuellement ou le dernier cours que tu as fait c'était quel niveau ?

(CH): c'était un niveau *B1.1*

(S): *B1.1* c'est euh

(CH): c'est intermédiaire

(S): un intermédiaire c'est que c'était le le le niveau C?

(CH): oui

(S): ok et alors est-ce que avec ce groupe tu as utilisé un manuel de langue?

(CH): non

(S): non pourquoi ?

(CH): parce qu'actuellement à l'*IFAL* on n'utilise un manuel obligatoirement que pour les niveaux *A1* et début *A2*

(S): oui et alors pour le reste ?

(CH): le reste c'est euh piocher un peu par tout

(S): mais sinon avant si ça n'avait été pas comme ça tu aurais utilisé?

(CH): avant oui avant oui normalement jusqu'au niveau C j'utilisais...

(S): oui alors ? qu'est-ce que tu utilisais comme manuel?

(CH): la dernière fois que j'ai utilisé un manuel au niveau C c'était *Tempo 2* mais bon ça fait

(S): ça fait un bon moment d'accord et donc alors maintenant que que tu n'utilises pas de matériel avec quoi est-ce que tu utilises et comment est-ce que tu organises tes cours ?

(CH): j'ai euh des objectifs je programme mes objectifs par semaine communicatifs euh quelques fois une petite tâche à élaborer et je prends des matériaux de de certains matériaux de *Tempo* qui euh les textes de *Tempo* sont très bien je prends des matériaux de *Rond Point* d'*Alter Ego* et des manuels de de grammaire des exercices

(S): alors tu as dit *Rond Point* *Tempo* et *Alter Ego* alors c'est des documents de quel type ?

(CH): en général de de compréhension auditive et euh quelques compréhensions de lecture

(S): ok d'accord donc justement ma question c'est : est-ce que tu travailles la compréhension orale en classe ?

(CH): oui je travaille beaucoup la compréhension orale

(S): oui pourquoi ?

(CH): oui parce que la majorité des échanges linguistiques ce sont des échanges oraux et c'est ce qui est plus difficile pour les étudiants en plus

(S): pourquoi ? pourquoi tu trouves que c'est difficile ? d' où est-ce que tu as cette sensation que c'est difficile ?

(CH): d'abord bon c'est beaucoup moins accessible même si maintenant c'est beaucoup plus accessible qu'avant euh ça reste encore assez restreint et deuxièmement la manière d'écouter la langue elle est différente

(S): mhm

(CH): en espagnol et en français en espagnol du moment où tous les mots ou pratiquement tous les mots sauf les articles sont accentués l'étudiant il est habitué à entendre tous les mots en français on entend pas tous les mots on entend les mots accentués et on doit apprendre à reconstituer le sens et les élèves ne savent pas le faire ils n'apprennent pas comme ça intuitivement il faut leur donner les pistes pour apprendre à à écouter et

(S): à écouter et quelles sont ces pistes-là ?

(CH): et à interpréter ben justement d'abord des stratégies sur la situation sur euh les personnes qui parlent la les thèmes de communication et ce qu'on peut attendre de d'un tel type de communication et après les mots distinguer repérer les mots accentués et essayer à partir de ces mots accentués essayer de euh d'imaginer ou de de mettre des hypothèses sur la le le contenu du reste

(S): mhm alors quand tu dis mots accentués est-ce que tu pourrais me donner un exemple ?

(CH): bon les mots accentués en en français l'accent est un accent de groupe si tu dis euh bon *si* tu dis le mot *dis* est un accentué et si tu n'es pas accentué euh tous les enfants sont venus à l'*IFAL* ce matin j'ai enfants venus *IFAL* matin et je dois reconstituer le reste à partir de ce 4 mots

(S): d'accord ok ça c'est la stratégie donc les pistes que tu donnes à tes élèves pour la compréhension orale d'accord? alors toute à l'heure tu as dit alors que alors la compréhension orale même s'il y a ça reste toujours un domaine qui est restreint pourquoi est-ce qu'il est restreint ?

(CH): parce que euh on est trop loin à mon avis de pays francophones on a pas accès à la radio francophone sauf *RFI* sur *internet* les quelques documents sur *Youtube* les films la majorité de films mais ici sont en anglais donc les étudiants n'ont pas beaucoup accès à à des *documents authentiques*

(S): mais ils sont là sur *internet*

(CH): oui ils sont là mais ils ne les cherchent pas très peu les cherchent

(S): tu leur donnes des pistes des conseils ?

(CH): je leur donne des pistes je leur dis des chaînes radio des sites de chaînes radio où ils peuvent avoir accès à des documents mais ils ne cherchent pas beaucoup

(S): d'accord

(CH): je crois qu'ils en ont peur

(S): de quoi ?

(CH): de de de ne pas comprendre et de de d'après se dire non de toute façon j'apprends pour rien je ne comprends pas

(S): d'accord ok et la compréhension tu la travailles avec quel quelle fréquence en classe ?

(CH): au moins une par classe

(S): une par classe et quels sont les objectifs que tu te fixes pour cette compréhension ?

(CH): euh euh bon d'abord euh affiner la compréhension on part d'une compréhension globale et on commence à affiner quelques fois je fais un travail du lexique quelques fois je fais après un travail de débat bon ça dépend du niveau mais même avec des niveaux *A2* ou *B1* je fais un peu discuter j'essaie de leur faire parler et aussi très souvent un travail interculturel

(S): mhm

(CH): parce qu'aussi un document authentique de compréhension peut donner des pistes culturelles et approcher ou ouvrir la culture des étudiants à une autre manière de voir le monde

(S): ok d'accord et alors est-ce que comment tu conçois la compréhension orale avec les niveaux débutants ?

(CH): avec les niveaux débutants c'est surtout le travail sur la situation c'est d'essayer de de voir comment la situation donnent des pistes de compréhension très globale certes mais ils peuvent comprendre beaucoup plus qu'ils ne pensent

(S): donc tu la travailles avec le et tu travailles avec les documents qui sont sur les manuels ou st-ce que tu cherches d'autres ?

(CH): des fois je cherche d'autres documents de petits extraits de de films et de petits documents aussi de la radio ou de des documents des méthodes parce que finalement les les documents des méthodes sont travaillés sont remaniés pour les pour les élèves débutants ne pas trop les frustrer avec avec le ne pas trop les frustrer avec des des documents très inaccessibles

(S): donc alors tu recommandes de commencer comme ça ?

(CH): oui oui même si on peut faire de petits extraits de cinéma ou de petits documents de radio où il y a une présentation où il y a une euh une communication très très élémentaire en général pour les débutants je préfère des documents non non authentiques

(S): ok ok ok et est-ce que donc alors tu as parlé donc le type de documents que que tu utilises le plus c'est quoi ? avec tu m'as dit donc avec des extraits de films pour le niveau débutants etc. etc.

(CH): des extraits de films pour tous

(S): oui pour tous les niveaux oui d'accord ok et tu les travailles donc tu essaies de travailler une fois par

(CH): à chaque classe

(S): à chaque classe donc alors est-ce que les mots peur angoisse que tu as mentionné euh sont est-ce que ce seraient les mots que tu pourrais mettre en relation avec la compréhension orale ?

(CH): quelques fois oui parce que les je crois que le plus difficile pour les étudiants étrangers c'est justement l'oral d'abord parce qu'ils ont moins accès et deuxièmement parce que l'écrit a beaucoup plus de pistes que l'oral surtout pour des élèves hispanophones donc le fait de de d'écouter un document dont ils comprennent trois ou quatre mots ça les angoisse ça les frustre un peu

(S): d'accord ok est-ce que les élèves ils te demandent des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(CH): oui en général

(S): oui en général à tous les niveaux ?

(CH): à tous les niveaux ils disent moi à l'écrit je comprends mais comment je peux faire pour comprendre à l'oral ?

(S): et qu'est-ce que tu leur dis ?

(CH): ben ce que je te dis il faut commencer à comprendre d'abord globalement à partir de la situation et après essayer de d'affiner la compréhension

(S): oui et tu leur donnes des pistes de de sites *internet*

(CH): oui

(S): et c'est là que tu m'as dit que tu as l'impression qu'ils ne vont pas les chercher

(CH): ils ne vont pas les chercher

(S): à cause de la peur ou de cette frustration

(CH): de de sentir comment je vais faire moi tout seul pour essayer de comprendre

(S): oui

(CH): en classe tu poses les questions qu'il faut poser tu leur donnes les indications qu'il faut poser bon qu'il faut suivre mais quand ils sont tous seuls face au document ils n'ont pas ces pistes-là donc je crois que le travail de la de l'oral en classe ça doit les mener vers l'autonomie de l'écoute que peu à peu ils puissent euh aller vers un document chercher un document et puis le même s'ils ne comprennent pas tout comprendre l'essentiel ce qu'il faut comprendre et ne pas se frustrer

(S): ok de cette manière ils pourraient après par exemple au laboratoire multimédia et chercher des documents et pour toi quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue étrangère ?

(CH): euh bon d'abord la communication elle est surtout orale c'est vrai les étudiants sauf s'ils ne vont dans le pays ils ne vont pas avoir accès à beaucoup d'échanges et s'ils en ont ça sera par *internet* dans le chat et tout ça et ça sera à l'écrit mais je crois que de toute façon la la langue orale elle a une importance énorme il faut que le le travail sur la langue se fasse oral écrit et et production et compréhension

(S): ok est-ce que tu vois par exemple quels sont les besoins ou quels sont les si les besoins de tes étudiants alors qu'est-ce qu'ils aiment le plus faire en classe ?

(CH): ils aiment le le plus parler

(S): parler

(CH): parler écouter discuter euh

(S): d'accord l'écrit ?

(CH): l'écrit euh ils n'aiment pas trop parce qu'en plus en espagnol ils n'écrivent pas et alors ils s'ennuient ils pensent que c'est que c'est ennuyant que c'est pas très utile que c'est

(S): et alors toi comment est-ce que tu as appris le français ?

(CH): avec le *Mauger Bleu*

(S): quels sont les souvenirs que tu as de ton apprentissage du français ?

(CH): de faire beaucoup d'exercices euh de de de tableaux de grammaire de conju de conjugaison de verbes mais on on nous faisait parler aussi c'était l'époque où on faisait la classe en français on pouvait pas parler en espagnol ou quoi que ce soit c'était que du français mais euh des souvenirs je me souviens pas beaucoup

(S): oui

(CH): ça fait tellement longtemps

(S): ça fait tellement longtemps mais est-ce que alors est-ce que tu avais euh certaine difficulté par rapport à ton apprentissage tu te souviens non ?

(CH): non je crois que non

(S): et la compréhension orale ?

(CH): on en faisait pas la compréhension orale c'était la compréhension du prof il n'y avait pas d'enregistrements il n'y avait je crois qu'il n'y avait pas les petits magnétophones et tout ça

(S): ok ok est-ce que tu aurais autre chose à me dire sur? quelles sont par exemple les propositions que tu pourrais faire pour travailler la compréhension orale ? pour améliorer le travail de compréhension orale est-ce que tu est-ce que tu as déjà réfléchi ?

(CH): oui je crois que cette histoire de de remarquer les mots de travailler sur les mots accentués c'est c'est important et on ne le fait pas parce que même pour les francophones et puis les les professeurs hispanophones qui ont qui avons appris le français nous ne sommes pas conscients de cette de cette stratégie de compréhension et que euh bon nous savons qu'en français on n'accentue pas tous les mots mais on ne sait pas qu'en général on accentue les mots importants pour la compréhension ça on ne le sait pas

(S): ok

(CH): parce qu'on ne nous l'a dit on on je me suis rendue compte par accident

(S): oui

(CH): mais on on ne nous dit pas ça

(S): je crois que

(CH): ça c'est une piste importante à travailler avec les les étudiants et les futurs professeurs en formation

(S): ok est-ce que avec cette *perspective actionnelle* tu penses que quelle est la place de la compréhension orale de la perspective actionnelle est-ce qu'il y a eu un changement par rapport au communicatif ?

(CH): je crois que non pas tellement parce que de toute façon dans les dans les tâches à réaliser il y a certainement des tâches ou des sous-tâches à l'oral

(S): mm

(CH): ne serait-ce que bon dans dans les dans une tâche il peut y avoir une communication téléphonique et une communication téléphonique il y a la compréhension auditive ou les les échanges bien sûr les échanges avec les autres étudiants ce n'est pas euh le même niv degré de difficulté parce que les étudiants ont une interlangue commune et ils se comprennent même si des fois pour un francophone ça serait incompréhensible eux ils se comprennent donc la compréhension elle est moins importante dans ce cas-là mais je crois que que le le rôle de la compréhension auditive n'a pas beaucoup changé surtout parce que c'est ce qui motive très souvent les étudiants

(S): et est-ce que les professeurs l'intègre ? quand ils font cette l'organisation de...

(CH): je crois que oui la majorité l'intègre je pense

(S): d'accord ok bon alors c'est tout merci beaucoup hein

D

(S): premièrement je te remercie pour accepter d'avoir accepté cet entretien alors donc toute l'information que tu vas me donner c'est c'est confidentielle est puis ben alors c'est vraiment pour des fins académiques d'accord ? donc alors tu me dis que donc alors les les niveaux où tu as plus d'expérience ou que tu aimes le plus c'est les intermédiaires est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(D): un manuel de langue ? j'aime bien j'aime en général non mais j'aime bien avoir comme support un manuel de langue oui oui

(S): pourquoi tu n'aimes pas ?

(D): je n'aime pas parce ça me ça me euh pff euh je ne peux pas être libre de faire les activités que je veux et surtout si tu es dans une école comme par exemple (3) là oui il faut que j'aie un livre que j'aie certains buts à atteindre un programme etc. donc je dois un peu être collée un peu au livre mais j'aimerais bien ou j'aime le faire hein je sors de mon livre et je fais des

activités pas ludiques mais je fais des activités différentes que je crois que ça motive les élèves et le prof

(S): oui ? par exemple quel type d'activités différentes?

(D): euh je ne sais pas des jeux de rôle travailler à partir d'un document authentique d'une nouvelle je sais pas travailler à partir d'autres documents que le livre parfois ne propose pas et je sens que les élèves euh sont beaucoup plus euh en contact avec la réalité dans ce cas-là ou dans jeu de rôle eux ils sont libres de dire de d'exprimer beaucoup plus librement que s'ils sont contraints à lire ou à faire certaines activités je les fais c'es pas mal parce que les élèves parfois ont besoin d'avoir un livre quelque chose qui les guide non ? mais je ne suis pas des profs qui sont toujours collés collés collés au livre

(S): d'accord et là en ce moment quel manuel tu utilises ?

(D): en ce moment à bon pff euh si l'école d'interprètes et traducteurs on avait on avait parce qu'on en train de le laisser de côté le *Forum 1 2 3* en ce moment on va commencer avec *Alter Ego*

(S): d'accord là-bas aussi ?

(D): là-bas aussi petit à petit c'est-à-dire on va commencer *Alter Ego 2* parce que euh au lieu de leur faire acheter le *Forum 2* on va leur faire acheter le *Alter Ego 2* on est en transition il y a des groupes qui sont encore avec *Alter Ego* qui commencent *Alter Ego* et des groupes qui sont encore avec *Forum*

(S): d'accord alors c'est pour les les les groupes qui sont avec *Forum 2* qu'alors vont continuer avec *Alter Ego* et alors pourquoi est-ce que vous avez fait le choix de de *Forum* à (3) tu sais ou ?

(D): ça fait longtemps longtemps on avait avant *Tempo* et puis on a chan changé par *Forum* parce que c'était un peu la mode pareil que maintenant la mode c'est *Alter Ego* je ne sais pas combien ça va durer mais bon c'est le boom et et bon *Forum* on avait choisi un peu parce que c'était la seule méthode qui avait 3 livres et alors là comme ils ont besoin de d'avoir bon *Forum 1* et 2 et 3 comme ils ont français à tous les niveaux dans leur carrière et on avait pensé peut-être choisir à choisir une méthode où il y aurait les trois la séquence des trois livres même si enfin on fait des activités parallèles on utilise pas toutes les unités du livre on fait un triage un peu je ne sais pas

(S): ok donc c'était une année scolaire par par livre c'était un peu ça les critères ?

(D): oui c'était un peu ça les critères oui tout à fait

(S): est-ce que dans tes cours tu intègres des activités de compréhension orale ?

(D): oui

(S): oui alors est si je te demandais le pourcentage à peu près ?

(D): oui j'ai du mal à le faire mais je le fais

(S): pourquoi ?

(D): parce que trouver du matériel c'est pas très facile évidemment à l'IFAL on a la possibilité de demander des des vidéos ou des formations et tout ça euh mais ce n'est pas très facile de trouver moi personnellement et il y a les compréhensions orales des méthodes plus ou moins

(S): pourquoi pourquoi plus au moins ?

(D): je sais pas il y en a certains que je n'aime pas beaucoup

(S): pourquoi ? pourquoi ?

(D): mmm par exemple *Forum Forum 3* par exemple il y a des compréhensions orales pas très intéressantes

(S): au niveau de quoi ?

(D): au niveau de de le le l'intérêt envers les étudiants les étudiants sont pas très intéressés pour ça il y en a d'autres qui sont des micro trottoirs et les ça parle trop vite plein de de comment dire ? de des expressions familières je sais pas les élèves n'aiment pas beaucoup

(S): d'accord

(D): certaines thèmes non plus les thèmes en général n'aime c'est c'est certains thèmes que les étudiants n'aiment pas beaucoup par exemple je je viens de voir aux urnes citoyens cette unité-là et l'autre de de *Forum 3* je parle hein ?euh ma foi je ne sais pas quoi il y a une unité qui parle sur la foi la la religion tout ça ça vraiment ça les étudiants ne s'intéressent pas du

tout à la foi et à la religion et tout ça il y a une partie où où l'on parle de superstitions bon ça va euh la partie de compréhension qui va avec ça pff ça va mais pas plus loin que ça

(S): ok et donc alors là tu dis ça c'est pour *Forum* non ? oui et après alors est-ce que

(D): parfois on trie on fait le triage parfois dans certaines méthodes pour certaines compréhensions orales mais il faut dire que finalement je termine toujours à utiliser j'utilise toujours des formations qui viennent de « X » et qui sont bien était sorties de *TV5* par exemple

(S): quand tu appelles formations de « X » qu'est-ce que ça veut dire ?

(D): c'est un matériel que « X » a déjà sélectionné et qui a été enregistré ici à l'*IFAL* et où il y a des thèmes un peu clé pour nos niveaux tu te souviens A B C D E et et il y avait ça c'est bien pour le niveau A ça c'est bien pour le niveau D et donc on avait déjà une présélection de thèmes ce sont de petits trucs qui durent pas plus de trois minutes et dans lesquels on peut travailler un peu rapidement et c'est et c'est actuel

(S): et alors quand tu dis travailler rapidement pourquoi ? qu'est-ce que tu ?

(D): ça dure pas trop longtemps c'est-à-dire si tu veux passer ça aux étudiants ils vont pas passer je sais pas 20 minutes à voir ou écouter si c'est en *TV5* par exemple parce que si c'est trop long ils s'ennuient et donc je pense que si c'est 5 minutes 3 minutes ça va

(S): oui ok 5 minutes 3 minutes ça c'est les documents les documents de courte durée ?

(D): oui oui courte durée

(S): et alors dans cette dans ces dans cette sélection quels sont les critères tenus en considération pour que tu dises ou que qu'on dise à niveau institutionnel que c'est bien pour le niveau A B C

(D): la difficulté

(S): la difficulté ? la difficulté de

(D): de de niveau de langue de vitesse et même du thème il y a par exemple *TV5* et je sais pas le climat la météo climat la météo en général on les met normalement dans les cours de débutants ou il y a eu il y a d'autres il y en a d'autres qui parlent sur euh je sais pas des présentations il y a avait il y en avait un il y avait document où c'étaient des des étudiants qui se présentaient des étudiants étrangers qui se présentaient et qui disaient pourquoi ils prenaient un cours de français en *France* donc il y avait pour travailler les présentations et après il y a d'autres documents qui parlent d'immigration qui parlent d'autres sujets et alors selon ces sujets on les classe dans les différents niveaux que l'on a à l'*IFAL*

(S): d'accord donc c'est donc alors la thématique et aussi par exemple des objectifs communicatifs

(D): des objectifs communicatifs oui

(S): d'accord et aussi donc alors là au niveau de la vitesse etc. du débit

(D): oui oui aussi même c'est toujours difficile si c'est *TV5* pardon si c'est *TV5* il y a toujours une certaine vitesse même si c'est du français un peu facile et il y a quand même la vitesse mais quelque chose à laquelle les élèves doivent euh faire face parce que la vie réelle c'est comme ça ils vont arriver en *France* et personne va leur parler comme ça ils vont arriver en *France* et tout le monde va leur parler à la vitesse normale donc il faut qu'ils s'habituent

(S): et donc alors tout à l'heure tu disais que alors les les documents de *Forum* tu n'aimais pas et justement il y avait cette histoire de vitesse quelle serait la différence que tu vois pour que alors tu te sens plus plus favorable pour les documents ?

(D): par exemple ce que j'aime pas dans certaines enregistrements de *Forum* c'est que il y a beaucoup de de béquilles ils font des interviews des micro trottoirs dont tu écoutes une personne et parfois ils commencent à faire euh euh euh ben bon hein hein et alors peut-être tu vois la transcription il a passé je sais pas une phrase ou deux phrases à dire ah euh mm euh ah ben euh tu vois ? ça c'est quelque ça ennuie les étudiants je sens que c'est vrai il y a des gens qui parlent comme ça c'est vrai mais je ne sais pas si c'est la critique ou je ne sais pas si c'est pour le thème ou justement cette sorte de béquille de registre de langue je sais pas qui n'aiment les étudiants ne sont pas intéressés pour ça et finalement je termine à lire à écouter et à lire la transcription finalement

(S): d'accord oui et alors quel exercice tu fais avec ?

(D): *Forum* tu dis de *Forum* ?

(S): oui alors quand tu dis par exemple je termine par faire la transcription

(D): oui on écoute et on voit la transcription c'est un un plutôt un un exercice d'écoute

(S): oui

(D): et euh lecture finalement bon c'est vrai qu'ils peuvent arriver à discriminer tout ce qui est de la langue orale ils peuvent discriminer des des béquilles voilà bien une fois deux fois ça va et ils comprennent vite

(S): d'accord ok et est-ce que les activités qui sont proposées par cette formation de « X » est-ce que sont accompagnées d'activités à faire ?

(D): certaines ce qu'on avait fait ce que il y avait tu te souviens dans dans les ateliers on en faisait des ateliers on fait des ateliers au mois de septembre avant de commencer et moi j'ai eu l'opportunité de travailler certains ateliers et on elle nous donnait le matériel et elle nous disait vous travaillez ce que vous voulez par exemple moi je me souviens très bien de *Zinedine Zidane* à à l'époque et alors il y avait il y avait sur *TV5* lui qui parlait de () et tout cela alors alors on on a fait la transcription on a vu qu'est-ce qu'on pouvait travailler en équipe non ? et on a fait bon tout tout le toute la démarche pédagogique de ça par exemple puis il y avait à une autre occasion on a fait dans d'autres enregistrements et chaque équipe de profs faisait la même chose donc après on on échangeait et donc j'ai certaines activités pédagogiques qui vont avec certains documents sinon si c'est vrai qu'on a seulement le document mais alors tu tu travailles comme tu peux et ça c'est un travail dur ça c'est un travail dur à faire je pense que c'est le travail le plus dur

(S): pourquoi ?

(D): à exploiter la partie de compréhension orale parce que d'abord il faut que tu le vois il faut bon avoir la créativité l'idée des idées comment je vais travailler ça comment je vais le leur passer à quel à quel moment si c'est un complément de ton unité de travail par exemple ou pas ou si c'est pour faire démarrer peut-être quelque chose non ?

(S): démarrer par exemple ?

(D): une activité ou un thème

(S): c'est à dire pour déclencher euh l'expression expression orale euh quels pourraient être les déclencheurs à part l'expression orale que tu imagines ou que tu as faits peut-être ?

(D): un déclencheur pour ? que ce ne soit pas l'expression l'expression orale ?

(S): oui « digo » oui parce que tu dis alors bon ben ça peut-être donc ça ou bien

(D): un déclencheur je sais pas un document authentique une photo ou

(S): oui oui oui mais donc d'accord on continue oui donc oui c'est c'est difficile

(D): c'est difficile oui

(S): la création de ses activités ?

(D): oui

(S): et donc alors à ton avis les profs qu'est-ce qu'ils font ?

(D): euh ben on s'arrange comme on peut

(S): oui oui oui

(D): il y en a qui bossent beaucoup j'ai vu des des camarades qui font des choses très très bien et bon on s'échange des documents euh on compte sur sa créativité tu t'enfermes chez toi dans ta chambre tu dis qu'est-ce que je fais avec ? comment je pourrais travailler avec ça ? euh qu'est-ce qu'il y a là-dedans ? qu'est-ce que je pourrais exploiter dans ce document ? oui

(S): oui

(D): poser des questions

(S): donc ça c'est ça c'est et après dans la classe comment ça se passe ? alors qu'est-ce que tu as observé ?

(D): comment je travaille ?

(S): quand tu travailles les exercices de compréhension orale en classe ?

(D): ils aiment bien surtout si c'est *TV5* ils aiment bien parce qu'ils aiment voir l'image et le son mais je travaille les deux parce que je sens que l'image aide beaucoup à la compréhension donc je leur faire un peu parfois *TV5* et parfois seulement la compréhension orale euh disque ou cassette pas d'image

- (S): oui alors dis-moi explique-moi pourquoi ?
 (D): parce que si tu n'as pas l'image tu peux mieux te concentrer à ce que tu entends et euh et c'est beaucoup plus difficile quand tu entends seulement
 (S): oui et alors comment ils réagissent ? ils aiment aussi ?
 (D): non ils préfèrent beaucoup plus quand c'est avec l'image avec la télé ils préfèrent beaucoup plus
 (S): et donc alors quand tu travailles avec des documents *CD* c'est des *CDs* des méthodes ou ?
 (D): des parfois c'est des *CDs* des méthodes parfois des *CDs* que l'on a aussi dans les formations dans le bureau pédagogique ici
 (S):. Et c'est et c'est tiré donc de ?
 (D): en général je te dis c'est *TV5*
 (S): ça c'est pour le format audio « digo » vidéo mais audio c'est
 (D): audio aussi il y en a aussi il y en a ils sont tirés de *TV5* et
 (S): c'est-à-dire
 (D): et de de *Radio France* euh
 (S): *RFI* ?
 (D): *RFI* oui il y a une édition facile
 (S): hein ?
 (D): il y a une édition facile je sais pas si c'est édition facile si c'est *Radio France* facile les nouvelles faciles
 (S): ah oui
 (D): oui je ne sais pas comment ça s'appelle
 (S): s'il y a une section
 (D): mais il y a une section de français facile
 (S): oui
 (D): oui là
 (S): ok d'accord et donc alors pour les niveaux débutants comment tu travailles la compréhension orale ? parce que là bon tu m'as parlé de manière en générale non ?
 (D): là en général on est plus collé à la méthode
 (S): pourquoi ?
 (D): parce que bon euh c'est difficile parfois trouver des documents que qui soient faciles pour ou assez faciles pour les étudiants il y en a mais il faut trier un peu
 (S): alors quelles serait la facilité je crois que tu me l'as déjà dit mais est-ce que oui alors le degré de facilité pour toi c'est ?
 (D): la langue euh l'image
 (S): ok donc alors serait pour le visuel non ?
 (D): le visuel oui
 (S): donc alors toi tu serais plus pour travailler avec plus le visuel avec les niveaux débutants ?
 (D): peut-être oui peut-être oui moi je me souviens qu'il y avait un exercice ben que j'ai travaillé il y a longtemps longtemps c'est de *TV5* et ils commencent à donner la météo et il y a le type qui présente aha la météo et tous les pays du monde aha en *France* tel et tel climat je sais pas en *Afrique* à *Abidjan* nanana et il donnait tous les pays du monde hein ? et c'était un travail que j'utilisais beaucoup beaucoup pour les prépositions en *France* en *Suisse* en *Allemagne* quel climat fera-t-il aujourd'hui en *Allemagne* ? quel climat fera-t-il aujourd'hui au *Mexique* ? Et aux *Etats-Unis* ? alors je je me souviens pas très bien des activités mais j'avais toute une série de d'activités et les élèves aimaient bien bien ça
 (S): oui
 (D): aha par exemple
 (S): donc tu l'exploitais plus pour
 (D): pour les débutants
 (S): pour les débutants et c'était pour euh des points linguistiques ?
 (D): pour moi c'était il y avait des points linguistiques

- (S): d'accord est-ce que les élèves alors les documents authentiques en classe de langue tu les utilises ?
- (D): de n'importe quel type tu dis ?
- (S): toujours sur la compréhension orale hein ?
- (D): ah compréhension orale
- (S): oui oui oui
- (D): ah compréhension orale justement en compréhension orale euh oui
- (S): depuis le début ?
- (D): oui oui en général je n'ai pas de débutants débutants j'ai toujours des intermédiaires oui mais j'essaie toujours de faire des activités à chaque fois que j'ai des cours de leur varier toutes les activités et en général euh si c'est un cours par exemple ben par exemple les cours de samedi j'essaie de mettre tous les samedis une compréhension orale
- (S): compréhension orale qui peut-être audio ou ou audiovisuelle
- (D): même des chansons parfois
- (S): même des chansons est-ce que tes élèves ils ont des problèmes de compréhension ?
- (D): oui oui oui oui
- (S): est-ce que tu as observé quel type de problèmes ?
- (D): alors le problème qu'ils ont c'est que euh euh surtout les intermédiaires ou les les intermédiaires qui commencent quoi parce qu'en français tu entends toute la phrase comme ça pff c'est c'est une seule unité de son quoi et eux ils pensent qu'ils vont entendre la phrase telle qu'ils la lisent les mots séparés ils ne tiennent pas en compte des liaisons et quand ils l'écoutent comme ça ils ne comprennent pas parce qu'ils attendent à écouter comme dans leur langue maternelle
- (S): c'est-à-dire comment est-ce qu'ils entendent en langue maternelle ?
- (D): tout est séparé je sais pas « él es español » él / es / español mais ils vont écouter « il est espagnol » / iletespagnol / et le t t tespagnol c'est quoi ? ça leur fait peur c'est vrai que pour nous ça passe mais pour les étudiants surtout quand ils euh il y a y a parfois des expressions ou des phrases entières et que tu leur dis quand quand tu fais stop et que tu répètes toi comme prof plus lentement ils disent ah c'était ça ah j'ai pas compris » parce qu'on essaie nous on a la tendance comme profs de parler autrement et après quand tu tu appuies encore une fois sur la cassette ou la vidéo ou quoique ce soit ils disent « ah c'était ça mais je crois qu'ils n'ont pas travaillé cette partie de moi je leur fais travailler la lecture et à partir de la lecture qu'ils se rendent compte comment il faut euh comment on prononce et et et comment l'intonation qui est importante ce euh ce groupe de souffle là qui est pff et quand ils vont entendre ils vont entendre ce qu'ils ce qu'ils ce qu'ils pensent je ne sais pas si je me suis expliquée aha
- (S): oui oui oui tout à fait tout à fait donc alors ça serait donc alors une question de segmentation et de de de de liaisons aussi oui oui
- (D): liaisons groupes de souffle aussi parce que le euh euh euh tout couper tout couper c'est comme ça le français
- (S): et donc alors c'est comme ça que tu résous le problème de ?
- (D): moi je fais des lectures je fais lire en respectant les groupes de souffle l'intonation les les liaisons je travaille assez cette partie et puis dans la compréhension et parfois on fait compréhension orale et parfois je fais la transcription moi aussi pour qu'ils voient une et l'autre une et l'autre
- (S): d'accord une fois que tu as terminé la compréhension tu passes à la transcription ?
- (D): parfois oui
- (S): parfois
- (D): parfois oui pas non plus mais pour qu'ils voient comment ils ont prononcé ça et ça
- (S): ok d'accord oui oui oui donc euh et est-ce que alors est-ce que tu leur donnes des conseils complémentaires ?
- (D): oui oui oui je leur donne toujours des conseils oui euh pour que qu'ils essaient de parler ou de lire comme ça parce que si en jour ils arrivent en *France* c'est comme ça la réalité est

autre la réalité c'est qu'ils vont arriver à l'aéroport et que le monsieur va parler comme ça rapidement il va faire des liaisons il va avoir une intonation je sais pas

(S): et avec quoi est-ce qu'ils pourraient euh ? est-ce que tu leur donnes des éléments pour qu'ils puissent pratiquer ?

(D): je les je les corrige je corrige leur phonétique on fait des lectures quand on fait des jeux de rôle j'insiste pour qu'ils appliquent ce qu'on a vu difficile à faire pas toujours facile et qu'ils imitent qu'ils imitent un peu il y a aussi des exercices de euh des exer il y a *L'oral en contexte* c'est une méthode que nous avons ici et que je travaille aussi et dans ce *L'oral en contexte* je ne sais pas si tu l'as travaillé oui ? il y a la partie de d'identification bon questions de compréhension et après de l'identification de discrimination de de certains certaines expressions je sais pas bon je me souviens pas mais par exemple ils te donnent deux expressions qui sont très semblables l'une de l'autre et l'élève doit bien disc écouter discriminer qu'est-ce qu'ils ont entendu ils sont vus » ou « ils ont vu » ou je sais pas non ? et et je pense que ça leur sert beaucoup à habituer leurs oreilles il faut que qu'ils aient l'oreille entraînée

(S): et donc alors justement donc alors c'est bien que tu me parles de de *L'oral en contexte* parce que c'était ça que j'allais te demander

(D): ok

(S): si tu connaissais des manuels de d'exploitation de la compréhension orale à part celle qui est dans la méthode et quels autres tu connais ?

(D): c'est euh je sais pas c'est la seule que je connais je ne sais pas s'il y en a d'autres il doit en avoir d'autres oui mais mais j'utilise ça *L'oral en contexte* ça me paraît pas mal

(S): et tu utilises le niveau débutants ou intermédiaires ?

(D): intermédiaires en général plusieurs dossiers j'utilise il y en avait un autre qui s'appelait *Parole parole* oui mais je trouvais que c'était un peu euh long certains il y avait certains chapitres qui étaient ou le l'oral c'était un peu trop long ou je ne sais pas si je suis tombée juste dans des dans des chapitres où c'était un peu long difficile à découper

(S): d'accord ok

(D): et *Le plaisir de sons* que j'utilise encore en phonétique c'est un peu vieux mais je trouve que c'est quand même euh c'est pas mal

(S): et donc alors et là tu travailles au niveau des sons ?

(D): certains sons là où ils ont des problèmes je viens avec ma petite cassette *Le plaisir de sons* avec une ou deux copies et bon je fais discriminer je sais pas après faire un jeu mettre les sons dans un contexte et bon travailler travailler avec ça et une fois qu'ils ont bien compris le son ben faire utiliser répéter jouer avec faire un petit poème un truc comme ça pour se faire répéter qui et qu'ils n'oublient pas le i / u les nasales mais bon il y a tellement de choses à travailler en phonétique mais bon j'essaie de voir quel est le problème en général du groupe il y a des groupes qui sont quand même assez bien d'autres non je ne les embête pas non plus avec ma phonétique tout le temps mais bon surtout si s'il y en a beaucoup qui ont des problèmes alors oui j'insiste et je corrige nananana mais ce n'est pas systématiquement j'arrive tous les cours avec mon plaisir des sons non de temps en temps

(S): d'accord et alors toi comment tu as appris le français ?

(D): ah je l'ai appris quand j'étais petite à l'école

(S): et alors est-ce que tu te souviens

(D): mais alors j'étudié à (4)

(S):

(D): à mon époque c'était des années et des années qu'on passait à (4) oui

(S): donc tu l'as étudié depuis toute petite et tu as continué tes études à (4) et est-ce que tu te souviens quels étaient tu avais des problèmes pour apprendre le français tu trouvais qu'il y avait des aspects qui te posaient des problèmes ?

(D): peut-être que la grammaire quand j'ai commencé que j'étais petite ah les points de grammaire et puis non alors une chose que moi ça me posait j'avais des profs à l'époque à (4) il y avait une majorité de profs *Français* j'avais de très bon profs mais je me souviens que je souffrais pour les dissertations en littérature alors ça c'était

(S): ça c'était ton casse-tête oui oui oui

(D): mais dissertations pas tout le monde est très doué

(S): oui oui et au niveau de la compréhension est-ce que tu as éprouvé des difficultés ?

(D): vraiment ça fait tellement longtemps j'étais si petite mais j'ai des j'ai de très bons souvenirs je me souviens qu'ils nous passaient des des films bon des des documentaires sur l'*Alsace* la *Lorraine* la *Bretagne* nanana ils bon moi j'ai les régions de *France* comme ça très très très dans la tête la géographie tout et alors je me souviens qu'ils qu'ils nous mettaient à voir ça et moi j'ai laissé couler mon imagination pour moi la *France* c'était super et c'est super

(S): c'est toujours super d'accord très bien () de cœur

(D): oui oui oui vraiment ils ont éveillé en moi l'amour

(S): d'accord c'est bien ça va donc et donc la dernière question quelle est l'importance de du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue ? est-ce que tu vois une importance oui non pourquoi ?

(D): oui pour moi c'est très important ça dépend bon l'élève il veut étudier le français pourquoi faire ? si c'est quelqu'un qui veut étudier français pour avoir envoyer des méls pour je sais pas pour le travail ça dépend bon peut-être que la compréhension orale il s'en fout mais je je crois que il y a toujours l'occasion de parler français avec quelqu'un et et si tu tu arrives avec un *Français* et qu'il te parle et tu comprends pas il y a une partie de la communication qui est bloquée tu vas pas lui dire écoutez je sais seulement écrire je comprends l'écrit ne me parlez pas non ? et puis ils arrivent en *France* imagine ils arrivent en *France* et puis il y a tout hein ? le monde extérieur c'est que de l'oral hein on apprend aussi par l'oral la télé les personnes qui parlent je sais pas euh il y a beaucoup il y a beaucoup qui rentre par les yeux mais il y a beaucoup qui rentre par les oreilles aussi quand tu es en *France* ou quand tu es dans n'importe quel pays euh d'une langue qui n'est pas la tienne tu apprends beaucoup parce que tu tu entends tu entends et alors je pense que cette partie de compréhension orale est importante

(S): d'accord et est-ce que

(D): et parfois on ne donne pas tellement d'importance à cette partie de l'oral

(S): pourquoi alors ?

(D): moi je trouve que c'est bon moi dans mon cas c'est le problème de trouver du matériel et le temps le temps pour préparer bon cette compréhension et qu'est-ce que tu vas faire avec ? et comment ? comment tu vas la passer ? comment tu vas la découper ? et nanana donc c'est c'est du boulot parce qu'on a beaucoup de choses à faire parfois on cherche des des livres qui aient des compréhensions orales déjà faites et on tombe dans ce que j'ai déjà dit que c'est pas tellement intéressant pour les étudiants parfois il y a tous ces livres *DELFL* préparation *DELFL DALF* nanana et tu trouves une quantité de d'exercices qui disent compréhension orale d'accord tu les fais mais bon l'élève il est un peu là comme une machine là pff on est pas trop motivés hein ?

(S): alors tu penses que les motiver ça pourrait résoudre les choses ?

(D): ou voir un film parfois ils vont voir un film au cinéma et ils disent ah je suis allez voir un film certains disent j'ai compris quelques mots voilà bien continuez et d'autres qui disent ah j'ai pas pu comprendre mais c'est difficile c'est difficile

(S): d'accord

(D): c'est c'est un travail qu'ils doivent faire mille fois

(S): et qu'ils doivent faire tous seuls ?

(D): et accompagnés du prof je crois que les deux c'est comme toujours non les étudiants qui travaillent tous seuls c'est à dire avec le prof et qui travaillent ailleurs ce sont les étudiants que tu vois qui ont les meilleurs notes et les étudiants qui travaillent peu de leur côté bon ils s'en sortent mais il y a toujours un travail à faire de son côté le prof fait son travail mais c'est pas tout oui tu tu as beau venir dans les classes et leur passer à chaque fois à chaque fois des documents de *TV5* hyper bien préparés et tout ça mais bon c'est le seul document que l'étudiant a écouté en une semaine pour mon cours de samedi et puis après le reste de la semaine ils font rien d'accord bon le résultat n'est pas le même s'ils travaillent s'ils pouvaient

travailler pendant la semaine bon je suis consciente qu'un étudiant qui vient le samedi en général c'est parce qu'il ne peut pas étudier en semaine

(S): et au niveau de l'évaluation de la compréhension à la fin les résultats ?

(D): en général ils sont pas très très bons ils sont moyens moyens moyens je crois que c'est une des habiletés difficiles à acquérir si c'est pas la dernière voilà

(S): d'accord

E

(S): merci beaucoup je voudrais d'abord te dire que toute l'information est confidentielle c'est seulement pour des fins pédagogiques.

(E): j'espère

(S): la première question que je vais te poser c'est tu dis alors là les niveaux débutants et avancés c'est le niveau où tu as plus d'expérience.

(E): oui

(S): est-ce qu'avec ces niveaux-là tu travailles avec un manuel de langue ?

(E): pour les niveaux débutants oui

(S): avec quelle méthode ?

(E): actuellement *Alter Ego* 1 sinon avant j'utilisais aussi *Rond-point* 1 *Taxi* 1 et j'ai commencé avec *Archipel* 1 quand j'ai commencé à enseigner et *C'est le printemps*

(S): d'accord et ça c'est seulement avec les niveaux débutants ?

(E): oui

(S): après pour le reste de niveaux ?

(E): non pas de manuel en général

(S): tu fais de photocopies tu pioches un petit peu par ici par là ?

(E): oui

(S): est-ce que tu inclues dans ton travail de classe dans ta pratique de classe la compréhension orale ?

(E): oui oui

(S): alors à peu près si je te demandais un pourcentage de temps de tes cours quel pourcentage occupe ou a la compréhension orale ?

(E): une fois par cours

(S): et c'est avec quel type d'activités que tu travailles ?

(E): de compréhension orale comment quel type d'activités ?

(S): oui qu'est-ce tu fais avec eux ?

(E): ah compréhension globale ou avant la compréhension on parle on fait une comme un brain storming sur le sujet

(S): c'est toujours la même méthodologie que tu utilises ?

(E): bon pas toujours de fois je fais une compréhension orale directement comme ça

(S): c'est à dire ?

(E): c'est à dire je mets le document vidéo ou audio mais en général quand même si je préfère faire un petit brain storming et voir si le sujet par exemple le vote des femmes en *France* leur demander avant c'est qu'ils en pensent qu'est-ce qu'ils connaissent

(S): et après tu mets la

(E): et après je mets la compréhension

(S): est-ce que tu prépares des activités un questionnaire ?

(E): oui oui en général oui de compréhension globale et après de compréhension plus fine

(S): oui

(E): je prépare ou je trouve des fiches préparées des fois

(S): là tu me parles de niveaux avancés ?

(E): oui de niveaux avancés

(S): pour les débutants ?

(E): pour les débutants c'est plutôt la compréhension orale qui est dans le livre qui va avec la méthode des *DVD* et quelques petites aussi prises dans d'autres méthodes

- (S): parmi les manuels que tu utilises en débutants quel est le manuel que tu préfères le plus ?
- (E): j'aimais bien *Tempo*
- (S): oui pourquoi ?
- (E): je ne sais pas ça marchait bien j'aimais bien il y avait beaucoup d'activités je crois que c'était un peu moins formel présenté un peu plus aéré que *Rond-point* par exemple ou *Alter Ego 1*
- (S): et les activités de compréhension orale ?
- (E): oui il y en avait quand même pas mal dans *Tempo 1* il fallait quand même apporter du matériel complémentaire.
- (S): et qu'est-ce que tu utilisais ?
- (E): je prenais *Panorama 1* par exemple une vidéo ou la vidéo de *Tempo 1* je ne sais plus comment ça s'appelle
- (S): *Sur le Vif* ?
- (E): oui *Sur le Vif* ou *Itinéraires*
- (S): et pourquoi est-ce que bon alors tu complétais quel était l'objectif quand tu cherchais des activités complémentaires ? qu'est-ce que tu cherchais avec ces activités complémentaires ?
- (E): bon d'avoir plus d'activités de compréhension
- (S): parce qu'il n'y avait pas assez ?
- (E): parce qu'il n'y avait pas assez ou sur un sujet plus d'actualité peut-être aussi il y a la demande des élèves de fois ils demandaient qu'ils avaient vu une information et ils auraient voulu...
- (S): et ça c'est surtout avec les niveaux débutants ?
- (E): oui surtout non mais non avancés aussi
- (S): et là tu travailles avec *Alter Ego* et alors la compréhension orale ?
- (E): ben là pour le moment j'ai fait bon il y en a quand même mais c'est quand même assez pédagogique je complète avec *Archipel*
- (S): quand tu dis assez pédagogique ?
- (E): ce n'est pas du authentique
- (S): et c'est mauvais
- (E): non non ça va
- (S): ce n'est pas à jeter ?
- (E): ce n'est pas à jeter c'est correct
- (S): mais tu penses que ça serait mieux que ?
- (E): si c'étaient des dialogues pédagogiques mais qui ressemblent un peu à l'authentique
- (S): d'accord est-ce que les élèves te demandent de conseils pour la compréhension orale ?
- (E): quelques fois oui ils demandent des sites *Internet* où ils pourraient trouver de
- (S): et qu'est-ce tu leur conseilles ?
- (E): je leur conseille soit *TV5* ou *RFI* sur *RFI* ils peuvent trouver des compréhensions orales avec des corrections ils ont des questionnaires
- (S): et aussi dans les niveaux débutants tu leur dis d'aller dans des sites *internet* ?
- (E): oui ou de regarder des films en français aussi
- (S): quel support tu privilèges le plus ? audio ou vidéo ?
- (E): audio parce que c'est un peu plus facile sur *internet* de trouver d'audios
- (S): d'après toi quelle serait l'incidence de la compréhension orale dans le développement de l'apprentissage d'une langue étrangère ?
- (E): ah ben pour la phonétique c'est important et puis pour la structure de compréhension des élèves globale ou plus fine
- (S): toi tu as appris l'espagnol ?
- (E): dans comme ça dans la rue fin j'avais étudié au lycée mais il y a longtemps avant mais j'ai vraiment appris dans la rue avec des amis
- (S): et pour la compréhension orale tu te rappelles si tu as eu des difficultés ?
- (E): je me rappelle que j'ai eu des difficultés je ne comprenais pas bien surtout quand je m'attendais une réponse et la personne me disait autre chose par exemple je demandais quel

est le prix des avocats ? et donc mentalement je me dis il va me dire ça coûte tant la pièce ou le kilo et s'il me disait « está muy rico güerito » je ne comprenais plus

(S): d'accord donc tu attendais

(E): oui j'attendais j'essayais d'anticiper la réponse de la personne j'attendais quelque chose mais j'étais assez dépisté s'il répondait autre chose

(S): alors par exemple dans *Alter Ego* quel serait l'objectif des activités de compréhension orale ? tu t'es posé

(E): en général les élèves s'attendent aux dialogues ils connaissent la situation si on voit la situation ils s'attendent plus au moins aux dialogues

(S): et de la part de concepteurs ?

(E): oui l'objectif c'est pour renforcer le tu et le vous la prise de contact prendre congé

(S): dans les activités d'*Alter Ego* ?

(E): oui il n'y a pas de surprise

(S): comment ça il n'y a pas de surprise?

(E): dans les dialogues non on attend il va dire bonjour parce que vous allez bien ou tu vas bien c'est seulement ça alors que par exemple je me souviens d'*Archipel* il y a un touriste grec qui ne parle pas bien français des choses qu'on ne trouve plus dans les méthodes maintenant

(S): ça c'est une critique ?

(E): oui c'est bien guidé les compréhensions orales maintenant je trouve

(S): alors dis-moi guidés ?

(E): guidés pour reconnaître le tu le vous on s'attend si la personne va dire salut si elle va dire bonjour

(S): donc *Archipel* c'était une méthode plus ?

(E): plus libertaire disons là c'est plus guidé sur les points grammaticaux

(S): et puisque tu es conscient de cet aspect qu'est-ce que tu pourrais faire pour améliorer la situation ?

(E): essayer de trouver des choses dans des films par exemple des extraits des films qui ne sont pas faits par des concepteurs de méthodes ou des petits extraits de radio de *RFI* par exemple de *TV5*

(S): et tu le ferais ?

(E): oui oui bien sûr

(S): est-ce que tu aurais autre chose à dire sur la compréhension orale ?

(E): non mais maintenant c'est plus facile grâce à internet à *TV5* c'est plus facile d'obtenir des documents très rapidement des documents d'actualité si quelqu'un fait une déclaration le matin je pourrais ça m'est arrivé d'enregistrer quelque chose le matin et de le faire dans mon cours le soir à 19h00 ou 18h30 et de préparer rapidement un petit questionnaire ou des choses comme ça

(S): d'accord merci beaucoup

(E): ou les dialogues de *C'est le printemps* c'étaient bien tu l'as connu ?

(S): oui oui

(E): voilà

(S): merci beaucoup

F

S: merci beaucoup euh donc l'entretien qu'on va faire aujourd'hui c'est pour ma thèse et l'objectif c'est que tu me parles de ta pratique de classe et donc je vais te poser quelques questions pour orienter l'entretien donc tout d'abord je sais que tu tu as beaucoup d'expérience et donc quel niveau est-ce que tu travailles le plus ?

(F): ben ça ça change beaucoup parce que dernièrement j'ai beaucoup travaillé les niveaux avancés ce qui était avant appelé le E ici à l'*IFAL* mais euh dans les années 90 j'ai beaucoup travaillé le A et le C donc les niveaux débutants débutants débutants et puis le C qui est un niveau charnière

(S): ok ok ok alors on dirait que tu as A C et niveaux avancés hein ? ok ok est-ce que avec ces niveaux-là tu tu utilises un manuel de langue ?

A: euh sauf dernièrement que dans des cours extérieurs j'ai employé un peu parce que on m'a pas obligé mais on m'a proposé d'utiliser un truc qui s'appelle *Diplomatie* euh donc c'est orienté donc à des gens qui travaillent dans le domaine de la diplomatie pour le niveau débutants sinon non je j'utilise pas de méthode j'élabore mon propre matériel et je travaille beaucoup avec du matériel authentique donc des trucs des revues des magazines des DVDs des vidéocassettes etc. je n'aime beaucoup me sentir un peu contraint par par une méthode et mais maintenant bon même si c'est pas le cas pour moi parce qu'actuellement je n'ai pas de cours débutants tout le monde doit travailler avec *Alter Ego* que je trouve pas mal je l'ai vu et ça ça ça marche j'utilise un peu dans un cours que j'ai un cours particulier mais je ne l'utilise pas systématiquement je me sers beaucoup de du DVD et un peu de quelque chose que je pioche dans le livre mais je l'utilise pas comme ça de façon systématique

(S): ok et donc tu crées ton matériel que ça soit le niveau A C toujours toujours toujours ?

(F): toujours toujours oui

(S): très bien très bien et alors est-ce que tu intègres dans ton cours dans tes cours la compréhension orale ?

(F): j'intègre oui je suis vraiment je pourrais dire un fanatique de la compréhension orale parce que je pense que c'est que ça passe beaucoup pas dans tous les cas mais en général ça passe beaucoup par l'apprentissage par la compréhension orale je crois qu'il y a des gens qui euh en général si s'ils ont un bon ouïe euh ils vont parler et plus rapidement ils vont apprendre plus rapidement et ils vont avoir du progrès énorme à niveau de de leur euh de leur phonétique de la structure de la manière dont ils se servent de la langue donc je suis un convaincu de l'importance de la compréhension orale je pourrais même te raconter un petit truc il y a trois ans j'ai travaillé avec une personne pendant un an et demi un cours particulier et c'était quelqu'un qui avait déjà étudié le français et qui avait un bon niveau non et qui allait partir en *France* et j'ai décidé un peu pour moi pour expérimenter un peu ce des idées que j'avais etc. j'ai travaillé basé exclusivement sur du matériel sonore et donc c'était des vidéocassettes DVDs des cassettes et elle avait comme devoir de regarder parce que j'ai travaillé pendant 14 mois avec cette personne de travailler de regarder un film français par semaine mais c'était un peu difficile parce que je voulais prouver entre guillemets ça elle devait le regarder trois fois une fois la première fois avec des sous-titres en espagnol pour le plaisir pour connaître l'histoire etc. la deuxième fois avec des sous-titres en français et la troisième fois sans sous-titres la deuxième et la troisième fois euh c'était vraiment un travail plutôt de d'apprentissage la première fois c'était comme si tu allais au cinéma ou comme si tu étais chez toi pour regarder le film et ça a donné très très bon résultat parce que je suis sûr que la deuxième fois en travaillant comme ça la deuxième fois tu lis le texte plutôt que tu que tu les gens lisent mais en français et la troisième fois si on peut dire tu lis avec l'oreille donc les gens comme ils connaissent déjà l'histoire ils sont en train de lire avec l'oreille donc c'est et ça a donné j'ai vu un progrès bon c'est vrai que ça a été 14 mois mais un progrès énorme dans son niveau de compréhension orale ah oui ça a très bien marché

(S): et par exemple avec les niveaux débutants euh comment est-ce que tu organises la compréhension orale bon tout d'abord quelle serait à peu près la fréquence ou l'importance de la compréhension dans tes cours ? quel pourcentage ?

(F): je pense oui je pense que beaucoup je pense que en parlant des pourcentages je pense que je ferais par séance je fais à chaque fois ou presque à chaque fois un exercice de compréhension orale et à la fin du cours je me rends compte que que la compréhension orale a pris pratiquement la moitié de de

(S): du cours ok et avec quel type d'activités tu travailles ?

(F): j'essaie toujours de le faire avec par exemple je travaille beaucoup avec je fais comme toi des entretiens en français parce que je suis aussi prof d'espagnol de de du matériel authentique je fais beaucoup d'entretiens comme ça je les oriente bien sûr surtout ça pour les niveaux débutants et un peu le niveau C parce que là il faut travailler les temps du passé et par exemple les gens disent voilà je m'appelle « X » je suis mexicaine mais en espagnol ou en français donc ça dépend si c'est une française et donc ils disent pourquoi ils sont là ce qu'ils aiment ce qu'ils n'aiment pas etc. etc. et j'essaie toujours d'avoir un support écrit je

maintenant j'ai presque un support écrit pour chacun des mes documents mais ce n'est pas toujours le cas parce que comme c'est beaucoup de travail donc il faut que tu fasses un questionnaire etc. mais comme ça fait longtemps que je travaille et il y a du matériel qui est vieux mais qui continue à être utile et j'essaie toujours de renouveler de toute façon mon matériel donc j'ai une bon banque de matériel et j'essaie que ça soit toujours le la cassette ou le DVD non et pardon et le CD et le support écrit il y a toujours parce que je pense j'ai constaté que c'est toujours mieux si tu as un support écrit tu travailles beaucoup mieux le problème pour le prof que c'est que ça vraiment beaucoup plus de travail parce qu'il faut que je transcrive si je veux bien bien bien travailler mon document il faut que je fasse la transcription et après il faut que j'élabore le le questionnaire donc c'est c'est

(S): et avec la transcription qu'est-ce que tu fais ?

(F): parce que je je normalement avec la transcription je j'élabore ça me permet de penser beaucoup mieux euh aux questions voilà maintenant c'est vrai je dois le dire que maintenant je le fais de moins en moins c'est-à-dire que j'écoute et j'écris le le questionnaire mais au début je faisais systématiquement une transcription et après à partir de la transcription parce que ça me permet de lire de dire ah non oui etc. mais c'est vrai que si ça demande beaucoup de travail donc maintenant j'écoute je prends quelques petites notes et j'élabore mon questionnaire mais je pense que c'est mieux si tu as toujours une transcription

(S): mais la transcription c'est pour toi ?

(F): c'est pour moi très parfois parfois par exemple même dans les niveaux débutants parfois la transcription me sert aussi à soit des exercices par exemple pour compléter des exercices bien sûr de de compréhension mais et souvent des exercices de compréhension ça dépend du niveau mais par exemple ils doivent compléter une toute petite phrase j'enlève deux ou trois éléments et donc ils doivent la compléter et là la transcription il y a une petite partie de la transcription qui est utilisée dans le questionnaire mais en réalité ça sert à deux choses à élaborer mon questionnaire donc c'est c'est un outil pour moi mais c'est aussi parfois ça apparaît une partie de la transcription dans l'exercice

(S): ton exercice ok est-ce que tu utilises parfois des documents des manuels pour travailler la compréhension orale ?

(F): oui oui oui

(S): oui alors quels quels ?

(F): j'ai utilisé parce que je j'aimais bien je pense que c'était bien quelques documents de *Forum* qui étaient à mon avis bien faits

(S): que que qu'est-ce qu'ils avaient de de caractéristique ?

(F): ils ils avaient c'était surtout un peu ça gardait à mon avis plus que d'autres un caractère de de naturel tu vois ? donc il y avait tu sentais pas ce ce caractère très artificiel de beaucoup de méthodes où il y avait déjà le débit de gens donc qui était tu vois ? en *France* personne parle comme ça et *Forum* il y avait donc des hésitations des des ils coupaient des mots et ça parlait avec un débit qui se rapprochait beaucoup donc du débit réel du du français donc c'est pour cela que c'est surtout *Forum* et là pour *Alter Ego* même si c'est pas génial génial c'est mieux que quand tu compares avec d'autres méthodes mais si je compare il y a peu d'exercices peu de matériel sonore des méthodes que j'utilise c'est beaucoup plus des donc des documents que je trouve à la radio etc. ou que des entretiens que je fais parce que ce qui est difficile pour les niveaux débutants débutants quand c'est à zéro c'est de trouver des trucs euh qui puissent être adaptés à parce là c'est vrai c'est un peu trop difficile donc alors que quand je parle avec la personne en général la personne sait même si c'est toujours des francophones mais sait que ça va être utilisé euh en cours de langue et ils ont tendance à parler lentement et par exemple je fais avec « X » que tu connais un matériel qui que j'aime beaucoup et mais là c'était pour un niveau C et donc c'était un souvenir d'enfance je lui ai demandé de me raconter un souvenir d'enfance et c'était vraiment très très bien et en plus comme elle vient de du centre de la *France* donc avec un français comme c'était donc comme une espèce de cours de phonétique donc c'était vraiment très bien mais euh voilà pour les niveaux débutants c'est ça c'est le matériel dont je me sers c'est toujours un matériel authentique ou très proche de de l'authentique parce que c'est beaucoup plus difficile de

trouver des choses niveaux débutants qui puissent être utiles ou ou sinon tu es condamné à utiliser les documents des méthodes que j'aime pas

(S): que t'aimes pas ? oui d'accord. et est-ce que les étudiants ils ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(F): je pense que oui je pense que

(S): alors quel type de difficultés tu tu as observé?

(F): je pense que qu'il y a beaucoup de je ne sais pas si c'est un manque de travail systématique de la part des profs des propositions de matériel sonore et comme ils n'ont pas non plus une initiative pour essayer d'écouter ils ont maintenant avec internet *RFI* ou *TV5* ou de regarder des films français etc. donc ils ont ils je pense que une difficulté c'est la vitesse le débit de de qu'ils trouvent que c'est qu'ils parlent trop vite les chiffres là par exemple j'ai un niveau équivalent du niveau C et j'ai passé un truc sur les les baleines et il y avait 440 mais c'était pas dit quatre/cent/quarante et personne même le meilleur de mes élèves n'a compris le chiffre tu vois ? donc les chiffres c'est toujours difficile pour eux et euh et puis peut-être parfois ils sont trop habitués à un eh à des documents des méthodes et quand tu leur présentes un document authentique au début c'est un peu la panique parce qu'ils ont l'impression qu'ils comprennent rien alors que si tu orientes bien je crois ton document avec un support écrit et tout ça et en faisant plusieurs écoutes avec chaque écoute un objectif spécifique à la fin tu tu arrives à une compréhension bien sûr pas totale parce que c'est pas non plus le l'objectif mais une compréhension euh qui va en plus les motiver pour le prochain exercice de compréhension orale mais je pense que qu'ils ont de des problèmes de compréhension c'est un problème pas tous parce qu'il y a des gens qui comme je t'ai dit quand ils ont un bon ouïe c'est impressionnant comment ils peuvent progresser et donc tu vois les différences dans un même groupe même au niveau débutants une personne qui qui comprend beaucoup beaucoup beaucoup et une personne qui comprend très très peu presque rien non ? donc je pense qu'il y a il y a beaucoup de difficultés et de type de difficultés différentes de la part de des élèves

(S): mmm

(F): par exemple les les liaisons aussi je pense que les les liaisons c'est aussi quelque chose à mon avis qui demande un travail spécifique parce que très souvent il y a des liaisons qui sont faites et les élèves essaient de voir un peu d'imaginer dans leurs têtes mais ils imaginent par des lettres par de une écriture et donc ils ne font pas le le lien et et que l'autre jour était par exemple trop important et ils il y en a qui ont compris top c'était le top important et c'était je ne sais pas des compréhensions comme ça donc je pense que là les liaisons demandent aussi un travail spécifique pour la compréhension voilà.

(S): ok et quels sont les conseils que tu donnes à tes élèves pour améliorer la compréhension ?

(F): ben je leur demande normalement d'écouter la première fois comme on fait toujours plusieurs écoutes d'écouter la première fois euh et essayer de comprendre globalement c'est-à-dire de quoi ça parle non ? eh globalement même s'il y a pleins pleins de détails qu'ils comprennent pas quel est le sujet disons général du document que qu'ils vont écouter et après je leur demande de euh des choses un peu plus ponctuelles au fur et à mesure qu'on avance dans la dans la compréhension donc je vais presque toujours d'une compréhension grosso modo une compréhension globale à une compréhension plus détaillée mais je crois que c'est très important dès le début de savoir de quoi ça parle le document parce que j'ai vu des profs par exemple qui donnent des consignes à propos de chiffres ils ont trop et dont les gens vraiment bloquées c'est c'est ciblé sur les chiffres et s'ils comprennent pas déjà ils sont très découragés et un plus ils savent même pas de quoi ça parle le document mais ils travaillent sur le donc c'était 200 ou 300 ? donc alors que moi je pense que c'est toujours mieux c'est en plus c'est c'est c'est c'est à mon avis c'est ça parle du bon sens quoi de de comprendre le document de quoi ça parle et après d'aller petit à petit vers une compréhension plus plus détaillée.

(S): d'accord et toi tu te rappelles comment c'était quand tu as appris le français ? La compréhension orale? tu as eu des difficultés ?

(F): oui oui oui je pense que oui moi c'était donc l'époque de l'audiovisuel et je pense que c'est c'était très très très orienté tu vois ? et c'était euh c'était donc il fallait répéter beaucoup il y avait euh donc toujours des dialogues qu'ils devaient reprendre par la suite et répéter et même si après j'étais très critique de cette méthode là euh je pense que en fait les gens qui apprennent apprennent avec n'importe quelle méthode euh je pense que mais je me rappelle c'était ça mais il faut dire aussi que dès le début tu vois j'étais toujours très comment dire ? j'étais vraiment impatient d'apprendre le français et je cherchais à chaque fois des documents de mon côté et tout ça et je me rappelle très souvent que j'avais donc un casque pour des trucs écouter des cassettes c'était il n'y avait pas de CDs et parfois j'étais très fatigué parce que j'écoutais j'écoutais j'écoutais et ma compréhension était au plus moyenne mais je me disais non il faut que ce ça va donner et je pense qu'à la fin je ne sais pas si c'est une idée que j'aie que tu écoutes tu écoutes tu écoutes et que de toute façon cette pratique d'écouter écouter écouter à un moment donné comme ça rentre et il y a une partie qui reste dans l'inconscient je suis sûr que après un certain temps ça a entraîné ton ouïe et et qu'après à un moment donné tu commences à comprendre mieux je ne saurais pas dire à quel moment mais je me rappelle c'est aï aï il y a du temps hein mais à un moment je me suis rendu compte que je commençais à comprendre beaucoup mieux j'étais même un peu étonné de et mais c'était ça non ? mais pour répondre très spécifiquement à ta question c'était une compréhension très orientée surtout avec la répétition des dialogues et il n'y avait jamais des documents authentiques c'était toujours donc et je me rappelle que même après quand j'ai commencé à être prof on se disait mais lui il parle comme *Pilou* et il parle comme *Cathie* et *Mireille* etc. parce que j'essayais aussi même d'imiter les intonations et tout ça et c'était c'était très drôle

(S): dernière question : quelle est l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue à ton avis ?

(F): je pense qu'elle est très très importante très très importante comme je te disais je crois que c'est euh je ne sais pas si c'est la la habileté la plus importante en tout cas une des plus importantes et parce que et parce que je vois qu'il y a des gens qui sont très doués pour la compréhension écrite et qui parlent très mal et en général les gens qui comprennent mieux et qui travaillent beaucoup la compréhension orale ils ont tendance à aussi à parler beaucoup mieux alors que les gens qui sont forts en grammaire et qui et qui sont par exemple de bons lecteurs en langue maternelle et des bons lecteurs en français souvent s'ils ne travaillent pas beaucoup la compréhension et s'ils ont des difficultés propres naturelles à personnelles à à comprendre le le le progrès au niveau de l'expression orale va à mon avis beaucoup plus lentement donc je crois que c'est très très important la compréhension orale

(S): d'accord autre chose que tu voudrais compléter ?

(F): ben non c'est

(S): ok bon merci beaucoup

(F): mais de rien

(S): c'est très bien

G

S: bon merci beaucoup de ta participation toute l'information que qui va être donnée ici c'est de manière confidentielle c'est seulement pour des fins bon pour le travail de thèse donc la première chose que je voulais te demander c'est est-ce que tu utilises tu m'as dit alors que ton niveau préféré c'est le premier niveau ?

(G): le niveau débutants oui

(S): mais tu as de l'expérience dans d'autres niveaux

(G): débutants intermédiaires et puis avancés aussi

(S): et alors avec ces groupes là est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(G): ben en général oui pour les tous débutants oui

(S): quel type de matériel quelles sont les méthodes les manuels que tu utilises ?

(G): bon en général j'utilise une méthode qui s'appelle *Rond-point 1* et j'utilise aussi dans un temps *Taxi 1* comme documents complémentaires et puis aussi j'utilise aussi des des extraits de journaux mais pas de méthodes exactement sinon plutôt des extraits de journaux de disons des articles des documents qui soient du niveau quoi oui c'est ç ce que j'utilise principalement et de temps en temps

j'utilise aussi de de des documents tirés de comment ça s'appelle cette méthode-là ? *Connexions* et *Alter Ego*.

(S): d'accord ok et alors tu complémentes à partir de *Rond-point* par exemple avec *Taxi* tu l'utilises pour compléter quels types des documents tu trouves à *Taxi* dans *Taxi* ?

(G): des documents qui sont puisque *Taxi* est divisé en leçons sur deux pages c'est des généralement des textes qui sont assez courts et assez concis et puis les activités sont bien justement axés sur le document c'est-à-dire donc c'est des des trucs par exemple surtout pour les activités quotidiennes pour par exemple passer parler du passé les activités les événements passés ou les situations et je l'utilise aussi très souvent et quoi d'autre ? enfin

(S): *Alter Ego* par exemple ?

(G): *Alter Ego* aussi c'est pour surtout pour les activités quotidiennes et aussi pour des parties de comment on appelle ça ? des activités de compréhension orale puisqu'il y en a beaucoup quand même

(S): à *Alter Ego* ?

(G): à *Alter Ego* oui il y a des compréhensions c'est juste écouter et essayer de trouver quelles sont les réponses et les alternatives dans *Alter Ego* oui

(S): donc justement je je voulais te demander si tu faisais de la compréhension orale dans ton cours ?

(G): oui je fais très souvent oui très souvent un document s'il y a un document enregistré et écrit en même temps d'abord j'utilise la compr l'audio et ensuite je présente le document écrit pour clarifier s'ils ont bien compris si ce qu'ils avaient compris c'était bien ça

(S): donc ça cette méthodologie tu l'utilises parce que la la méthode qu'est-ce qu'elle propose ? quelle est la proposition de la méthode en principe ?

(G): en principe c'est bon si c'est *Taxi* c'est c'est principalement des trucs des documents qu'ils sont pas authentiques mais quand même qui sont axés sur la conversation sur la communication et à partir de là euh il y a des petits points précis de des points de grammaire et des avis linguistiques et aussi des points de communicatifs ce qu'ils appellent comment dire les choses et puis aussi sur *Rond-point Rond-point* par contre il travaille beaucoup fin il travaille un peu de tout mais de la compréhension orale écrite donc ça dépend ça dépend c'est surtout ça *Taxi* pour moi c'est plutôt la partie euh des documents euh pas authentiques mais quand même assez accessibles axés sur la communication oui oui

(S): et alors les documents de *Alter Ego* tu me disais ?

(G): d'*Alter Ego* ? bon c'est assez abondant mais quand même c'est aussi axé sur la communication surtout sur la compréhension et à la fin vient bien sûr des parties euh où il faut quand même produire un peu mais ça je ne l'utilise pas beaucoup je préfère plutôt euh profiter faire utiliser d'autres méthodes et des activités que moi-même je peux créer à partir justement des documents que j'ai eus en classe

(S): et pourquoi ? donc alors pourquoi tu crées tes propres méthodes fin tes propres exercices tu dis alors tu crées tes propres activités en parlant de la compréhension orale ?

(G): oui la compréhension orale et l'expression orale aussi oui c'est surtout ça

(S): oui parce que tu me dis *Alter Ego* il y a beaucoup de documents et ?

(G): et qui ne sont pas toujours euh assez intéressants mais quand même qui peuvent servir justement je m'inspire je me base de ça pour essayer de créer moi des activités parallèles

(S): ok

(G): par exemple si on me dit parler d'un voyage en *France* ben écoute c'est peut-être pas ce que les étudiants ils ne connaissent pas c'est pas tous ce qui ont le privilège de connaître d'avoir voyagé en *France* ça va mais sinon ben je leur dis parlez-moi d'un voyage ici au *Mexique* ou bien s'ils parlent de d'un projet de vacances ou d'un itinéraire etc. ben ils connaissent mieux le *Mexique* que la *France* non ? ils peuvent parler de ça on alors des trucs parallèle par exemple en *Amérique Latine* pas nécessairement *l'Europe*

(S): d'accord mais là ...

(G): ou les pays du *Moyen Orient* qu'ils connaissent pas donc c'est difficile même si c'est des pays francophones le *Maroc* la *Tunisie* et tout ça mais ils peuvent pas dire grande chose quoi

(S): et c'est ç que ?

(G): justement c'est de là c'est à partir de là que je tire mes activités à moi parallèles ou similaires à

(S): donc tu t'inspires du modèle mais tu l'adaptes aux aux connaissances des élèves

(G): oui aux connaissances exactement au vécu ou là où ils ont plus de choses à dire

(S): et là tu me dis là tu me parles plus de l'expression orale non ?

(G): oui surtout l'expression orale

(S): et les activités

(G): et parfois aussi parce qu'après tout ça ben j'essaie de faire quand même j'essaie d'atterrir les choses en papier parce qu'il faut quand même qu'ils écrivent les premières séances pas

nécessairement mais après 40 heures 50 heures déjà je commence à les à les obliger à écrire un peu parce qu'il faut quand même qu'ils commencent à produire

(S): ok d'accord et alors donc tu me dis alors que tu fais la compréhension orale dans ta classe quelle serait la place qu'il y a dans ton cours pour la compréhension orale ?

(G): moi je crois que c'est une de c'est la plus importante la compréhension orale et l'expression orale c'est la base et pour parler une langue il faut d'abord bien comprendre et ensuite pouvoir se faire comprendre c'est la base il y a pas il y a même pas besoin de pouvoir de savoir écrire correctement ou de savoir lire correctement mais la base essentielle justement si c'est de communicative évidemment c'est justement la compréhension et l'expression orales comprendre et se faire comprendre à l'oral et ensuite vient la place de l'écrit mais l'écrit c'est c'est toujours euh en fonction des besoins c'est-à-dire des motivations de l'étudiant si quelqu'un veut apprendre une langue parce qu'il en a besoin pour son travail parce qu'il en a besoin pour communiquer à l'écrit euh etc. oui ou c'est un étudiant là oui il faut quand même donner de la place au à l'écrit à la production ou à la compréhension écrite mais sinon la première euh place à mon avis qui prime c'est justement l'expression et la compréhension orale

(S): et tu fais donc la compréhension orale avec euh ?

(G): à tout moment pratiquement

(S): si je te demandais un pourcentage ?

(G): disons 60 70%

(S): dans ton cours de

(G): surtout au début

(S): au début oui ok et quelles sont les activités que tu fais avec eux ?

(G): d'abord j'essaie de faire euh de présenter un document euh qui puisse qui déclenche justement la l'idée ou le le thème en question pour ensuite leur faire parler euh du thème et ensuite leur bon d'abord ce qu'ils ont compris et ensuite essayer de lire le document directement pour pouvoir ensuite dégager les idées essentielles ce qu'ils ont compris et à partir de là pouvoir eux aussi essayer de créer ou de dire quelque chose en parallèle par exemple si c'est un dialogue sur des achats dans un magasin bon après tout ce qu'ils ont écouté tout ce qu'ils ont euh dit essayer de trouver une activité de jeu de rôle parallèle à ça ou similaire dans un magasin par exemple c'est surtout ça et d'autres mais il y a des fois que j'applique quand même à partir de ça le la partie linguistique c'est-à-dire ce la partie euh ce qu'on appelle toujours évidemment le vocabulaire et la grammaire pour pouvoir justement essayer à la fin de de systématiser ou de comment dirais-je? de de m'assurer qu'ils peuvent effectivement appliquer ces connaissances linguistiques bien sûr dans des compétences spécifiques d'expr à l'expression orale principalement

(S): et et donc c'est si je comprends bien donc tu me parles des documents oraux qui sont accompagnés de d'un document écrit ?

(G): souvent

(S): souvent ? la transcription ?

(G): la transcription des documents voilà

(S): tu travailles après avec la transcription ?

(G): sur la base du graphique bien sûr

(S): ça serait à quel moment que tu utilises la transcription ?

(G): normalement c'est après la partie orale la compréhension orale audio

(S): oui oui oui

(G): c'est après ç ce n'est pas tout de suite ce n'est pas avant à moins que j'aie s'il y a une image une photo à exploiter au départ pour essayer de lancer euh une idée pour essayer de de les de comment dirais-je ? de les

(S): trouver les hypothèses peut-être ?

(G): oui les hypothèses pour faire pour spéculer pour trouver faire des hypothèses et qu'ils me disent ou pour voir s'ils arrivent justement à retrouver ou à définir le thème ou si je donne des questions

(S): et *Alter Ego* les activités sont de la même du même sort ?

(G): oui sont bon *Alter Ego* il c'est assez structuré mais a des genres ce genre d'activités aussi

(S): il y a aussi à partir d'un document ?

(G): il y a un document

(S): il y a l'oral et l'écrit ?

(G): l'oral et puis visionner pour voir d'après ce qu'on a compris après certaines écoutes choisir la situation en question définir quelle est question quelle est la situation où ça se passe qui est-ce qui parle etc. oui c'est surtout ça oui

(S): d'accord ok est-ce que alors à part ça donc je crois que tu m'as répondu la question mais je voulais est-ce qu'à part les mé manuels que tu utilises pour ta classe est-ce que tu utiliserais un manuel spécifique pour la compréhension orale ?

(G): pour la compréhension orale ? oui quand même il y a des manuels que j'ai trouvé par exemple je sais plus de quelle édition qui parle de la compréhension compréhension orale eh je sais pas si c'est *CLE* ou je sais plus c'est le gros manuel et c'est c'est nouveau et actuellement c'est classé en niveau *B 1.1 B 1.2* etc. ou alors traditionnellement c'était de *1 2 3* ou bien niveau *1* niveau *2* etc. oui oui si si il y a des trucs de compréhension orale oui que j'utilise beaucoup et aussi il y a une autre qui s'appelle euh compréhension de l'écrit je ne sais pas si je l'ai ici ah ça y est patatras ah oui ç ay est *Exercices de l'oral en contexte* que j'utilise de temps en temps

(S): tu l'utilises de temps en temps oui alors qu'est-ce qu'il y a de bien dans?

(G): des situations assez simples concrètes et qui permettent aussi à l'élève de de dire euh bon ben de se rendre compte qu'il est capable de comprendre et qu'il comprend même s'il ne comprend pas tout et là mais je euh en général je ne leur fais pas faire tous les exercices qui sont proposés c'est plutôt de leur faire écouter ensuite qu'ils discutent par équipes de deux ou trois ce que chacun a compris et ensuite réécouter pour vérifier bien s'ils ont bien compris et ensuite faire une mise en commun c'est surtout ça et qu'ils peuv ils ils racontent qu'ils re ils résumant pardon l'histoire ça veut dire la situation qui quoi où quand comment pourquoi etc c'est surtout ça c'est plutôt privilégier l'expression orale

(S): ok à ce moment là ça serait l'expression orale ?

(G): oui toujours

(S): et donc tu le fais en français ?

(G): oui

(S): avec un premier niveau ?

(G): oui dès les premiers niveaux oui premier niveau tout le temps tout le temps tout le temps

(S): ok ok ok et alors quelle est l'incidence du développement de la compréhension orale dans de l'apprentissage d'une langue?

(G): l'incidence de ?

(S): de la du développement de la compréhension orale dans de l'apprentissage d'une langue?

(G): mais je crois que elle est permanente elle est évidente c'est là où on se rend compte que plus l'étudiant est en contact euh avec la langue c'est-à-dire oralement parlant euh et aussi en écoutant bien sûr il apprend et il progresse au fur et à mesure qu'on le mette ou on le soumette à des épreuves constantes ou à des activités constantes d'expression et de compréhension au début peut-être tu ne comprends pas grande chose quoi mais après petit à petit ils se rendent compte qu'il commencent à comprendre et qu'ils avancent quand même je crois que c'est très important dans l'apprentissage évidemment il ne faut pas que ce soit le le le la la seule euh la seule situation à laquelle l'étudiant doit être soumis sinon à bien d'autres mais ça c'est une pour privilégier justement la compréhension pour privilégier l'apprentissage il faut tout à fait au début que l'étudiant soit capable et sache qu'il peut comprendre et qu'il avance effectivement qu'il progresse dans ce sens je crois que c'est une incidence assez utile et importante et à privilégier d'ailleurs oui oui

(S): d'accord est-ce que tes élèves te disent qu'ils ont des problèmes pour la compréhension orale ?

(G): oui il y en a qui ont oui il y en a toujours un ou deux qui ont des problèmes disons dans le sens que c'est pas qu'ils aient des problèmes c'est-à-dire ils n'ont pas de facilité ils n'ont pas l'ouïe assez développé ils ne notent pas la différence entre les sons ou alors ils confondent parfois parce que les mots sont quand même certaines prononciations si c'est mal fait ou c'est bien fait ça ressemble à ou à une autre chose à un autre mot à une expression qu'ils connaissaient déjà donc ils confondent ou alors ça complique la compréhension mais en général oui on trouve toujours des gens qui ont des difficultés dans ce sens oui oui

(S): et est-ce qu'ils te demandent des conseils ?

(G): des conseils ? oui bien sûr

(S): et qu'est-ce que tu leur dis ?

(G): bon je leur propose en général de je leur suggère de de par exemple de se brancher sur des trucs sur l'internet des des stations de radio par exemple ou la télévision française *TV5* etc. pour essayer d'habituer quand même l'ouïe mais aussi je leur propose parfois de trouver des petits livres euh avec euh un enregistrement audio et qu'ils puissent écouter par exemple pendant le transport quand ils vont à l'école ou au travail écouter des cassettes audios ça veut dire un peu s'exposer justement à la langue ou ou à à la production à la l'expression orale de telle façon que petit à petit leur oreille s'habitue à écouter et ils arrivent à distinguer les sons les différents sons oui c'est surtout ça même parfois je leur dis ben si vous êtes tous seuls à la maison essayer de parler français et même s'il y a quelqu'un d'autre qu'importe si on dit ah le pauvre il est fou il parle tout seul qu'est-ce qu'il raconte c'est ridicule mais ça ça fait du bien on apprend justement en parlant et qui ne parle pas euh euh bon on a il apprend oui peut-être mais pas nécessairement s'il n'arrivait à parler s'il arrivait à parler il apprendrait beaucoup mieux et beaucoup plus vite parce que là il sait qu'il se fait comprendre mais on

peut assimiler et écouter beaucoup de choses oui on a compris oui on a appris oui mais parler ? je ne sais pas c'est pas pareil comprendre et savoir se faire comprendre oui

(S): d'accord ok est-ce que alors toi tu tu as appris le français dans quelle situation ?

(G): ben à l'école

(S): à l'école ?

(G): à l'école oui à l'école à l'école maternelle et primaire puisque le français c'est la langue officielle

(S): c'est ta langue ?

(G): c'est la langue première la langue officielle

(S): oui d'accord ?

(G): pas la langue maternelle la langue première

(S): alors là dans ta fiche peut-être tu as mis autre

(G): oui j'ai pas j'ai pas ajouté j'ai pas mis autre mais bon

(S): oui c'est ç d'accord

(G): je pourrais ajouter ça peut-être à la fin

(S): ok et après ça tu parles l'anglais tu parles ?

(G): oui l'anglais aussi à partir du collègue

(S): du collègue et puis donc ?

(G): et finalement ben ici l'espagnol

(S): l'espagnol comment tu as appris l'espagnol ?

(G): ben ici à *Mexico* à l'université

(S): à l'université ?

(G): oui parce qu'il fallait que je présente l'examen d'admission à l'université en espagnol donc j'ai dû apprendre l'espagnol

(S): d'accord alors à l'université tu avais des cours d'espagnol ?

(G): des cours d'espagnol sur trois mois huit heures par jour donc

(S): d'accord

(G): super accélérés quoi

(S): et est-ce que tu as eu des des cours de ben ton professeur il faisait des cours des activités de compréhension orale ?

(G): de compréhension orale ? euh pas beaucoup d'expression orale

(S): il faisait pas beaucoup de compréhension orale ?

(G): nous avions trois types de groupes en première heure c'était histoire ce qu'on appelle « *Ciencias Sociales* » c'est-à-dire c'est des trucs sur l'histoire la géographie la culture civilisation mexicaine et espagnole et tout ça mais c'était surtout à partir de la compréhension orale et ensuite pendant deux heures ensuite venaient un professeur d'expression d'expression orale aussi mais à partir de documents et ensuite euh non expression écrite pardon expression écrite ensuite venait un professeur l'après-midi de d'expression orale une dame je me rappelle qui nous faisait parler et qu'est-ce qu'elle parlait en plus et finalement pff c'était terrible deux heures de grammaire alors là c'était à au dernier moment et parfois on était complètement saturés quoi oui les règles de grammaire mais je dois dire quand même je dois avouer que ce que j'ai appris justement là pendant trois mois je le garde jusqu'à présent et cette partie de la langue je crois que je connais mieux que certains ça me sert beaucoup parce qu'il y a des élèves quand je quand on travaille par exemple le niveau *B 1* ils disent ils disent ç veut dire quoi ou c'est quoi l'imparfait ou le plus-que-parfait ? mais on dit pas ç en fran en espagnol mais si quand même et je leur dis est-ce que vous connaissez les modes le temps et tout ç en espagnol ? oui mais d'accord oui mais et puis il y a un blocage ils ont appris mais ils ont oublié quoi mais moi je le garde encore oui

(S): ok et donc alors tu n'as pas de souvenirs d'avoir fait de la compréhension orale ?

(G): si de la compréhension orale oui mais c'était pas comme actuellement c'était pas à partir de de de documents vidéos c'était juste des cassettes quelques documents qui étaient tirés de la radio comme ça d'un peu partout des enregistrements si quand même oui aussi on en faisait c'était surtout en deuxième partie avec le deuxième professeur si et c'était très utile bon et puis souvent il nous disait bon allez sortez le soir l'après-midi et allez quelque part et puis racontez-moi ce que vous avez appris alors je me rappelle pour nous c'était la découverte on sortait tout le temps à la *Zona Rosa Garibaldi* puis on entendait n'importe quoi on répétait et puis on venait dire qu'est-ce que ç veut dire ? et puis non mais ça tu ne dis pas c'est pas bon oui c'était comme ça oui

(S): d'accord ok bon c'est tout donc je te remercie

(G): j'espère de que je te que ça sera utile pour toi

(S): oui oui oui

H

(S): merci beaucoup d'avoir accepté cet entretien je vais te poser des questions sur ta pratique et je voudrais que tu me parles de cette pratique alors la thématique c'est sur la compréhension orale d'accord ? tout d'abord je voudrais savoir quels sont les niveaux que tu travailles le plus bon tu m'as dit ici que tu travailles avec les les niveaux débutants non ?

(H): oui et intermédiaires

(S): et intermédiaires oui et tu as plus d'expérience au niveau débutant c'est ça ?

(H): oui

(S): est-ce que tu utilises un manuel de langues avec eux ?

(H): en ce moment oui je travaille euh avec *Alter Ego*

(S): oui

(H): c'est le manuel d'adoption ici à l'IFAL depuis cette année depuis janvier et euh en ce moment avec des adolescents je travaille avec le *Mag 3* et avec les enfants on a un manuel qui s'appelle *Francofolies* qu'on a commencé à utiliser cette année scolaire

(S): d'accord

(H): et avant euh avec les enfants ben on avait un vieux manuel qui s'appelle *Soleil* ce sont des enfants de 9 euh à 10 ans et donc on travaillait seulement moi je travaillais les compréhensions orales de ce manuel mais à part ça avec les enfants on travaillait des chansons des reportages vidéo et avec les adultes à l'IFAL avec *Alter Ego* bon on fait les leçons prévues dans le programme mais aussi euh on on ajoute parfois des reportages vidéo mais pas beaucoup comme ça demande la préparation d'une grille et tout ça bon souvent on met à plus tard ici il y a un matériel à l'IFAL qu'on enregistre de *7 jours sur la planète* et c'est assez bien parce qu'il y a une fiche de compréhension ça c'est assez bien parce que c'est vrai que pour le test final du niveau c'est toujours un document vidéo et donc si on n'en a on n'en fait pas assez de compréhensions orales de ce type en général ils trouvent très difficile donc c'est vrai qu'il faut euh travailler plus de documents de ce type

(S): type vidéo

(H): vidéo oui

(S): si je te demande combien de fois combien de fois tu intègres des compréhensions orales dans tes cours ? quelle fréquence ou quelle proportion dans tes cours ?

A : euh ben tous les jours par exemple là le cours que j'ai 4 fois par semaine euh pour chaque cours euh on travaille une compréhension orale il y a toujours un un ou deux dialogues et ensuite les questions du livre bon on fait une première écoute pour repérer les la situation les personnages les interlocuteurs s'il se connaissent ou non enfin et puis bon on suit aussi les exercices du manuel mais tous les jours je fais quelque chose de compréhension orale avec ce cours

(S): avec ce cours ? et ce qui est dans le manuel ? oui ?

(H): oui et c'est un cours de 32 heures euh j'ai travaillé 2 fois des épisodes vidéo et c'est tout aujourd'hui je vais travailler une chanson euh mais disons c'est qui est bien c'est que quand tu travailles avec un manuel tu as déjà un matériel préparé avec des questions des objectifs bien précis et justement tu n'as pas ce travail supplémentaire que parfois on n'a pas le temps de préparer une grille euh pour répondre à des questions remplir un tableau pour une compréhension euh de vidéo non ?

(S): ok

(H): ça serait quel pourcentage d'une classe de 2 heures euh ? bon la compréhension orale prendrait peut-être 10% de la classe

(S): ok

(H): sous forme de *CD* non ? d'écoute de quelque chose

(S): uhum d'accord et quels seraient les objectifs que tu te fixes quand tu fais une compréhension orale ?

(H): euh si ce sont des dialogues bon euh tout d'abord qu'ils comprennent la situation de communication où sont les personnages quelle est la relation entre eux s'ils sont des amis ou euh une situation administrative à la banque ou dans une agence de voyages ou des amis et euh à partir de de cette compréhension orale dire disons les actes de parole si c'est un

dialogue qui vient dans la leçon apprendre à proposer quelque chose une invitation bon faire repérer les actes de parole et puis les amener à à parler et à faire un dialogue similaire à partir de ce modèle euh quand c'est une compréhension d'un texte descriptif bon repérer l'information la plus importante à partir de d'une grille ou des questions et et bon là l'objectif communicatif c'est s'informer sur un thème sur quelque chose et et euh quel autre type de compréhension orale ? bon pour une chanson euh je fais repérer je fais écouter une fois et puis je leur demande de me dire les mots qu'ils ont compris pour introduire le thème de la chanson plus ou moins anticiper de quoi va parler la chanson et puis je leur donne le le texte et bon ils chantent non ? et si euh c'est un film par exemple de temps en temps mais mais pas assez souvent on voit un film en français mais avec des sous-titres en français pour que ça les aide à comprendre d'avantage parce que c'est vrai que que la compréhension orale dans les films c'est peut-être le plus difficile

(S): pourquoi ?

(H): ben peut-être à cause du son qui n'est pas très bon ou mais en général ils ont ils ont du mal à comprendre bon même pour ta langue maternelle non ? si si tu vois un film argentin ou cubain moi j'ai du mal à comprendre non ? donc je trouve que c'est la même situation encore plus pour une langue étrangère bon pour revenir au dialogue enfin la majorité du matériel d'*Alter Ego l'Alter Ego 1* ce sont des dialogues et euh une fois qu'ils ont compris qu'ils ont enfin ils demandent quel est le vocabulaire qu'ils ne comprennent pas on travaille la répétition le rythme l'intonation ils ont c'est la compréhension en vue de de pouvoir produire à partir de ce modèle un type de d'acte de parole

(S): et ça marche ?

(H): oui le manuel j'aime bien par exemple par rapport à *Tempo* par exemple euh par exemple cette méthode avait le problème qu'ils étaient trop authentiques les enregistrements donc c'était vraiment difficile de comprendre et il y avait les bruitages et s'ils étaient sur la plage il y avait le bruit des vagues donc ça compliquait la compréhension et donc *Alter Ego* peut-être ils ont compris que c'était un peu traumatisant pour les élèves de de les mettre dans ces types de situations où c'était vraiment difficile la qualité du son est meilleure et puis ils comprennent plus facilement

(S): uhum

(H): mais c'est vrai que ce n'est pas mal de les faire écouter des document pas pédagogiques mais authentiques pour euh les les faire euh pratiquer la compréhension et qu'ils ne soient pas stressés parce que moi je sens que que la compréhension orale provoque un certain stress et surtout bon si c'est une évaluation n'en parlons pas mais c'est par exemple quand ils ne comprennent pas hier j'ai fait une compréhension et un test de compréhension mais pas vidéo et il y avait 2 élèves qui étaient euh angoissés ah je ne comprends rien donc euh c'est le cas des enregistrements de *Tempo 1* qui était enfin difficile pour les élèves quoique c'est un manuel que j'utilise parfois encore certains dossiers qui fonctionnent assez bien

(S): ok donc là tu me dis que les élèves se sont angoissés donc ça ça provoque un certain stress

(H): oui

(S): oui et alors est-ce qu'ils te demandent conseil pour améliorer leur compréhension ?

(H): euh oui enfin quand je vois qu'ils sont comme ça je leur dis essayer de euh voir des films en français d'avoir du contact avec le français euh enrichir votre vocabulaire et par exemple acheter des des revues aller à la « *Casa de Francia* » lire en français des revues euh parce que bon ça t'aide à élargir disons ton vocabulaire tes connaissances de la langue et au moment d'écouter quelque chose bon ben tu comprends mieux

(S): uhum

(H): et ici on a le centre d'auto-accès multimédia ils peuvent venir quand ils veulent et et écouter des reportages des dialogues euh mais disons faire un travail individuel non ?

(S): alors tu crois qu'un travail individuel les aide plus que le travail en classe ?

(H): c'est qu'en classe on doit travailler d'autres compétences donc on n'a pas le temps de de consacrer la classe à la compréhension orale

(S): uhum ça prend beaucoup de temps ?

(H): euh bon oui il faut écouter puis faire repérer écouter ce qu'ils ont compris puis réécouter puis regarder la transcription qu'il y a dans le livre par exemple dans le manuel *Alter Ego* euh les dialogues ou les dialogues principaux la transcription est dans pas dans les annexes donc on regarde la transcription ils répondent aux questions de compréhension donc euh ça demande peut-être ben 15 minutes non ?

(S): uhum

(H): le travail de la compréhension...et la répétition surtout

(H): oui

(S): ok est-ce que quelle serait l'importance qu'à la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue ?

(H): je pense que ça dépend bon en général par exemple je pense à l'anglais non ? moi-même ce qui m'intéresse euh le plus c'est pouvoir parler dans des situations de tourisme non ? et comprendre non ? mon interlocuteur ou si je visite un pays anglophone euh comprendre un guide euh une brochure publicitaire euh les explications si on explique quelque chose dans un musée ou euh à l'hôtel la compréhension l'expression écrite bon...je pense que pour le public en général est le moins important quoique maintenant avec le mail euh euh on écrit peut être tous les jours un message ou quelque chose enfin on écrit plus de lettres comme avant et puis pour la compréhension écrite bon si tu es étudiant euh à l'université et tu as besoin des des textes de ta spécialité bon pour toi c'est très important la compréhension écrite mais c'est déjà plus spécialisé

(S): aha

(H): moi je sens que les élèves euh ils ils éprouvent un besoin plus immédiat de d'expression orale et de compréhension oral quoique bon ici au *Mexique* on n'est pas souvent confronté à ce type de situations parce que bon la musique en général c'est en anglais euh plus souvent qu'en français on a moins de contact mais mais quelqu'un qui étudie le français c'est quelqu'un qui a le projet d'aller dans un pays francophone et de de de pratiquer cette langue

(S): uhum et ça c'est donc ça tu as pu l'observer chez tes élèves

(H): oui oui et ce qui les frustre le plus c'est je ne peux pas parler ou je ne comprends rien non ? la compréhension écrite comme le français ressemble à l'espagnol bon c'est moins stressant et l'expression écrite bon on écrit de moins en moins non ? donc c'est vrai que la compréhension et l'expression orale c'est c'est le plus immédiat pour un un étudiant

(S): oui et toi parle-moi de ton expérience d'apprentissage du français alors tu te rappelles comment c'était pour toi apprendre une langue et alors quelle place avait la compréhension dans ton apprentissage?

(H): oui euh bon comme moi j'ai fait une année de français pour pouvoir rentrer en seconde enfin faire des études en français bon c'est vrai que c'était très important de comprendre et et parfois c'était stressant euh parce que je devais comprendre tout ce que les professeurs disaient et et donc mais en général j'étais très motivée je n'ai pas un mauvais souvenir de ça euh euh j'étais assez bonne élève en général je m'appliquais je m'investissais beaucoup dans mes études donc ça me motivait beaucoup quand je me rendais compte que je comprenais une classe euh et alors pour la communication courante non? quand je suis allée en *France* pour la première fois faire des études et bon alors là c'était plus difficile je comprends mes élèves quand on euh quand on n'ose pas parler quand on sent un certain blocage non ? mais bon petit à petit mais là c'était beaucoup plus stressant je trouvais qu'ils parlaient très vite et et puis euh ici enfin euh c'est vrai que le perfectionnement euh d'une langue s'en va à l'infini quoi non ? comme je te dis parfois je vois des films argentins ou cubains et je lis les sous-titres parce que je ne comprends pas ce qu'ils disent et ou et si je vois un film français ou euh c'est des des des jeunes qui qui parlent dans des banlieues bon ben je ne comprends pas non ? c'est quelque chose de très difficile et bon c'est pas comme l'écrit où tu as où ça reste et tu peux revenir non ?

(S): oui oui

(H): euh la compréhension d'une langue et puis avoir une réponse à donner c'est c'est quelque chose de difficile même dans ta langue non?

(S): oui oui

(H): euh ça c'est quelque chose de de peut être frustrant parfois non ? mais bon on ne finit jamais d'apprendre

(S): ok et alors quel qu'est-ce que comment est-ce qu'on pourrait améliorer la compréhension orale ?

(H): oui euh bon pour moi c'est comme la gymnastique enfin euh il faut être confronté souvent à ce type d'expériences parce que c'est pas ce n'est pas en apprenant la grammaire en récitant les règles que tu vas comprendre à l'orale non ? donc euh être enfin constamment dans une classe faire tous les jours fin un partie de la classe travailler la compréhension orale et euh peut-être par exemple moi comme technique je fais un travail d'anticipation non ? quand on va voir un reportage et il y a des questions je leur demande de regarder les les questions qui vont cibler l'information la plus importante et ça bon te permet comme tu le vois à l'écrit ça te permet de de comprendre plus

(S): et comment est-ce que tu les vois à l'écrit ?

(H): parce que tu as les questions à l'écrit

(H): ici les compréhensions qu'il a par exemple les reportages de *7 jours sur la planète* il y a un questionnaire donc moi je sens que ça t'aide beaucoup euh connaître les référents c'est comme je ne sais pas aujourd'hui tout le monde parle des élections ou il y a quelques jours de la crise non ? alors si tu donnes à tes élèves un un document vidéo sur ce thème ben ils vont comprendre beaucoup plus que si tu leur passe un reportage sur un thème dont ont n'est pas branché ont n'est pas branché

(S): donc ça aide la sélection dans tes documents

(H): oui les référents non ? et ça je vois la différence non ? avec euh je travaille avec des adultes et des enfants

(S): oui

(H): donc par exemple les enfants tu ne peux pas leur faire écouter n'importe quoi il faut que ça soit quelque chose qui les intéresse et ou qu'ils aient certains repères de ça sinon là c'est l'échec non ? pour la compréhension pour un adulte bon c'est différent bon tu es plus rationnel et euh puis tu vas t'investir d'avantage dans la tâche de la compréhension et puis les référents sont beaucoup plus divers non ?

(S): oui

(H): et oui donc c'est aussi c'est quelque chose que j'ai souvent dans la tête qu'il faut euh bon travailler les dialogues disons du manuel mais aussi travailler des reportages ou des extraits de la télé ou euh mais beaucoup plus souvent sincèrement je ne fais pas assez souvent ça euh l'autre jour par exemple c'était un niveau *B 1* et il fallait travailler le thème de migration et le il y avait un reportage dans un manuel qui s'appelle *Reflets 3* sur les néo-ruraux et non c'était très difficile pour les élèves c'était vraiment euh euh bon on a fait d'abord regardé les images pour anticiper le contenu et puis on a regardé les les questions qu'il y avait dans le manuel euh pour voir de quoi ça parlait par rapport aux images qu'on avait vues et et puis on a visionné avec le son mais je trouve qu'ils ne comprenaient je suis presque sûre qu'ils avaient presque rien compris de ce que les gens disaient hein ?

(S): ah oui ?

(H): donc bon ce type d'expérience bon leur dire d'un coté leur rassurer euh dans une première étape il faut comprendre l'essentiel que les images leur donnent beaucoup d'information et que même si on le comprend pas tout l'essentiel on peut le comprendre et bon mais faire de plus en plus ce type de compréhensions

(S): si parce que tu me disais qu'à la fin pour l'évaluation c'est

(H): oui alors ils le c'est il n'y a pas de cohérence non parce que qu'est-ce qu'on évalue si s'il n'y a pas de de pratique très systématique de la compréhension à ce niveau là

(S): et alors à quoi est dû ça à ton avis ?

(H): un peu à la mode non ? maintenant faire une compréhension sur un CD seulement euh écouter sans images quelque chose un document plus pédagogique bon euh euh ça il y a la vidéo et donc euh c'est c'est une question de mode non ? je pense c'est un peu rétrograde mais dans les examens du *DEL F* il y a des compréhensions qu'on dirait des années 80 non ?

enfin très très des documents très pédagogiques élaborés pour ça euh qui ne sont pas très authentiques ou ils ne sont pas authentiques

(S): qui ressemblent un peu aux exercices de classe des méthodes ?

(H): oui et bon ceux qui sont à *Alter Ego* sont peut-être plus authentiques je ne sais pas si tu as euh connu quelques épreuves de compréhension orale mais c'est mieux parce que c'est c'est moins je crois qu'on a pris en compte le stress et les mauvais résultats peut-être non ? des des expériences en compréhension orale et c'est pour ça qu'on est revenu aux documents sonores pédagogiques

(S): c'est comme ça actuellement qui se font ?

(H): oui euh les épreuves orales du *A1 A2* oui je les trouve beaucoup plus dosées disons par rapport au courant communicatif euh de l'authentique non ? *Tempo 1* par exemple *Tempo 2* bon des enregistrements euh très difficiles

(S): ok

(H): c'est ce que j'ai observé j'ai récemment je n'ai pas regardé des ah non mais pour le *B1* par exemple les compréhensions euh orales sont oui d'un autre niveau enfin beaucoup plus difficiles

(S): ok

(H): les thèmes plus difficiles donc

(S): quand tu dis thèmes difficiles à quoi tu te réfères ?

(H): ben de sociologie euh je pense à un manuel qui que j'aime beaucoup *Édito* s'appelle qui travaille euh euh des dossiers de civilisation des thèmes divers euh d'actualité et donc tu peux avoir il y a par exemple l'interview d'un philosophe mais c'est c'est vraiment difficile

(S): ok ce n'est pas difficile au niveau de la compréhension soi-même sinon du thème ?

(H): oui

(S): ok

(H): mais bon c'est déjà *B1*

(S): *B1* c'est au peu-près

(H): le *C* mais par exemple pour euh ce type de thèmes ça dépend aussi de du publique du niveau culturel de du public non ?

(S): oui

(H): si tu travailles avec des jeunes pas des ados mais des jeunes de 20-23 ans parfois ils euh ne lisent pas beaucoup et ils ne ils ne sont pas très intéressés pour ces thèmes et alors s'ils écoutent quelque chose comme ça c'est vraiment très très difficile donc on revient à l'importance du référent non ? de de tes référents ton niveau culturel

(S): oui donc c'est comme ça que tu vois les choses maintenant avec des objectifs qui se sont fixés ici à l'*IFAL*

(H): oui parce que maintenant tout est réglé d'après le

(S): le *Cadre de référence*

(H): le *Cadre de référence* et le *DEL F* bon le le niveau définit par le *Cadre de Référence*

(S): et alors et les objectifs vous les avez élaborés vous-mêmes ?

(H): euh oui à partir de de ce qu'on avait et puis bon là on a adopté un manuel pour le *A1* et le *A2* seulement le *A2.1* mais après on continue avec le le matériel divers

(S): mais les objectifs vous les avez élaborés pour tous les niveaux ?

(H): euh oui les objectifs oui mais euh chacun peut utiliser le matériel qu'il veut et c'est au niveau justement compréhension orale qu'il y le euh enfin le plus de travail à faire parce que si tu n'as pas de manuel vraiment euh c'est c'est il faut piocher d'un côté à l'autre euh ce matériel et le structurer dans un programme

(S): c'est difficile

(H): oui et ici qu'est-ce qu'on a ? *TV5* et bon il y a sur *internet* des des sites de radio je crois qu'il y a *France.com* mais il faut du temps pour faire tout ça pour élaborer ce ce corpus de matériel donc bon à partir de *A1.2* non du *A2.2* il faut prendre d'un manuel d'un autre et c'est surtout pour la compréhension orale que ça pose problème quand tu n'as pas un livre où tu as bon pas mal de matériel non ?

(S): oui parce que le problème c'est ça bon c'était très très intéressant

I

(S) : tu es français ?

(I) : mm hm oui

(S) : tu as quel âge ?

(I) : 48 ans

(S) : et tu enseignes le français depuis combien de temps ?

(I) : 1988

(S) : est-ce que tu as une formation quel type de formation tu as ?

(I) : à l'origine j'ai une formation dans le tourisme et quand je suis arrivé à *Mexico* j'ai suivi des cours de formation de *l'Université Nationale l'UNAM* donc j'ai fait les deux cours de formation en anglais et en français

(S) : et après tu as suivi une formation ici à *l'IFAL* c'était une formation ?

(I) : oui une formation de formateurs en 2000

(S) : qui a duré combien de temps ?

(I) : a duré 6 mois au total

(S) : et tu as travaillé sur quoi ?

(I) : ben c'était beaucoup plus axé sur le français sur des objectifs spécifiques et à cette époque je travaillais aux cours extérieurs

(S) : quels sont les niveaux que tu enseignes le plus ? quel niveau tu préfères ?

(I) : actuellement ?

(S) : bon actuellement qu'est-ce que tu fais ?

(I) : niveaux intermédiaires CD à *l'IFAL*

(S) : et c'est ça ce que tu préfères aussi ?

(I) : oui

(S) : pourquoi ?

(I) : par exemple je viens de terminer un niveau A aujourd'hui là le niveau A me fatigue énormément physiquement oui ça me demande beaucoup d'énergie je suis fatigué et puis je préfère les niveaux intermédiaires ou avancés parce que les gens s'expriment déjà un peu

(S) : alors est-ce que pour tes cours tu utilises des manuels des méthodes ?

(I) : tout je pioche de partout

(S) : de partout et tu travailles la compréhension orale en classe ?

(I) : oui *TV 5*

(S) : à peu près combien de fois par semaine tu le fais ?

(I) : par exemple pour le niveau C D j'essaie de passer grosso modo une dizaine de séquences de vidéo ou des reportages

(S) : par semestre

(I) : oui

(S) : par semestre

(I) : oui mais ça peut aller jusqu'à 13 14 séquences vidéo

(S) : d'accord essentiellement tu travailles avec des documents vidéo tu travailles pas avec d'autres documents oraux ?

(I) : enfin non ces dernières années puisque j'ai eu la chance cette année d'avoir *TV5* j'avais la chance d'avoir *TV5* ici à *l'IFAL* j'ai préparé beaucoup de documents avec *TV 5*

(S) : quels sont les objectifs que tu te fixes pour travailler les ?

(I) : non ça dépend ça dépend de ce qu'on travaille niveau C D c'est souvent donc des thèmes de l'écologie bon ça dépend aussi des thèmes grammaticaux non si c'est le passé si c'est l'expression du passé par exemple j'essaie de trouver des interviews qui concernent le passé par exemple des reportages journalistiques des biographies en deux minutes deux trois minutes et puis voilà et j'ai aussi les documents de dix minutes

(S) : dix minutes et tu les travailles ?

(I) : questions ouvertes ou à choix multiples

(S): comment les étudiants réagissent quand tu les reçois en C et que tu commences à faire ce type d'émissions tu trouves qu'ils ont le niveau pour le faire ou est-ce que tu sens que ?

(I): non ça dépend des documents du type des questions que tu as préparées quoi oui il a fallu que je modifie certaines compréhension orales que j'avais préparées qui étaient trop qui demandaient un niveau plus élevé quoi bon je les ai adaptées à chaque niveau quoi au niveau C et D mais en général ça marche il ya toujours un pourcentage de questions bon y a toujours deux trois questions pour la quelle ils ne trouvent pas de réponse mais c'est pas grave je leur dis toujours si vous trouvez plus ou moins la moitié si vous pouvez répondre plus ou moins à la moitié des questions pour moi c'est positif c'est une préparation aussi à l'examen final parce que c'est un reportage vidéo

(S): et ils réagissent bien ?

(I): oui en général oui ça se passe très bien

(S): oui est- ce qu'il t'arrive de travailler des documents qui ne soient pas de vidéos ?

(I): oui cassettes cassettes de méthodes eh ?

(S): cassettes de méthodes quelles méthodes par exemple ?

(I): *Édito B2* que j'utilise en D j'utilise *Connexions Forum* quelquefois *Tempo*

(S): et pourquoi tu as choisi ces méthodes qu'est- ce qu'ils ont de spécial ces documents ?

(I): non ça dépend de ce que je travaille non si c'est le grand thème de l'écologie j'essaie de sur l'écologie non que ce soit un document via internet ou un document de méthode et pour l'oral c'est la même chose si j'ai un bon document cassette ou cd je l'utilise

(S): qu'est ce que c'est pour toi un bon document oral ?

(I): qu'il soit le moins préfabriqué possible

(S): quelles caractéristiques il faut qu'il ait?

(I): il faut qu'il soit semi authentique ou authentique en général les nouvelles méthodes ont des documents de ce type

(S): et toi tu serais d'accord pour dire que la compréhension orale est importante pour le développement de la langue étrangère ?

(I): absolument oui

(S): oui quels seraient les arguments que tu pourrais donner ?

(I): ben je pense que c'est pratiquement la première étape non d'abord comprendre pour s'exprimer plus tard non

(S): oui

(I): soumettre les élèves au maximum des documents de différent type pour qu'ils aient justement cette facilité non de capter le message la communication on va dire et puis oui pour moi c'est la première étape comprendre et puis s'exprimer j'ai pas d'autres arguments

(S): et par exemple pour les niveaux débutants alors la compréhension orale tu travailles ?

(I): non ah enfin oui je travaille la compréhension orale mais là avec des méthodes par exemple ce niveau que j'ai fait c'est pourquoi je ne fais pas le niveau je n'aime pas

(S): alors comment tu travailles quand il t'arrive de travailler au niveau A la compréhension orale ?

(I): j'utilise des documents donc je pioche partout dans toutes les méthodes aussi et j'utilise des documents qui me semblent adéquats bon qui me semblent en accord avec les objectifs de l'IFAL mais ce sont des documents préfabriqués hein des documents de méthodes non

(S): alors est-ce que les étudiants il leur arrive de venir te demander conseil pour améliorer la compréhension orale ?

(I): en général non non sinon quand ils le font en général c'est au niveau intermédiaire ou D je leur conseille donc d'écouter internet les stations radiophoniques

(S): et tu leur suggères des exercices pour faire avec ?

(I): bon y a des stations de radio comme *RFL. fr* qui proposent des exercices de compréhension orale

(S): mais toi tu leur signales seulement qui ya la station ?

(I): ah oui je leur demande d'écouter au maximum c'est tout

(S): est- ce que tu connais des méthodes de compréhension orale ?

(I): non aucune

(S): aucune ?
(I): des méthodes de compréhension orale ?
(S): oui
(I): j'en connais pas
(S): comment tu as appris l'espagnol ?
(I): comment j'ai appris l'espagnol ?
(S): oui toi tu es arrivé quand au *Mexique* ?
(I):(rires) je suis arrivé quand ?
(S): oui je te demande je vais essayer de te ramener à la préhistoire
(I): ça fait longtemps novembre 82
(S): tu parlais déjà l'espagnol ?
(I): non
(S): alors comment tu as fait pour apprendre l'espagnol ?
(I): en écoutant
(S): qu'est-ce que tu écoutais ?
(I): les gens avec qui j'étais
(S): comme ça tu n'es jamais allé à l'école ?tu n'as pas eu un enseignement formel de la langue?
(I): non
(S): dans ta formation que tu as suivi tantôt à l'*UNAM* tantôt à l'*IFAL* quelle était l'approche qui était en vogue à l'époque ?
(I): le communicatif si je me souviens bien j'ai une tendance à oublier certaines choses facilement
(S): qu'est-ce que tu aimes plus travailler en classe ?
(I):qu'est-ce que j'aime le plus travailler? la compréhension orale je trouve ça très intéressant
() non pas du tout non parce que les documents que je leur donne ce sont des documents que j'estime intéressants ça les intéresse mais en général ça les intéresse ils sont toujours motivés en général et comme je fais toujours travailler en équipe donc même les gens le plus faibles arrivent quand même à trouver des réponses oui
(S): est-ce qu'il leur arrive de discuter en classe comment ils sont arrivés à trouver la réponse ?
(I): non

(S): tu me disais alors que tu choisissais des documents qui étaient non périssables
(I): dans la mesure du possible
(S): et que tu t'étais déjà fait une batterie d'exercices pour que
(I): j'ai plus ou moins une quarantaine de séquences de vidéo préparées enfin je n'utilise pas les quarante () elles sont préparées si tu veux j'utilise la moitié facilement plus ou moins que je sais que ça marche très bien quoi
(S): et tu me disais que tu faisais la correction collective ?
(I): ah oui oui oui en général c'est un travail de groupe parce que ce sont des compréhensions assez poussées enfin je vise un peu plus haut
(S): oui
(I): pour les tirer vers le haut quoi et donc je leur explique ça peut choquer bloquer au départ pour la première écoute mais bon
(S): qu'est-ce que tu leur expliques ?
(I): que peu importe le score ce sont pas des examens simplement un entraînement et puis je leur dis de pas s'inquiéter bon s'ils arrivent à répondre la moitié au bout de trois écoutes à la moitié des questions j'estime que c'est positif oui et que le reste on peut le régler collectivement ou en réécoutant une quatrième fois si c'est nécessaire donc je leur apprend si tu veux à pas à garder contrôle même s'ils ne comprennent pas tout au départ c'est pas grave et donc comme j'essaie d'utiliser les documents qui m'intéressent je sais que ça les intéresse

(S): tu les motives ?

(I): oui et ce qui est bien sur *TV 5* ce qui a tout une gamme d'accents pas toujours le journal télévisé eh il y a des émissions intéressantes comme *Les dessous des cartes* par exemple et pour le niveau D c'est génial ce sont les exposés de dix minutes et c'est exactement qu'on leur demande au niveau D et E des exposés de dix minutes et ces émissions comme au *dessous de cartes* sont des véritables exposés c'est long c'est dix minutes non c'est assez dur pour eux dix minutes de concentration mais moi ça me paraît très utile

J

(S) : la première question ça serait de savoir si tu utilises des manuels de français en ce moment tu as fait quel niveau ?

(J): un A et un C j'utilise un manuel seulement en A

(S): en A ? oui est-ce que tu veux regarder les questions non? ok tu utilises seulement un manuel en A et donc pour les autres niveaux tu utilises quoi ?

(J): un livre d'exercices c'est tout

(S): un livre d'exercices au niveau A

(J): non un manuel au niveau A et les autres niveaux un livre d'exercices ok comme on a fait quand on a travaillé au niveau B la méthode c'était *Rond Point* et le *Cahier d'exercices* niveau C *exercices de grammaire en contexte* niveau avancé

(S): dans la semaine t'as l'habitude de faire de la compréhension orale en classe ?

(J): oui...

(S): plus ou moins combien de fois par semaine ? avec quelle fréquence ?

(J): j'essaie d'en faire le plus possible parce que c'est là où ils ont un gros problème et la fréquence non je ne sais pas j'essaie de faire des compréhensions orales des documents authentiques depuis le niveau A c'est compliqué

(S): oui quel type d'activités tu utilises ? tu aimes faire en classe ? quel type de documents ?

(J): c'est difficile la réponse

(S): oui par exemple est-ce que c'est des interviews des présentations à la télé des journaux télévisés

(J): tu parles de la compréhension orale ?

(S):oui

(J): ahh d'accord ce que j'aime en compréhension orale je t'ai dit c'est travailler des documents authentiques les documents qu'on utilise pour les examens les documents de *TV5* les *CD's* que « X » enregistre tous les semestres la de radio je ne sais pas quoi

(S): *RFI* ?

(J):oui *RFI*

(S): tu le travailles plus avec un niveau.. ?

(J): j'essaie de les travailler à tous les niveaux mais au niveau c'est plus difficile de trouver un document que pour un niveau C D

(S):et avec les A tu utilises quoi ?

(J): bouff les compréhensions orales de méthodes et j'ai déjà ce semestre j'ai aussi utilisé deux ou trois documents un de *RFI* la fête de la musique et deux documents de *TV5* le professeur en *Corée du Nord* et l'autre je ne me rappelle plus ils comprennent presque rien ou alors c'est moi qui le travaille mal

(S): ils te le disent ?

(J):non mais je le vois aux résultats quoi ils ne comprennent presque rien là à l'examen final là je ne sais pas ce que ça va donner c'est pour ça d'ailleurs que je travaille des documents parce que je sais premièrement que l'examen final c'est un document authentique et il faut qu'ils s'habituent et puis deux il faut les habituer à comprendre depuis le début à essayer de capter des informations ça me paraît beaucoup trop simple les compréhensions orales de méthodes et faux mais le problème ce qu'ils essaient ils ont l'impression de devoir tout comprendre il

faut leur mettre dans la tête que ce n'est pas ce qu'on leur demande c'est de capter l'information qu'on leur demande tu vois ce que je veux dire ?

(S):oui

(J): et c'est la que c'est compliqué

(S): oui est-ce que tu as déjà utilisé tu connais des manuels pour la compréhension orale ?

(J): il y a *La compréhension orale en contexte* tu vois ? débutants et intermédiaires mais ça me paraît hyper simple le débutants que je ne l'utilise plus

(S) : pourquoi ?

(J): ça me paraît bête ou alors c'est approprié je suppose ce sont des gens qualifiés qui ont fait ça ou c'est moi qui bouf n'aime pas alors l'intermédiaire oui mais je l'utilise pour le niveau A

(S): ok tu vois plus d'intérêt

(J): les dialogues c'est plus compliqué ils doivent justement prendre une information à l'intérieur d'une information

(S): ok tu utilises intermédiaires plus pour le niveau A

(J): et puis tu dis qu'il y a des problèmes pour la compréhension orale

(S): est-ce que les élèves ils ont l'habitude de te demander des conseils à la fin de la classe de manière ponctuelle sur la compréhension ?

(J): non en général non il y a une qui m'a demandé en semaine qu'est-ce que je peux faire pour comprendre mieux ? va sur TV5 sur *internet* vous avez tous *internet* et allez sur *internet* et habituez vous à écouter à écouter à écouter comme c'est des informations c'est plus facile à comprendre ils ont la le contexte l'image et tout ils ont le contexte qu'est-ce que tu peux faire ? peut être il y a autre chose mais je ne sais pas

(S): le français c'est ta langue maternelle ?

(J): oui

(S): et après comme langue étrangère qu'est-ce que t'as appris comme langue étrangère ?

(J): j'ai étudié le néerlandais au lycée c'était obligatoire ce n'est jamais rentré pour des raisons je suppose politiques non et c'est jamais rentré et la deuxième langue c'est l'anglais je suis allé vivre aux *Etats Unis* donc j'ai appris l'anglais là bas sur place bien sur j'avais de petites connaissances de l'école et après l'espagnol ici sur place

(S) : donc tu ne les as pas appris à l'école ?

(J): en espagnol j'ai pris un trimestre à la *Nouvelle Orléans* à l'Université mais ça me paraissait tellement lent que j'ai abandonné

(S): tu l'as appris plus sur place ?

(J): avec ma femme de l'époque..

(S): ah ben oui c'est une bonne manière et au niveau de la compréhension orale en langue étrangère ça te posait des problèmes ?

(J): non en espagnol ça fut rapide et encore des fois je ne comprends pas ça dépend encore de qui me parle et comment on me parle

(S): tu éprouves encore des problèmes pour comprendre à l'oral en espagnol ?

(J): ah oui je ne comprends pas par exemple ça dépend qui me parle et puis s'il y a quelqu'un qui vient du fond de *Guerrero* et m'utilise des expressions de là bas moi je comprends pas je peux les deviner peut être mais il y des choses que je ne comprends pas

(S): et pour l'anglais est-ce que tu as eu ?

(J): l'anglais c'était plus difficile à comprendre mais l'espagnol quand je suis venu ici directement j'ai vécu avec ma femme et j'ai vécu dans sa famille donc tu étais en espagnol et je regardais beaucoup la télé les informations et donc la compréhension ça fut rapide la compréhension

(S): donc tu n'as pas de souvenirs que ça a été problématique ?

(J): non c'est par la suite au début ça fut rapide et puis après je me suis fatigué peut être je ne trouvais plus d'intérêt parce qu'après 16 ans normalement je devrais déjà comprendre bien et le parler bien je suppose

(S): quelle est la place que tu donnes à la compréhension orale dans l'enseignement des langues étrangères

(J): j'essaie de faire le plus possible la compréhension orale et l'expression orale
 (S): oui pourquoi ?
 (J): ça me paraît les choses les plus importantes l'expression on a plus le temps de réfléchir quand on écrit quand parle et on écoute non donc j'essaie de travailler le plus possible comme on est pressonné par les programmes c'est difficile de prendre son temps pour travailler
 (S): il y aurait autre chose que tu voudrais me dire à propos de ?
 (J): non non
 (S): merci beaucoup

K

S: c'est pour ma thèse oui et ça concerne ta pratique donc ce que je veux c'est que tu me partages un petit peu ce que tu fais en classe et donc pour ça je vais te poser quelques questions qui vont orienter l'entretien et donc l'information est confidentielle et seulement avec des buts académiques
 (P): j'espère d'accord
 (S): donc la première chose donc tu as tu as je vois là que tu tu enseignes dans tous les à peu près tous les niveaux
 (P): non pas tous débutants et intermédiaires
 (S): débutants et intermédiaires ? ok donc alors et les niveaux que tu préfères les plus ?
 (P): débutants
 (S): débutants oui? pourquoi ?
 (P): parce que tu t'as la possibilité de voir le progrès de l'élève et ça c'est ça c'est euh positif pour le prof quoi surtout ça et tu lui donnes les bases non ? donc après ils démarrent
 (S): donc alors les bases c'est quoi ?
 (P): les bases ? ben les bases phonétiques la structure de la langue les bases de la manière de travailler d'aborder un texte de comprendre oui je pense c'est ce que je oui
 (S): d'accord est-ce que tu utilises un manuel de langue ?
 (P): ben à l'IFAL on est obligé de d'utiliser *Alter Ego* maintenant
 (S): actuellement ?
 (P): mais c'est vrai qu'à une époque au début je dépendais pas d'un manuel parce que je piochais dans différents manuels et puis après j'ai compris aussi que pour l'élève c'était bon d'avoir un bouquin quelque chose qu'il puisse ouvrir agréablement et reprendre euh les photocopies c'est pas toujours facile pour eux de les gérer
 (S): d'accord et donc alors à l'époque donc alors là maintenant tu utilises *Alter Ego* si si tu me parles un petit peu de ton de ton expérience passée c'était quelle méthode que tu utilisais pour les niveaux débutants?
 (P): alors qu'est-ce que j'ai pris écoute ce qui me semblait euh ce que je préférais de toutes les méthodes qu'on a utilisées c'est *Rond Point* oui
 (S): pourquoi ?
 (P): parce que ça les amenait à à agir tout à fait dans le cadre du *DEL F* quoi euh ça les menait à se retrouver dans un contexte naturel disons de réutilisation de la langue et euh et c'était assez progressif et agréable ce qui a c'est qu'au bout d'un certain temps quand tu fais ça plusieurs années de suite tu as envie de d'autre chose mais l'optique dans laquelle le bouquin est fait me plaît
 (S): oui donc alors qu'est-ce qui faisait que alors tu puisses les amener dans dans cette quel est le terme que tu as utilisé ? de manière naturelle à l'apprentissage d'une langue de la langue ? quelles quelles activités par exemple proposent ?
 (P): ben je pense que ça reprenait bien les les les ça reprenait quand même assez bien les différentes étapes l'anticipation euh euh l'exploitation etc. la réutilisation dans un contexte ça débouche toujours sur une page qui qui est naturelle quoi fin assez naturelle
 (S): d'accord assez naturel ok donc et par exemple la compréhension orale comment comment tu la travailles ?

(P): en général ?

(S): en général et si tu veux à partir de ton expérience au au niveau débutants ou

(P): bon la compréhension orale je crois que c'est comme la compréhension écrite au début tu essaies de cadrer la compréhension par les questions à se poser quand tu abordes tout document questions générales qui quoi où quand comment pourquoi non ? donc il y a déjà ça à à instaurer comme une démarche si tu veux obligatoire non ? au début pour que ça devienne systématique et naturelle chez l'élève et euh et comment te dire ? je crois que la compréhension oui je démarre comme ça bon avec des des qui sont plus limitées au début quoi

(S): limitées comment ?

(P): limitées dans dans euh euh euh qu'est-ce que c'est ? c'est un dialogue ? quels sont les personnages ? et euh qu'est-ce qu'ils font non ? et petit à petit ça devient plus compliqué où est-ce qu'ils sont euh quelle est la réaction de l'autre ? pourquoi est-ce qu'on dit ça ?

(S): d'accord et avec le le manuel euh par exemple *Rond Point* alors tu utilisais seulement les activités de compréhension orale ?

(P): non non jamais

(S): jamais

(P): jamais parce qu'un manuel ça peut jamais être totalement satisfaisant ou répondre aux besoins d'une institution dans laquelle tu travailles non ? et puis euh et puis par besoin aussi de variété [d'un] d'autres documents quoi

(S): oui alors quel type quel type de manuels ou documents tu complétais ?

(P): documents de compréhension orale ça peut être *Oral en contexte* ça peut être des méthodes précédentes *Tempo* etc. des vidéos je dois dire que j'en fais peu et que je trouve que la démarche qu'on a toujours utilisé pour utile pour une vidéo est un peu lassante c'est-à-dire retirer le son faire des hypothèses c'est ce que l'on fait non ? c'est ce que l'on fait aussi bien à l'oral qu'à l'écrit non ? tu travailles à partir des choses qui sont transparentes mais euh mais moi j'ai l'impression qu'avec un document audiovisuel il doit y avoir une exploitation plus poussée plus intelligente qu'on a pas encore découverte non ? des documents mais oui ça c'est autre chose que j'ai pas dit tout à l'heure non travailler à partir des des mots qui sont transparents et puis euh faire des hypothèses sur le sens non ?

(S): d'accord ok et donc alors là tu dis donc tu travailles moins avec les documents vidéo ?

(P): moins avec les documents vidéo

(S): ça te ça te tu te lasses facilement

(P): c'est-à-dire que cette démarche de retirer le son enfin qui est pas tu fais pas systématiquement mais n'importe pas bon c'est un peu trop répétitif non ? et puis tous les documents authentiques authentiques comme on a été amenés à le faire non ? l'utilisation de documents de *TV5* en cours débutants c'est quand même assez euh c'est un peu frustrant je crois pour l'élève ça peut être frustrant comme ça peut être encourageant mais bon c'est difficile c'est difficile tu te limites à ces questions de base qui sont ben assez générales

(S): frustrants pour qui pour l'élève pour le professeur ?

(P): peut-être plus pour le prof que pou l'élève t'as raison oui

(S): pourquoi pour le professeur ?

(P): ben parce qu'un document euh *DVD* enfin un document comme ça visuel audiovisuel ça est riche très riche très riche de d'un tas de choses non et bon à niveau débutants c'est limité mais tu diras que le les cassettes et les autres types de documents c'est aussi la même chose mais quand tu prends un document authentique c'est riche de sens c'est riche de de de de choses sous entendues quoi et que que que l'élève débutant ne capte pas au début mais pour lui c'est vrai que c'est encourageant de se dire wow un document authentique moi j'ai compris j'ai compris l'essentiel le général

(S): oui et donc ça serait la même chose tu dirais cette frustration ça serait pareil avec un document authentique vidéo ou audio ?

(P): non je pense que le avec un document non je pense que ah c'est une bonne question ça est-ce que ça serait la même chose vidéo ou audio ? bon à l'audio tu travailles plus les

implicites bon tout ce qui est intonation tout ça et vidéo il y a pas que ça il y a la gestuaire aussi

(S): mhh

(P): c'est vrai alors est-ce que c'était quoi ta question ?

(S): non non mais

(P): est-ce que l'élève est-ce que le prof

(S): oui oui tu as parlé oui alors frustré parce que tu as commencé à parler des documents authentiques

(P): oh je crois que les documents audio au niveau débutants il y a plus de documents audio qui sont euh fabriqués non ?

(S): oui

(P): que des documents vidéo ou alors je j'utilise moi plus de fabriqués audio que de que de vidéos les vidéos sont authentiques

(S): sont authentiques à quoi tu vois qu'ils sont authentiques ?

(P): ben c'est normalement enregistrés directement de *TV5* ou des émissions télévisées oui ou émissions radio ça serait audio

(S): ok et alors par rapport à par exemple au niveau de de tes cours intermédiaires alors tu tu as l'habitude aussi de travailler par exemple dans ta classe si je te demandais à peu près le pourcentage que tu donnes de la compr à la compréhension orale dans la préparation de tes cours

(P): oui oui

(S): à peu près quel serait le pourcentage ?

(P): au niveau euh ?

(S): général

(P): général par exemple intermédiaire ?

(S): oui ou si tu veux tu peux me dire débutants et intermédiaires

(P): mmmm pourcentage par rapport aux autres compétences non ? l'écrit et tout ça

(S): oui exactement oui oui alors tu vas préparer un cours

(P): ça dépend du niveau aussi non ? parce que je crois qu'aux niveaux débutants on met quand même beaucoup l'accent sur l'oral non ? et puis

(S): sur l'oral avec quel type de

(P): oui par exemple oui euh avec des documents fabriqués des documents de méthodes c'est surtout ça

(S): pour le niveau A ?

(P): pour le niveau A ensuite pour le *A2* ou le niveau B je crois que je fais autant d'oral que d'écrit niveau A peut-être plus d'oral oui plus d'oral

(S): mais c'est parce que c'est la la méthode le manuel qui t'incite à faire plus d'oral ? ou c'est parce que toi tu tu tu tu prépares un peu plus ?

(P): un peu plus oui au niveau B je crois que je dois faire à peu près la même chose oral écrit

(S): oral écrit

(P): et au niveau au niveau suivant le *B 1.1* je crois que je fais encore plus d'oral quoi

(S): tu fais encore plus d'oral ?

(P): je fais plus d'oral que d'écrit mais bon ça serait peut-être un peu plus

(S): et quand tu dis oral c'est compréhension orale expression orale ?

(P): oui oui

(S): oui ? d'accord et euh par exemple les les étudiants est-ce qu'ils te demandent conseil pour améliorer la compréhension orale ?

(P): quelquefois oui

(S): quelquefois ? par exemple quel sont les types de questions qu'ils te posent ou ?

(P): des choses très générales c'est « qu'est-ce que je peux faire pour améliorer ma compréhension orale ? »

(S): et qu'est-ce que tu leur dis par exemple ?

(P): ben qu'est-ce que je leur dis ? je leur dis euh quand c'est des niveaux débutants je leur dis de d'écouter beaucoup de chansons et euh d'avoir un même temps la transcription

- (S): donc par exemple pourquoi la chanson ?
- (P): parce que la chanson c'est un un c'est un véhicule agréable et puis ça donne la possibilité de de d'habituer l'oreille quoi pour ce qui est de la phonétique donc ça passe bien
- (S): ok et la transcription ?
- (P): en ben la transcription pour faire le rapport phonie graphie quoi
- (S): ok donc alors tu tu leur dis d'écouter des chansons d'utiliser la transcription ?
- (P): oui oui au premier niveau c'est ça
- (S): et après ?
- (P): après eh bien après on je je leur propose je leur recommande d'aller au au multimédia non ? quelquefois pour travailler la compréhension orale et de et de commencer déjà à à voir quelques reportages du style *TV5 RFI* mais ça surtout pour le niveau *B1*
- (S): *B1* c'est-à-dire à peu près c'est combien d'heures ?
- (P): c'est le niveau C c'est 300 c'est
- (S): ok donc ça pourrait pas être avant ?
- (P): je le fais pas je le fais pas ça pourrait être avant mais si les élèves étaient munis déjà de d'une stratégie euh qui qui n'est pas implicite qui n'est pas naturelle si tu veux
- (S): par exemple ?
- (P): ben munis de ces questions euh ce qu'il faut que je comprenne c'est l'essentiel et donc je dois savoir répondre à ces questions qui parle quoi où quand tu vois ?
- (S): d'accord
- (P): peut-être que je le fais si tu veux je le fais plus au début les premiers niveaux mais après je considère que bon ben qu'ils le savent quoi que c'est la c'est la méthode à adopter à chaque fois et euh et c'est pas toujours le cas donc tu les orientes avec un questionnaire ou avec un truc à choix multiple mais mais tu oublies j'oublie de reprendre ces questions de base parce que je suppose qu'ils le savent non ?
- (S): ok d'accord
- (P): et c'est vrai qu'en général à un certain niveau tu leur dis bon ben quelle est la situation de quoi il s'agit ils arrivent à te résumer quand même assez bien donc même eux ils ont une stratégie aussi inconscient non ?
- (S): mais qu'ils utilisent pas d'une manière
- (P): pas toujours
- (S): pas toujours ?
- (P): oui et encore moins les plus faibles les plus faibles ils ont pas de stratégies
- (S): bon alors les plus faibles c'est ceux ceux qui veulent tout comprendre peut-être non ?
- (P): oui tout comprendre ou qui sont complètement euh () ils sont dominés euh il y en a hein ? c'est rare il y en quand même
- (S): oui oui ok et donc tu m'as dit donc alors pour les niveaux débutants donc tu fais beaucoup plus tu travailles beaucoup plus l'oral et après avec les intermédiaires tu tu tu fais à peu près équilibré et puis après c'est ça devient plus l'oral aussi plus tard non ?
- (P): un peu plus d'oral non ? que d'écrit si on si on parle de pourcentages
- (S): mais alors oral je je me réfère plus à la compréhension orale hein ?
- (P): tu te réfères à la compréhension orale ?
- (S): oui oui je parle toujours de la compréhension orale
- (P): oui ? mais bon la compréhension orale l'expression orale non ? ou seulement la compréhension ?
- (S): à ce moment alors je je te pose la question sur la compréhension orale
- (P): la compréhension orale
- (S): oui par exemple si je te demande quelle est l'importance de la compréhension orale dans le développement de l'apprentissage d'une langue ? quelle place tu donnerais à la compréhension orale et pourquoi ?
- (P): la place réelle non parce qu'il y a la place qu'on devrait donner et la place qu'on donne aussi non ? donc la compréhension orale c'est bon c'est pas seulement les documents vidéo c'est aussi la compréhension comme ça face à face mais bon avec le prof il y pas de problème en général euh ils sont habitués à cette compréhension-là il faudrait aussi pouvoir tester la

compréhension ou le progrès des progrès de compréhension des élèves euh à l'écoute d'une discussion euh authentique entre deux deux francophones non ? et ça on fait pas non on le fait à travers des documents vidéo ou audio mais pas en en présentiel non ? c'est aussi un autre une autre

(S): une autre manière de pouvoir tester oui oui mais ça serait peut-être la la forme naturelle non ?

(P): ben oui c'était quoi déjà ta question ?

(S): quelle est la place quelle est la place

(P): ah oui quelle est la place de la compréhension orale au niveau de

(S): oui oui alors oui le développement le développement le développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue quelle est la place ?

(P): ben alors c'est très important la place de la compréhension orale mais la compréhension orale c'est pas seulement la compréhension à mon avis c'est quelque chose d'autre c'est aussi euh être au moment de la reformulation de ce que tu as compris c'est être capable aussi de structurer une langue non ? tu vois ce que je veux dire ?

(S): oui

(P): la compréhension orale je comprends mais en plus de ça en cours je suis capable de structurer ce que j'ai compris de reformuler en utilisant la structure de la langue

(S): ok donc c'est-à-dire que par exemple si je te dis en espagnol ce que j'ai compris en français ?

(P): si tu me dis en espagnol ce que tu as compris en français ben c'est ça tu me dis ce que tu as compris mais tu n'es pas capable d'analyser ou de manipuler la langue

(S): mhh

(P): tu n'as pas t'as pas forcément compris le fonctionnement de la langue t'as compris le sens

(S): oui

(P): mais t'es pas capable de communiquer

(S): d'accord alors là tu verrais une relation très étroite entre la compréhension et la capacité d'expression ?

(P): ben en cours oui en cours oui oui parce qu'on utilise en fait l'expression après qu'est-ce que tu as compris de quoi il s'agit et là dès les premiers niveaux et ça c'est riche non ça c'est

(S): et donc c'est là qu'ils doivent être capables aussi de montrer en français qu'ils sont capables d'expliquer qu'est-ce qui s'est passé en français ?

(P): ne serait-ce que c'est un dialogue entre deux personnes

(S): oui

(P): si la compréhension orale se limite à à comprendre ça aboutit pas sur grande chose

(S): ok

(P): et puis en en en cours on passe à autre chose non ? on reformule ou on avec ce qu'on a compris on est capable de faire autre chose non ?

(S): ok

(P): si tu veux si tu veux c'est ce que le le le *Cadre Européen* a reformulé en disant euh je suis capable d'agir avec la langue non ? si tu te limites à comprendre un document point ça aboutit sur je peux agir un mouvement mais je peux pas agir un pas en fait fin bon c'est pas très clair ce que je dis mais peut-être

(S): non non c'est bien pour en ce qui concerne ton expérience toi tu parles ben le français est ta langue maternelle après tu as appris le l'anglais ?

(P): j'ai appris l'anglais oui

(S): à l'école ? à l'école ? et l'espagnol ? à l'école aussi ?

(P): à l'école aussi

(S): et donc par exemple dans l'apprentissage de l'espagnol ou de l'anglais par rapport à la compréhension orale est-ce que tu as des souvenirs de comment est-ce que tu as acquis cette habileté ?

(P): à l'école non

(S): comment est-ce que tu ?

(P): non je me rappelle pas mais je me rappelle pas avoir écouté des documents audio hein ?
je me rappelle pas je crois que tout passait à travers le prof

(S): à travers le prof ?

(P): j'ai l'impression pour la compréhension orale c'était ça

(S): c'était ça à travers le prof

(P): oui il y avait pas je crois

(S): d'accord est-ce que tu aurais autre chose à dire comment est-ce que tu tu concevrais ben des activités comment améliorer la compréhension orale en classe ? si tu as une idée si tu penses que c'est nécessaire ou...

(P): ben bien sûr que c'est nécessaire c'est évident que c'est nécessaire parce que c'est c'est la première chose qu'ils feront quand ils seront en *France* non ?

(S): oui

(P): la compréhension orale non ? mais je pense que tout le monde peut apprendre une langue non ? il y a des gens qui sont beaucoup plus limités je ne sais pourquoi mais il y a des gens qui sont plus limités et euh je pense que c'est possible si tu veux d'améliorer cette apprentissage à travers les stratégies je pense qu'il y a pas grande chose de de développer là de fin je connais pas grande chose et d'ailleurs j'ai demandé un stage à M.() pour travailler les styles et les stratégies d'apprentissage cet été en espérant que ça va m'apporter quelque chose donc euh améliorer la compréhension ça peut déjà partir de de ça des stratégies probablement

(S): c'est tout

(P): voilà

*

(S): et *Alter Ego* comment ça marche ?

(P): alors écoute je dois dire que j'ai cafouillé au début parce que bon on a un programme tu connais les divisions des des programmes je crois que le programme lui même il faut qu'on le qu'on le rebaptise et je ne sais pas si c'est moi ou si c'est la méthode parce que c'est la première fois que je l'utilise euh je crois que j'ai trop traîné au début sur euh tout ce qui es présentation et s'est devenu un peu redondant je ne sais pas ce que j'ai fait très bien mais je constate ça que j'ai trop traîné le premier mois et euh maintenant bon je suis un peu à la bourre mais on est tous à la bourre mais euh je pense que la prochaine fois j'essaierai d'être un peu plus rapide je ne sais pas hein si ça marchera ou

(S): et alors par rapport aux aux activités de compréhension orale d'*Alter Ego* comment tu trouves ?

(P): alors par rapport aux activités de compréhension orale moi je trouve que c'était pas mal () compréhension orale je me rappelle du début mais tu sais comme on a sauté ah oui je me rappelle d'un truc sympa oui c'est du fabriqué oui mais je trouve que c'est c'est bien fait c'est progressif pour l'instant de ce que j'ai utilisé j'ai j'ai trouvé ça bien c'est-à-dire qu'au début la compréhension orale était très simple et petit à petit on on arrive à à quelque chose de plus élaborée

(S): et c'est des les situations ?

(P): les situations plus authentiques authentiques pas forcément parce qu'une situation d'un concours alors je ne sais pas si mais si c'est ce qu'on appelle mais oui

(S): oui d'accord ok

(P): () tu l'as utilisé ?

(S): non jamais jamais

L

(S): la première question que je voulais te demander je vois que tu as de l'expérience au niveau des débutants et avancés

(L):oui

(S):tu dis que tu n'aimes pas les intermédiaires pourquoi tu n'aimes pas les intermédiaires ?

(L): bein je crois que les intermédiaires c'est le niveau le plus difficile parce qu'en fait ils ont l'impression qu'ils connaissent déjà pas mal de choses ce qui n'est pas toujours vrai d'un autre côté toi tu commences un cours intermédiaire sans savoir ce qui a été vu avant et c'est un peu difficile parce que des fois tu dois retravailler des choses qui normalement devraient être déjà acquises et pour moi cela est un peu difficile je sens que j'arrive pas à me situer par rapport à ce qui a été fait et à ce qui doit être fait euh par rapport aux avancés j'aime bien dans le sens où je me sens plus libre de commencer des activités beaucoup plus dans le sens de la discussion du débat des échanges et je crois qu'il y a une rétro-alimentation par rapport aux élèves et c'est cela qui me plaît dans les niveaux avancés et en ce qui concerne les débutants par exemple moi c'est des cours que j'aime beaucoup parce que la vraiment je sens que je peux voir le progrès de l'élève à partir du moment où ils arrivent pratiquement à zéro et ce que j'ai pu faire avec eux et c'est cela qui est très réconfortant si tu veux pour le professeur parce que tu te dis s'il arrive à vraiment faire une phrase correcte à s'exprimer dans une telle et telle situation c'est que c'est vraiment moi qui ait réussi à former l'élève et c'est dans ce sens là en plus c'est beaucoup plus frais ou fraîche comme expérience euh dans le sens où les élèves sont toujours émerveillés et quand ils découvrent la langue etcetera il y a toujours ce côté affectif avec les intermédiaires moi je me sens toujours mal placé mal située j'arrive tellement pas à me repérer par rapport à ma pratique par rapport à ce que je dois faire

(S): d'accord est-ce que tu utilises un manuel de langue dans tes cours ?

(L): ehhh ça dépend ça dépend ça dépend des cours ça dépend si c'est des cours extérieurs ou des cours à l'IFAL comme tu le sais bon maintenant on est presque obligé d'utiliser un manuel euh moi en général pour le niveau des débutants je prends un manuel parce que j'ai le sentiment que les élèves ont besoin d'un repère je ne sais pas ils se sentent en sécurité avec un livre et c'est pour cela non si jamais ils ont quelque chose qu'ils n'ont pas très bien compris bon c'est bien s'ils peuvent aller voir dans le livre regarder un petit peu par contre je n'utilise pas de grammaire au niveau débutant et puis évidemment avec les niveaux intermédiaires en général on travaille sans livre euh on travaille avec des documents authentiques et puis avec les avancés bon je prends certains manuels comme base mais pas de manière systématique

(S): quels sont les manuels que tu utilises ?

(L): actuellement pour le niveau débutants les manuels que j'ai utilisés disons pour mes derniers cours c'est *Rond Point* et *Alter Ego* actuellement pour les avancés pardon j'aime bien *Edito 2* par exemple

(S): par exemple *Alter ego* quels sont les points positifs ?

(L): (rit) les points positifs d' *Alter ego* ben moi je pense que c'est très complet dans la mesure que tu as des activités de découverte des activités de compréhension globale d'une manière très générale euh tu as des dialogues pas mal des documents euh disons authentiques ou presque donc c'est très proche de la réalité francophone de la réalité française par exemple moi le seul reproche que j'ai à faire à *Alter ego* c'est la quantité excessive d'information moi je pense que c'est trop dense et que des fois les élèves s'y perdent un petit peu donc évidemment il faut faire un choix des activités mais je ne sais pas je sens que parfois il n'y a pas tellement de cohérence entre une activité et l'autre ça me semble pas très très cohérent si tu veux et la progression je n'aime pas non plus la progression d'*alter ego* qui commence par exemple se présenter etcetera et après tu passes à la situation dans l'espace alors que les élèves sont toujours curieux de continuer à savoir comment faire la description d'une personne enfin tout ce qui est beaucoup plus proche de l'humain de la personne et je sens que pour moi c'est aussi un peu plus difficile de passer de la présentation etcetera et passer la présentation des pays les prépositions la situation dans l'espace se déplacer etcetera ça me paraît moins naturel que la progression traditionnelle avec la famille la description parce que c'est l'environnement le plus proche de l'expérience de l'étudiant et j'ai le sentiment qu'ils sentent comme une petite coupure même si on se rattrape après parce que ça vient plus tard moi personnellement je préfère par exemple la progression de *Rond point* qui est une méthode beaucoup moins ambitieuse qu' *Alter ego* mais qui m'a donné des résultats

beaucoup plus positifs c'est ce que je vois actuellement bon évidemment il y a le choix institutionnel *Alter ego* est très à la mode etcetera mais je sens que pour un niveau débutant c'est un comment dire c'est un alourdissement dans l'information et c'est ça que j'aime pas tellement mais y a quand même des exercices qui sont bien

(S): alors cette méthode a été choisie parce que ça convenait pour les certifications *DELFL* c'est ça

(L): je crois que c'est pour ça je crois que c'est aussi une question de mode comme on sait bon un manuel a 2 3 ans de survie actuellement et je pense qu' *Alter Ego* a été choisi parce que pour l'instant c'est la méthode à la mode

(S): il a déjà deux ans

(L): deux trois ans peut être bien trois ans moi personnellement je ne l'utilisais pas quand on avait la liberté de choisir moi je préférais toujours *Rond point* mais bon la ça a été et d'une certaine manière imposé alors j'avais pas trop le choix j'essaie de m'adapter à la méthode parce que moi moi je pense qu'il n'y a pas de méthode complètement parfaite et idéale mais bon ceci dit on a ses préférences et moi je me sens parfois un peu dépassée par cette prolifération d'information

(S): donc tu te sens très contrainte par la méthode ?

(L): oui

(S): ok dans tes préparations des cours est-ce que tu inclus la compréhension orale ?

(L): dans ma préparation des cours tu veux dire en dehors de la méthode il y a des compréhensions orales normalement qui ouvrent les unités *Alter ego* donc un petit dialogue etcetera en situation donc ça normalement je fais non parce que c'est comme une sorte de comment dire de démarrage

(S): c'est le déclencheur

(L): oui c'est le déclencheur un peu de la situation générale de l'unité moi personnellement j'aime bien travailler la compréhension orale pour moi c'est essentielle et moi je travaille la compréhension orale pour moi c'est essentiel même si c'est des niveaux débutants beaucoup avec des documents *tv 5* surtout *tv 5* qui ont l'image non comme support aussi et même si au début les élèves trouvent parfois que c'est un peu difficile etcetera moi je pense que c'est intéressant de les habituer à la reconnaissance phonétique non qu'ils soient habitués à écouter le français dans des situations très différentes des reportages un peu sur tous les thèmes et bien évidemment des fois je prépare de petits questionnaires très simples pour que l'élève ne soit pas complètement déboussolé mais j'aime travailler la compréhension orale pour moi c'est essentiel

(S): ok et tu le travaille avec des documents *tv 5*

(L): surtout

(S): c'est-à-dire que tu favorises plus la partie audiovisuelle

(L): oui

(S): tu ne travailles pas avec des documents seulement sonores ?

(L): non actuellement parce que je pense surtout pour les débutants si tu veux je pense qu'ils ont besoin du soutien du support du visuel justement pour essayer d'associer avec ce qui est dit et qu'ils se sentent plus en confiance non parce qu'au début c'est pas toujours évident donc oui mais je travaille pas mal l'oral

(S): ok donc tu travailles avec *tv 5* des documents type ?

(L): reportages surtout *Sept jours sur la planète* soit des interviews soit des reportages sur un thème d'actualité parce que c'est qui est intéressant ce que l'élève puisse reconnaître des choses qu'il connaît dans sa propre réalité dans sa langue maternelle et qu'il ne trouve pas très difficile de passer ensuite à la langue étrangère non donc je choisis toujours des choses qui sont un peu pas trop locales qui ne concernant pas seulement la réalité de la société française mais qui sont beaucoup plus larges sur l'actualité générale l'écologie ou des questions de société etcetera qui sont beaucoup plus proches donc de l'expérience de l'élève

(S): d'accord eh les activités de *Rond point* comment tu trouves les activités de compréhension orale ?

(L): moi ça me paraît beaucoup plus adapté pour un niveau débutant ça me paraît pas excessivement compliqué je dirai que c'est même dans les comment dire l'élève a toutes les capacités pour comprendre parce que ce n'est pas difficile ce sont des situations généralement assez compréhensibles ehh qui me semblent assez abordables

(S): alors quelles sont ces capacités que l'élève il a à ton avis ?

(L): ben la capacité de comprendre un discours qui n'est pas trop complexe qui n'a pas de phrases excessivement longues ou compliquées avec un vocabulaire recherché etcetera mais qui sont des phrases dans des contextes par exemple de la famille de l'école ou travail amis etcetera et des situations qu'il peut reconnaître immédiatement même s'il ne comprend pas tout le sens il peut quand même reconnaître la situation se mettre lui-même à la place de la personne qui parle et je crois que cela facilite la compréhension pour moi c'est tandis que *Alter ego* si tu me demandes une comparaison par exemple *Alter ego* me paraît beaucoup plus complexe au niveau du discours au niveau des phrases parfois la complexité est trop brusque pour moi ça peut choquer l'élève un petit peu ou le décourager non parce qu'il sent qu'il n'a rien compris et dans *Rond point* il y a toujours quelque chose que l'élève va comprendre ne serait-ce que par le contexte ou par la tonalité tu vois par des soutiens qui ne sont pas forcément linguistiques on dirait extralinguistiques mais qu'il est capable de je dirai de s'identifier à la situation et c'est ça qui me plaît et puis c'est beaucoup plus léger beaucoup plus relax pour moi et c'est ça qui explique à mon avis l'efficacité de *Rond point*

(S): donc c'est plus relax qu'est-ce qui te fait que cela soit plus relaxe pourrais dire que ça t'angoisse un petit peu les activités

(L): ça m'agace plus que m'angoisser je crois que ça m'agace un petit peu c'est long ou c'est parfois j'ai le sentiment que c'est un peu artificiel *Alter ego*

(S): les activités quel serait l'objectif des activités qui sont préparées pour exploiter le document ?

(L): généralement il te demandent de comprendre afin de faire une compréhension générale d'identifier le type de document ou la situation qui sont les personnes qui parlent ou de dire quelle est la profession des personnes etcetera et après il y a des questions plus précises euh après il y a bien sûr le passage à l'oral non à l'expression orale mais moi si tu veux le reproche général c'est trop ambitieux pour moi c'est beaucoup d'information tu ne peux pas donner tant d'information à un élève qui débute et moi c'est ça et *Rond point* c'est plus léger c'est vrai on peut dire c'est trop facile c'est plus léger cependant l'élève a l'impression qu'il a compris et que ce n'est pas tellement compliqué ça lui permet d'avoir confiance en lui même puis d'avancer d'avancer progressivement et ce que j'ai constaté à la fin de mon parcours avec *Rond point* avec des classes de niveau complètement débutant ce qu'ils avaient acquis une un lexique assez important et qu'ils étaient capables de l'utiliser donc j'imagine que c'est grâce aux activités de *rond point* qui sont peut être moins ambitieuses mais beaucoup plus efficaces c'est mon avis hein

(S): et alors *Edito*

(L): pour les avancés

(S): tu aimes *Edito* tu m'as dit

(L): *Edito* j'adore pour les avancés je crois que c'est une réussite je ne sais pas comment la méthode a marché dans d'autres endroits dans d'autres écoles mais pour moi euh on avait pas vu un manuel adressé au public avancé qui soit aussi complet que *Edito* moi j'aime beaucoup je vais te dire pourquoi parce qu'il insiste beaucoup sur des textes soit des textes d'intérêt général soit sur la société actuelle ou parfois il y a aussi des extraits littéraires mais c'est premièrement il y a l'actualité de la méthode ce sont des documents polémiques etcetera mais d'actualité qui provoquent qui encouragent l'enthousiasme des élèves et leur motivation y a aussi la section de découverte ou plutôt de révision de la grammaire très intéressante parce que ce n'est pas excessivement lourde mais très bien organisée pour que l'élève puisse se repérer et redécouvrir ce qu'il connaît déjà et en quelque sorte faire une sorte de réemploi de révision pour moi c'est la méthode idéale pour faire de révisions grammaticales avec les élèves c'est très bien présente l'utilisation des les petites règles grammaticales avec des exercices de découverte c'est bien mais d'un autre côté c'est une méthode hyper organisée

toutes les activités sont très intéressantes en général soit des activités de compréhension écrite ou d'expression orale la compréhension orales est elle très bien faite tu peux te repérer c'est quelque chose que les auteurs que les éditeurs n'ont pas encore compris c'est que les professeur n'a pas toujours le temps de caler ses *CDs* ou ses *cassettes* et *Edito b2* a le petit truc à la fin avec le *cd* ou il t'indique exactement la piste la page et le document et ça te fait gagner du temps tu n'es jamais perdu dans la classe si tu n'as pas eu le temps si tu as eu un problème avec ton *CD* tu peux être tranquille tu sais que tu vas t'y retrouver toute de suite j'aime beaucoup les documents de compréhension orale sont vraiment bien faits c'est des documents réels de la radio de la télé des débats des interviews et franchement j'aime beaucoup

(S): quel type d'activités il y a la compréhension globale ?

(L): il y a la compréhension du document beaucoup plus détaillée puis que c'est un niveau avancé donc par exemple c'est limité a une ou deux écoutes par document et puis tu un questionnaire général ou des fois un questionnaire beaucoup plus détaillé voilà essentiellement c'est ça les compréhensions orales non puis tu as des activités aussi de préparation au *DELF* qui sont intéressantes aussi et qui demandent à l'élève de faire un effort supplémentaire au niveau de la concentration au niveau de la reconnaissance des informations etcetera bon pour les avancés ça fonctionne très très bien

(S): et donc tu n'as pas besoin d'aller chercher du matériel

(L): je cherche généralement des documents sur internet par exemple soit du type enquête sondage statistiques n'est-ce pas pour que les élèves commentent sur un thème d'actualité ou alors une petite présentation je ne sais pas sur un personnage etcetera

(S): donc tu l'utilises plus comme un déclencheur pour l'expression orale

(L): oui je l'utilise pas comme méthode systématique dans ma classe mais je m'en sers quand même pas mal

(S): ça se voit que cela te plait hein

(L): oui ça me plait beaucoup il faut dire que je suis très très d'une certaine manière classique moi je pense que l'apprentissage d'une langue ne passe pas simplement par le communicatif et par le situationnelle contexte etcetera mais aussi par le visuel contact avec la langue moi alors alors le fait que dans un manuel des cours avancés qu' il y ait des textes longs d'une certaine longueur 250 300 mots ça me paraît quand même très réussi très important parce que c'est le moment où l'élève doit vraiment s'approprier la langue non seulement à l'oral mais aussi à l'écrit et doit savoir manipuler les structures etcetera et pour moi ça passe par le visuel donc c'est pour ça que c'est un manuel qui me rend heureuse et pour d'autres collègues aussi qui ont un peu le même style d'enseignement etcetera je crois qu'on sera tous d'accord

(S):ok c'est très intéressant ton style d'enseignement comment tu le conçois tu as dit traditionnel ?

(L): je suis pour les débutants je crois que j'ai deux pratiques différentes pour les débutants j'insiste énormément sur l'oral et sur la compréhension des situations donc la je dirai que je fonctionne d'une manière fonctionnelle ou communicative presque à 100% j'insiste beaucoup sur la gestuelle sur la compréhension orale sur beaucoup de choses je leur apprends des expressions un peu familières des la première classe de petits trucs comme ça vont déclencher l'intérêt de l'élève et leur dire si vous faites un dialogue c'est pas la peine de répondre oui non oui non mais d'introduire de petites structures qui sont transparentes dans la langue étrangère comme c'est fantastique c'est formidable etcetera qui vont commencer à nuancer leur expression et ça j'aime beaucoup non parce qu'ils se rendent compte que la langue est vivante que c'est pas comme aller à l'église à réciter mais que c'est quelque chose que c'est un échange donc je suis hyper communicative avec les débutants avec les avancés je suis beaucoup plus exigeante et peut être trop dans le sens de la connaissance grammaticale orthographique de la langue donc j'insiste beaucoup sur des problèmes de syntaxe des choses comme ça je pense que la je cible beaucoup plus tout ce qui est activité de production écrite production orale

(S): est-ce que tes élèves ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(L): oui

(S): quel type de problème tu as observé ?

(L) :souvent il y a un blocage psychologique comme au niveau de la psychologie je crois que l'élève se met en situation de dire c'est difficile je vais pas y arriver je vais pas tout comprendre avec le public mexicain je ne sais pas si c'est pareil ailleurs mais ici nous avons la tendance de vouloir tout connaître tout dominer si l'élève sent qu'il n'a pas compris chaque mot il est perdu il voudrait avoir toujours le support écrit parce que nous n'avons pas l'habitude de réfléchir et de nous demander quel est le sens général d'un document donc je pense qu'il y a déjà comme une sorte de frustration et de comment dire insécurité initiale pour la compréhension orale d'ailleurs c'est l'exercice que les élèves craignent le plus les élèves ils te disent toujours la vidéo ah l'examen avec la vidéo c'est horrible donc y a ce type de problème un autre type de problème c'est la vitesse ils trouvent toujours que les français parlent trop vite et à mon avis il y a aussi un problème de structuration mentale parce que nous ne savons pas organiser notre discours et nos pensées à la façon disons à la manière à la française qui sont très rationnels qui sont capables de décortiquer un discours à l'oral ou à l'écrit avec une introduction un développement une conclusion donc comme nous n'avons pas ce type de formation pour nous il est très difficile de repérer dans un document ou commence l'introduction ou commence le développement des idées principales et s'il y a une conclusion et je crois que cette structuration mentale est nécessaire pour aborder un document si tu n'as pas compris tu vas chercher un peu partout tu vas être perdu c'est différent si c'est des dialogues etcetera moi je parle d'un discours suivi une conférence des informations à la radio etcetera et les élèves ont du mal

(S): donc la tu me parles plus des élèves des niveaux avancés ?

(L): oui par exemple aujourd'hui j'en ai fait l'expérience avec une classe de niveau avancé j'ai passé un extrait *Edito b2* c'est le flash d'information d'un journal à la radio et le premier exercice c'était repérer les différentes rubriques ils ont réussi à le faire pratiquement sans beaucoup de difficulté mais pour la deuxième partie il s'agissait d'écouter une information concernant la libération des otages français et il y avait plusieurs personnes qui étaient interrogées et beaucoup d'information donnée autour de cet événement et les élèves étaient perdus parce qu'ils attendaient avoir toutes les questions dans l'ordre de présentation du reportage et ils m'ont dit non c'est très confus parce que les questions n'ont rien à voir avec le thème principal tout simplement parce qu'ils voulaient que tout soit organisé selon leur manière leur vision du monde non et je leur ai dit quand vous écoutez quelque chose il faut faire la compréhension générale il faut se concentrer pour voir quels sont les éléments rattachés à cette information et puis vous répondez librement et c'est cela qui a causé des problèmes pour les débutants je ne pense pas qu'il y en ait au début évidemment ils se sentent complètement perdus mais petit à petit quand ils voient qu'ils commencent à comprendre des choses et en général les compréhensions orales sont beaucoup plus abordables parce que ce n'est pas très rapide puis ce sont des choses des dialogues en général donc l'intervention de deux personnes à mon avis facilite la compréhension

(S): est-ce que toi tu leur donnes des conseils il ne t'est jamais arrivée de leur donner des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(L): d'une manière systématique non parce que moi même je ne me suis pas posé énormément la question tout ce que je leur dit c'est premièrement il faut se concentrer par exemple si on va faire un petit test ou quelque chose sur la compréhension orale je leur demande de faire une première écoute générale pour reconnaître le document et de ne commencer à répondre aux questions que lors de la deuxième écoute et puis numéro trois de faire une vérification sinon je leur dis essentiellement le plus important soit si vous pouvez prendre des notes notez les mots essentiels le thème et sinon ce qui est très important pour moi c'est la concentration et à mon avis il y a un problème de concentration de l'étudiant qui explique non les difficultés pour la compréhension orale sans compter les problèmes techniques qui peuvent se présenter les appareils si jamais y a un petit problème avec un appareil où le son n'est pas très net évidemment ça va gêner non

(S):d'accord toi comment tu as appris le français ?

(L): comment j'ai appris le français à la méthode traditionnelle avec le *Mauger Bleu* d'abord il n'y avait pas de compréhension orales mais j'ai eu la chance d'avoir une prof ma première prof de français était française une française de souche et je crois que bon ça fait clic t j'ai adoré tout de suite la phonétique du français à l'époque on n'avait pas tellement des documents pour la compréhension orale des fois c'étaient des chansons des chansons de Noël et cela n'allait plus loin etcetera par la suite la méthode audio visuelle avec des dialogues répétitifs répétitifs et quand j'étudiais à l'IFAL ça commençait arriver avec les *cassettes* avec quelques compréhensions orales un peu différentes mais on avait pas les merveilles qu'on a aujourd'hui *internet* de te brancher directement et c'était une coupure complète par rapport à la réalité quand je suis arrivée en *France* je parlais un français complètement livresque qui n'avait rien à voir avec la réalité non moi c'est pour cela que maintenant je dis à mes élèves vous qui avez *l'internet* vous qui avez la possibilité d'écouter *internet* ne serait ce que cinq minutes *Radio France internationale* ou *TV 5* faites-le ça va vous prendre 10 minutes 15 minutes par jour et vous allez voir ça va faire des merveilles et maintenant tu as des choses fantastiques dans les sites sur *internet* c'est vraiment la 5ème merveille mais non à mon époque c'était autre chose complètement différente c'était la méthode hyper grammaticale et très centrée sur l'écrit ou la lecture

(S): ok dernière question tu m'as déjà répondu d'une certaine manière c'était quelle est l'importance du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère

(L): pour c'est essentiel comment je te l'avais dit actuellement tu peux entrer directement dans la mentalité d'une culture et d'une civilisation grâce au développement des techniques à la diffusion du français grâce à des sites comme *tv 5* qui fait un travail vraiment fantastique pour le développement de la langue française moi je pense que tout ce qu'ils font c'est vraiment génial c'est pas pour faire de la pub mais moi je me dis et on le sait en tant que prof à quel point c'est difficile de créer des documents etcetera et je me dis arriver à faire ça tous les jours pour des documents authentiques non c'est vraiment très bien fait pour moi c'est une réussite quelle l'importance de l'oral pour moi si tu arrives dans le pays et tu n'as pas de bonnes bases de la compréhension orale ma pauvre tu seras perdue donc pour la compréhension dans l'apprentissage d'une langue est fondamental la compréhension de l'oral eh et je pense que finalement tu ne pourras pas comprendre la mentalité d'un peuple si tu ne comprends pas sa façon de s'exprimer à l'oral après si ça t'intéresse tu pourras faire de l'écrit tu pourras lire des textes etcetera c'est une autre option mais le contact direct ça passe par la langue par la situation directe et pour moi y a pas de prétextes actuellement peut être avant tu pouvais dire non on n'a pas les moyens c'est difficile de trouver des documents il faut partir en *France* et enregistrer de la radio etcetera maintenant c'est magnifique tu fais clic et tu tous les flashs tout ce que tu veux tu peux l'avoir des interviews des recettes des cuisine tout donc ya pas de prétexte non à condition que l'oral n'efface pas l'écrit ce c'est que j'avais dit avant parce que l'oral finalement c'est vrai que tous les linguistes ont dit que la langue c'est essentiellement de l'oral l'image acoustique de *Saussure* et autres mais je crois finalement que notre façon d'apprendre même si je suis pas spécialiste de la question mais notre façon d'apprendre est visuelle aussi il y a beaucoup de choses qui vont dans notre disque dur et qui passent par le visuel et des fois je pense que l'écrit peut être un soutien pour l'oral parce que si tu sais déjà repérer des structures faire un découpage de tout ce continuum linguistique que tu entends si tu sais déjà ou tu peux faire des coupures cela va te aider à reconnaître à l'oral aussi des coupures et des choses non même si tu ne comprends pas mot par mot donc pour moi l'écrit et l'oral sont des choses d'une même totalité tu ne peux pas le séparer et évidemment on a beaucoup dit et il y a des personnes ça dépend de ce que tu vas faire avec la langue étrangère est-ce que tu vas essentiellement communiquer ou tu vas passer par l'écrit etcetera moi je pense je le constate malheureusement actuellement tu as des élèves qui parlent assez bien non ou qui se débrouillent plus ou moins au niveau avancé et quand tu vois les écrits des élèves tu voudrais vraiment te mettre à pleurer alors pourquoi parce qu'on a privilégié l'oral parce qu'on a dit la seule chose importante c'est de communiquer et je crois que si maintenant avec les nouvelles tendances on revient à l'écrit

c'est parce qu'il y a eu cette constatation que les élèves voilà ne savent pas écrire voilà et qu'ils ne parlent pas d'une manière très correcte ils sont capables d'avoir une conversation c'est vrai mais avec plein de fautes ça alors pour un prof je pense que c'est pas l'idéal pour moi en tout cas moi je me sens très découragée quand je vois un écrit d'un élève qui parle bien et je vois son écrit je me dis c'est pas possible non et pour moi c'est ça qu'on ne peut pas privilégier l'un ou l'autre parce qu'une langue en général c'est les deux choses même si tu n'écris pas tous les jours un roman ou un texte ou un article notre première approche a été quand même avec l'écriture à l'école tu commençais à te repérer quand même avec des signes avec des lettres et tout et je pense qu'il y a une raison autrement l'écriture n'existerait pas tout simplement on ferait que parler mais c'est qu'on a d'un support à mon avis donc moi je suis pour les deux et je dirai que c'est important que les gens savent s'exprimer dans des situations concrètes avec un vocabulaire correcte et avec un vocabulaire adéquat à chaque situation mais il est important aussi ehh je ne sais pas qu'ils développent leur capacité d'écriture même s'ils ne vont pas être des *Prix Nobel* il faut quand même qu'ils sachent que l'écrit existe non pour moi

(S): ok c'est super

LL

(S): tu enseignes ici à l'IFAL depuis 2001 mais alors tu enseignais ailleurs dans d'autres institutions ici au *Mexique* ?

(LL): en *Allemagne*

(S): et tu enseignais aussi le français ? et c'était le *FLE* ? d'accord. alors tout d'abord tu enseignes en ce moment dans quel niveau ?

(LL): tous les niveaux.

(S): tous les niveaux mais normalement je préfère les cours avancés donc tu enseignes à tous les niveaux mais tu préfères les cours avancés et actuellement tu fais quel niveau ?

(LL): le niveau *B2* niveau supérieur extérieur

(S): est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(LL): non

(S): alors comment tu fais pour travailler ?

(LL): des photocopies tirés () selon le programme qui est établi dans l'IFAL

(S): donc comment est-ce que tu inclues dans ton programme les activités de compréhension orale ?

(LL): oui

(S): et tu travailles avec quel type de documents ?

(LL): avec des chansons des vidéos des extraits de films

(S): si je te demandais à peu près un pourcentage par rapport à l'ensemble du groupe

(LL): la compréhension orale ?

(S): oui ça prend combien à peu près

(LL): 20%

(S): 20%, pour le reste ?

(LL): un petit peu plus

(S): 15% un petit peu moins et là ça serait pour tous niveaux ? donc alors là tu aurais d'autres activités que tu préfères ?

(LL): l'expression orale surtout

(S): l'expression orale d'accord est-ce que tu travailles avec vidéos avec des chansons et extraits de films c'est tout ?

(LL): oui

(S): et alors pourquoi le choix de ces documents ?

(LL): et bien ça dépend du thème généralement c'est simplement par paresse parce que c'est un document qui fonctionne bien et je l'utilise sinon en cherchant ce qui a de mieux ou ()

(S): donc tu penses à ton avis il y a une part ce que tu dis paresse parce que tu peux le réutiliser et une autre partie parce que c'est le programme qui t'impose ce type de documents

(LL): ou si je tombe sur quelque chose d'intéressant qui soit intéressant à faire en cours

(S): oui, par exemple, quel type de documents ?

(LL): il y a des extraits de films qui proposent un thème qui surtout pour le lier à un niveau avancé qui proposent de situations de vie sociale qu'on peut () comme typique ou alors qui traitent de grammaticale ou simplement que j'aimerais traiter dans un cours ou encore des chansons qui sont plutôt thématiques d'où l'on peut abstraire quelque grammaticale, de langue qui puissent servir aussi () rester à un certain aspect enfin pour utiliser une chanson ou un extrait vidéo sur plusieurs ()

(S): pour le niveau un est-ce que tu te prends de la même manière ? est-ce que tu as eu des niveaux débutants ?

(LL): très rarement

(S): et alors là comment est-ce que tu travailles ?

(LL): de toute façon pour le niveau A je de toute façon on suit une méthode () et ensuite je n'ai pas trop eu l'occasion de le faire mais je () dans les vidéos que () mais comme c'est très rare que j'aie un niveau A () c'est quand même exceptionnel

(S): donc tu travailles plus avec les niveaux avancés est-ce que parmi les étudiants que tu as eus dans les niveaux avancés

Transcription inachevée à cause de problèmes techniques

M

(S): donc alors merci beaucoup pour accepter de d'avoir cet entretien avec moi donc l'objectif de l'entretien c'est avoir des informations pour ma thèse oui donc alors l'information va rester confidentielle

(M): je l'espère

(S): oui oui confidentielle alors on va pas mettre des noms etc. il va y avoir des codes pour garder l'anonymat des personnes et tout donc la première chose que je voudrais te demander c'est bon alors tu as de l'expérience comme professeur de français et tu travailles comme professeur depuis ?

(M): à l'IFAL ? depuis quinze ans bientôt 15 ans

(S): bientôt 15 ans

(M): mais 18 19 ans oui parce que j'ai commencé ailleurs

(S): tu as commencé ailleurs ou est-ce que tu as commencé ?

(M): à l' (5) dans de petites écoles

(S): ok et donc tu as fais à peu près tous les niveaux ? tu as travaillé dans tous les niveaux A B C D E ?

(M): débutants oui oui

(S): et les niveaux alors où tu as plus d'expérience ou que tu préfères le plus ?

(M): tous j'aime bien changer j'aime pas garder un niveau un même niveau pendant plusieurs mois disons pendant quelques mois ça va mais si c'est une année non j'aime pas je préfère changer j'aime tous les niveaux

(S): tu aimes tous les niveaux donc bon ben c'est très bien et donc bon la question ça va être donc pour travailler tu utilises un manuel de langue ?

(M): ça dépend ça dépend

(S): ça dépend pourquoi ?

(M): pour les débutants en général je prends une méthode

(S): pourquoi ?

(M): pourquoi ? parce que à mon avis c'est plutôt pour les élèves pour les étudiants parce ils ont parfois l'impression si par exemple tu leur donnes des photocopies systématiquement ils ont l'impression de ne pas suivre le fil de l'histoire hein si je peux dire comme ça et ils ont besoin d'un matériel de quelque chose de physique pour avoir un sentiment qu'en réalité ils ont suivi un projet un plan dans leur apprentissage sinon après une fois qu'ils ont compris que qu'on peut travailler avec d'autres matériels des copies des jeux etc. à partir d'un niveau intermédiaire et avancé donc je n'utilise aucune méthode

(S): d'accord et alors dans tes cours est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale ?

(M): oui le plus possible

(S): le plus possible ? et à peu près un pourcentage ?

(M): alors par exemple en semaine si j'ai un cours fin au moins une fois par semaine ça dépend du rythme mais si je les vois tous les jours j'essaie que ça soit deux ou trois fois par semaine si c'est un groupe que je vois deux fois par semaine une seule fois ou deux si possible

(S): et donc alors les deux ou trois fois c'est en fonction de quoi ? alors quels sont les objectifs que tu te poses quand tu fais tes quand tu fais tes activités de compréhension ?

(M): parce que c'est parce que à chaque fois j'essaie de compléter tous tous les éléments de la compréhension de tous les éléments de l'expression euh c'est important donc d'intégrer systématiquement la compréhension aussi bien écrite qu'orale fin tout

(S): oui oui et donc alors si tu comment comment tu l'intègres quelles sont les activités que tu fais ?

(M): alors je fais des exploitations communes je veux dire je leur passe un document il y a des questions de compréhension de compréhension globale après la compréhension détaillée et après une petite discussion par rapport au thème qui a été traité voilà c'est comme ça que je procède systématiquement

(S): et toi tu fais tes activités ou toi tu prends des activités des manuels ?

(M): ça dépend ça dépend par exemple en ce qui concerne les documents de compréhension orale spécifiquement je prends beaucoup de des documents d'internet par exemple des documents de *RFI* ou bien j'utilise des documents de *TV5* et parfois j'utilise les fiches d'exploitation parfois pas parfois c'est moi qui prépare le le matériel en fonction de mon objectif

(S): d'accord alors les objectifs euh que j'imagine que tu travailles des activités de *TV5* alors tu n'utilises pas la fiche alors tu quel type quel type d'objectif ?

(M): non mais ça dépend c'est parce que ça dépend de mes objectifs ah on par exemple en ce qui concerne les documents de *RFI* euh je me rends compte que les les exercices d'exploitation sont visent seulement la compréhension générale la compréhension globale alors moi par exemple si le thème m'intéresse pour l'exploiter autrement c'est-à-dire donner son point de vue ou ou faire un débat un petit débat entre les étudiants etc. je j'adapte les exercices ou bien je j'élabore mes exercices d'exploitation d'exploitation

(S): ok donc c'est-à-dire que t'utilises parfois les documents de de de *RFI* comme des déclencheurs pour travailler l'expression orale ?

(M): oui oui c'est ça

(S): ok ok ok et donc mais *RFI* tu l'utilises plus avec les niveaux avancés ?

(M): non non non j'utilise *RFI* à partir du niveau à partir de 100 heures je commence déjà à utiliser même 60 heures 70 heures je commence déjà à utiliser pour les habituer parce que après euh c'est un changement trop brusque ils ont jamais entendu un document authentique aussi long une minute ou deux minutes un document authentique donc tu leur mets la première fois et oui bien sûr ils sont affolés mais plus tôt tu les habitues à à écouter ce type des documents mieux ils s'adaptent par la suite

(S): d'accord alors quels sont les les exercices que tu favorises pour justement les habituer à écouter donc alors c'est bon tu quel quel critère de choix tu fais des documents tout d'abord ? quel type de documents ?

(M): alors là par exemple je suis obligée de de m'adapter un peu au programme de l'institution et je choisis les documents en fonction de ces objectifs par exemple la francophonie alors j'essaie de trouver des documents qui euh rentrent dans ce thème ou bien je ne sais pas l'amour le thème de l'amour ou bien pour travailler le passé il y a il y a beaucoup de biographies qui apparaissent ce sont des documents sur des personnages célèbres et voilà donc j'adapte

(S): donc alors ton choix ça serait un choix thématique ?

(M): ça dépend ça dépend oui parce que par exemple quand je travaille le passé composé- imparfait ça dépend ça dépend du thème général c'est le thème grammatical disons et oui bien sûr tout le monde sait que quand on parle de la vie d'un personnage célèbre forcément il va y avoir du passé tu vois ?

(S): d'accord

(M): mais sinon si je veux parler de de la francophonie ou de de du 21 mars le jour de la francophonie etc. je ne vais pas du tout traiter la grammaire je choisis donc un document qui parle que de ça

(S): ok ok donc oui je comprends bien et pour les premiers niveaux quels sont les manuels que tu trouves bien pour la compréhension orale ?

(M): pour la compréhension orale ? donc il y a un manuel qui s'appelle euh je peux dire des noms ?

(S): mais bien sûr

(M): alors comment ça s'appelle ? ça s'appelle *Compétences* c'est une nouvelle collection qui commence à se développer

(S): oui

(M): ça a commencé euh ça a été publié l'année dernière non il y a deux ans il y a deux ans alors c'est une série de livres qui aborde un thème par exemple se rencontrer et il y a 3 ou 4 documents d'écoute différents et pour chaque document il y a non seulement l'acte de parole de se présenter mais aussi un point de grammaire par exemple le verbe être le verbe s'appeler euh ou les fin les pronoms personnels comme ça et la collection s'appelle *Compétences compréhension orale*

(S): ok et donc alors tu ces exercices alors ça seraient pour travailler la compréhension orale ?

(M): oui

(S): finalement est-ce que avec ces exercices ils arrivent à améliorer la compréhension orale ?

(M): ah oui oui

(S): avec les exercices de grammaire

(M): oui exactement parce que finalement ça c'est des des documents pédagogiques je veux dire ils ont été fabriqués spécifiquement non pour exploiter un certain point mais je complète par d'autres documents authentiques comme *TV5* ou *RFI* je combine les deux si tu veux le long du cours mais je combine les deux

(S): et donc *RFI* c'est audio ?

(M): audio seulement oui

S et alors *TV5* c'est audio ?

(M): vidéo

(S): vidéo oui vidéo pardon est-ce que tes élèves ils ont des problèmes de compréhension orale ?

(M): quelques uns mais en général ils me surprennent

(S): ah oui ?

(M): parce qu'ils comprennent plus de ce que j'attends et eux aussi ils sont surpris de de comprendre plus de ce qu'ils j'attends

(S): ah oui ! et alors quand ils ont des problèmes qu'est-ce que tu leur dis de faire ?

(M): quand ils ont des problèmes je leur dis de venir me voir et parfois je leur donne quelques pistes par exemple sur *internet* il y a des sites où tu peux écouter des émissions etc. qui il y a un site en particulier qui est fabriqué pour les débutants spécifiquement qui s'appelle je ne me rappelle pas comment mais là tu as depuis l'alphabet les chiffres les parties du corps etc. qui sont répétées tu peux écouter et il y a aussi de petits dialogues qu'ils peuvent comprendre facilement et je les oriente vers euh non vers les sites *internet* parce que c'est un travail qu'ils peuvent faire à la maison ou au bureau à la limite sans avoir besoin du prof ou bien très souvent les manuels qu'on qu'on leur demande pour les niveaux débutants euh viennent avec un *CD* et je leur demande de d'écouter le *CD* dans la voiture etc. ne serait-ce que pour habituer l'oreille à reconnaître les sons à s'adapter etc. oui je leur dis même si vous ne comprenez pas tout il va y avoir petit à petit des choses que vous allez reconnaître au fur et à mesure qu'on avance dans le cours ou bien je leur recommande aussi d'écouter de la musique

parce que ça fait plaisir ça les intéresse beaucoup et même si dans une chanson ils reconnaissent que deux mots ils sont très contents

(S): d'accord ok ok et toi par exemple tu as appris le le français en situation tu étais... tu l'as appris où le français?

(M): ici à l'*IFAL*

(S): à l'*IFAL* ? tu te rappelles des activités de compréhension orale qu'on faisait en classe ? c'était comment ?

(M): oui fin il y avait un peu de tout il y avait un professeur qui nous passait des documents audio au niveau débutants un document de 20 minutes et il partait à la cafétéria

(S): comment ça ?

(M): et après il venait nous poser des questions à propos du texte non mais non ça c'était quand même une mauvaise expérience hein ? c'est ce qu'il faut pas faire avec les étudiants mais sinon voilà de petites phrases de petites phrases mais à mon époque c'était il fallait répéter systématiquement même si tu ne comprenais pas très bien tous les mots ou le sens profond de de la phrase il fallait répéter il fallait répéter

(S): oui c'était quelle méthode ?

(M): moi j'ai appris avec *De vive voix*

(S): d'accord d'accord. *De vive voix* avec Pierre et Mireille ?

(M): Pierre et Mireille Pilou et Cathie

(S): Pilou et Cathie ok ok alors et de quelle serait l'importance pour toi de la du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(M): c'est essentiel parce que moi par exemple une autre expérience que j'ai eue pendant mon apprentissage c'est que euh on me donnait beaucoup beaucoup de travail à faire d'analyse de la langue tout ça par écrit lecture de documents application des règles de grammaire etc. moi je fais parfois comme ça mais je le fais inconsciemment mais j'essaie justement de faire d'autres activités de compréhension pour parce que bon quand les étudiants sont confrontés à une personne qui parle à une situation dans laquelle ils vont parler avec une personne native native ils vont rien comprendre alors à quoi va ça va leur servir d'avoir appris la grammaire la structure de la phrase s'ils sont incapables de comprendre ce qu'on leur demande alors c'est essentiel finalement ça fait partie de la communication la communication passe d'abord par l'oral et par le par l'oral l'oreille et la bouche disons et après par l'écrit

(S): est-ce que tu sens qu'on fait assez ou suffisamment de de travail d'entraînement de compréhension orale dans les cours ?

(M): ben je crois que ça dépend du prof parce qu'il y a beaucoup de profs qui sont très grammaticaux et il y a d'autres profs qui sont très oraux ou euh il y a des profs qui arrivent à à établir un équilibre entre tout et la compréhension et l'expression mais ce n'est jamais assez mais c'est difficile dans une salle de classe il faudrait qu'on soit dans une situation réelle non ? par exemple je pense je pense beaucoup aux étudiants aux étrangers qui viennent en *France* apprendre le français et là ils peuvent vraiment être dans des situations être confrontés à des situations réelles où seront obligés de répondre tandis qu'ici nos étudiants ils sortent des paroles en espagnol non tout de suite après la porte ils commencent à parler en espagnol donc ils ont pas vraiment besoin de l'oral c'est dommage parce que finalement quand ils vont voyager ils vont se rendre compte qu'ils auraient dû faire un effort plus fort plus grand pardon pour communiquer à l'oral parce que très souvent aussi c'est la situation d'un pays quand tu es dans un pays étranger tu es obligé de parler la langue mais ici au *Mexique* ils ne sont pas obligés donc ce n'est que pendant le temps de classe c'est ça qui est dommage

(S): d'accord très bien merci beaucoup

(M): de rien

N

(S): ok merci donc l'information que je vais te demander c'est confidentiel c'est seulement pour des objectifs académiques pour ma thèse et bon je te remercie d'avance donc la première chose que je voudrais savoir tu as enseigné à tous les niveaux ici à l'*IFAL* ?

(N): ben à l'IFAL à l'UNAM et un peu partout

(S): oui un peu partout et alors quel est le niveau que avec que tu dans lequel tu as le plus d'expérience ? que tu aimes le plus travailler ?

(N): que j'aime le plus ou que j'ai le plus expérience parce qu'en ce qui concerne l'expérience j'ai toujours un peu euh tout fait tu vois ? j'ai fait euh la compréhension de lecture soit pour le CELE ou pour les diverses facultés euh ici euh les FOS ou les nouvelles technologies euh donc moi ce que j'aime le plus c'est les nouvelles technologies évidemment ça me tient au cœur

(S): d'accord pourquoi ?

(N): parce que que je considère que c'est le futur c'est la manière d'apprendre qu'on va avoir dans quelques qui va s'installer euh non ? vraiment dans toutes les universités toute d'ailleurs l'autre jour j'étais en train de parler avec mon mari et on se disait justement qu'on assiste à la à la disparition des bibliothèques par exemple non de plus en plus tu auras des à ta dispo des des bouquins entiers euh sur internet ou ou que tu pourras acheter euh il y aura même pas besoin de les imprimer ni rien je considère vraiment que c'est c'est vraiment l'évolution non qui va qui aura lieu ou qui est déjà en train de

(S): sur place

(N): sur place voilà

(S): et donc alors maintenant tu ne fais plus des cours en classe ?

(N): si si si je donne des cours FOS pour le pour une entreprise et puis euh je suis avec un groupe de c'est le *Groupe turquoise* tu connais peut-être certainement

(S): c'est des gens qui vont partir

(N): voilà à Monaco euh c'est des serveurs cuisiniers pâtisseries donc

(S): qui vont partir en France

(N): et puis je suis responsable du centre multimédia donc là je prépare des trucs pour les étudiants qui viennent et qui veulent travailler tel ou tel thème ou sur telle ou telle habileté euh etc. non ?

(S): d'accord donc la question travailler avec un manuel de langue ? est-ce que tu travailles avec un manuel de langue ?

(N): oui bien sûr euh si c'est euh moi je je pense qu'il il c'est nécessaire dans dans la classe si c'est un premier niveau ou si des gens qui n'ont pas forcément le temps de s'organiser euh à la maison donc il faut avoir un manuel je crois que oui c'est bien en plus il y a des manuels très intéressants qui qui apparaissent chaque année donc autant d'en profiter non ?

(S): donc alors avec lequel tu travailles actuellement ?

(N): ben là comme j'ai euh un pour l'entreprise attends on a déjà terminé euh c'était quoi ? C'était *Objectif entreprise* je crois et puis après comme on l'a terminé et maintenant ils ont plus envie de de connaître le français mais plus par le plaisir que que parce qu'ils vont l'utiliser dans le travail donc on est en train d'utiliser euh c'est quoi c'est un manuel c'est un livre qui s'appelle attends *Expression écrite* c'est euh par compétences et puis euh *Taxi 3* voilà

(S): d'accord ok et est-ce que est-ce que tu travailles la compréhension orale dans tes cours ?

(N): oui bien sûr

(S): quel quel pourcentage ?

(N): un grand pourcentage je crois que je je dois travailler un document vidéo ou audio une fois par semaine si c'est un cours de deux fois par semaine ou si c'est une classe de 5 fois par semaine donc 2 ou 3 fois ça dépend oui.

(S): quel type d'activités tu fais avec tes étudiants ?

(N): oh plusieurs ça dépend du document ça dépend de ça peut aller de la pure compréhension ou d'un texte à trous à un jeu ou organiser une enquête ça dépend ça dépend je crois que là c'est plutôt la créativité non ? qui va se mettre en place non ? et ça dépend aussi du thème que t'es en train d'exploiter euh

(S): oui par exemple organiser une enquête avec compréhension orale comment comment est-ce que tu la comment est-ce que tu organises cette activité ?

(N): je me rappelle qu'il y avait un document euh qui parlait d'un assassinat l'assassinat de trois bébés et donc on a organisé comme on savait finalement la fin de de du document on ne savait pas qui avait tué les trois bébés alors on a organisé une enquête pour savoir ou

connaître un peu à le style d'*Experts* tu vois ? Je ne sais pas si tu connais ce cette série télévisée bon c'est les experts donc on a organisé une enquête style *Les Experts* pour pouvoir arriver à à démasquer le coupable voilà ?

(S): ok donc ça c'est à partir d'un document audio ?

(N): oui c'était vidéo plutôt c'était d'un journal

(S): ok et alors est-ce que euh avec quel type est-ce que toi tu te procures des matériaux ou tu les tires des des des manuels de langue ?

(N): non non moi j'ai toujours des documents soit je prends sur *TV5* soit sur *internet* c'est toujours ça *TV5* ou *internet* oui bon les manuels je les utilise plutôt pour avoir pour suivre une progression dans la classe non euh ou travailler des thèmes selon le manuel pour pour éviter que les que les élèves se perdent un peu non ?

(S): d'accord

(N): pour qu'ils aient toujours un point de repère tu vois ? pour si jamais ils ne viennent pas un cours qu'ils sachent ce qu'on a travaillé tel ou tel jour

(S): ok alors est-ce que tes étudiants ils ont des est-ce que tu as observé s'ils ont des problèmes de compréhension compréhension orale ?

(N): ben ça c'est très lié à la personnalité euh de chacun je veux dire ou à la perception euh personnelle non des des étudiants je connais des personnes pour lesquelles c'est vraiment très très facile les documents audio et d'autres pour lesquelles c'est vraiment la torture non ? mais ça dépend aussi de des attitudes

(S): à ton avis c'est dû à quoi ?

(N): ben au système qui a la personne par exemple si c'est une personne auditive donc pour lui ça être plus facile de se repérer et si c'est une personne visuelle alors peut-être qu'il va pédaler un peu plus je pense que c'est surtout lié à à ce processus cognitif personnel non ? c'est pareil en espagnol je veux dire dans la langue maternelle t'as des gens qui retiennent beaucoup plus facilement les informations s'ils les entendent que s'ils les voient. et vice-versa non si c'est quelqu'un de kinesthésique c'est son fonctionnement va être complètement différent et voilà

(S): et alors est-ce que toi tu leur donnes des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(N): oui ça ça dépend tout d'abord je j'observe la personne et bon je je vois comment il fonctionne ou je me fais une petite idée de comment il fonctionne parce que bon c'est vrai que on est comme un mélange on fonctionne pas 100% d'un côté ou d'un autre mais bon ce que je leur dis c'est euh établissez vos propres stratégies parce que c'est de manière individuelle si toi tu as trouvé un truc et ce truc-là marche super bien pour toi cela ne veut pas dire que ça va marcher pour l'autre mais si pour toi ça marche bon tant mieux

(S): et ici alors en tant que responsable de de multimédia il y a des gens qui viennent pour travailler la compréhension orale ?

(N): oui bien sûr qui veulent écouter des des euh avoir accès à des journaux ou à la radio en direct ou oui il y a pas mal de gens qui s'intéressent

(S): et comment ils travaillent ? Ils travaillent tous seuls ?

(N): ben ça dépend moi je je leur demande tout le temps est-ce que vous voulez travailler tous seuls ou vous voulez que je vous aide un petit peu ou que je vous donne un travaille spécifique ça dépend de la personne parce qu'ici c'est c'est à la carte si tu veux non ? tu arrives et tu me dis euh écoute « X » moi je veux travailler euh je ne sais pas euh un journal ou j'aimerais bien faire ceci cela alors je m'adapte à je m'adapte on s'adapte aux besoins des apprenants

(S): et s'ils te disent j'ai un problème de compréhension orale qu'est-ce que tu leur conseilles ?

(N): bon ça dépend parce que parfois ils disent j'ai un problème de compréhension orale parce qu'ils veulent absolument tout comprendre non ? donc ça c'est pas possible euh donc il faut je pense que tout d'abord il faut parler avoir une un petit entretien avec la personne et voir ce que cette personne appelle ne rien comprendre non et et voilà donc

(S): et après tu leur donnes des exercices des activités ?

(N): oui ou

(S): tu leur crées des activités ?

(N): oui exactement

(S): d'accord ok et toi comme apprenante de de langues étrangères tu te rappelles comment tu as acquis la compréhension orale ?

(N): la compréhension pour moi ça ne m'a jamais posé de problèmes euh moi je me rappelle que j'étais à la faculté parce que ou que j'étais parce je me rappelle que j'étais à l'école préparatoire et puis on m'avait donné une bourse pour étudier à l'IFAL et à l'(4)e euh et puis on me donnait des chansons euh on nous mettait des chansons par exemple on nous faisait écouter des chansons dans la classe et tout et euh moi je me rappelle que je comprenais euh bien quoi je j'ai jamais eu des problèmes et donc c'est pour cela que parfois ça me ça me euh je comprends pas tellement bien pourquoi est-ce que les gens disent qu'ils ne comprennent pas mais ça c'est à cause de ce dont on a parlé tout à l'heure c'est le système de représentations donc c'est c'est différent non mon fonctionnement différent non ? donc forcément il faut que qu'à chaque fois il faut que je me place à la de l'autre côté non pour savoir ce que la personne ressent et pourquoi elle dit oh écoute je ne comprends absolument rien euh et puis si tu commences à creuser euh en réalité c'est pas vrai qu'ils ne comprennent absolument rien ils comprennent toujours un petit truc mais euh bon ça c'est lié aussi c'est lié aussi au système d'intonation donc au fur et à mesure qu'on qu'on qu'on avance ils se rendent compte petit à petit que c'est vrai qu'ils arrivent à en tirer un sens de ce qu'ils viennent d'écouter ou il y a les il y a les éléments extralinguistiques non qui peuvent aider la personne à mieux comprendre non ? donc je pense que c'est une question de conscientiser non la stratégie qu'on a déjà pour pouvoir avancer dans une langue étrangère

(S): et alors la dernière question quelle est l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue étrangère ?

(N): de la compréhension orale ? ben je crois que c'est la base parce que la communication si on fait référence à l' à l'histoire c'est d'abord l'oral et après l'écrit mais ceci dit euh je ne suis pas contre si on veut partir d'un document écrit pour après aborder un document oral euh je ne vois pas de problème je pense que -à l'heure actuelle non- étant donné qu'il y a tellement de recherches non et de de qu'on est conscient non qu'il y a des différents systèmes de fonctionnement je crois que qu'on peut pas se fermer et dire je veux absolument commencer par la compréhension orale et par l'expression orale et après par autre chose je pense que ça dépend de la personne je crois que là là-dessus euh la théorie des intelligences multiples c'est bon pour moi je considère que ça doit être la base non tu peux pas partir euh de la même manière ou faire la même chose pour tout le monde non ? on peut généraliser mais petit à petit la personne doit se rendre compte que qu'il a un système d'apprentissage qui lui appartient et que qu'il faut qu'il l'exploite et qu'il peut qu'il peut le réutiliser non ? donc c'est vrai que bon ça fait partie de la communication mais actuellement bon la communication passe à l'écrit ou passe à l'oral surtout sur internet alors... je considère que mettons là si tu commences à chatter avec un français sur internet bon si t'as pas de cam et t'as pas de micro ça va passer à l'écrit comme une représentation de l'oral mais c'est à l'écrit alors je ne sais pas si c'est vrai que c'est le début de la communication non ? parce que c'est d'abord la communication orale mais actuellement est-ce qu'on pourrait euh vraiment dire que c'est vraiment essentielle non ? je ne sais pas je je ne pourrais pas dire à un élève tu es nul parce que tu ne comprends rien je pense qu'on peut pas faire ça non ?

(S): d'accord ok merci beaucoup

O

(S) : la première chose je te remercie et justement toute l'information que tu vas me donner c'est confidentielle et à des fins académiques donc bon tu seras mentionnée pour te d'une manière très globale pour te remercier dans ma thèse mais quand il sera question de faire l'analyse donc tout est confidentiel t'inquiète pas

(O): la thèse tu la fais avec la *France* avec le *Mexique* ou avec les deux ?

(S): non je la fais en *France* au (CRE ?)

- (O): d'accord ok
- (S): donc la première question c'est euh donc alors tu me dis que tu as de de l'expérience dans les premiers niveaux et je je vois que tu as de l'expérience aussi avec des niveaux avancés
- (O): voilà mais c'est surtout dans les niveaux débutants niveau A niveau B niveaux 1 2 3 du CELE c'est surtout ça
- (S): oui c'est surtout ça donc on va se situer dans ces niveaux-là
- (O): ok
- (S): ok est-ce que tu utilises un manuel de langue ?
- (O): normalement non non je préfère piocher un un peu partout eh j'aime beaucoup internet eh j'aime beaucoup le matériel par par exemple des titres de titres de revues titres de journaux journaux articles euh euh *FDM Fréquence* plus *TV5* par exemple non ? et j'organise une certaine séquence pédagogique pendant la semaine ça dépend du groupe et ça dépend de de l'objectif du groupe
- (S): d'accord ok est-ce que tu intègres dans tes cours des des activités de compréhension orale ?
- (O): oui bien sûr oui bien sûr
- (S): oui ? quel type d'activités ? avec quel but ? avec quel type de matériel ? bon alors tu m'as déjà dit un petit peu un petit peu les supports non ?
- (O): *TV5* j'utilise *TV5* on regarde la télévision on fait des résumés on essaie de voir le message principale j'utilise beaucoup ah *Exercices d'oral dans le contexte* pour les niveaux débutants j'aime bien j'aime bien ces activités même si c'est pas vraiment des des documents authentiques c'est pas vraiment des documents authentiques mais moi mais moi j'aime bien ça pour la systématisation pour pour les thèmes abordés qui qui qui sont traités par exemple euh je me rappelle plus mais mais donc grosso modo c'est ça si tu me dis les noms de manuels je peux te dire tout de suite parce que toi tu es une experte en compréhension auditive
- (S): oui d'accord par exemple...donc alors compréhension orale...donc alors *Exercices orales en contexte* alors *Bien reçu*
- (O): *Bien reçu* non *Bien reçu* non
- (S): alors qu'est-ce qui a d'autre ? *Oral écrit* ?
- (O): non
- (S): non plus alors *Parole Parole* ?
- (O): non
- (S): d'accord...
- (O): *A l'écoute de l' de l'entretien et l'interview A l'écoute de l'entretien et l'interview*
- (S): oui ? alors dis-moi pourquoi ça m'intéresse ?
- (O): parce que c'est authentique parce qu'il y a beaucoup de de traits de l'oral parce qu'il y a des répétitions parce c'est une interaction intéressant je veux ça ça c'est prête beaucoup pour pour analyser le discours oral le flou la ce ce mécanisme de d'oralité de traits de l'oralité que j'aime bien que qu'on trouve dans dans la chaîne parlée par exemple non ? tout ça qu'on va trouver dans dans la rue on parle pas comme ça mais mais ça ressemble beaucoup à une interaction qu'on pourrait trouver dans la rue par exemple j'aime ça
- (S): d'accord et est-ce que
- (O): le ça par exemple les silences les pauses je sensibilise les étudiants à ce genre de choses les pauses te te font penser par exemple comme je peux si si je fais une pause ça me donne le temps de réfléchir à ce que je veux dire donc à mon avis ce genre de les anaphores les cataphores etc
- (S): d'accord
- (O): même si c'est des niveaux débutants moi j'utilise beaucoup le métalangage
- (S): d'accord depuis les tous débutants ?
- (O): oui bien sûr moi oui
- (S): donc alors là pour les niveaux débutants tu utilises du matériel euh des méthodes ? des méthodes par exemple des manuels pour la compréhension orale
- (O): et aussi par exemple tirées de *Taxi 1* moi j'aime bien *Taxi 1*

(S): oui pourquoi est-ce? par exemple là si tu me tu peux me parler de de manuels de français quels sont les manuels de français que tu aimes et pourquoi ?

(O): alors là *Taxi* je l'utilise surtout pour les niveaux avancés non ? il y a des émissions radiophoniques je je je sensibilise aux différents types de discours aux différents types genres de discours par exemple aux étudiants le débit la la manière dont dont la manière dont le discours s'enchaîne les articulateurs la logique du discours la cohésion la cohérence non ? j'aime bien ça

(S): et *Taxi* donc alors il présente des documents ?

(O): oui je pense que oui je pense que oui je pense que oui

(S): d'accord ok et puis euh donc par exemple avec *TV5* est-ce que toi tu crées tes propres ton propre matériel tes propres activités ou comment tu fais pour exploiter ce type de documents ?

(O): bon normalement il y des questionnaires déjà des activités déjà fabriquées sur *internet* mais sinon je peux à au fur et à mesure qu'on voit la la vidéo je fais je peux créer des questions parfois je prépare des questions parfois sur euh parfois on voit un regard je ne dis pas qu'est-ce qu'ils ont dit mais qu'est-ce que vous voyez par exemple on travaille beaucoup le support visuel surtout pour les débutants mais aussi pour les avancés mais ce sont deux mécanismes différents pour les débutants c'est pour des raisons de de de comment dire ? de relation texte-image eh disons disons parole-image et pour les avancés pour voir d'autres choses du style par exemple interculturel non ? donc ça m'intéresse beaucoup donc des fois je prépare un matériel un questionnaire et des fois je je sors les exercices qui qui existent déjà sur *internet* donc ça dépend non ? ça dépend de l'activité du jour de du moment du thème de du moment quelle quelle quelle partie du programme on aborde quel problème d'apprentissage ils ont les étudiants donc ça dépend ça dépend

(S): et alors est-ce que si je te demandais à peu près la fréquence ? quel pourcentage occuperait la compréhension orale dans tes cours ?

(O): euh un pourcentage ? je pense que quand on parle c'est déjà la compréhension orale quand un prof parle c'est déjà les élèves quand quand ils essaient de comprendre ce ce qu'il dit le prof c'est déjà la compréhension orale donc je pense que mmm 80% par exemple non ? j'invite j'invite des professeurs pour qu'ils viennent parler aux étudiants à ils ils parlent par exemple de leurs parcours les étudiants les débutants par exemple préparent un questionnaire essaient de comprendre les idées principales moi j'invite beaucoup de professeurs je les invite et pour les niveaux avancés euh peut-être comme il y a beaucoup de choses à faire au niveau de la compréhension au niveau de la production peut-être le pourcentage ce serait de 60% mais c'est c'est quelque chose que j'aime bien la la la le la musique de la langue le rythme de la langue la la la comment dire ? la la l'importance aux différents accents à la prosodie à la phonologie etc. non ? je travaille beaucoup sur la je travaille beaucoup la phonétique mais appliquée au discours pas la phonétique euh disons elle elle est intégrée n'est pas elle est jamais séparée bon je sais que bon j'essaie de faire ça

(S): tu essaies de faire ça ?

(O): oui

(S): ok est-ce que par exemple bon toi tu as tu as des niveaux avancés est-ce que tu as observé si tes élèves ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(O): oui toujours toujours c'est normalement quand il y a un document authentique quand il y a un thème qui qui un thème complexe qu'ils ne connaissent bien qu'ils ne connaissent pas bien un thème qui n'est pas de leur spécialité par exemple ou un thème qui n'est pas bien un thème qui ne les intéressent pas tellement simplement là il y a des difficultés pour les débutants il y a toujours des problèmes toujours des problèmes

(S): de quel type ?

(O): surtout au niveau de l'oral quand il y a une audiocassette quand il n'y a pas l'image par exemple quand ils ne peuvent pas faire des associations donc je pense que là il y a des problèmes pour comprendre ce qu'ils disent ils ne ils ne savent pas ce où est-ce que la phrase commence où est-ce que la phrase termine où est-ce que l'idée commence où est-ce qu'elle termine quand il y a une interaction quand peut-être quand il y a une interaction c'est

beaucoup plus facile parce qu'il y a il y a des stratégies de coopération mais quand il y a un monologue par exemple c'est beaucoup plus difficile et surtout si je s'il n'y a pas une activité de de comment comment dire ? moi j'appelle ça le plaisir anticipé si j'anticipe pas le thème il y a des problèmes il y a des problèmes mais quand petit à petit petit à petit ils commencent à comprendre ce qu'ils disent pourquoi est-ce qu'ils le disent le problème s'il y a un conflit s'il y a pas de conflit non ? donc c'est c'est petit à petit vraiment petit à petit

(S): et et avec les niveaux avancés quand tu reçois des groupes comment tu les trouves au niveau de la compréhension orale ?

(O): euh ça dépend euh si si s'ils ne sont pas habitués à regarder à regarder une vidéo donc je pense que qu'ils ont des problèmes non ? ça dépend ça dépend de de de leurs habitudes de du cursus intérieur eh si si mais si si la personne qui parle explique articule bien utilise des connecteurs qui favorisent la compréhension mm je je pense que là il y a pas énormément de problèmes

(S): et alors quand c'est un document authentique sans support visuel ?

(O): c'est encore beaucoup plus difficile bien sûr non ? parce que là il y a pas l'image il y a pas cette cette cette comment dire ? cette cette ils ils n'ont pas recours à l'image à avoir des indices des indices qui qui qui permettent de de mieux comprendre

(S): donc alors toi tu favorises donc plus la partie audiovisuelle ?

(O): oui

(S): d'accord est-ce que tu utilises des documents authentiques en classe ?

(O): oui bien sûr si j'utilise des documents authentiques ? oui bien sûr des vidéos tirés de de TV5 de des des articles oui bien sûr peu de chansons j'aime beaucoup la musique mais peu de chansons j'ai pas le temps peut-être c'est parce que j'ai pas le temps on a pas le temps je préfère faire autre chose non ? et la musique est un document authentique très intéressant () qui qui qui c'est-à-dire c'est la culture à travers la chanson c'est très très très intéressant mais je ne consacre beaucoup de temps à la chanson en classe même si j'aime beaucoup la musique et la la la comment dire ? la mélodie le rythme etc.

(S): d'accord et puis euh par exemple est-ce que eux ils te demandent par exemple est-ce qu'il leur est arrivé de de te demander des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(O): la compréhension et la production et la compréhension orale la compréhension écrite la production orale la production écrite la compréhension de lecture la grammaire la phonétique tout

(S): tout ? et alors quels sont les conseils que tu donnes pour la compréhension orale ?

(O): ah le thème s'ils connaissent le thème par exemple non ? cette connaissance du monde ce ce ce plaisir anticipé euh leur poser des questions sur la situation de communication qui sont les personnages qui parle par exemple écouter pour a il y a un objectif objectif d'écoute toujours non ? on écoute pas pour écouter on écoute pour comprendre quelque chose c'est-à-dire il y a le repérage c'est très intéressant ça et c'est très important c'est pas seulement intéressant c'est important donc qui parle s'il y a des conflits s'il y a pas de conflit où est-ce que ça se passe c'est-à-dire c'est la chaîne de communication non ? et et j'aime beaucoup la technique du détective c'est-à-dire on travaille à partir d'indices non ? comme fait un détective don on écoute et on voit à partir d'indices alors si 'c'est visuel c'est visuel si c'est auditif auditif donc on essaie de reconstruire l'histoire à partir de tous ces indices non ? ça peut-être des indices lexique lexicaux ça peut-être des indices sémantiques ça peut-être des indices discursifs etc. mais il y a toujours des indices qui peuvent leur permettre de bien reconstruire l'histoire que ce soit que ce soit une histoire que ce soit n'importe quoi non ? et donc petit à petit on continue on repère on sélectionne

(S): et alors est-ce tu leur donnes

(O): cette idée de travailler comme un détective ça me paraît très important très intéressant et ça aide beaucoup

(S): et alors où est-ce que tu as sorti cette idée du détective ?

(O): j'ai pris j'ai pris un cours de sémiotique avec "X" donc elle travaille beaucoup avec cette idée de de de repérer de sortir des indices qui qui te permettent de reconstruire un tout petit peu l'histoire et donc donc ils écrivent ils ont une feuille de papier et donc ils organisent euh

l'information ils organisent comme ils veulent comme ils peuvent l'information euh et donc ils reconstruisent ils racontent en équipes qu'est-ce que tu as compris qu'est-ce que tu n'as pas compris j'ai pas compris ça j'ai j'ai écouté ça

(S): tu fais le travail collectif ?

(O): oui oui j'aime beaucoup le travail collectif le travail coopératif j'aime bien ça ça c'est très important

(S): oui donc alors par exemple

(O): la confiance c'est important quand on travaille en équipe la confiance est quelque chose de très importante oui

(S): ok par exemple quand tu fais une activité raconte-moi comment ça se passe une activité de compréhension orale ? la démarche par exemple

(O): euh ça dépend du thème ça dépend mais je leur demande par exemple euh j'écris un mot clé au tableau et donc ils ils commencent à dire qu'est-ce que vous savez de ça donc c'est le brain storming la pluie d'idées par exemple donc on commence et ça c'est important parce qu'ils commencent à dire des choses qu'ils ne savaient pas qu'ils des choses qui existent qu'ils croyaient pas que qu'elles existent par exemple tu comprends ce que je veux dire non ? ils commencent à dire des choses donc des fois j'écris au tableau des fois ils écrivent au tableau ça dépend si c'est débutants c'est moi qui écris mais si c'est des niveaux avancés il y a quelqu'un qui passe et qui écrit eh eh et donc après c'est « combien de voix vous écoutez ? pourquoi est-ce qu'il y a deux ou trois personnes ? quel discours est-ce que c'est une conférence une interview ? qu'est-ce que c'est comme genre de discours ? euh euh euh combien de personnes parlent ? pourquoi ? est-ce que est-ce que est-ce qu'il y a une interaction ? est-ce qu'il n'y a pas d'interaction ? » euh ça dépend si c'est visuel si c'est audiovisuel si c'est uniquement ah audio donc euh eh la voix est importante le débit est important le rythme est important les pauses sont importantes à qui elle se dirige s'il y a un public par exemple c'est toujours l'interrogation donc c'est tout le temps tout le temps tout le temps tout le temps l'interrogation

(S): mh et donc

(O): avant pendant et après donc il y a des écoutes il y a des activités de pré-écoute bien sûr l'activité d'écoute proprement dite et l'activité de post-écoute tout le temps il y a une interrogation comme un détective non le détective il y a il y a il s'interroge et donc les élèves je je pose les questions et après ils se posent les questions des questions entre eux non ? par exemple ça dépend de l'activité ça dépend du thème ça dépend non ?

(S): oui oui oui

(O): et donc donc donc c'est toujours comme ça et pendant l'écoute je je parfois j'arrête le discours parfois je n'arrête pas ça dépend de ce qu'ils disent et après après la la des activités de post-écoute il y a une activité de production orale et de débat de discussion ça dépend ça dépend le niveau ça dépend du niveau et am et une activité de production écrite donc ça dépend ça dépend du thème non

(S): oui oui oui d'accord ok

(O): mais l'interrogation pour moi c'est fondamentale c'est fondamentale

(S): d'accord c'est-à-dire avoir toujours des questions à poser avant de faire l'écoute ?

(O): oui toute sorte de questions toute sorte de questions voilà parce qu'il y a des gens qui disent il y a des élèves qui disent c'est pas une question intelligente je pense que toutes les questions sont sont sont intelligentes non ? si elles sont significatives elles sont intelligentes significatives pour l'élève pas pour le prof pour l'élève pour l'équipe

(S): d'accord et donc comment tu as appris le français ?

(O): ah euh au collège (6) quand j'avais 15 ans deux fois par semaine avec une professeur que j'aimais bien une femme que j'aimais bien comme prof et j'aimais beaucoup aussi l'italien je savais parler anglais très très bien j'ai appris aussi l'italien et j'ai fait tous les tous les niveaux de de la langue j'ai terminé et après je me suis inscrite à l'IFAL et j'ai fait tous les niveaux et après je me suis inscrite à la formation de professeurs ici à l'Université Nationale mais j'ai commencé au (6) au collège quand j'étais très quand quand j'avais 15 ans 14 15 ans

(S): et dans ton parcours est-ce que tu te rappelles des difficultés que tu as eues ?

(O): à l'époque ?

(S): à l'époque oui ou ?

(O): mais à l'époque le système ce c'était un peu c'était sui generis c'était le c'était le *Mauger Bleu* c'était ce n'était que il y a avait des exercices de grammaire avec le livre on suivait les exercices on faisait les exercices les interactions les interactions ça ce ça n'existaient pas on parlait pas d'interaction non ?

(S): donc alors on te parlait te demandait

(O): non c'était la prof qui parlait et écrivait au tableau et moi j'écoutais moi j'aimais bien la langue elle parlait très très bien mais c'était ça ce n'était que ça non ? Mais j'aimais bien la langue j'aimais bien la langue non ? pas de production orale pas d'interaction pas de production écrite que la grammaire que la grammaire non ? et la grammaire structurale

(S): ok d'accord alors te demander sur la compréhension orale euh

(O): non jamais jamais et à l'*IFAL* on utilisait je me rappelle plus quelle méthode avec « Y » tu te rappelles ? et je me rappelle pas quelle méthode je me rappelle pas quelle méthode mais c'était aussi la grammaire structurale les exercices euh euh on écoutait elle nous faisait dire qu'est-ce que vous écoutez elle transcrivait au tableau et on disait par rapport parce que à ce que vous connaissez c'était c'était c'était très technique vraiment très technique

(S): et alors qu'est-ce que tu aurais fait pour améliorer ton apprentissage ?

(O): à l'époque ? donc actuellement avec avec cette approche fonctionnelle avec cette cette approche c'est-à-dire l'interaction c'est très importante non ? la euh la créer des situations de communication authentiques comme on fait actuellement

(S): d'accord et alors si je te

(O): regarder la télévision écouter la radio écouter la radio ça c'est important écouter des documents authentiques ça c'est très important

(S): d'accord

(O): même si on comprend pas même si c'est très compliqué il y a toujours des choses qu'on comprend il y a toujours des choses même s'il y a un mot qu'on comprend il y a toujours quelque chose qu'on comprend et à partir de là on peut faire des hypothèses on peut imaginer l'imagination compte beaucoup en compréhension auditive l'imagination

(S): oui et si je te demandais par exemple dans par exemple quand tu quand tu fais tes cours quel est le fil conducteur de tes cours ?

(O): en compréhension auditive ? quand je fais une classe une classe

(S): oui quel est le fil conducteur de ton cours ? par exemple tu organises comment comment est ton organisation par jour par semaine par quoi comment ?

(O): normalement c'est par semaine et normalement j'utilise les actes de parole il y a un macro-acte de parole important par exemple le souvenir raconter un souvenir et à partir de là je commence à analyser les sous-petits ou les sous-actes de parole qui qui s'y rattachent par exemple non ? mais il y a toujours un centre un noyau à partir duquel on commence à fabriquer les autres activités donc il y a il y a il y a l'acte de parole important dans le programme par exemple euh dans le niveau B du *CELE* c'est toujours raconter raconter et raconter quelque chose au passé donc moi j'aime beaucoup le thème du souvenir donc je commence je prends ça donc c'est par semaine et donc à partir de là je commence à construire les autres activités je peux commencer par une activité de compréhension orale je peux commencer par une activité de compréhension écrite je peux commencer par une activité de production orale et à partir de là je commence à enchaîner les autres

(S): d'accord ok

(O): donc c'est les actes de parole qui me guident normalement mais les actes de parole euh par exemple quand tu racontes un souvenir quels sont les sous-actes de parole par exemple ? c'est une question quand tu racontes un souvenir quels sont les autres actes de parole quels sont les les actes de parole périphériques ? décrire quoi d'autre ? décrire quoi d'autre ?

(S): tu me demandes à moi ?

(O): oui

(S): eh ben je connais très bien ça

(O): donc c'est décrire quoi d'autre ?

(S): évaluer etc. ben j'ai fait le matériel de
(O): oui oui je sais je sais je sais du deuxième niveau
(S): oui oui oui
(O): et donc si si on travaille la description donc on attaque la description mais c'est toujours par rapport à ce noyau qui est le souvenir
(S): d'accord d'accord pour toi quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le dans le développement de l'acquisition de l'apprentissage d'une langue étrangère ?
(S): c'est c'est une importance fondamentale pour les niveaux débutants c'est très important on écoute tout le temps on travaille la phonétique on écoute des documents ils se parlent entre eux et quand ils se parlent entre eux donc ils sont obligés à écouter l'autre donc c'est déjà la compréhension auditive c'est très très important c'est très important hyper important pour les niveaux débutants
(S): seulement pour les niveaux débutants ?
(O): et aussi pour les niveaux avancés mais pour les débutants c'est particulièrement importante ça passe par l'oral non ? c'est-à-dire les informations passent par l'oral si si c'est sur niveau de de survivance pardon de survie donc euh c'est très important de de de de de pouvoir comprendre ce que dit l'autre donc l'écrit l'écrit c'est pas tellement important donc c'est l'oral la compréhension et la production la compréhension et la production la compréhension et la production
(S): d'accord ok bon je ne sais pas si tu aurais autre chose à dire ? non ? ça va ? sur la compréhension mais sur autre chose si tu veux ?
(O): non non ça va

P

(S): merci beaucoup d'avoir accepté cet entretien je suis en train de faire mon doctorat en *France* à l'université de () et donc alors j'ai demandé à des collègues de vouloir bien m'aider et donc je t'ai choisi toi parce que je sais que toi tu es tu as été récemment au groupe de professeurs ici à l'*IFAL* oui donc alors tu tu travailles ici depuis combien de temps ?
(P): ça fait euh deux ans en fait un peu moins de deux ans
(S): d'accord
(P): j'ai commencé à travailler en deux mille en 2006 au début de 2006
(S): d'accord ok et tu travailles en général quels quels cours ?
(P): ici c'est assez varié en fait comme j'ai dernier entré justement j'ai des cours avec des adolescents j'ai des cours avec les cours réguliers intérieurs surtout la fin de semaine j'ai en ce moment un cours que je donne sur le *Québec* donc le la culture au *Québec* j'ai donné des cours dans des entreprises et aussi dans une école de droit donc à un groupe de futurs avocats et entreprises c'est pas nécessairement des gens qui veulent apprendre le français des affaires parfois c'est seulement des gens qui bon travaillent dans une entreprise et puis l'entreprise leur paie cette formation alors ils prennent le cours de français pour eux très souvent c'est par intérêt personnel qui est d'ailleurs plus intéressant que quand c'est la compagnie qui paie et qui sont obligés par chance moi à l'extérieur ça surtout été de ça surtout été des cas de personnes qui étaient intéressées de motivation personnelle euh ça arrive quand c'est la compagnie qui paie ouff c'est beaucoup plus ardu quoi c'est pas du tout euh la même dynamique
(S): donc alors tu as tes cours assez variés ?
(P): c'est assez varié oui
(S): donc alors là tu as des cours de civilisation sur le *Québec* d'accord et puis après donc alors tu travailles à l'intérieur et à l'extérieur
(P): à l'extérieur ados public ados public adultes débutants intermédiaires avancés de tout quoi
(S): donc alors tu travailles de tout
(P): oui

(S): est-ce que tu aurais un niveau de préférence ?

(P): mmm non j'ai surtout de groupes de préférence euh j'aime bien disons que les deux les deux premiers mois quand c'est des débutants je trouve ça un peu ennuyant les les cours débutants débutants débutants je trouve ça un peu ennuyant mais

(S): pourquoi ?

(P): pourquoi parce que c'est c'est tellement de répétition il y a pas beaucoup d'échange c'est juste de de l'alimentation quoi on alimente on leur enseigne des des des données on leur enseigne on leur donne de l'information sur le français on leur enseigne le fonctionnement de la langue on lui fait répéter mais c'est beaucoup la systématisation de la langue à ce moment-là il y a pas tellement de créativité ou d'interaction un peu plus spontanée ou plus riche quoi donc c'est moins intéressant mais déjà mais quand même quand ils commencent à apprendre un peu de français et que je vois qu'ils développent des stratégies qu'ils prennent des risques je trouve ça intéressant mais le plus intéressant c'est quand ils sont plus intermédiaires avancés ça dépend beaucoup de de personnes en fait plus que de leur niveau je dirais intéressant

(S): et est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(P): euh j'en utilise plusieurs avec les débutants en général oui j'en utilise

(S): oui ? pourquoi ?

(P): euh parce que parce que c'est déjà tout bien fait et puis c'est ça le ben moi je trouve que ça ça ça aide à il y a il y a des images qui sont déjà qui sont déjà là parce que ça fonctionne beaucoup avec les images parce que c'est quelque chose qu'ils peuvent euh lire et voir bien leur progression c'est un peu sécurisant peut être d'avoir un livre euh oui j'en utilise j'en utilise plusieurs quoi parce qu'il y a des livres où je trouve des super bonnes activités et qui sont faites et puis toujours de tout réinventer et je trouve ça lourd parce c'est vrai que qu'on a plein de niveaux j'aime bien euh le non je le le compléter avec peut-être des choses qui sont plus de la vraie vie quoi soit chansons vidéos articles mais euh mais je trouve que les livres que les méthodes maintenant que sont assez bien faites et

(S): comme quoi qu'est-ce que

(P): ça dépend pour qui ben j'aime pour pour les adolescents j'aime il y a une méthode que je trouve a des des activités intéressantes c'est *Pourquoi pas* il y a *Latitudes* aussi qui est une nouvelle méthode de Didier que je trouve qui est intéressante parce que j'ai trouvé assez stimulant parce que les gens les les élèves doivent faire des des hypothèses et les vérifier et en plus s'interroger du pourquoi de leurs réponses c'est pas c'est pas de la juste des exercices de la grammaire et à partir de tout ce qu'on a ben on peut construire c'est un peu comme la vie réelle ou il y a beaucoup d'information et on comprend un peut tout mais l'idée c'est aller comprendre certaines choses

(S): d'accord et là tu parles des supports écrits ou des supports audio ?

(P): les deux

(S): les deux d'accord ils utilisent beaucoup la stratégie de formulation d'hypothèses

(P): oui c'est ça que je trouve intéressant et

(S): ça c'est ça c'est... ça c'est quel niveau tu dis ah non quelle méthode ?

(P): *Latitudes*

(S): *Latitudes* d'accord

(P): c'est nouveau je j'ai utilisé à quelques reprises avec les ados je trouve que ça fonctionne assez bien franchement assez bien en général et les gens qui aiment aussi il y a des gens qui sont très méthodiques qui veulent grammaire ça fonctionne peut être moins bien avec eux mais quelqu'un qui serait intéressé à quelqu'un plus ouvert peut être une méthode différente qu'ils ont pas eu au primaire ou secondaire ça fonctionne bien

(S): et donc ça c'est avec les adolescents ?

(P): ou des adultes...

(S): si ça *Latitudes* c'est quel niveau là ?

(P): ben moi je connais que le niveau 1A2 et dans le livre il y a les niveaux A1 et A2

(S): d'accord c'est bien de savoir

(P): oui moi c'est cette méthode que franchement je découvre et que j'aime beaucoup *Rond Point* je trouve qu'il y a des super bonnes activités dans *Rond Point*

S: oui comme quoi ?

(P): euh entre autres les activités du début non ? de de quand c'est le temps de caractériser les personnages et ils vont beaucoup avec...euh bon l'image et puis c'est aussi de la déduction avec les images si avec l'espagnol c'est assez facile il y a beaucoup de que en général beaucoup de mots qui sont les mêmes en espagnol ou en français ou sinon même il faut aller chercher en anglais parfois ça les aide ou d'aller faire des associations euh tel euh organisation pour recevoir des invités français et ces invités français vont loger chez les membres de l'association chez avec telles caractéristiques des membres de l'organisation et des invités qui pourrait dormir chez qui et pourquoi je trouve que c'est assez dynamique comme cette activité tu vois?

(S): unum d'accord et est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale dans tes cours ?

(P): des activités de com compréhension orale c'est des vidéos par exemple c'est au niveau débutant plutôt ce que je te raconte

(S): oui

(P): mais ben dans *Rond Point* ça c'est dans le niveau débutant des au niveau débutant des petites présentations moi j'utilise beaucoup euh internet aussi parce que je trouve que c'est difficile de trouver des documents audio les amener en classe de pouvoir les transférer les présenter en classe donc je vais souvent au laboratoire multimédia où là ils vont ça va être des soit des documents des entrevues euh des même des petites euh des sections d'émissions de télévision sur *You tube You tube* c'est merveilleux je trouve qu'il y a vraiment beaucoup de possibilités mais avec l'ordinateur parce que .on peut pas télécharger ces activités-là donc c'est qui est en peu plus difficile pour moi quand à les vidéos tout faits je trouve parfois moins intéressants quoiqu'il y en a qui qu'ils développent exemples plus intéressants parce qu'ils sont justement en série de ce qu'on voit réellement à la télévision comme *Alter Ego* qu'il y a des *DVD's* qui sont tirés des programmes de télévision je trouve ça intéressant mais c'est pas toujours suffisant et puis je trouve que les publicités aussi par exemple que je les ai utilisées pour comprendre la langue comme sujet en départ d'une discussion chansons des vidéos

(S): d'accord ok et ça c'est pour les niveaux ?

(P): débutants intermédiaires quand c'est pour entamer une discussion ça peut être plus au niveau intermédiaire ou avancé

(S): unum donc tu l'utilises comme un déclencheur

(P): oui souvent c'est avec le thème de la conversation d'un petit débat ou de la conversation euh qui peut aussi...pour aller voir bon le vocabulaire comment ça peut être plus précis mais en général je ne vais pas tellement précis dans le l'audio je vais plus des questions générales et puis aller chercher de vocabulaire et puis pour commencer un débat

(S): d'accord tu restes dans la compréhension globale

(P): en fait ça a été surtout ça oui parfois ça dépend aussi des audio avec des méthodes où j'ai utilisé des sections audio ou là où il y avait des questions bien précises sur l'audio à compléter hu

(S): donc ça tu les utilises

(P): oui mais disons que ce qui est de la vie réelle je l'utilise plus en compréhension globale et l'audio c'est plus avec la méthode que j'utilise pour la compréhension détaillée

(S): d'accord

(P): c'est une question de facilité parfois non ? de d'aller

(S): pourquoi c'est difficile ? qu'est-ce qu'ils

(P): ce n'est pas que ça soit difficile mais c'est plus il y a des choses qui sont super bien faites même sur *TV5* mais sur *TV5* ils vont dans le détail aussi alors les émissions que qui sont déjà toutes faites avec juste pour les détails quand elles ne sont pas toutes faites je les utilise plus pour le global parce qu'il y a des choses qui sont très bien faites déjà c'est une question de d'économie de temps très souvent

(S): de

(P): ou je l'écris au fur et à mesure non ? et puis en utilisant très souvent ben je n'ai qu'à faire une compréhension plus détaillée tu vois ?

(S): oui

(P): parce qu'il y a des vidéos que j'ai utilisé seulement une fois et puis à chaque vidéo que j'ai utilisé faire une compréhension détaillée c'est c'est de l'ouvrage

(S): ok est-ce que euh alors bon si je te demandais la fréquence donc avec quelle fréquence tu travailles la compréhension orale en classe?

(P): en classe de langue régulière ben à chaque cours au moins une section de pratique audio par cours que ce soit une vidéo ou euh ou seulement audio minimum une fois par cours et ça veut dire peut-être un cours ...en cours extérieurs pas toujours par contre

(S): pas toujours pourquoi ?

(P): non parce que des fois c'est juste pas facile de il y a rien pour faire jouer c'est il y en a pas euh il y a rien pour faire jouer le DVD ou les VHS oublie ça s'est terminée même pour les audois des fois ils disent ah oui oui mais là ça prend 10 minutes à installer et donc il y a une perte de temps alors des fois je laisse pour le prochain cours je pense à apporter l'ordinateur donc ça c'est c'est plus difficile parfois pour cette raison-là sinon quand c'est en classe ici euh à l'IFAL le matériel est c'est accessible mais comme je disais j'ai une tendance d'aller à l'internet parce que c'est parfois plus intéressant comme pour les ados parce qu'il y a plus de matériel de qui peut être intéressant sur ou qu'ils peuvent choisir qu'est-ce qui les intéresse d'écouter aussi c'est pour ça aussi que fais pas nécessairement de compréhension détaillée parce que je ne choisis pas ce qu'ils vont écouter non ? je vais je vais les laisser un peu plus ouvert et puis après ils me racontent et puis je vois

(S): Ils te racontent ce qu'ils ont écouté ?

(P): uhu ou ils vont chercher une information pour euh pour compléter un document non?

(S): uhu

(P): donc c'est pas nécessairement tous les documents qui vont les consulter à l'écrit ou à l'oral

(S): d'accord ok alors et quel serait l'objectif que tu te poses pour la compréhension orale quand tu fais les documents ?

(P): euh quels sont les objectifs ben si c'est une compréhension globale ça va être ça va ben l'intention par exemple pourquoi qu'est-ce quelle est l'intention de la communication dans la vidéo euh parfois c'est pour apprendre de vocabulaire ou pour aller chercher une information spécifique quelles sont les activités qu'on peut faire à tel endroit quels sont les heures d'ouverture par exemple c'est c'est des informations plus spécifiques ça dépend ça dépend de de du niveau ça peut être le genre de truc oui

(S): donc c'est à dire que dans un niveau euh tu les travailles de différentes manières les objectifs entre eux différents ?

(P): ben d'abord l'intention ça peut être ça peut être ça à tous les niveaux mais l'information aussi mais l'information varie je veux dire comme ça aller chercher quelles sont les activités qu'on peut faire à quelle heure tel endroit est ouvert mais c'est vrai que pour les débutants non ? alors que dans l'autre quelles sont les avantages quelles sont les désavantages quoi ce truc de

(S): d'accord plus de l'argumentation

(P): aha quand c'est un petit peu plus un niveau plus avancé donc c'est pas j'ai pas nécessairement je vais dire à l'oral les questions que je vais les poser je ne vais pas nécessairement leur faire un exercice détaillé

(S): uhum d'accord et alors est-ce que les élèves ils ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(P): ça dépend j'utilise beau certains documents québécois aussi à ce moment-là et c'est souvent plus difficile de reconnaître les mots alors je les utilise parfois par simple curiosité pour pour les élèves ou ou aussi pour aller chercher de l'information dans le cours sur le Québec justement c'est toujours des documents québécois et puis des fois c'est très facile les nouvelles ils parlent très bien hein quand c'est de la publicité c'est un peu plus complexe ou

quand c'est des entrevues avec les artistes aussi ils comprennent nécessairement pas tout donc ça j'oublie c'est quoi la question ?

(S): si c'était quel était l'objectif que et s'ils avaient des difficultés tes élèves

(P): ah ok bon parfois on a eu des difficultés mais je me rends compte que bon au début il y a certains débutants qui sont super "insécures" et qui vont dire je ne comprends pas tu ne comprends pas tout mais tu comprends l'information que je t'ai demandé non ? tu peux comprendre le nom de la personne son âge et puis sa profession par exemple ah oui ça je comprends ben bon c'est ça c'est ça que tu avais besoin de comprendre ici de les de les habituer à développer cette tolérance à à ne pas tout comprendre

(S): oui et alors comment comment est- ce que tu le ferais ?

(P): développer la tolérance ?

(S): oui

(P): ben comme ça alors en leur disant ben c'est normal on ne comprend pas tout souvent je parle de mon expérience personnelle aussi que c'est c'est justement c'est c'est le merveilleux un jour on se rend compte qu'on comprend beaucoup plus des conversations et on voit cette progression-là mais en fait je me rends compte que très vite quand on les habitue à ça cette frustration-là euh les quitte donc c'est plus euh je sens pas vraiment la difficulté parce que c'est comme entendu qu'ils vont pas nécessairement tout comprendre et puis parfois ben il y a des choses particulières à comprendre et puis si on a pas compris c'est pas une grande frustration de ne pas avoir tout compris en général il y a des gens un peu plus qui frustrer plus facilement peut-être mais non je trouve que ça va bien il y a une grande tolérance

(S): et ils te demandent conseil ils sont venus te demander conseil pour améliorer la compréhension orale ? ça leur arrive de te demander conseil ?

(P): ça arrive parfois aux tous débutants surtout les autres je pense qu'ils savent exactement quoi faire c'est plutôt qu'ils ont la paresse de le faire alors ils ne me le demandent pas parce qu'ils savent ce qu'ils ont à faire mais ont pas nécessairement le temps la motivation donc ils le demandent pas les tous débutants motivés oui ils me le demandent

(S): ok et qu'est- ce que tu leur dis ?

(P): euh en général j'essaie j'essaie de les orienter vers des sites *internet* que je connais ou quand c'est des débutants c'est des choses faciles il y a des présentations des personnages les gens qui vont se présenter donc je je les envoie voir des sites *internet*

(S): et tu leur donnes les exercices et activités à faire ?

(P): euh non je leur donne pas d'activités par exemple parce que si c'est quelque chose qu'ils ont envie de faire et ils disent bon moi j'en peux faire en classe mais je ne vais pas non plus en préparer pour ceux qui nécessairement si un élève vient me voir et me dit qu'est-ce que je pourrais faire ben sur le site où on est allé travailler il y en a plusieurs autres pour écouter si eux font un travail je suis tout à fait d'accord pour moi le revoir après sauf que moi je moi je ne vais pas nécessairement faire un travail pour quelqu'un qui ne va pas peut-être le faire non plus j'aime bien quand ça vient de l'élève le travail quoi

(S): et alors là tu veux me parler de ton expérience raconte-moi toi tu as appris l'espagnol ?

(P): uhum

(S): et euh comment comment ça s'est passé euh justement ton expérience d'apprentissage de la compréhension orale

(P): ben en fait bon ma première expérience d'espagnol ça a été en venant au *Mexique* pas cette fois ci la première fois quand j'avais 21 ans je comprenais rien et puis je faisais toute sorte d'hypothèses je me souviens d'avoir de lire les pancartes et beaucoup de des associations avec le français mais les conversations mon dieu que j'ai connus c'est pas grande chose c'était vraiment limité et après euh je suis allée étudier à l'université j'ai pris quelques cours et là j'ai eu toute sorte des professeurs vraiment variés professeurs qui tapait avec une règle sur son bureau quand on se trompait et qui en plus osaient nous donner des points de participation non ? qui ça faisait partie de notre note les points de participation c'est vraiment une expérience horrible c'était l'exemple pour moi de prof de () c'était vraiment un stress quoi être dans sa classe

(S): et tu parles là de l'espagnol ?

(P): oui oui de mon cours à l'université à *Montréal* une prof d'espagnol il y a une autre qui était très j'avais l'impression qu'il y avait pas de structure donc j'ai pas l'impression d'avoir appris grande chose disons que mes cours d'espagnol à l'université c'était pas génial je mais quand même j'ai appris un peu parce que j'en ai pris quand même 3 et puis je suis allée en voyage aussi au *Pérou* là déjà je me sentais beaucoup plus à l'aise j'arrivais à à communiquer avec les gens en me rendre compte qu'il y avait des accents que je comprenais donc pas du tout des régions une journée je comprenais le lendemain je ne comprenais plus rien et puis en arrivant à *Mexico* je me suis rendue compte à quel point je ne comprenais pas beaucoup l'espagnol parce que je veux dire j'arrivais à me débrouiller je me rends compte que c'était un espagnol de survie que j'avais des petites conversations très de base et qu'ici je n'arrivais pas à suivre une conversation j'arrivais pas à me mêler dans les groupes je trouvais ça difficile et euh ça a été un très long processus et puis j'ai j'ai de la difficulté à pouvoir de de diviser toutes mes atteints d'apprentissage ça a été vraiment j'ai essayé bon de de lire j'ai plus essayé de lire la compréhension c'était autour de moi constamment mais c'était une frustration il y a quelques personnes qui m'ont aidé d'avantage c'était parce que il y avait des groupes je ne comprenais rien puis ben mon mon ancien patron m'a beaucoup aidé lui il avait vraiment le souci de m'enseigner des choses non ? de de d'élargir mon vocabulaire ...on peut dire ça aussi on dit comme ça ici ou par exemple lui il parlait toujours en espagnol et c'était excellent quoi c'était pas un prof d'espagnol mais il aurait pu l'être parce que lui c'est vraiment quelqu'un qui m'a beaucoup aidé et puis je vivais avec j'étais entourée de gens surtout qui parlaient espagnol alors je je me souviens justement de cette espèce d'eurêka où une journée j'étais dans la rue et il y avait ces vendeurs de pain et euh des pâtisseries qui passaient et que je ne comprenais rien et avant c'était du chinois et je m'en préoccupais pas et là sans même porter attention je comprenais et là ça a fait wow et c'est plus de... tout d'un coup là c'est comme un eurêka wow j'ai compris c'est j'ai eu l'impression que c'était une progression qu'il y a eu à un moment donné qui a été hyper rapide je ne me suis même rendue compte que ça se passait

(S): tu as utilisé une expression toute à l'heure c'était comme quoi c'est ?

(P): un eurêka

(S): eurêka oui bien d'accord oui

(P): wow tout c'était

(S): et donc là ça va

(P): là ? oui bon l'humour c'est encore quelque chose qui m'échappe parfois mais l'espagnol mexicain ça va il faut () des autres ce qui n'est pas toujours évident mais non je pense que l'humeur c'est quelque chose qui prend certain temps et puis euh les spécifs les spécificités du langage ici au ici au *Mexique* le « chilango » qui appelle le parce que je je côtoie quand même différents milieux alors je peux me retrouver avec des gens qui parlent vraiment l'espagnol de la rue quoi et d'autres qui parlent un espagnol beaucoup plus euh académique disons

(S): oui si tu tu as la possibilité de

(P): j'écoute les aux les deux mais bon de la rue c'est lui qui m'échappe le plus j'ai pas nécessairement c'est pas celui que je connais le mieux quoi il y a des expressions que j'aime bien mais au même temps quand je me dis si c'est bien non c'est pas ça ! hé hé c'est comme l'espagnol tabou non ? je je le on me le présente j'y participe mais quand moi je vais le produire cet espagnol-là ben on me met à ma place et me dit non non surtout mon copain il est toujours en train de me dire non on ne dit pas ça

(S): ok et pour toi quelle serait l'importance de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(P): alors tu fais ton doctorat sur la compréhension orale toi euh je pense que les gens peuvent avoir des différents objectifs dans l'apprentissage d'une langue et j'ai l'impression que pour la grande majorité c'est la communication orale donc la compréhension orale c'est c'est qu'il y a à peu près de plus important la compréhension orale et la communication l'écrit c'est pas tout le monde qui est intéressé à l'écrit et moi je me rends compte aussi que moi qui

était très intéressée à l'écrit je suis beaucoup moins dans la compréhension écrite que dans la production écrite en espagnol alors je me rends compte qu'en fait dans la vie c'est beaucoup l'oral hein alors ce qui est plus important à mon avis de la aussi c'est le fait de parler espagnol euh pas espagnol de parler français à mes élèves c'est déjà beaucoup de communication non ? pas nécessairement que ce soient des vidéos mais toujours toujours dans ce qu'il faut faire le maintenant l'urgence de réaliser quelque chose et d'avoir les informations dans une autre langue c'est c'est super important

(S): hé hé donc alors tu tu m'as expliqué et c'est très bien

(P): voilà

(S): hein merci beaucoup et puis ben je ne sais pas si tu aurais quelque chose d'autre à rajouter euh

(P): euh non je ne vois pas non c'est bon

(S): ok ben d'accord très bien tu vois ça a pas duré

* bis

(P) : .que je rencontre au niveau euh au niveau avancé la compréhension orale en général ça va ça va assez bien les élèves euh qui sont venus à l'*IFAL* en tout cas quand je me retrouve à un niveau *B2* la compréhension orale c'est assez euh assez facile pour eux quoi bon quand c'est le québécois alors c'est ça que je disais tout à l'heure c'est une nouvelle difficulté et euh même que pour le global c'est facile en général surtout au niveau avancé et puis puis même dans le détaillé ils vont ils vont eux-mêmes ils ont ils ont plus de curiosité ils entendent et ils veulent savoir qu'est-ce que c'est sans nécessairement que je leur demande qu'est ce que c'est ce mot là ou ils ont dit ça euh ça dépend parfois de groupes il y a des gens que qui attendent que tu leur demandes quoi faire mais il y en a beaucoup que l'interaction elle vient elle vient d'eux quoi

(S): oui tu as dit tout à l'heure la motivation non ?

(P): oui c'est pour ça des fois euh compréhension orale euh je peux je peux préparer certaines choses mais ça arrive souvent que je vais les laisser partir dans des directions que j'ai pas nécessairement moi espéré donc que j'ai pas imaginé parce que le thème va les intéresser et on peut revenir à la vidéo par exemple et voir qu'est-ce qu'ils en pensent justement revenir là-dessus mais c'est des choses qui se font comme au fur et à mesure parce que je me rends compte que des fois avec les surtout quand c'était quelque chose qui leur qui leur tenait beaucoup à cœur que c'était un thème qui les touchait les questions les intéressaient pas c'était pas des questions forcément intéressantes c'était pas une bonne façon de les aborder et donc c'est au fur et à mesure

(S): oui que tu commences à voir une participation de leur part qui te permet de

(P): oui des fois j'ai j'ai les objectifs que j'ai avec mes compréhensions orales changent oui oui avec la classe mais je me rends compte que oui mais en général je je peux avoir une idée de départ puis finalement je me rends compte que ce vidéo se prête super bien à autre chose alors je j'ajuste quoi parce que s'il y a un intérêt je trouve de toutes façons c'est important d'aller dans l'intérêt des élèves aussi () pas trop stricte non ?

(S): alors c'est c'est les idées des élèves qui te poussent à

(P): souvent oui

(S): à à reformuler et à refaire les questions de de tes activités ?

(P): oui oui mais quand quand c'est des vidéos de la vraie vie quoi parce que comme j'utilise des des méthodes c'est super c'est très euh focalisé le le le euh l'objectif alors qu'une vidéo de la vraie vie des fois on peut peut-être focaliser aussi mais des fois ça ça éveille d'autres choses oui c'est pour ça que c'est une autre façon de de gérer je trouve

(S): oui et toi qu'est-ce que tu aimes le plus?

(P): ben des fois je trouve ça intéressant d'avoir quelque chose qui est limitée dans le temps ça dépend les deux je trouve que les deux c'est intéressants parce que c'est toujours intéressant si tu imagines les conversations mais des fois je trouve que cette tendance on veut parler on veut parler on veut échanger mais au lieu d'avoir un progrès aussi on peut

facilement stagner on reste dans ce qu'on sait mais alors on a envie de parler de ça donc finalement c'est c'est plus de l'audio c'est de la production orale des fois ça peut tomber dans que ça serait parfois la trappe et puis de fois c'est plus facile de ne pas tomber là dedans quand on a quelque chose de super bien structurée et euh là c'est vraiment non la compréhension c'est

(S): donc d'accord ok donc il y aurait cette ben ce risque de passer de la compréhension toute suite à la production et laisser de côté la compréhension

(P): oui que ce soit mais comme je vais l'utiliser comme ça va initier la conversation des fois c'est mon objectif mais des fois n'est pas mon objectif et c'est ça qui se produit et puis alors justement en parlant c'est quelque chose aussi qu'il faut que je fasse attention parfois de de si c'est vraiment audio de concentrer là dessous parce que les élèves aiment parler alors souvent euh on veut leur faire plaisir et c'est important de parler mais trouver l'espace pour vraiment être dans la compréhension peut-être

(S): oui

(P): c'est bien ton interview ça me fait réfléchir

(S): oui d'accord bon ok c'est très bien

(P): alors tu interviewes tous les profs de l'IFAL ?

(S): ben j'essaie il faut voir

(P): tu étais prof à l'IFAL aussi ?

Q

(S): comment tu t'appelles quel âge tu as? quelle est ta formation ta formation en *FLE* quels sont les groupes dans lesquels tu travailles le plus qu'est-ce qui te plaît le plus quels sont les niveaux que tu préfères d'accord ?

(Q): je m'appelle « Q » j'ai 34 ans je suis française je travaille à l'IFAL depuis 6 ans le niveau que je préfère ah ma formation je n'ai pas du tout une formation *FLE* j'ai appris sur le terrain j'ai une formation j'ai une licence en *Espagnol Langue Etrangère* après j'ai fait ma maîtrise en histoire sur le commerce maya après j'ai fait un *DEA* et un *Doctorat en Histoire Préhispanique*

(S): alors quand tu dis que tu t'es formée comme ça dans la pratique alors parle-moi un petit peu de ta formation ? comment tu l'as fait ?

(Q): ben j'ai fait euh vraiment ça a été sur le terrain j'ai suivi pendant un mois parce que c'était à l'époque où il y avait « X » () genre coordinatrice donc elle m'a demandée de suivre pendant un mois le cours de CH et de C et après donc ça c'était en août et en septembre et j'ai commencé à travailler pour eux et j'ai commencé avec des cours externes ah oui avec des cours externes et des cours à 6h45 le matin

(S): d'accord

(Q): donc j'ai commencé avec un niveau B je crois donc j'avais le programme et au départ je demandais des conseils surtout pour surtout au niveau de la sensibilisation moi j'avais pas du tout ce tableau là de commencer sensibilisation de () apprentissage

(S): () apprentissage

(Q): je ne savais pas ces étapes là et alors je les ai acquises au fur et à mesure donc les niveaux que je préfère ce sont les 3 premiers niveaux A B C parce que je crois que c'est un pour le plaisir personnelle de voir comment surtout au niveau A ils arrivent sans absolument rien connaître et quand on termine après 100 heures de cours on voit qu'il y a vraiment un d'apprentissage et aussi parce que dès le niveau A j'aime les corriger et les reprendre pour pas qu'ils ne fassent pas d'erreurs après le niveau B surtout chez les hispanophones avec de le à le qu'on retrouve encore au niveau B donc niveau D et E ne m'intéressent plus parce que j'ai l'impression qu'on a beau les ravager les erreurs qu'ils commettent ça rentre plus donc dès le niveau A c'est ça ce que j'aime les débutants et intermédiaires

(S): et quel est le principe si tu veux qui guide ton cours comment est-ce que tu t'organises ?

(Q): je je comment dire aucun cours n'est pareil dans le sens où j'ai eu en moyenne dix niveaux A et je m'adapte en fait au groupe donc par exemple j'arrive jamais à avoir un plan de travail identique d'un groupe à l'autre et je fais maintenant surtout au niveau A beaucoup

d'improvisation j'ai mon matériel et après j'improvise fin j'improvise au niveau des jeux mais j'improvise pas au niveau de la structure de la classe

(S): et par exemple au niveau de la gestion des compétences comment tu te prends pour doser les activités ?

(Q): alors là aussi si par exemple j'ai consacré une heure et demie à on va imaginer la compréhension orale et compréhension écrite l'heure suivante ça va être plutôt de l'expression écrite et expression orale donc je ne fais pas dans un même cours dans une heure et demie je ne fais pas compréhension écrite orale et expression écrite et expression orale je change d'une heure à l'autre

(S): quels sont les besoins que tu as observés chez les élèves ? par exemple pour le premier niveau ?

(Q): pour le premier niveau j'ai vu qu'il y a un grand intérêt pour s'exprimer ils veulent parler français donc après il y a chaque élève est différent mais très souvent quand ils ont une facilité d'expression orale ils ont des difficultés dans la grammaire ça d'ailleurs c'est le problème d'un groupe que j'ai avec (2) ils parlent très bien ils comprennent très bien mais après au niveau de l'écriture et surtout de la grammaire ils ont des très grosses difficultés

(S): est-ce que quand tu passes d'un niveau à l'autre tu vois que le besoin change ou c'est toujours le même A B C ?

(Q): je crois que c'est toujours le même surtout un besoin de s'exprimer plus que d'écrire et on le voit encore plus maintenant avec cette priorité à l'IFAL avec les FOS le Français sur Objectifs Spécifiques là aussi les élèves que j'ai c'est surtout parler parler en français bien plus qu'écrire

(S): mais ils arrivent bien quand même ?

(Q): oui oui

(S): d'accord et la compréhension orale tu la travailles ?

(Q): oui oui bien sûr compréhension orale et phonétique.

(S): avec quels documents tu travailles ?

(Q): là aussi c'est varié ça peut-être du *Tempo* et du *Forum* ou ça peut-être du *Rond-Point* la phonétique c'est surtout le *La Phonétique Progressive* là je travaille avec eux je fais des exercices pour surtout pour surtout pour bien dire les [u] [e] [è] on fait des exercices comme ça pour s'habituer avec la mâchoire et de nouveaux muscles et après on écoute on fait des exercices de phonétique.

(S): et alors au niveau de euh donc tu dis la majeure difficulté qu'ils ont c'est dans la grammaire ?

(Q): oui la grammaire par exemple passé composé pour eux c'est alors une difficulté et je crois que ça c'est pour tous les niveaux que j'ai remarqué qu'ils ont des lacunes déjà dans la grammaire espagnole si on leur parle en français et qu'on leur dit aujourd'hui on va voir l'imparfait souvent m'est arrivé je fais mon cours normalement on voit l'imparfait sensibilisation jusqu'à et au dernier moment un élève me dit c'est quoi l'imparfait en espagnol ou alors qu'est-ce que c'est un adverbe en espagnol ils ont des lacunes parce qu'ils ont vu à l'école primaire et qu'après ils n'ont plus

(S): des références () et alors moi ce qui m'intéresse c'est de savoir un petit peu plus au niveau de la pratique de la compréhension orale comment tu la fais qu'est-ce que tu fais comment ils réagissent avec quelle fréquence tu la travailles ?

(Q): souvent c'est j'ai travaillé... alors on parle de quoi ? de combien d'heures par semaine ? parce que ça dépend c'est une fois sur deux

(S): tu me parles d'un cours de combien d'heures ?

(Q): on va dire 6 heures ?

(S): une fois sur deux alors une fois sur deux ça veut dire 50%

(Q): voilà et d'ailleurs je la travaille beaucoup plus aux niveaux A et B qu'après avec les niveaux suivants

(S): oui pourquoi ?

(Q): je ne sais pas pour s'habituer à la à un accent différent à un rythme différent donc je travaille beaucoup plus aux niveaux A et B comment je travaille ? alors je leur distribue soit je

leur distribue une photocopie soit ils ont leur manuel pédagogique et je leur dis d'abord de regarder les images et de s'exprimer avec leurs propres mots de quoi pourrait de quoi s'agit-il donc ça c'est pour avoir un champ lexical convergent pour qu'ils aient pour que déjà leurs cerveaux se mettent sur le vocabulaire qu'ils risquent d'entendre pendant la compréhension orale donc on travaille ça avec les images et j'essaie de leur dire à votre avis de quoi va traiter le dialogue ? très souvent ils réussissent bien à capter de quoi va traiter le dialogue parfois non c'est très peu surtout quand l'image elle n'est pas si évidente donc on fait une première écoute tout entier et ils le donc on fait une première écoute sans arrêter certains ont déjà répondu d'autres non ensuite je refais passer l'écoute et je m'arrête sur chaque dialogue et là ils répondent et si la réponse n'est pas bonne je remets la je réécoute le dialogue et je leur dis faites attention à tel mot ou à tel je ne sais pas si c'est du. pour voir l'imparfait ou passé composé ou présent passé composé et le passé composé écoutez bien le verbe et ils font une autocorrection et ensuite on réécoute une troisième fois et on confirme si le dialogue est difficile je leur montre la transcription

(S): c'est ça ce que j'allais te demander oui

(Q): je leur montre la transcription et c'est là qu'ils disent ah ça s'écrit comme ça comme ça

(S): mais c'est une fois terminé une fois qu'ils ont terminé ?

(Q): oui une fois qu'ils ont terminé

(S): et alors tu penses que ça c'est bénéfique pour eux ?

(Q): j'espère

(S): oui oui et donc alors des méthodes dont tu m'as parlé c'étaient *Tempo Rond-point Forum* laquelle tu préfères ?

(Q): je fais un pot-pourri quand c'est des cours à l'IFAL je donne je n'exige jamais un manuel parce que j'aime bien

(S): tu n'utilises pas de manuel

(Q): je n'aime pas non j'ai jamais utilisé un livre de grammaire un cahier de grammaire même pas un manuel pédagogique parce que j'aime euh j'ai peur de tomber dans la monotonie de dire page 13 aujourd'hui et demain on voit la page 14 et après-demain la page 15 non j'aime arriver avec du matériel

(S): donc ça c'est des méthodes que tu utilises le plus souvent ?

(Q): oui *Studio 60 Studio 100*

(S): et au niveau de la compréhension ?

(Q): et maintenant il y a comment ça s'appelle *Alter Ego*

(S): mais pour la compréhension alors les documents que tu préfères ?

(Q): n'importe lequel

(S): tu n'as pas de choix spécifique ?

(Q): non

(S): et eux comment ils réagissent quand tu travailles la compréhension orale ? est-ce que

(Q): ils sont assez réceptifs

(S): ils sont ouverts ?

(Q): ah oui oui ils sont ouverts quand on voit la phonétique parce qu'on fait des exercices par exemple je leur dis de se mettre face à face et de faire des grimaces de faire les voyelles mais de manière exagérée sans émettre des sons et l'autre doit deviner alors là ça pour eux c'est ils ne voient pas la nécessité et même ils sont comment je dirais pas fermés mais assez timides non parce qu'ils ont peur d'être ridicules et après on voit qu'il faut exagérer

(S): ah non mais ça c'est une bonne technique je n'avais pas pensé et au niveau de ta formation tu ressens un besoin spécifique ?

(Q): oui par exemple pour les adolescents d'ailleurs maintenant on a le stage là je sens que surtout au niveau de la parce que les adolescents c'est pas au niveau de l'apprentissage c'est au niveau de la discipline et là je sens que j'ai eu pendant presque un an oui un an des adolescents des adolescentes c'était que des filles et c'était plus au niveau de la discipline qu'au niveau de l'apprentissage et par exemple impossible de leur faire comprendre qu'il ne faut pas utiliser le portable elles passaient leur temps à envoyer des messages à recevoir des donc c'est moi qui répondait donc c'était plus au niveau de la et là là par contre on était bien

encadrés on a eu le français sur objectifs spécifiques c'était le français de la restauration l'hôtellerie donc là on a eu un manuel qui s'appelle *Hôtel-Resto.com* et on a eu l'aide de « X » pour qu'elle nous dirige plus...et là j'ai la commission européenne et là c'est plus la partie administrative donc là aussi on a un manuel spécifique donc c'est vrai qu'actuellement la tendance c'est le français sur objectifs spécifiques et les adolescents donc moi personnellement je sens que j'ai un manque à ce point-là au niveau de l'apprentissage

(S): alors tu fais beaucoup de cours avec des adolescents ?

(Q): oui j'ai eu des cours avec des adolescents d'abord c'était des adolescents

(S): dans quelles écoles ?

(Q): non c'était au privé du côté de *Lomas de Chapultepec* c'était un groupe divers c'était terrible et j'ai eu un autre groupe à l'*IFAL* c'était un groupe de niveau D c'était que des filles elles étaient très intéressantes mais c'était au niveau de la discipline mais j'ai pas d'écoles

(S): alors laisse-moi voir si j'ai d'autres questions non je crois que ça va.

(Q): compréhension écrite ?

(S): non non moi c'était plutôt la compréhension orale qui m'intéressait donc ça va et la compréhension écrite si tu veux me parler ben

(Q): c'est presque la même chose qu'à l'oral on lit d'abord le texte d'abord je le lis ensuite ils veulent le lire on corrige la prononciation et après on voit le vocabulaire soit il y a des questions soit ils répondent à des questions et ensuite de la compréhension écrite généralement on passe à l'expression orale

(S): donc ils font des commentaires à partir de?

(Q): oui

(S): donc le casse-tête pour eux c'est la grammaire ?

(Q): oui la grammaire parce qu'ils c'est curieux parce que peut-être que c'est à la dernière étape de l'apprentissage c'est qu'ils comprennent bien les différentes étapes par exemple pour le partitif qui n'existe pas en espagnol ils comprennent quand on fait les exercices ils le comprennent et après plusieurs semaines après quand ils voient parce que les premiers cours ça va ils révisent plusieurs semaines après ça y est on commence à soit à ne pas l'utiliser soit à utiliser de le la systématisation elle est difficile mais je crois que c'est un apprentissage normal non ? ça fait partie de la c'est comme un enfant non ?

(S): oui oui je crois que ça c'est quand on terminera de t'enregistrer je te dirai pourquoi d'accord donc alors c'est ça compréhension orale compréhension écrite expression écrite ça va ?

(Q): l'expression écrite c'est le reflet de leurs erreurs grammaticales donc là pareil difficultés au niveau de la conjugaison des prépositions et surtout les premiers niveaux l'apparition des mots en anglais la musique ils vont l'écrire avec un c tu vois ?

(S): oui oui ça c'est systématique on va arrêter ça tu vois je t'ai pas demandé pas plus hein c'était 18 minutes c'était court si tu veux pour moi l'objectif c'est d'avoir des contacts avec les professeurs

(S): donc tu me disais tu travailles avec des documents audio et vidéo ?

(Q): et vidéo quand je leur dis on va voir une vidéo ils apprennent encore plus que quand c'est un document audio alors je leur dis c'est beaucoup plus facile parce qu'on voit la situation on voit comment bougent les lèvres on voit les personnages on fait une première pas une première écoute parce que je leur passe d'abord les images sans le son et là pareil on fait exactement comme le même processus qu'avec un document audio de quoi selon vous traite le document ? J'essaie de leur faire accoucher le vocabulaire qui tourne autour du document ils ont leurs questionnaires et je leur dis aussi surtout je leur conseille si vous êtes en examen et que vous avez un document sonore lisez d'abord les questions lisez d'abord les questions pourquoi ? bien plus que pour savoir quelle réponse on attend de vous c'est parce que ça va vous donner déjà une première approche de quoi va traiter le document si on vous dit le document traite de l'environnement des poissons à la mer je ne sais pas n'importe quoi et après lisez le reste des questions immédiatement ça va chaque question est liée immédiatement vous allez commencer à comprendre bien avant d'avoir le document sonore donc après quand on voit le document effectivement ça confirme ce qu'ils disaient après c'est

beaucoup plus difficile quand on rentre par exemple dans le détail de une phrase là c'est plus difficile mais le document en général ils le comprennent

(S): alors ils ont une bonne compréhension générale ?

(Q): oui générale

(S): et tu me disais qu'avec les documents sonores du moment où il y a du bruit ?

(Q): oui aussi quand il y a du bruit derrière quand j'arrête la cassette le CD ils me disent « tramposa » il y a du bruit derrière

(S): parce qu'ils pensent que c'est un piège ?

(Q): oui on n'entend pas bien oui mais vous êtes focalisés sur le bruit et pas sur les personnages

(S): () disait que tu leur qu'il faut qu'ils s'habituent ?

(Q): oui parce qu'il faut s'imaginer dans une situation en *France* s'ils vont acheter dans une gare un billet de train on va pas ils vont pas arrêter le train pour eux ou l'annonce sonore

(S): oui c'est ça d'accord très bien

R

(S): donc l'entretien qu'on va avoir aujourd'hui concerne ta pratique de classe donc je vais te poser quelques questions euh qui vont guider à peu près mon entretien et donc la première question que je voulais te poser c'est tu tu as enseigné ici à l'*IFAL* tu enseignes à l'*IFAL* depuis combien de temps ?

(R): depuis euh septembre 2000

(S): septembre 2000 oui ? Et donc alors quel est le niveau que tu travailles le plus ?

(R): le niveau jusqu'à présent que j'ai travaillé le plus au moins jusqu'à l'an dernier c'étaient les niveaux avancés c'étaient les niveaux qui correspondait à ici à l'*IFAL* à D et E mais depuis janvier avec la restructuration de l'*IFAL* on m'envoie maintenant que aux cours extérieurs donc je travaille sur des *FOS* maintenant et des *FOS* c'est au niveau débutants

(S): niveaux débutants d'accord est-ce que tu utilises un manuel de langue avec tes étudiants ?

(R): alors en débutants là pour en avancés non je l'utilisais pas j'utilisais des documents authentiques que je cherchais moi-même sur internet dans la presse etc. sur à la télé la radio etc. mais là aux niveaux débutants oui on utilise des méthodes mais c'est un petit pas une méthode un particulier c'est un petit mélange de plusieurs méthodes il y a euh *Français.com* c'est une méthode de *FOS* pour les entreprises il y a euh *Le français des affaires* et puis certains sites sur internet aussi pour compléter sur des sites qui sont spécialisés en *FOS* aussi

(S): d'accord

(R): c'est un petit mélange de tout il y a pas de méthode en particulier même si on essaie pour un vrai débutant de donner une méthode parce que c'est quand même un repère pour l'élève non ? pour qu'il puisse avoir au moins une étape en conjugaison du vocabulaire et qu'il ait une petite base je pense que c'est important pour l'élève qu'il commence vraiment à apprendre le français

(S): ok ok et alors est-ce que dans ton cours tu inclues des activités de compréhension orale ?

(R): ah oui beaucoup

(S): beaucoup ? quel serait le pourcentage que tu donnerais ?

(R): euh euh j'essaie le plus souvent possible parce que c'est difficile de trouver aussi des documents authentiques mais j'essaie d'utiliser euh je dirais plus qu'un 60% oui des documents j'essaie toujours de me baser sur un document audio de compréhension parce qu'en général les élèves auxquels je donne cours ont besoin de comprendre et de parler c'est leur priorité en entreprise c'est de travailler sur c'est de c'est la compréhension orale et l'expression orale donc en fait c'est il faut développer au maximum ce type de d'exercices donc document de base en général c'est compréhension orale et la plupart des documents euh il y a pas beaucoup de sources la plupart des documents c'est je vais les chercher sur *RFI*

(S): ok donc alors quand tu me dis alors il y a pas pas de de de ressources c'est dans la méthode dont tu parles ?

(R): ben disons que les documents audio qu'on trouve dans les méthodes c'est plutôt un travail de phonétique fin d'exercices qui sont construits déjà et euh quand on travaille en entreprise le plus important c'est quand même d'essayer de de mettre en situation réelle donc de travailler avec des documents authentiques pour que la compréhension elle se fasse de manière plus ben plus authentique tout simplement mais malheureusement il y a pas suffisamment de sources de des documents euh en sachant par exemple qu'on TV5 mais TV5 on a pas accès à télévision en entreprise donc c'est difficile donc si il faut utiliser le plus possible de de format audio uniquement et pas vidéo

(S): d'accord donc si tu avais la possibilité d'avoir la télé tu travaillerais plus avec l'audiovisuel le visuel?

(R): oui oui je pense forcément si on avait au moins ordinateur au moins télécharger les documents pour pouvoir travailler sur la vidéo aussi oui bien sûr surtout au niveau surtout pour les débutants parce que finalement une partie de la compréhension passe par l'image et c'est quand même important pour l'élève au départ de de se rendre compte qu'il comprend rapidement le français ça lui donne ça lui donne envie non donc et ça lui donne une envie de continuer d'aller plus loin parce que sinon ça le décourage parce que les documents authentiques en général audio sont quand même assez difficiles parce qu'ils sont pas adaptés aux niveaux débutants c'est le but de l'exercice mais d'un autre côté ça peut le décourager rapidement

(S): mm d'accord

(R): c'est une sélection qui est quand même assez difficile sélection d'un document audio et facile à comprendre

(S): d'accord ok et t me disais tu essaies de faire le maximum et les les activités que tu fais tu tu les prends des méthodes ou c'est toi même qui les prépares ?

(R): non je les prépare en général moi même oui je travaille la méthode en fait je l'utilise par exemple les dernières méthodes en FOS qui ont été faites sont pas si mal faites que ça elles elles essaient au maximum justement de elles mêmes d'utiliser des documents authentiques donc par exemple un petit un petit article de presse etc. mais qui sont déjà finalement didactisés quoi mais euh mais sinon ça ça m'ennuie très rapidement en fait les méthodes et je pense si moi ça m'ennuie ça doit ennuyer l'élève aussi fin c'est ma conclusion je ne sais pas si elle bonne mais euh mais en général oui je prends des documents en dehors des méthodes que la méthode soit surtout à ce que l'élève ait un appui lui donner des exercices complémentaires qui va faire à la maison etc. donc c'est plus un appui pour qu'il ne se sente pas perdu et qu'il dit ()

(S): et quelles activités tu favorises pour développer la compréhension orale ?

(R): euh quel type de d'activités ? la compréhension orale ? mmm ben on fait euh toute approche possible à partir d'un document je ne sais pas ce que tu veux dire par ?

(S): quand tu dis toute approche possible d'un document c'est-à-dire ?

(R): ben de l'anticipation à partir du vocabulaire par exemple pour pouvoir anticiper un document après on l'écoute comme on a déjà vu ou anticipé le vocabulaire l'écoute est plus facile ça agilise la compréhension et puis après un doc un travail de vocabulaire après complémentaire donc à partir du document comme c'est du FOS en général on va centrer on va sensibiliser l'élève à du vocabulaire que lui il va utiliser dans son travail dans l'entreprise donc c'est surtout centré sur du vocabulaire pour la réutilisation après ça dépend beaucoup du document qu'est-ce qu'on peut qu'est-ce qu'on peut en faire exactement en général le document audio sert à à travailler sur le vocabulaire à travailler sur des formules d'expressions qu'il va pouvoir réutiliser à travailler sur aux niveaux aux niveaux euh débutants je travaille pas beaucoup sur les différents accents en fait sur les différentes intonations variations etc.

(S): pourquoi ?

(R): je travaille pas beaucoup sur la phonétique ça c'est vrai je j'ai tendance à minimiser la phonétique parce que pourquoi? parce que je ne sais pas mon expérience j'étais très stricte sur la phonétique quand j'ai commencé à donner cours et petit à petit euh je pense que s'il y a une influence aussi de la méthode communicative qu'on nous un petit peu appris et imposée

où finalement le but c'était de communiquer et c'est vrai que ça m'a pas mal influencé et euh et c'est vrai qu'aujourd'hui après 8 ans au *Mexique* c'est peut-être pas positif je ne sais pas moi je pense que je ne sais pas je pense qu'à partir du moment surtout dans l'optique de nos élèves qui veulent le réutiliser l'utilisent dans la vie pratique de leur travail etc. le but c'est quand même de communiquer effectivement c'est pas de parler un français parfait donc à partir du moment où ils se font comprendre et on comprend je pense que le voilà le but du jeu le but du jeu il est on y est arrivé je pense que si l'élève a un accent euh voilà espagnol mexicain ou chinois ou n'importe s'il arrive à se faire comprendre je pense que c'est largement suffisant parce qu'on travaille sur des surtout en *FOS* on travaille quand même avec des objectifs courts donc le but de l'élève c'est comprendre et se faire comprendre lors d'une réunion voilà donc je ne lui demande pas de parler un super français parce qu'il va pas être prof de français voilà ni euh donc en général j'ai tendance à minimiser effectivement la phonétique

(S): oui d'accord donc tu me disais donc alors dans les manuels des *FOS* donc la compréhension elle sert pour bon ben alors tu travailles l'anticipation alors tu voyais le vocabulaire et après bon ça part sur des activités qui vont vers le réemploi du du vocabulaire qui est

(R): le vocabulaire ou par exemple sur les temps un document où on va utiliser voilà je ne sais pas qui raconte un événement particulier ou la vie d'une personne la vie professionnelle d'une personne dans une entreprise etc. les temps du passé à partir de l'affaire et voilà

(S): oui oui et avec les avancés ça se passe comment le travail ta pratique de compréhension orale ?

(R): bon c'est très différent parce que les avancés euh c'est du travail de grand groupe puisque c'est du travail à l'intérieur de l'*IFAL* et alors on a 17 18 élèves alors que les *FOS* c'est maximum 5 6 élèves que j'ai moi en tout cas donc et souvent c'est des cours particuliers ce que j'ai le plus donc forcément c'est pas du tout le même type d'activités ben ça pour les niveaux avancés j'en ai plus depuis un petit moment hein ? donc on faisait des séances générales de faire le plus fin au niveau des activités plus en compréhension orale euh plutôt des jeux de rôle plutôt des des activités ludiques aussi non ? faire rentrer le jeu dans la pratique du français parce que c'est plus facile quand il y a un grand groupe et si on si on fait des choses un petit peu plus compréhension des documents et analyse etc. ça les ennuie quand même plus rapidement parce que c'est un groupe finalement il faut qu'il y ait entre eux plus de plus de jeux tu vois le public est différent c'est pas un public c'est pas un public qui veut apprendre forcément le français pour l'utiliser dans son travail il y a une partie du public qui va l'utiliser pour ses loisirs une autre qui va l'utiliser pour l'école ils sont jeunes en général donc il faut leur faire des activités plus euh plus ludiques tout simplement donc surtout des jeux des jeux ben je ne sais pas

(S): mais là tu parles de l'expression orale ?

(R): d'expression orale oui ben pour la compréhension orale euh

(S): parce que tu m'avais dit qu'à un moment donné que tu travaillais plus l'expression orale et la compréhension orale ?

(R): la compréhension oui ça va ensemble on travaille plutôt plus que la compréhension orale aux niveaux avancés on travaille surtout l'expression orale et la compréhension orale si tu veux ça va être la même chose sauf que ça va être des documents beaucoup plus complexe par exemple un document par exemple avec il y a pas très longtemps j'ai fait ça parce que j'ai un atelier de compréhension orale et euh on a fait par exemple distinguer les différents accents des pays francophones ça va être plusieurs petits documents plusieurs petits extraits de documents où on va mettre voilà des accents différents des niveaux de langue différentes quoi d'autre ? C'est euh donc à ce moment-là c'est plus vraiment un travail sur le vocabulaire ou sur la grammaire en particulier c'est plutôt euh c'est plus de l'interculturel en fait aussi qui rentre en jeu ou des documents plus longs aussi

(S): donc alors ça c'est un autre un autre critère que tu que tu considères pour développer la compréhension travailler avec des documents beaucoup plus longs ?

(R): oui oui parce que c'est ça fait partie des objectifs aussi euh ling linguistiques ou grammaticaux non ? par exemple la prise des notes ça on travaille aux niveaux avancés donc un document qui va être plus long parce que la prise des notes () voilà c'est par rapport aux objectifs qu'on a là oui sinon quoi d'autre ? autre type des documents ?

(S): et alors est-ce que tes étudiants est-ce que tu as déjà observé qu'ils aient des difficultés pour aborder la compréhension orale est-ce qu'ils ont des difficultés ou ?

(R): euh s'ils ont des difficultés ? oui bien sûr ça dépend des groupes parfois tu as des groupes qui comprennent un document dès le départ et avec un autre groupe il faut comprendre deux ou trois fois ça dépend en fait ça dépend vraiment du groupe je ne sais pas je ne sais pas fin qu'ils ont des difficultés oui bien sûr parce qu'ils sont en train d'apprendre donc forcément mais

(S): et est-ce qu'ils te demandent des conseils de comment améliorer la compréhension ?

(R): ben oui ils me demandent quel autre type d'exercices ils pourraient faire eux à la maison

(S): et alors qu'est-ce que tu leur conseilles ?

(R): ben en général je leur des des sites internet où il y a parce qu'il y a vraiment une banque de sites des donnés c'est impressionnant sur internet en général je leur donne des petites listes avec avec les références pour travailler fin selon ce qu'ils veulent travailler je leur donne une petite liste des sites avec références avec avec ça et puis euh parce que sinon je leur conseille quoi ? je leur conseille d'aller au cinéma même si c'est très rapide c'est pas grave parce qu'ils pratiquent l'oreille l'oreille je leur conseille de d'écouter la radio aussi en français et puis il y a beaucoup de sites fin sur leur ordinateur pouvoir écouter en continue la radio française pour la compréhension voilà pas un exercice en particulier non c'est plutôt la pratique de l'écoute pour s'habituer aux sonorités parce qu'en général c'est ce qui leur pose problèmes non ? c'est euh c'est les différents accents c'est la rapidité la () etc. donc

(S): ok oui oui et alors toi tu as appris l'espagnol tu l'as appris à l'école ou sur place ?

(R): je l'ai appris à l'école en *France* depuis euh? depuis quoi ? euh depuis le collège et jusqu'à l'université et bien sûr l'espagnol d'*Espagne* parce que celui qu'on apprend en *France* et après ici j'ai appris voilà le parler à l'adapter à au *Mexique*

(S): et alors donc tu te souviens pas si tu as eu des problèmes au niveau de ta compréhension orale ?

(R): disons que je suis française je suis français mais d'origine portugaise donc c'est vrai que l'espagnol pour moi était quand même assez facile parce que c'est quand même ça se ressemble quand même beaucoup même s'il y a souvent des confusions finalement ben donc non ça pas été euh

(S): ça t'a pas bloqué ça t'a pas ça t'a pas empêché que tu que tu puisses avancer dans tes études d'espagnol et quelle serait la place ou quelle est l'importance que tu donnerais à la compréhension orale dans le développement de d'une langue étrangère par exemple le français ?

(R): moi je pense que c'est la plus importante dans n'importe quelle langue pas seulement en français

(S): pourquoi ?

(R): parce que finalement le but de l'élève c'est de communiquer et en général pourquoi ils apprennent le français ? pour aller étudier dans une université donc mais aussi ben et surtout et principalement d'abord ce qu'il faut qu'ils fassent c'est de pouvoir parler et communiquer à l'oral et bien sûr ces élèves-là il faudrait qu'ils développent l'écrit de toute façon parce qu'ils vont étudier dans une université les autres c'est pour le travail mais souvent maintenant avec toutes les nouvelles techniques méthodes de communication par exemple internet ils ont plus beaucoup besoin de communiquer de développer l'écrit en entreprise ça ça c'est vraiment minimisé par rapport à cette à ce moyen de communication maintenant l'email c'est leur apprendre à rédiger des messages courts on leur apprend plus à faire des lettres officielles etc. c'est fini ils n'utilisent plus en entreprise donc c'est surtout l'oral fin tout tous tous les nouveaux moyens de communication en fait oui de l'écrit mais l'écrit en message court et souvent pas en bon français non plus donc donc oui ça ça je pense que oui le l'expression orale l'oral en en particulier en général c'est c'est le plus important finalement c'est l'écrit je

pense que ça a une importance surtout en français parce qu'on écrit quand même euh pas du tout comme on parle c'est un petit peu la difficulté justement de de l'élève franc de l'élève hispanophone qui ben l'espagnol est quand même assez ressemblant par rapport à l'écriture l'écrit et l'oral est très est très semblable le français non mais cette étape elle vient à mon avis en complément fin comme un plus mais je pense que oui il faut donner la priorité est à l'oral parce que si l'élève arrive pas à communiquer à l'oral ça le frustre et il veut pas aller plus loin pas s'il arrive pas à faire une phrase correcte à l'oral s'il arrive pas à comprendre ce qu'on lui dit il va pas avoir envie de passer à l'étape de l'écrit fin moi j'ai jamais eu de cas il doit y en avoir certainement mais moi j'ai jamais eu de cas d'un élève qui est très bon à l'écrit et qui est pas bon à l'oral dans le sens inverse oui ils sont très bons à l'écrit pardon ils sont très bon à l'oral et ils sont pas bons à l'écrit ça oui il y a même beaucoup mais un élève qui soit très bon à l'écrit et pas bon à l'oral ça j'ai jamais vu donc en général qu'est-ce que ça veut dire ? c'est qu'on apprend d'abord à l'oral une langue et puis après il y a l'étape de l'écrit si elle est parallèle si elle se forme en même temps c'est mieux bien sûr parce que c'est complémentaire mais souvent l'objectif des élèves c'est c'est l'oral donc c'est vrai qu'on donne priorité à l'oral

(S): ok ok et alors est-ce que tu crois que qu'on donne assez de... la place qu'il faut dans nos cours ?

(R): qu'on donne quoi ?

(S): la place qu'il faut à l'oral dans nos cours dans les cours ?

(R): le gros problème dans la vie des professeurs c'est que trouver des documents audio ben c'est pas facile authentique audio c'est pas facile donc le plus simple bien entendu c'est de trouver un article dans la presse écrite ou de prendre je ne sais pas un extrait de de roman fin l'écrit est plus facile à trouver donc forcément demande moins d'effort et donc parce que audio ça veut dire quoi ? il faut faire des transcriptions il faut trouver d'abord le document faire la transcription construire le matériel pédagogique à partir d'un document audio c'est plus c'est plus difficile de trouver un document audio en plus adapté au niveau c'est beaucoup plus difficile que trouver un document écrit adapté à un niveau donc en fait le le travail d'élaboration de l'unité pédagogique c'est plus facile sur un document écrit qu'un document oral donc elle a pas euh l'oral a pas suffisamment place dans un cours parce que c'est difficile de trouver du matériel et ça demande plus de travail plus d'effort je pense donc forcément quand on a pas le temps hop allez je prends un article et puis voilà c'est vrai

(S): oui

(R): alors que trouver chercher un document il faut tous les écouter il faut voir quelle partie on va visionner celle qu'on élimine c'est c'est plus lourd à préparer donc forcément certainement par facilité

(S): on va vers

(R): on va plutôt vers l'écrit comme document de base après ça dépend du niveau parce que parce que s'il s'agit d'expression écrite aux niveaux avancés on l'utilise bien enfin on utilise même trop je crois

(S): oui oui oui ok est-ce que tu pourrais tu aurais autre chose à dire sur la compréhension orale ?

(R): non j'ai une question par contre c'est quoi le titre de ta thèse ?

(S): le titre ? tu veux connaître le titre ?

(R): bon le thème

(S): le thème c'est justement la pratique de la compréhension orale

(R): ah ()

(S): non les gens me demandent parfois je devrais pas dire tu vois ? pour les questions mais bon de toute façon je pense que si tu as coopéré la moindre chose que je peux faire c'est de te dire ce que je fais c'est pas un secret non plus

(S): non non dis-moi dis-moi je t'écoute non non parce que quand on arrête les gens c'est relâchent un petit peu et puis dis-moi

(R): c'est vrai que les nouvelles générations comme on est je dis on mais à mon avis la nouvelle génération qui vient après moi encore plus les nouveaux professeurs là les nouveaux

assistants qu'on a eux ont plus assimilé la méthode communicative et ils travaillent beaucoup plus sur l'oral je pense qu'il y a une évolution beaucoup à ce niveau-là je pense que si on compare un cours de d'une personne qui enseigne depuis je ne sais pas depuis 20 ans et une personne qui vient de commencer en général le cours il est beaucoup plus basé sur les des exercices oraux avec par rapport aux nouvelles méthodes c'est vrai qu'à une certaine époque finalement on utilisait obligatoirement des méthodes des méthodes à pied des livres on était obligé d'utiliser fin c'était obligatoire ou par exemple dans certaines institutions on nous oblige à utiliser des méthodes donc à partir de là forcément il y a eu toute une habitude créée dans l'utilisation d'une méthode donc quelque chose qui est plus longue beaucoup plus écrit beaucoup plus euh mmm beaucoup plus après bien sûr ça dépend des professeurs mais je pense qu'il y a une énorme différence entre les nouvelles générations de professeurs et les anciens générations de professeurs les nouveaux sont en général ont plus appris ont plus une banque de données sur pour les activités orales tout simplement ils font plus de jeux ils font plus de après ils veulent pas faire des jeu c'est contesté c'est contestable chacun a finalement utilise la méthode qu'il veut mais mais je pense que qu'il y a eu une grande évolution à ce niveau-là et que ça a beaucoup changé oui.

(S): oui oui oui on verra bien on verra bien si ben oui oui oui on verra bien les différences

(R): ça dépend du niveau aussi hein ? des niveaux auxquels on donne des cours forcément par exemple ici à l'IFAL le niveau qui correspond au niveau E avant au niveau des objectifs linguistiques et grammaticaux il y en a pratiquement plus beaucoup donc forcément qu'est-ce qu'on va privilégier ? c'est la comm de mettre en pratique à l'oral tout ce que l'élève a appris pendant toutes les années antérieures donc forcément c'est plutôt l'oral qui va être privilégié en niveaux avancés on voit moins de points de grammaire on voit moins euh de choses qui sont euh plus euh ah comment on pourrait dire ? oui plus grammati enfin tout ce qui est grammaire ici en tout cas au niveau E il y en pas beaucoup ou en tout cas elles sont liées avec la la communication orale par exemple je ne sais pas pour exprimer euh l'opinion etc. donc tout ça c'est à l'oral donc par rapport aussi au comment on appelle ça ? au au référentiel des points à voir pour chaque niveau fin plus on avance et moins c'est lourd donc moins c'est lourd donc il y a plus de possibilités de faire des exercices à l'oral souvent c'est un problème aussi de pour le niveau par exemple B et C fin anciens niveaux d'ici à l'IFAL euh on avait pas le temps forcément de mettre en application à l'oral les activités parce qu'on avait un programme qui était tellement chargé ben que quand on a 18 élèves on ne peut pas ça tout le monde mette en pratique à l'oral mais fin c'est quand même assez fin au niveau du temps et là peut-être effectivement mais ça c'est par rapport au programme qu'il faut alléger le programme pour permettre justement qu'il ait plus de communication orale dans les dans les niveaux débutants débutants pas tellement je pense que débutants si ça commence ici au niveau A mais B et C niveaux intermédiaires pff c'est plus possible parce qu'ils ont tellement de de de points de grammaire à voir à apprendre à assimiler et puis des exercices fin il y a pas oui là il y a pas priorité à l'oral

(S): oui ok

(R): ça te va ?

(S): ça me va très bien.

RR

(S): donc la première question c'est quel est le niveau que tu préfères le plus pour travailler ?

(RR): je pense qu'en règle générale les universitaires les étudiants euh en première deuxième troisième année de fac j'aime beaucoup pour je dois te dire pourquoi ? je dois justifier ma réponse ? pour parce que premièrement ils dominent en général l'espagnol et l'anglais donc il y a il y a des des automatismes acquis dans l'enseigne dans l'apprentissage d'une langue et puis il y a un certain sérieux dans l'apprentissage donc on il y a un sentiment j'ai un sentiment d'avancer de progression euh de voir une évolution et de voir surtout les étudiants parler ça c'est une part j'aime beaucoup également les primaires des étudiants les enfants d'école primaire parce qu'il y a une magie mmm on utilise bien évidemment pas les mêmes méthodes c'est beaucoup plus ludique c'est plus euh plus euh c'est à partir plus d'un domaine du rêve

de l'amusement tout est possible on rit beaucoup en général et j'aime beaucoup euh les les c'est la raison par laquelle j'aime beaucoup enseigner dans les dans les écoles primaires plus que dans les collèges ou euh là où on fait face à des problèmes de discipline de transitions même dans dans leur propre vie qui ont des répercussions souvent fâcheuses ou négatives sur les cours j'aime un peu moins.

(S): d'accord ok donc alors là si je comprends bien donc alors tu travailles plus pour les cours extérieurs ?

(RR): oui et je travaillais exclusivement pour les cours extérieurs avec une petite exception le samedi avec des adolescents justement

(S): ici à l'IFAL ?

(RR): ici à l'IFAL oui j'ai des adolescents qui ont entre 15 ans et 17 ans

(S): d'accord

(RR): chez qui je détecte un un manque d'un entrain euh une certaine apathie c'est pas toujours évident ils sont des enfants qui en plus euh se réclament du mouvement *EMO* tu sais et c'est pas toujours facile d'entrer dans leur dans leur univers j'ai découvert ce mouvement avec eux j'ai fait des recherches d'ailleurs sur l'*internet* pour voir un peu euh quelle était leur manière de de voir un peu le de concevoir la vie le monde et c'est assez triste donc j'ai pas toujours beaucoup de j'ai pas de le répondant en face de moi c'est pas toujours facile c'est pas toujours facile et pourtant ils sont là de leur plein de leur plein gré hein on les a pas obligé ils sont là parce qu'ils veulent mais ils sont un peu paresseux euh il y a pas grande chose qui les intéresse tu vois c'est une période un un peu de transition un peu difficile de transition un peu difficile c'est pour ça que j'aime un peu moins

(S): d'accord donc alors ça serait que par exemple les adolescents ça soient dans des collèges dans les institutions ceux qui viennent à l'IFAL ça pose de problèmes pour des raisons diverses ? si je comprends bien et là est-ce que tu pourrais me dire avec tes élèves tu as l'habitude d'utiliser un manuel de langue ?

(RR): euh cette année dans l'école primaire où je suis on a décidé de mettre en place des projets pour justement esquiver les méthodes parce que euh elles ennuient les élèves alors oui ça peut paraître un ça peut paraître comme un comme un garde fou tu vois c'est toujours rassurant d'avoir un livre on a l'impression d'étudier quand on le feuillette et qu'on voit qu'on a fait tel et tel et tel exercice nous on s'en sort très bien sans ça d'abord parce que c'est une école euh pas toujours très ordonnée ce qui fait que les manuels se perdent les enfants oublient les livres le matériel euh on a ce qui nous a motivé à un: à abandonner l'idée du manuel deux: à mettre en place des projets donc c'est un projet qui occupe toute l'année il y a une un sens il y a un projet de sens et on sait où on va et puis ça () un petit peu tu vois les les élèves c'est pas mal il y a il y a comment dire ? un but à atteindre et les enfants savent qu'on doit l'atteindre et puis euh ils accrochent un peu à ça et euh on on arrive à les tenir un peu plus tu vois ils voient un peu où l'on va et c'est pas décousu tu vois ? il y a toujours une logique ça s'inscrit dans une logique d'apprentissage euh donc ils ils savent où on va tu vois et ils ont l'impression d'apprendre ce qui est pas mal et ça change un peu c'est un peu un peu différent donc c'est un peu extraordinaire extra ordinaire pour eux ce qui fait que dans cette école on est réussi très bien à s'en sortir sans le manuel euh dans les trois niveaux « sexto de primaria » ce qui serait donc l'équivalent *CM2 CM1* et *CO2* dans une autre école j'utilisais un manuel quand j'ai commencé il y a 5 ans euh on a avancé avec le 1 le 2 et le 3 c'était *Alex et Zoé Alex et Zoé 1 Alex et Zoé 2* et *Alex et Zoé 3* mais là euh j'avais la chance et j'ai toujours la chance d'avoir un groupe de fillettes extrêmement sérieuses et extrêmement brillantes euh en règle générale donc c'est ça ça coulait tout seul non ? avec les autres j'ai abandonné également l'idée du manuel j'intègre des activités que moi je fais c'est en raison d'une heure par semaine c'est peu tu vois une heure et quart par semaine c'est très peu donc je m'en sors très bien avec mes propres activités cela dit avec les autres on avait effectivement ce manuel c'est ce qui a permis de

(S): c'était quel manuel tu me disais?

(RR): *Alex et Zoé*

(S): ah *Alex et Zoé*

(RR): oui ce qui a permis ce qui a permis de créer entre nous une espèce de connivence on avait nos personnages euh tu vois il y avait on entré dans un monde dès lors qu'on entré dans la classe de français ce sont des personnages qui nous ont accompagnés en 4 ans cette année on a abandonné parce qu'on a fait également un projet au premier semestre là je les prépare au *DELF Ado* donc on a abandonné le *Alex et Zoé* mais ça a été nos compagnons pendant 4 ans et moi j'ai beaucoup aimé

(S): *Alex et Zoé* ?

(RR): *Alex et Zoé* oui euh à l'*IFAL* par exemple c'est la même chose je monte un projet donc je n'utilise pas de méthode euh et voilà et puis ben cette année c'est la seule chose que j'ai

(S): et alors tes projets alors tu les montes en fonction de de quoi ? quel type de ?

(RR): en fonction de hein du degré de difficulté des intérêts les enfants euh quand c'est sont des enfants que je connais je vois s'ils seront sérieux tu vois si je peux compter sur eux pour euh aller jusqu'au but euh par exemple à l'(7) on avait besoin de les intéresser on a à peine une heure par semaine donc pour les intéresser euh il fallait un truc un peu euh comment dire ? euh différent on a monté un projet de voyage en « sexto » c'est un voyage à travers l'hispanophonie donc ça impliquait des recherches j'avais demandé de faire des recherches tout en restant très très élémentaire dans l'apprentissage et ça marche vraiment pas mal fin moi je suis contente du résultat que j'ai atteint avec eux ils ont découvert euh que l'espagnol ne se parlait qu'au *Mexique* et qu'en *Espagne* euh ils ont eu l'impression d'apprendre et de parler français euh à travers la présentation d'un pays par exemple et c'était c'était moi j'ai bien aimé ensuite le projet des colonies de vacances avec les filles de l'(8) les les les filles brillantes là c'était déjà un peu plus ambitieux euh ça a très très bien marché à l'*IFAL* le projet que je suis en train de monter je leur ai demandé d'imaginer qui qu'ils sont partis faire une année en *France* dans une école dans le cadre d'un programme d'échange ou d'équivalences avec leurs propres écoles ici et que l'ambassade du *Mexique* leur a demandé de former une délégation pour promouvoir la culture mexicaine et organiser un petit voyage en au *Mexique* euh c'est pas mal ils s'en sortent bien parce qu'ils sont assez bons mais je lutte

(S): là tu me parles de l'*IFAL* ? des adolescents ?

(RR): oui des ados oui je lutte en fait mon plus gros ennemi en fait dans ce dans ce dans ce groupe c'est la paresse c'est ça parce qu'ils sont pas mauvais ils sont pas mauvais du tout

(S): oui il faut les motiver ?

(RR): oui

(S): d'accord et donc alors avec ce projet tu as trouvé que tu arrives quand même à les motiver ?

(RR): oui exacte exacte parce que quand je leur ai demandé euh par exemple d'imaginer que l'ambassade voulait qu'ils fassent un exposé dans l'école sur un thème de culture mexicaine le thème qu'on a retenu qu'on a soumis à un vote et qui a été retenu c'est la présentation de la de la du jour des morts de la *Toussaint* au fait la célébration de la *Toussaint* au *Mexique* avec l'autel tu vois la célébration dans certains cimetières on a () quelque chose et euh et ils se sont ils euh se sont ouverts euh ils se sont lâchés on c'était après des vrais moulins en parole on les arrêtaient plus c'était vraiment sympa je leur ai dit imaginez que les français ne savent rien de ça vous devez être très précis dans votre présentation là on est en train d'imaginer la simulation du voyage donc ils sont mis par groupes et puis euh ils vont proposer ben ce c'est qu'on va faire euh après-demain on va voter pour le meilleur projet de voyage il y en a qui ont décidé euh de rester au *DF* d'autres qui proposent le *Yucatán* ou la *Sierra Tarahumara* ou le *Oaxaca* par exemple donc on va voir ce qu'ils proposent parce que c'était très précis j'avais dit oubliez pas que vos camarades sont mineurs et que c'est les parents qui vont signer et qui vont accepter que leur enfant visite le *Mexique* donc il faut être extrêmement précis dans la routine dans les horaires dans ce qu'on visitera

(S): oui

(RR): voilà on est en train de faire ça actuellement dans l'école où j'ai monté le projet du voyage sur l'hispanophonie euh en sexto en *CM2* en *CM1* on fait un autre projet qui est la présentation de notre école parce que l'année prochaine ce sont des étudiants français qui vont venir passer une année donc on doit leur montrer notre école notre personnel euh les

installations de notre école les matières qui sont dispensées dans notre école euh ensuite le rythme scolaire à quelle heure on se lève donc tu vois toutes les nos nos nos horaires ce qu'on peut faire après les cours euh le transport euh les les grandes figures de notre école etc. non voilà c'est ça qu'on est en train de faire en « cuarto » qui est l'équivalent du CM2 il y en a encore pas euh on va monter un petit projet à la fin de l'année qui est avec des marionnettes qui reprendra de manière récurrente tout ce qu'on a vu mais en soi on a pas eu de projets tout au long de l'année tu vois ça a été un apprentissage élémentaire de base donc voilà

(S): ok

(RR): c'est ça

(S): oui d'accord et donc par exemple est-ce que tu intègres dans tes cours des activités de compréhension orale ?

(RR): oui

(S): oui ? alors comment tu fais ? quelle est la place de la compréhension dans tes cours à peu près quel pourcentage ?

(RR): aha alors pas beaucoup à vrai dire puisque euh euh les enfants se dissipent pas mal mais j'essaie dans la mesure du possible par exemple de trouver des petites choses euh soit dans dans des des vidéos du matériel que moi j'ai ou alors dans des cassettes tu vois des DVDs ou des chansons par exemple mais très très peu très très peu c'est pas suffisant dans les écoles où je vais cette année la particularité ce qu'on a une heure à peine une heure par semaine c'est très très peu très très peu et qu'on veut finir notre projet c'est pas suffisant tu vois là par exemple quand on a vu euh le l'alimentation pour pouvoir présenter une spécialité culinaire par pays je me suis permise de faire une chanson ou c'était à l'occurrence les grands () de *Nino Ferrer* euh si on fait par exemple les vêtements alors une collègue a pu faire les vêtements pour faire après une présentation des costumes traditionnelles par pays moi je me suis dit que ce serait plutôt j'intégrerais ce vocabulaire dans la préparation de notre sac à dos mmm là on pouvait voir euh une autre chanson d'une chanteuse qui s'appelle *Dorothee* une chanson qui était *La valise* non j'ai mis dans ma valise etc. ça mmm ce que je peux faire euh c'est dans certaines méthodes pour ados trouver des petits documents mais c'est pas forcément des documents authentiques donc ça reste très insuffisant au niveau de la compréhension orale

(S): d'accord c'est c'est quel type d'activités qu'il y a dans ces méthodes dont tu dis que c'est c'est assez

(RR): si ont est ça peut-être par exemple les vacances tu vois ce sont des jeunes ados qui parlent de leurs vacances de leurs vacances d'été donc quel pays ils ont visité pourquoi ils ont aimé ou qu'est-ce qu'ils ont fait avec leurs parents donc tu vois des des choses comme ça qu'est-ce qu'ils ont visité euh en général ce sont des pays francophones

(S): oui

(RR): et nous on s'est inspiré de ça pour nos pays hispanophones puisque je leur ai demandé quand ils ont fait leurs présentations par pays de mettre d'intégrer une curiosité touristique une curiosité culturelle une curiosité architecturale et une curiosité naturelle non je leur ai dit n'oubliez pas que qu'on va visiter ces pays donc choisissez quelque chose d'intéressant d'un peu différent ou on on on va pas visiter que des pyramides dans tous les pays où on va aller on va essayer de choisir autres choses aussi ou que des cathédrales je ou alors je vous attends à la sortie non donc ils essaient d'intégrer de trucs un peu différents et c'est euh c'est ce qu'il y avait dans les documents qu'on pouvait écouter non des choses comme ça non mais encore je te dis c'est très insuffisant c'est pas très ambitieux à ce niveau-là

(S): oui donc alors c'est c'est insuffisant parce que alors les documents qu'ils proposent sont pas sont pas ? quelles caractéristiques il faudrait qu'ils aient ces ces documents ?

(RR): être un peu plus authentiques euh sans doute tu vois on sent bien que c'est pas c'est pas du naturel comme les enfants parlent on voit bien que ça a été appris tu vois que ce sont des dialogues qui ont déjà été faits il y a pas de d'entretiens dans la rue ou des rencontres comme ça tu vois c'est pas c'est pas des films non plus où ça serait un peu plus ben les acteurs sont un peu plus naturels sans doute ce genre des choses quoi c'est là où le () un petit peu

(S): d'accord et par exemple dans dans le dans l'évaluation finale ils ont une partie de compréhension orale qui va être évaluée ?

(RR): si bien sûr bien sûr ça sera là encore pas très très ambitieux ce sont des enfants qui n'ont pas un super niveau non plus hein

(S): ok ils n'ont pas un bon niveau non ?

(RR): non non pas du tout donc on peut pas leur faire même l'année dernière je me rappelle quand on a fait l'examen final justement avec le la partie de compréhension orale sur des thèmes qu'on avait travaillé et retravaillé et retravaillé ils avaient peur pourtant on avait pratiqué la compréhension orale mais ils sont bloqués euh c'était vraiment pas bon

(S): pas bon ?

(RR): non non et pourtant c'est vraiment mâché et pas difficile du tout

(S): alors c'est quel type d'exercices qu'ils proposent pour l'évaluation ? parce que tu dis ben c'était pas c'était pas difficile ?

(RR): non la même chose en fait on a repris on a pompé un petit exercices dans un des manuels euh qu'on avait euh en en commun avec les autres profs et c'était euh c'était pas un document en même temps complètement inconnu quoi on avait fait ce genre de trucs on avait ce genre d'activités déjà en cours on avait repris un exercice non qu'on avait justement décidé de pas faire pendant le cours parce que on l'avait déjà pas mal travaillé donc on pensait on s'était dit avec les autres profs celui on va le garder pour l'examen final et euh ça a pas bien marché

(S): ça n'a pas bien marché ? donc alors par exemple quel type de connaissances tu pensais qu'ils qu'ils avaient pour pouvoir le faire ?

(RR): ben exactement celles qui étaient reprises dans le dans le document sonore

(S): c'est-à-dire ?

(RR): parler des goûts personnels non c'était parler d'une journée du rythme quotidien non c'était parler d'une journée d'une d'une jeune fille à quelle heure elle se lève donc on reprenait verbes pronominaux préparation personnelle les heures et puis euh quelques matières scolaires non je me lève à telle heure je prends mon petit déj je je vais à l'école j'ai cours de telle heure à telle heure aujourd'hui c'est génial je suis contente parce que j'ai mon cours préféré qui est histoire géo je ne sais pas quoi euh par contre j'ai maths je déteste les maths c'est trop difficile la prof est euh sévère et je sors à telle heure etc. et après j'ai mon cours de ballet ou c'était ça

(S): c'était l'expression de des cours ?

(RR): oui et du du d'une journée normale d'une jeune fille au collège

(S): oui et c'était quel type d'activités cocher ou répondre avec des phrases

(RR): ils avaient ils avaient un exercice à trous et puis euh effectivement des questions de compréhension avec un qcm et puis une question ouverte où là ils devaient répondre par euh la réponse non quel cours elle déteste ? le cours de maths alors tu vois des choses comme ça était pas franchement était pas difficile et qu'on avait fait comme ça

(S): d'accord

(RR): et ça a pas bien bien bien marché franchement

(S): et qu'est-ce que tu proposerais peut-être pour améliorer cette partie-là de la compréhension orale ?

(RR): bon déjà plus d'heures de cours par semaine euh pour pour les enfants pour avoir plus de pratique pour avoir plus de pratique déjà ça on gagnerait beaucoup ils auraient l'impression également que le français est plus plus utile que ça vaut plus la peine de l'étudier parce qu'ils le disent même mais miss on a on a un seul cours par semaine c'est pas assez on apprend rien euh donc déjà plus d'heures et puis euh je changerais rien à ce type d'activités non simplement

(S): et comment comment est-ce que ça serait ta pratique pour la pour le développement de la compréhension orale ? comment est-ce que tu ?

(RR): de ma part en faire plus déjà

(S): en faire plus déjà ?

(RR): oui

(S): ok avec quel type de documents ?

(RR): euh peut-être plus visuel mais on a pas forcément matériel dans les cours dans les salles de classe

(S): pourquoi avec le visuel ?

(RR): ça accroche l'oeil c'est plus euh comment dire ça les ils se concentrent un peu plus aussi il y a l'image l' () de l'image je pense que c'est euh un peu plus le fait de voir la personne je pense que c'est un peu plus intéressant on pourrait intégrer un peu plus la vidéo tu vois ? quand il y a des chansons ils aiment bien par exemple euh et la télé bien sûr la télé ça c'est bien

(S): c'est-à-dire quand tu dis la télé c'est euh les infos quel type de ?

(RR): non tu sais des méthodes qui ont des vidéos ou un CD tu vois parfois il y a des films sur CD donc ça c'est plus accrocheur parce que tu as l'image ne serait ce que le seul document sonore sur magnéto parfois ça tu sais c'est comme la communication téléphonique avec un étranger non ? ça fait peur ça angoisse euh on a peur de pas tout comprendre la télévision je ne sais pas tu vois tu vois la personne la bouche qui bouge je pense que c'est un peu plus rassurant c'est plus intéressant ça accroche ça accroche même la concentration l'attention de l'enfant moi je recommanderais plus de de vidéos sans doute mais là il faudrait avoir le matériel dans les classes ce qui es le cas par exemple à l'IFAL ce qui n'est pas dans les écoles où je vais

(S): d'accord et avec les adultes parce que là tu m'as dit que tu travaillais avec les adultes ? premièrement tu as travaillé avec des adultes universitaires non ?

(RR): non les universitaires ça fait pas mal d'années que j'en ai pas fait euh des adultes oui l'été quand je suis en cours ici moi je fais la vidéo très souvent des fragments de films je prends quand je sais quel thème quel point de syntaxe je dois réviser j'utilise très souvent les vidéos un film un fragment de film en général

(S): ok et alors comment est-ce que tu lies la question syntaxique avec le film par exemple ?

(RR): bon moi je suis très cinéphile et euh et je crois que la formation professionnelles quand je regarde un film maintenant en français je peux difficilement euh m'empêcher d'imaginer d'être de débusquer ou d'être à la fugue d'une exploitation pédagogique

(S): mmhh

(RR): c'est ce qui fait chansons même c'est ce qui fait que euh j'arrive maintenant à créer mon petit euh mon petit répertoire mon catalogue de de films à travers lequel je peux euh étudier tel point ou réviser tel point l'été qu'est-ce que j'ai j'ai souvent des cours intermédiaires tu sais les A B C donc en fait c'est de la révision de de du du niveau qu'ils viennent déterminés souvent de de des étudiants qui sont passés tout juste ou qui sont pas passés justement pour leur donner une deuxième chance donc c'est pas c'est pas compliqué d'intégrer ce type d'activités dans euh dans le cours et c'est très souvent basé sur l'exploitation de la vidéo pour que ça soit un peu différent tu vois ?

(S): ok ok mais comment tu travailles avec la transcription ou ?

(RR): alors moi je prépare mes activités soit il y a euh texte à trous ou alors on on visionne une petite partie et ils imaginent ce qui se passe en suite euh ou alors il y a de la ça donne lieu à euh à une une activité écrite où ils doivent rédiger quelque chose ou je ne sais pas moi une dramatisation théâtralisation en cours une dramatisation en cours tu vois par rapport au thème des choses comme ça

(S): ok c'est comme un déclencheur fin ?

(RR): oui j'essaie également de prendre de prendre par exemple ce que j'aime beaucoup c'est le thème des tabous non et donc tout tourne autour d'un thème un petit peu tabou de notre société l'argent la dépénalisation des drogues la vieillesse l'infidélité des choses comme ça non et c'est à partir de ces films-là qui sont le thème principale donc des films que j'arrive à trouver de tu vois

(S): et donc alors les étudiants n'ont pas de difficultés pour arriver pour comprendre un document ?

(RR): ah ben bien sûr que je prends pas n'importe quel film

(S): d'accord quel est le le choix pour choisir tes films ?

(RR): ben le thème quand je sais quel cours on me donne euh je sais exactement quel niveau ils ont donc je choisis les les les fragments de films en fonctionne de ça mais je ne vais pas mettre euh je sais également comment parlent les acteurs euh donc par exemple si j'ai un EOC ou un EOB je peux retravailler du passé la concordance de temps passés parce que c'est ce qu'on demande de faire donc j'arrive toujours à trouver des fragments euh qui reprennent ça par exemple je fais attention à comment parlent les acteurs j'évite certains acteurs ou alors je les je me permets de les utiliser en en fin de cursus à l'*IFAL* mais pas en B ou pas en C

(S): donc alors comment ils parlent les acteurs tu veux dire au débit de la voix ?

(RR): oui oui

(S): s'ils parlent rapidement ?

(RR): oui s'ils parlent rapidement s'ils mangent s'ils parlent dans leurs moustaches euh ça change pas je peux pas me permettre d'employer d'utiliser ce genre ce genre de support parce que je sais que ça sera n fiasco quoi ça va dérouter les les les étudiants non si déjà moi j'ai des difficultés à comprendre certains acteurs imagine les étudiants ça va les les les désarmer les décourager euh et puis je vais je vais rien je vais arriver à rien du tout l'objectif c'est que j'arrive à quelque chose un : à avoir euh revu les concepts de les avoir amélioré trois avoir pris du plaisir et que l'étudiant parte avec un sentiment de de comment dire ? positif non de avoir appris d'avoir revu mais en même temps de se sentir euh bon quoi de se sentir wow je suis () tu vois j'ai compris non de sentir un plaisir aussi chez eux une satisfaction une espèce de bulle une bulle de plaisir on va oublier la réalité pendant deux heures on a fait un truc différent on a ri ou euh on a parlé d'autre chose offrir un petit peu de tu vois une espèce de de de bulle un microcosme c'est ça que j'aime bien aussi

(S): d'accord ok et donc les les étudiants ils te demandent bon je reviens à cette histoire de la compréhension est-ce que ça t'es déjà arrivé que les étudiants te demandent des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(RR): oui bien sûr qu'est-ce que je pourrais faire ? mais mais ça c'est quand ils sont plus à l'*IFAL* non

(S): quand ils sont plus alors pour les étudiants de l'*IFAL* tu sens qu'il n'y plus ce besoin ?

(RR): oui mais ils sont plus âgés également écoles primaires tu sais c'est moi j'en fais mieux ça mieux ce mieux ce euh et donc eux ils estiment qu'ils ont euh comment dire ils ont remplis leur contrat parce qu'ils ont assisté au cours et c'est déjà pas mal dans le contexte de l'*IFAL* c'est différent ils ont ils éprouvent le besoin d'avoir j'imagine le contact avec le français hors *IFAL* et donc là ben euh il y a toujours la possibilité de de les envoyer sur *TV5* de les envoyer aussi au (CMA) de louer quelque chose ou moi même je peux leur prêter un support d'écouter la radio le matin avec je sais pas moi *Antoine St. Michel* tu vois des choses comme ça

(S): ok et l'activité ça serait d'écouter seulement ?

(RR): euh pff à vrai dire non ça ça ça pourrait être autre chose je pourrais très bien leur préparer quelque chose euh pour je pourrais je vais le dire au conditionnel oui je pourrais le faire préparer quelque chose et puis euh qui ait une activité et puis me rendre un travail mais je ne le fais pas j'avoue je ne fais pas

(S): d'accord donc alors là les conseils c'est d'aller sur des sites *internet*

(RR): oui d'avoir un auto apprentissage en fait ça j'avoue que que je le fais pas sans doute parce que moi même euh j'ai du travail en plus j'ai pas forcément le temps je suis traductrice et interprète à côté j'ai pas forcément le temps ou la disponibilité mais euh je pourrais l'idéal ça serait ok de faire une copie par exemple d'un petit support pour les 15 élèves que j'ai en face de moi et en faire une activité ça c'est clair j'avoue que là c'est mon c'est moi qui fait pas euh qui remplis pas la part du contrat par manque de temps ou d'énergie souvent ou parce que j'envie de me dire pff basta non c'est là que c'est à ce niveau-là que je démissionne tu vois ? parce que je rendrais pas 100% mon temps à oui il y a la vocation mais il y a pas que ça quand même

(S): d'accord d'accord et alors quelle est est-ce que tu vois une répercussion dans le développement de la compréhen non est- ce que tu quelle est l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue ?

(RR): l'importance d'une compréhension orale

(S): du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(RR): euh c'est une des étapes euh souvent difficiles euh à acquérir elle fait peur au début elle angoisse euh par contre elle est très gratifiante quand on l'intègre progressivement je pense qu'elle est très importante bien sûr parce qu'elle permet aussi de elle est déclencheur ensuite aussi pour l'expression orale l'amélioration de beaucoup de choses aussi de la prononciation l'intonation tu vois ? euh là c'est l'apprenante qui parle non pas forcément la prof mais l'apprenante je me rappelle mes années de souffrance

(S): ah c'est justement là où je voulais aller

(RR): alors là tu m'as replongé c'est le flash back et c'est le transfert dans le passé vers euh pas forcément curieusement dans mes années de fac où euh je où je râlais pas mal pour comprendre justement les fragments de justement l'étude d'un fragment de film *Almodovar* etc. etc. en cours mais là je me suis replongée plutôt dans mes balbutiements et mes mon arrivée à *Grenade* pour faire mon année de licence avec *Erasmus* où je pensais que j'allais pas mal m'en sortir et où j'ai ramé d'abord parce que j'étais en immersion dans en espagnol pas forcément facile à comprendre l'espagnol d'*Espagne* deux parce que c'était dans en espagnol d'autant plus difficile que c'est de l'espagnol d'*Andalousie* et euh peu à peu quand je me rappelle que je comprenais rien au départ et puis peu à peu j'ai commencé à à me familiariser à comprendre à pouvoir répondre et pas forcément à côté de la plaque euh c'est ça qui était gratifiant et c'est ce qui m'a permis aussi euh de de développer mon acuité et d'améliorer ma prononciation

(S): ok

(RR): mais là c'était un peu peut-être encore différent j'étais en immersion linguistique

(S): donc tu penses qu'un apprentissage () être pas la même chose ?

(RR): ah non mais bien bien évidemment que non et moi je l'ai vu avec des étudiants que j'ai eu euh qui brillaient franchement pas en cours mais et qui sont partis ne serait ce que deux mois trois mois quatre mois ou six mois et qui revenaient pff et là ça n'avait rien à avoir quoi ils parlaient ils avaient intégré des des sons du français qui qui étaient tellement difficiles pour eux en cours ça n'a rien à avoir l'immersion il y a rien franchement

(S): d'accord

(RR): et tu le vois aussi avec des des avec les immigrés qui n'ont aucune scolarité ou très peu non qui n'ont pas eu les moyens d'aller se prendre des cours à l'*IFAL* ou à l'*Alliance Française* non qui arrivent dans un pays et qui parlent ensuite bien sûr ils ont eu un apprentissage oral très souvent mais qui le parlent tellement bien

(S): d'accord merci

(RR): de rien

(S): merci merci

S

(SI): la première chose que je voudrais te demander c'est si tu utilises un manuel de langues?

(S): aux niveaux débutants oui mais pour les autres niveaux non

(SI): à partir de quel niveau tu n'utilises pas de méthode?

(S): ici à l'*IFAL* à partir du niveau intermédiaire

(SI): le niveau B et quel est le manuel que tu utilises le plus ?

(S): *Rond-point Rond-point* c'est celui que j'ai le plus utilisé j'aime bien aussi *Accord* et sinon moi j'utilise des manuels fin je pioche j'utilise plus une méthode après ce n'est pas de manuels mais j'utilise beaucoup les ouvrages de Presses universitaires de Grenoble donc je m'inspire beaucoup de ça

(SI): dans ton cours tu inclues des activités de compréhension orale ?

(S): j'essaie je pense que peut-être pour les niveaux débutants parfois c'est difficile d'en trouver

(SI): alors qu'est-ce que tu essaies de chercher comme documents ?

(S): le problème si tu veux c'est plus par rapport à l'IFAL c'est qui ne va pas c'est que souvent les documents qu'on trouve aux niveaux débutants ils sont simples et or à l'IFAL on donne des compréhensions orales quand même assez des documents authentiques des extraits de TV5 et c'est quand même difficile fin ça correspond pas forcément tu vois ce que tu as dans *Rond-point* c'est peut trop simple peut-être par rapport à ce qu'ils ont à la fin mais si tu veux leur faire travailler sur de documents authentiques aux niveaux débutants la difficulté c'est à mon avis il faudrait y consacrer beaucoup de temps et moi j'arrive pas à faire un programme à voir tout ce qu'il faut voir et en plus à bien travailler à bien les préparer pour la compréhension orale je trouve ça difficile

(SI): et donc ça serait quel pourcentage par rapport à ton cours ?

(S): je ne saurais pas trop te répondre si j'utilise au niveau débutant *Rond-point* ça va être je vais faire les activités qui mais je ne sais pas quel pourcentage ça représente

(SI): d'accord et tu utilises seulement les activités qui sont dans le manuel ?

(S): donc ce que je fais à la fin c'est de prendre un vieux examen de l'IFAL pour les entraîner voilà c'est vrai que je n'ai pas beaucoup d'autres documents

(SI): et tu le fais plutôt vers la fin ?

(S): oui c'est ça

(SI): quel type d'activités il y a pour la compréhension orale à *Rond-point* ?

(S): quel type d'activités ?

(SI): oui tu m'as dit que c'étaient des activités simples

(S): non ben les dialogues sont quand même assez intéressants parce qu'ils sont assez authentiques donc tu vois il y a de (ça) il y a pas mal de traits oraux dans les dialogues donc ben souvent c'est des activités classiques genre des grilles à remplir des choses comme ça et ce que je fais toujours avec *Rond-point* c'est que je leur imprime la transcription et on la lit et on essaie d'expliquer tous les traits oraux du français pour insister dans le français oral on () a il y a beaucoup de ça donc je leur explique j'essaie d'insister sur les traits oraux

(SI): et ça tu le fais à quel moment ?

(S): ça je le fais quand on a fini totalement l'activité je ne fais pas peut-être pas pour toutes les compréhensions orales qu'il y a du *Rond-point* 1 mais quand même la plupart parce qu'elles sont quand même intéressantes je fais quand on a fini complètement on passe un petit peu de temps et ils le lisent à l'oral aussi si on a du temps de mettre le ton faire un peu lecture à haute voix tu vois ? et à la fin

(SI): et les étudiants ils te demandent des conseils pour la compréhension orale pour améliorer la compréhension orale ?

(S): non en général ce qui se passe c'est qu'ils sont souvent mais non des conseils non pas vraiment si certains si si il y en a qui viennent me voir et me disent cette chanson je ne comprends pas etc. moi j'ai tendance à leur dire c'est qu'il faut pas qu'ils se traumatisent trop sur la compréhension orale parce que je crois que c'est une compétence qui est quand même difficile ou même la plus difficile à acquérir parce que même pour fin pour nous quand on apprend une langue étrangère moi j'ai fait une licence d'anglais et il y a des films américains il y a rien à faire je prends de sous-titres parce qu'il y a trop d'argot ou ils ont un accent vraiment difficile donc je leur dis écoutez pour l'instant c'est pas non plus il faut pas dramatiser ça va prendre du temps il faut être patient et puis essayez de je ne sais pas moi de regarder la télé qu'il y a plein de choses sur internet quand il y avait le CH je les emmenais au labo etc. c'est vrai qu'il y a plein de choses à faire et surtout je leur dis moi je pense que les épreuves de compréhension orale ils sont beaucoup liés au manque de vocabulaire parce que le vocabulaire c'est un point qu'on travaille pas et donc par exemple sur les documents qu'ici on sélectionne sur TV5 tu as des choses et 'c'est sont des choses qui sont relativement simples tu vois des documents sur thèmes le restaurant l'hôtel des choses comme ça donc normalement on a travaillé au niveau A mais il leur manque du vocabulaire même des mots qu'ils connaissent ils ne savent pas les reconnaître pendant le document etc. et donc moi je leur dis de lire et qu'en lisant on apprend plus de vocabulaire et qu'ils ça je ne sais pas peut-être j'ai tort mais j'imagine qu'il y aura un transfert au niveau de la compréhension mais je

sais qu'il faudrait ici plus le travailler travailler aussi par rapport à la reconnaissance du mot à l'oral et ça comme j'ai dit on n'a pas le temps pour le faire

(SI): d'accord et toi par exemple tu parles l'anglais le français et tu parles l'espagnol aussi ?

(S): oui

(SI): alors l'anglais tu l'as appris à quel âge ?

(S): je l'ai appris à partir de 12 ans

(SI): et l'espagnol ?

(S): j'ai un petit peu étudié avant de venir mais j'ai surtout appris ici moi j'ai beaucoup appris les langues surtout en immersion j'ai eu la chance de pouvoir

(SI): et pour la compréhension orale est-ce que tu as des souvenirs ? quel a été l'impact de la compréhension orale sur ?

(S): si pour moi c'était difficile je te dirais la même chose que je te disais avant je pense beaucoup au vocabulaire je pense qu'à partir du moment où j'ai pu avoir un minimum de vocabulaire de la vie quotidienne tout était plus facile et souvent je pense que le problème qu'on a nous en cours de langues en général c'est qu'on réussit pas à leur enseigner tout le vocabulaire du quotidien ce dont on a besoin quand on est dans le pays on enseigne une partie de ce vocabulaire-là mais il manquent beaucoup de choses par rapport à quand toi tu es vraiment dans le pays et si toi tu arrives en allant dans le pays c'est mon expérience en tant qu'apprenant si tu arrives à acquérir tout ce vocabulaire assez facilement tout de suite ça facilite la tâche parce que tu peux commencer à dire des choses plus compliquées etc. c'est pourquoi je dirais pour faciliter quelqu'un qui a des difficultés à l'oral c'est pas un ouvrage génial mais je trouve qu'il y a quand même des choses bien parce qu'il y a des petits dialogues de la vie quotidienne c'est tu sais la *Communication progressive du français*. Je leur dis faites ça écoutez-le regardez le vocabulaire apprenez les petites choses qu'est-ce que tu fais de beau ? qu'est-ce qu'il y a d'intéressant ? ces petites choses-là et puis tout ce qui concerne la vie quotidienne je ne sais pas la boulangerie tout moi c'est le conseil que je donnerai pour quelqu'un qui a des problèmes en compréhension orale.

(SI): alors plus centré sur le vocabulaire ?

(S): vocabulaire vie quotidienne lire les articles du petit journal je ne sais pas

(SI): et puis les activités de *Rond-point* elles sont simples et quel serait l'objectif des activités qui viennent à *Rond-point* ? les objectifs que se posent les auteurs pour les activités de compréhension orale ?

(S): je ne sais pas c'est une bonne question je pense que peu à peu les emmener à comprendre des petits dialogues je pense qu'ils ont quand même un petit peu dans la tête du *Rond-point* parce qu'ils essayent de se coller au français oral de les habituer peu à peu au français parlé aux particularités du français parlé je pense que c'est ça un des objectifs

(SI): oui parce que tu me disais qu'ils travaillaient pas mal de traits de l'oralité

(S): oui oui

(SI): et si tu devais faire des activités de compréhension orale quels seraient tes objectifs ?

(S): reconnaître certains mots clés et puis de là essayer de je leur dis toujours d'inférer au maximum par rapport à la situation à partir d'une situation donnée qu'est-ce qui est le plus probable que cette personne dise essayer de leur faire deviner un maximum des choses et pas se bloquer sur je ne comprends pas il y a plein d'autres choses dans un document que ce soit à l'oral ou à l'écrit pour moi c'est la même chose essayer de dire qu'est-ce qui est plus logique que cette personne dise à ce moment là c'est très fonctionnel au bon sens ça c'est limite mais

(SI): si je te demande quelle serait la répercussion du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(S): ben je pense que c'est important parce que tu progresses par imitation donc quand tu es en situations d'immersion tu écoutes quelque chose et la première fois tu comprends tel part ou tu devines plus ou moins et petit à petit à force de l'entendre et d'être dans la même situation tu vas peut-être te l'approprier donc la première fois c'est l'exposition et ensuite il y a l'appropriation il faut apprendre ça moi je sais le faire parce que j'ai appris des langues mais je ne suis pas sûr que tous mes élèves sachent faire ça tu vois être conscient de ça justement et justement ils ne le font pas vraiment dans la classe parce qu'il y a plein de choses on a

beaucoup de mal à leur faire au niveau débutant tu vois j'aime j'aime après avoir expliqué qu'il y a d'autres expressions ça me plaît tout ça et ça on a énormément mal à faire en sorte qu'ils l'acquièrent ça serait mon (point d'intervention) pour essayer de leur faire acquérir ça je pense on manque de temps on manque d'exposition à la langue et puis peut-être aussi qu'on ne travaille pas assez sur les pratiques d'apprentissage de comment est-ce qu'on apprend une langue étrangère parce qu'en fait c'est des adultes et la plupart moi je pense qu'ils savent pas qu'ils maîtrisent pas une langue étrangère parce que si tu maîtrises déjà une autre langue si tu sais ce que c'est apprendre une langue étrangère tu as plein de stratégies que tu peux appliquer et alors ce qu'on voit avec mes élèves c'est qu'il y en a très très peu qui les appliquent

(SI): est-ce que tu penses que c'est le fait de ne pas être dans une situation d'immersion une situation d'acquisition est-ce que par l'apprentissage ils ne pourraient pas avoir ces stratégies ?

(S): si mais il faudrait avoir plus d'activités mais c'est toujours le même problème tu vois le programme les inclure comment les inclure on en fait mais je pense que je fais un petit peu mais je le fais par petites touches et souvent on a l'impression qu'ils captent pas quand je leur explique un truc une stratégie j'essaie d'insister là-dessus mais j'ai l'impression qu'ils captent pas qu'ils sont pas réceptifs

(SI): est-ce que tu te souviens d'une stratégie que tu aies essayé de leur apprendre et qu'ils n'aient pas capté ?

(S): tout ce qui est par exemple d'inférer tu vois avec des débutants je leur dis si je commence un cours de débutants je leur dis je vais faire l'appel je leur dis qu'est-ce qui est le plus logique ? de petites choses comme ça je ne sais pas peut-être que ça ils ont capté mais souvent quand tu te lances dans des explications et c'est parfois pour inférer des choses

(SI): tu me parles plus des niveaux débutants mais quand tu as eu des niveaux plus avancés est-ce que ça a été la même chose ?

(S): j'ai pas trop d'expérience avec les groupes avancés mais en général oui je suis un peu déçue parce que c'est la même problématique oui parce que justement on s'attendrait à ce que les niveaux avancés peut-être que je suis trop exigeante mais j'aimerais bien qu'ils et moi ce que j'ai constaté c'est que dans les niveaux avancés tu as beaucoup de mal à leur faire employer des choses nouvelles j'ai l'impression qu'ils n'ont pas envie ou qu'ils essaient pas d'imiter tu vois tu leur montres tu leur corriges tu leur montres une meilleure formulation mais le plus souvent ils vont pas essayer de l'intégrer moi je sais qu'en tant qu'apprenant tout de suite quand j'ai quelque chose de nouveau j'essaie de l'intégrer et ça je n'arrive pas à leur faire ou du moins à le constater à constater qu'ils l'intègrent tu vois ce qu'on apprend de nouveau une () par la lecture lisez je leur indique ça c'est une structure très intéressante le réemploi la retrouvée je suis déçue par les niveaux avancés quoi

(SI): est-ce que tu aurais autre chose à dire sur la compréhension orale ?

(S): sur la compréhension orale non

(SI): d'accord c'est très bien très intéressant je te remercie beaucoup

T

(S): on y va alors j'ai pas de de feuille pour remplir tes données personnelles alors je vais le faire oralement oui ? parce que donc première chose donc alors tu t'appelles ?

(T): T

(S): ok nationalité tu es ?

(T): français

(S): alors bon le français c'est ta langue maternelle...

(T): oui

(S): alors tu as quel âge ?

(T): 29 ans

(S): et alors ça fait combien de temps que tu enseignes le français ?

- (T): ça fait 5 ans
 (S): 5 ans d'accord est-ce que qu'est-ce que tu as fait comme études quel est le dernier degré que tu as ? niveau études qu'est-ce que tu as fait comme études ta formation ?
 (T): bon euh le *DAPEFLE*
 (S): le *DAPEFLE* mais toi aussi tu travailles bon tu as fait la restauration donc tu as une formation de de restauration
 (T): oui en restauration oui
 (S): tu as quoi un *CAP* ?
 (T): j'ai un bac professionnel en alternance en gastronomie
 (S): ok d'accord et quels sont euh où est-ce que tu as travaillé ?
 (T): euh en quoi ?
 (S): en français en *FLE*
 (T): en français en *FLE* j'ai juste travaillé ici à l'*IFAL*
 (S): ok pendant ?
 (T): 5 ans
 (S): 5 ans ok d'accord et quels sont les niveaux ou tu as enseigné le français ?
 (T): principalement niveau débutants et niveau intermédiaire adolescents adolescents adultes et puis français sur des objectifs spécifiques
 (S): ok d'accord et quel est le niveau où tu as plus d'expérience ?
 (T): le niveau débutants
 (S): le niveau débutants ok pourquoi ?
 (T): c'est celui qui me motive le plus j'aime bien les jeux les activités c'est nouveau pour eux c'est c'est tout neuf ils sont tous frais c'est plus sympa j'ai essayé un peu tous les niveaux et celui qui je préfère niveau débutants c'est plus dynamique
 (S): c'est plus dynamique ok est-ce que tu euh pourrais me dire si tu utilises un manuel de langue avec avec les étudiants de niveau débutants ?
 (T): non
 (S): non ? pourquoi ?
 (T): euh j'ai du mal à me à l'utiliser j'ai du mal à me conformer au au au rythme à la logique des activités à la je n'arrive pas j'ai jamais dès le départ j'ai travaillé avec des documents authentiques donc après commencer à m'appuyer de de d'un manuel je le fais de temps en temps mais j'essaie d'éviter je le fais plus pour les élèves que pour moi pour qu'ils aient un support support concret
 (S): ils te le demandent
 (T): uh on en parle au début du cours euh on fait une petite une petite période d'essai avec des documents authentiques ça leur plaît ça leur plaît pas et sinon on décide de passer à une méthode à un manuel et puis en général non ils ils ils préfèrent continuer avec des documents authentiques et euh certains ça dépend des groupes il y a des groupes des fois ils me disent 'bon ben on préfère on peut continuer avec les documents mais on aimerait bien avoir un manuel si tu peux nous recommander un manuel pour qu'on ait quelque chose de concret de bien écrit
 (S): et est-ce que dans tes cours est-ce que tu intègres des des compréhensions orales ?
 (T): oui oui comme c'est des débutants j'essaie d'intégrer le plus possible des documents audio-visuels
 (S): audio-visuels surtout ?
 (T): oui authentiques
 (S): oui pourquoi euh pourquoi tu dis ça ? pourquoi ?
 (T): c'est important pour eux l'audiovisuel plutôt que que l'audio et ça les motive ça leur donne ça leur donne une idée un peu de de tout ce qui est socioculturel et puis et puis c'est motivant j'ai les documents authentiques que je sélectionne j'essaie de d'intégrer toujours un peu l'humour j'essaie que c'est soit des documents qui soient concrets rapides courts et et humoristiques que le message passe mieux et ça a motive et puis pour les activités après il y a... ça ça met le ton

- (S): le quoi ?
 (T): ça met le ton
 (S): qu'est-ce que c'est ça ?
 (T): ça met le ton ça met l'ambiance
 (S): ah d'accord
 (T): le ton pas le poisson !
 (S): ah ok ! ok ok et avec quelle fréquence est-ce que tu fais des activités de compréhension orale ?
 (T): euh une ou deux...des des activités ou des des compréhensions ou des expressions orales ?
 (S): non de compréhension orale
 (T): ah! de compréhension orale ça me prend sur 6 heures il y a au moins 3 documents 3 ou 4 documents
 (S): ok et donc alors tu travailles toujours avec des documents vidéo ?
 (T): sur des débutants principalement oui sinon c'est des chansons ou la radio c'est trop c'est trop tôt
 (S): c'est trop tôt?
 (T): pour moi je pense que c'est trop tôt bein il faut y mettre un contexte c'est pas évident c'est difficile de trouver des documents authentiques courts sur sur les émissions de radio voilà pour des débutants je pense que c'est pour moi ce qui convient mieux c'est les chansons c'est court euh avec de petites activités de d'anticipation de repérage et puis sinon les vidéos ils peuvent anticiper un peu sur la situation de communication
 (S): uhum d'accord alors comme tu m'as dit que tu travaillais plus sur les débutants tu n'as jamais essayé d'intégrer les activités de radio...autres ?
 (T): si je l'ai fait mais avec des avec des niveaux intermédiaires
 (S): intermédiaires ?
 (T): oui bien sûr oui
 (S): donc alors les critères de choix de tes documents c'est que ce soit
 (T): c'est euh oui c'est c'est oui c'est le plus authentique possible si on peut y intégrer un brin d'humour c'est mieux ah et puis sinon que ça soit actuel quoi c'est des caractéristiques des documents authentiques hein !
 (S): d'accord et alors donc tu n'as jamais utilisé les documents qui viennent dans les méthodes ?
 (T): si au début au début quand j'ai commencé je euh comme ça prend du temps trouver des bons documents les les exploiter je faisais un peu les deux au début oui...de temps en temps j'utilise bon tout ce que...bon s'il y a un travail à faire sur la phonétique par exemple j'utilise le le la méthode j'utilise le manuel mais sinon très très peu
 (S): donc alors c'est dans les manuels qu'il y a plus de travail de de phonétique tu penses que c'est ça l'objectif
 (T): en compréhension en compréhension oui sinon je leur fait s'il y a de gros problèmes de phonétique je leur fait faire des exercices pour qu'eux pratiquent la phonétique parce que des exercices de repérage il y en a partout dans les manuels et c'est facile de les prendre mais c'est ça qui m'intéresserait éventuellement dans dans les manuels si je dois prendre des choses même si c'est pas toujours c'est c'est toujours pareil c'est toujours hors contexte c'est toujours mais bon si on peut le le le rendre ludique moi ça me va
 (S): ça te va ? est-ce que tu connais des manuels pour la compréhension orale ?
 (T): euh je m'y suis jamais vraiment intéressé au début ça fait très longtemps au début je regardais un peu tout ce qui était donc audio audiovisuel ou
 (S): ou de compréhension ou de compréhension en général
 (T) : de compréhension bon j'ai travaillé surtout avec *Studio 100 Studio 60 Tempo* c'étaient les manuels de l'époque et puis euh quand je suis arrivé au au passage de *Rond Point* et puis il y a d'autres aussi *Taxi* etc etc... c'est toujours la même chose c'est c'est surtout pour les débutants les niveaux avancés ça évolue si ils cherchent toujours des documents actuels mais pour des débutants c'est toujours les mêmes consignes c'est les mêmes situations de

conversation hein c'est les salutations la phonétique c'est euh demander un rendez-vous prendre un rendez-vous alors que ce soit une méthode bon qui a 5 ans ou qui a 2 ans ou qui a 1 an c'est c'est la même chose hein donc comme ça n'évolue pas beaucoup à ce niveau là je prends ce que je connais je pioche sur le moment et puis euh et puis je me débrouille avec ce que j'ai

(S): d'accord est-ce que tes élèves ils ont des problèmes de compréhension ?

(T): ils ont des problèmes euh avec moi parce que j'ai tendance à parler rapidement mais j'ai noté en fait que le problème je l'avais avec des niveaux débutants et avec des niveaux intermédiaires et avec des niveaux avancés et ce que j'ai remarqué aussi c'est que petit à petit à force de les faire travailler sur les documents authentiques à force de les obliger à m'écouter je parle rapidement euh ils font des efforts ils se concentrent et ils sont ils font vraiment des des progrès à ce niveau là en compréhension orale et en expression orale c'est ce que je travaille c'est ça que je travaille le plus en fait même même pour les niveaux intermédiaires j'essaie d'uti j'essaie d'optimiser le temps de parole des élèves le plus possible et euh et euh voilà on fait un énorme effort sur sur la compréhension orale et l'expression

(S): est-ce que les élèves ils te demandent de l'aide pour améliorer la compréhension orale ?

(T): la compréhension orale ? oui euh de l'aide en général je les dirige vers vers des sites *internet* que j'aime bien par exemple *TV5 RFI* je leur propose d'écouter des émissions-radio les émissions-radio de *RFI* j'aime assez bien c'est c'est tout est prêt il y a des questionnaires on a la transcription ils peuvent écouter autant des fois qu'ils veulent donc c'est ce que c'est ce que je leur donne le plus à faire s'ils veulent pratiquer en plus

(S): et quelle est l'importance pour toi de la compréhension orale dans le développement d'une langue ?

(T): indispensable indispensable indispensable indispensable parce que c'est le moyen de communication le plus utilisé il me semble plus dès le départ ils sont amenés à à comprendre et à à s'exprimer à l'oral non ? c'est le premier contact qu'ils auront avec des francophones donc il me semble le plus important oui

(S): alors toi comment est-ce que tu as appris l'espagnol ?

(T): moi euh je j'écoutais et je répétais je je me mettais je me rappelle à l'époque la première fois que je suis venu au *Mexique* je me mettais à côté des postes là où ils vendaient des tacos et j'écoutais alors tacos un taco de de « chicharrón » et moi je disais « un taco de chicharrón » voilà et il y a eu des surprises au début parce que le « chicharrón » je n'aime pas beaucoup ça mais je j'écoutais je répétais je et ce qui moi la particularité pour moi c'est que la première chose qui me vient c'est l'accent avant le vocabulaire la grammaire et tout le reste très très vite je chope un un un bon accent de l'étranger donc très très vite on me comprenait facilement j'arrivais à baragouiner et puis je me débrouillais comme ça donc je j'écoutais et je répétais en fait j'écoutais ce que les autres disaient et demandaient et je je répétais par rapport à la situation de communication je faisais ma ma petite ma petite enquête quoi par rapport à la situation il est devant un guichet pour prendre un billet d'avion à mon avis il doit être en train de dire ça ça et ça...et je répétais et puis ça ça marchait

(S): et tu n'as jamais eu de problèmes ?

(T): bon je te dis appart de petites surprises comme ça les tacos de « chicharrón » j'aime pas beaucoup ça donc j'ai eu de petites surprises au début mais rien de plus la première fois que je suis venu je suis resté 3 mois ici au *Mexique* en vacances et j'ai fait le *Mexique* le *Guatemala* le *Belize* et j'ai voyagé en tant que touriste alors j'ai eu le temps d'écouter d'apprendre j'ai pas pris de cours quand je suis arrivé ici à l'*IFAL* j'ai commencé à prendre un cours que j'ai très vite laissé tomber parce que parce que je n'avais pas le temps parce que et puis et puis après j'ai dû faire des efforts supplémentaires parce que je me suis une formation j'ai commencé une formation en psychologie en *Gestalt* et ben ils demandaient l'espagnol donc voilà il y avait des lectures en espagnol donc au début j'ai eu beaucoup des problèmes avec la lecture même si on même si on comprend facilement j'étais très vite fatigué je lisais une une page une demie page et je m'endormais et puis petit à petit bon voilà ça demande moins d'effort et puis on s'habitue

(S): oui

(T): j'ai plus du mal avec la compréhension écrite

(S): ok c'était plus pour toi la compréhension

(T): oui

(S): ok et alors maintenant tu travailles ici à l'IFAL

(T): ça y est je fais je fais voilà ça fait un petit moment que je que ça me ça me démangeait parce que en fait parce qu'on a un potentiel c'est un endroit agréable c'est un endroit convivial et puis ça fait 3 ou 4 ans que ça me () et j'ai trouvé ça ()

(S): ok d'accord merci beaucoup hein

(T): de rien

U

S: est-ce que tu pourrais me dire quel est le niveau où tu enseignes actuellement?

(U): actuellement j'enseigne des ados B1 niveau B C à l'IFAL et en semaine je travaille dans des entreprises j'ai des FOS et c'est niveaux A1 A2

(S): tu utilises un manuel de langues ?

(U): en FOS oui j'utilise *Objectifs Express* pour les niveaux A1 A2 et avec les ados il y avait la prof avant moi leur avait fait acheter donc moi je le termine c'est le ()

(S): et donc tu dis l'*Objectifs Express* ça te convient ?

(U): oui

(S): pour les objectifs de FOS ?

(U): oui français commercial français des affaires c'est très bien

(S): et pourquoi ?

(U): ben ils l'avaient déjà quand je les ai pris ils l'avaient déjà. Je ne sais pas j'ai pas mal de cours des FOS et pour les niveaux A1 A2 *Objectifs Express* je le trouve bien qu'il répond vraiment à tous les objectifs attendus à en A1 A2 FOS

(S): c'est quoi les objectifs des FOS ?

(U): ben c'est plus ou moins la même chose que les objectifs en français général mais en objectifs communicatifs ça change c'est écrire un mél très rapidement réserver une chambre d'hôtel pour un voyage d'affaires c'est du vocabulaire un peu plus spécifique du vocabulaire qu'on utilise en entreprise.

(S): est-ce que tu fais des activités de compréhension orale ?

(U): oui oui dans ce cas il y en a. c'est facile après ça dépend parce qu'en général ils ont un petit niveau dans les entreprises ils travaillent beaucoup ils travaillent tard le soir ce qui fait que le matin ils ne sont pas forcément à l'heure et puis ils n'ont pas le temps pour faire leurs devoirs. en général c'est un niveau ça va en compréhension orale mais là il y a dans une entreprise où je travaille j'ai un très bon étudiant niveau A2 mais lui c'est parce que vraiment dans l'entreprise ils parlent français et c'est impressionnant il a un bon niveau par rapport à d'autres entreprises où je travaille et où les étudiants ont un petit niveau

(S): et ici à l'IFAL tu travailles la compréhension orale aussi ?

(U): oui bien sûr je travaille les 4 compétences

(S): est-ce que tu pourrais me dire par rapport à l'ensemble de tes cours à peu près combien de fois tu ferais par semaine la compréhension orale ou quel pourcentage?

(U): bon la compréhension orale j'essaie de la faire à chaque cours je me débrouille tout le temps pour () une activité de compréhension orale audiovisuelle un minimum ne serait que pour travailler la phonétique en fin de cours mais la compréhension orale c'est super important

(S): pourquoi ?

(U): pour les objectifs communicatifs parce que les étudiants que j'aie dans les entreprises c'est plus la compréhension orale et l'expression orale qu'on va travailler la compréhension écrite oui mais la production écrite très peu et de toute façon ça ne les intéressent pas après avec les ados c'est la même chose les ados sont toujours râlant on fait un peu d'écrit bien sûr et puis la compréhension écrite oui ça sert bien aussi mais la production écrite je ne crois pas que ça soit le plus important parce qu'on ne peut pas dire ce soit les cours que j'aie ça soit des

cours de français général général pour moi même les cours ados ce sont des cours de français spécifiques

(S): donc tu essaies de faire tous les jours des activités de compréhension orale ?

(U): oui maximum

(S): et tu travailles plus avec des documents audiovisuels ?

(U): oui parce que je trouve moi j'aime bien les trucs de *Sept jours sur la planète* les cédéroms qu'on a bon là maintenant on a d'expositions j'ai vu *TV5* multimédia à exploiter au maximum des choses qu'on trouve sur *RFI* aussi sur Internet des chansons je travaille beaucoup les chansons après ça dépend du niveau et du publique

(S): tu changes ? alors tu sens que tu dois t'adapter ?

(U): oui à fond oui bien sûr que je dois m'adapter moi *Alizée* je n'aime pas et pour avoir les ados à la bonne je sais qu'il faut leur faire une chanson d'*Alizée* tu vois c'est un exemple vraiment tu t'adaptes à fond quoi il y a des chansons que j'aime mais je sais qu'elles passent pas forcément avec tous les publics c'est pas facile de si ça arrive parfois avec des cours de français général ça m'est arrivé une ou deux fois dans ma petite carrière de trouver des groupes qui avaient à peu près le même âge que moi mais la moyenne d'âge c'était 26 ans et moi j'en avais 27 à l'époque et on.. sur le plan de la génération on était tous absolument tous sur la même longueur d'entente et j'ai jamais eu aussi l'impression d'être si bon prof parce que tout ce que je leur proposé leur plaisait mais forcément c'était des centres d'intérêt qui sont liés à notre génération c'est fantastique quand ça arrive mais ça n'arrive pas souvent

(S): et la compréhension tu sens que c'est quelque chose qui ne plaît pas ?

(U): si ça peut leur plaire mais après il faut choisir les thèmes

(S): par exemple qu'est-ce qui leur plaît ? qu'est-ce qui ne leur plaît pas ?

(U): les thèmes si le thème d'actualité n'est pas un truc important pour eux fin quelque chose qui ne veuille pas leur curiosité ben je fais un flop mais en général il y a toujours des trucs qui passent bien je veux dire je sais pas j'essaie de pas de prendre non plus des sujets d'actualité qui se trouvent polémiques selon les publics ou bien certains publics oui mais ça dépend c'est vraiment tout est aléatoire parce que c'est toute une question de personnalité dans le groupe ou d'ambiance il faut satisfaire tout le monde mais tu te rends compte qu'au long de plusieurs cours

(S): quel est l'habilité qu'ils préfèrent plus ? que tu préfères le plus ?

(U): eux c'est sûr que ce qu'ils préfèrent c'est la production orale et la compréhension orale. J'ai l'impression que c'est ce qu'ils préfèrent

(S): tu n'as pas vu qu'ils aient des difficultés pour la compréhension orale ?

(U): la compréhension détaillée peut-être et la compréhension globale c'est moi qui les dirige

(S): et comment tu les diriges ?

(U): la compréhension globale ça dépend du document en général les grandes questions qui quoi où quand après selon là où je veux les emmener je les guide je pose des questions qui sont guidées selon le thème selon le point l'acte de langue le point grammaticale où je veux les emmener

(S): donc tu utilises la compréhension orale avec des objectifs spécifiques ?

(U): oui en général je prépare toujours mes questions avant de lancer mon document je prépare le document pour être sûre que qu'on va pas partir à d'autres en plus ils ont envie de parler en général il suffit que le sujet leur plaise vachement pour qu'ils dérivent pour qu'ils fassent des digressions et c'est pas l'objectif après ça dépend quand on est face à des très bavards qui s'intéressent à tout c'est merveilleux bon on va faire la production orale un petit débat sur le truc mais vite vite ou bien si je m'arrange pour que ça soit après

(S): et le choix ça serait toujours par rapport aux intérêts des élèves

(U): oui

(S): tu n'essaies pas de chercher des documents qui soient très politisés ?

(U): ça dépend de la mentalité des étudiants la personnalité ça dépend de beaucoup de choses là j'avais un cours le semestre dernier *chez (8)* et je savais que tous mes étudiants étaient de droite j'allais pas leur faire un documentaire pour présenter je sais pas moi le nouveau parti trotskiste français ca n'allait pas les intéresser mais je me suis quand même aventurée à leur

faire un cours sur le commerce équitable je me suis dit intéressant c'est pas du tout la manière d'être de ces gens là ils ne savaient pas qu'est-ce que c'était le commerce équitable fin j'avais appris quelque chose même si après il y avait deux sur trois qui étaient contre un et une seulement qui était pour en faveur ils ont appris ce que c'était je touche que c'est un autre public et tu sais moi je savais que je ne me plantais pas je savais que ça allait être un petit peu polémique ce thème là parce que connaissant la mentalité de ces étudiants mais je savais que ça allait être intéressant et je savais que c'était très probable qu'ils ne sachent pas ce que c'était le commerce équitable. on sort un petit peu du cercle de l'automobile messieurs et mais c'était intéressant

(S): et là tu me parles plus des groupes avec un niveau avancé ?

(U): là c'était un niveau B1

(S): donc alors les niveaux débutants t'en as mais c'est plutôt dans les FOS et alors vous travaillez avec un manuel ?

(U): *Objectifs Express* je te disais maintenant qui sont A1 A2

(S): est-ce que les étudiants te demandent des conseils pour améliorer la compréhension orale ?

(U): oui oui

(S): souvent pas souvent ?

(U): ça arrive

(S): et qu'est-ce que tu leur proposes comme conseil ?

(U): je leur conseille d'aller sur les sites des journaux télévisés d'aller sur *france2.fr* d'aller sur *rfi.fr* je les oriente aussi un petit peu maintenant qu'on a le laboratoire multimédia s'ils ont l'occasion de venir à l'IFAL puisqu'il est ouvert maintenant aux cours extérieurs je leur dis de regarder la télé en français TV5 ce genre de choses et ça vient petit à petit

(S): ça vient tout seul petit à petit ?

(U): après c'est une question de pratique c'est une question qu'il faut faire souvent et puis aussi faire autre chose que le français ça s'arrête pas au cours qu'ils ont 2 ou 3 fois par semaine

(S): mais tu leur proposes pas d'exercices spécifiques ?

(U): si bien sûr je leur en ai déjà proposé mais le problème c'est voilà tu leur proposes des exercices qu'après ils ne te les rendent pas ils oublient de faire les exercices je ne crois pas que ça soit leur truc moi si si quand ils me disent j'ai un tel problème avec le subjonctif par exemple je prends une petite unité de révision grammaticale du subjonctif mais 2 fois sur 3 ils ne la font pas quoi moi je fais mon travail jusqu'au bout mais après...ces exercices sont pour eux ce sont des exercices en ligne parce que ce sont des gens très occupés souvent je leur dis allez sur *internet*

(S): et toi comment tu as appris l'espagnol ?

(U): l'espagnol je l'ai appris ici au *Mexique* en arrivant

(S): et alors quelle a été ton expérience ?

(U): j'ai trouvé ça dur mais un même temps j'avais fait l'espagnol au collège et au lycée c'était ma deuxième langue après ça après le bac j'avais complètement arrêté l'espagnol j'ai fait une licence d'anglais et je suis partie en stage j'étais dans des pays anglophones pour un petit moment

(S): tu parles bien anglais ?

(U): oui fin

(S): alors l'anglais tu l'as appris avant l'espagnol ?

(U): oui je l'ai appris mais de façon très théorique c'est vraiment qu'après ma licence que je suis allé m'installer en *Angleterre* un petit temps

(S): quand j'arrivais au *Mexique* j'étais à la frontière avec les *Etats-Unis* et c'était bien que je sache parler l'anglais c'est comme ça que j'ai appris l'espagnol petit à petit et bon j'ai beaucoup travaillé quand même parce qu'à la frontière je me suis trouvé prof de *FLE* précoce dans une école maternelle et j'avais l'intérêt de vite apprendre l'espagnol et je révisais le dictionnaire le soir

(S): et pour l'écoute ?

(U): ça vient ça vient assez facilement parce que les mexicains parlent assez lentement c'est pas comme en *Espagne* moi j'écoute un espagnol d'*Espagne* et je suis perdue
 (S): tu es perdue ? ok bon d'accord tu vois c'était pas très long merci beaucoup

V

(S): c'est quelle ?

(V): je suis en train de m'en acheter une en fait

(S): ah mais ça c'est super je te la recommande

(V): oui moi j'ai vu un Olympus DS40

(S): oui ok donc je ne sais pas je ne connais pas alors ça c'est doit être pareil que celui-là tu le mets directement sur l'ordinateur oui...ok la première question que je vais te demander c'est si tu peux remplir cette fiche là c'est des informations personnels sur ton expérience académique...

(V): "te pongo los los nombres exactos de"

(S): oui si si tu t'en souviens oui

(V): non je me souviens pas c'est des collègues en *Angleterre* en fait

(S): eh donc tu as fait des formations de *FLE* ah oui alors là où tu as travaillé pardon excuse-moi

(V): je te dis juste où ils se trouvent parce que

(S): oui oui c'est qui m'intéresse est plus au niveau de la durée combien de temps etc.

(V): () "de francés todos"

(S): mmh

(V): « ¿formación de formadores? »

(S): oui alors quels sont les cours de formation que tu as pris ?

(V): pour enseigner aux profs ou pour enseigner aux élèves ?

(S): non toi comme formation pour après enseigner aux profs formation pas formation au niveau *FLE* oui là je crois qu'il y a une confusion parce qu'en *France* on utilise la formation des formateurs comme synonyme de formation de professeurs non ?

(V): oui

(V): voilà

(S): d'accord merci beaucoup ok l'entretien qu'on va avoir fait partie de mon travail de thèse je te remercie beaucoup d'avoir accepté de participer donc je la première question je vais te poser des questions

(V): oui

(S): alors je l'enregistre la première question que je vais te poser c'est quel est le dernier cours que tu as fait ? en ce moment alors tu

(V): que moi je donne?

(S): oui oui que tu as donné

(V): eh bien ce matin c'était mon dernier cours j'ai donné un cours dans une entreprise qui s'appelle (9) donc c'est une entreprise suisse je crois je ne suis pas sûre qui fait des produits pour bébés et j'enseigne au comptable qui est au niveau débutant c'est censé être une heure trente deux fois par semaine mais c'est un cours qui est tout le temps annulé

(S): c'est le cours qui est tout le temps ?

(V): annulé

(S): d'accord ok donc alors donc à part ce ce cours-là est-ce que tu aurais d'autres cours ?

(V): oui je donne un cours d'adolescents le le samedi après-midi au niveau débutants ils ont 3 heures par semaine donc 3 heures par samedi et ils en sont à 25 heures là maintenant et je donne aussi un cours bon là c'est plus pas vraiment un cours en fait je j'aide un avocat à écrire des e-mails mais son français est très bon sauf à l'écrit où il fait des erreurs d'orthographe donc je l'aide à corriger

(S): uhum

(V): au niveau de mes cours c'est ça et après je j'aide des professeurs dans les écoles à donner leurs propres cours donc là je forme des professeurs en plus

(S): ok où est ce que tu les formes ?

(V): il y a une école qui se trouve dans la *Del Valle* qui s'appelle (10) et ils donnent pour la c'est la première année qu'ils donnent du français dans l'école et ça va de la primaire à la au collège

(S): uhu

(V): et euh il y a 3 professeurs donc je les aide à écrire la progression à voir les techniques de classe je les observe etc.

(S): oui.

(V): et je donne dans un autre collège qui se trouve à *Villacoapa* dans le sud qui s'appelle (11) et c'est aussi les les deux collèges sont bilingues hein bilingues espagnol-anglais et en plus ils donnent d'autres langues ils donnent du français depuis plusieurs années mais il y a pas il y a une très fin ça fonctionne pas très bien

(S): pourquoi ?

(V): pour plusieurs raisons les professeurs sont pas vraiment formés les les élèves ne sont pas forcément motivés les ressources qu'ils utilisent ne sont pas exactement appropriées il y a beaucoup des choses à voir voilà

(S): alors qu'est ce qu'il leur manque là aux professeurs ?

(V): une formation de *FLE* parce qu'en plus en fait dans les écoles il y a beaucoup des personnes qui sont qui sont embauchées juste parce qu'ils sont français pas parce qu'ils sont professeurs

(S): uhum

(V): donc ils ne savent pas enseigner en fait et en plus ou alors il y en a beaucoup aussi qui ont enseigné dans les universités ou dans les institutions comme l'*IFAL* donc à des adultes et qui se retrouvent à enseigner à des enfants et qui n'ont pas les techniques de classe appropriées

(S): uhum

(V): donc il leur manque beaucoup de ça des techniques de classe en fait comment comment enseigner à des enfants et à des adolescents ce qui est un public assez difficile de toutes manières

(S): d'accord et les élèves ne sont pas motivés euh?

(V): ben ça dépend fin oui ils sont oui disons au fil de temps au fil du temps s'ils ont un professeur qui ne qui ne sait pas très bien enseigner leur motivation se se dégrade et ça peut être assez rapide là il y a des écoles l'école (10) ils ont du français depuis 2 ou 3 mois et ils sont déjà démotivés

(S): ok et alors quand tu dis qu'ils n'ont pas les ressources nécessaires qu'est ce que tu as observé qu'est ce qu'il leur manque ?

(V): uh déjà en règle générale ils ont choisi une méthode qui n'était pas forcément appropriée et après ils sont bloqués avec une méthode parce que les parents l'ont achetée et donc il faut absolument terminer avant la fin de l'année

(S): uhum

(V): et et donc ils sont bloqués avec une méthode et après les méthodes sont plus ou moins bonnes hein ? c'est pas bon et euh ça c'est un gros problème histoire du livre je crois que c'est ça le plus gros problème en plus les professeurs quand on a une formation *FLE* en général on nous apprend à créer nos propres activités on nous apprend à utiliser des documents authentiques etc. et ça c'est quelque chose qui leur manque donc ils prennent le livre et basiquement ils suivent la page 1 la page 2 la page 3 la page 4 enfin tous les exercices sans sans évaluer euh la qualité des exercices donc bon ben il faut leur apprendre à utiliser la méthode comme un outil et pas comme une base finalement

(S): d'accord donc ça c'est la problématique que tu observes dans les écoles hein ?

(V): oui

(S): et toi en tant que professeur est-ce que toi tu utilises un manuel de langue dans tes cours ?

(V): j'avoue que j'ai j'ai beaucoup de réticence par rapport aux méthodes je trouve que personnellement on les utilise on les fait acheter aux élèves pour rassurer les élèves les parents l'institution et les professeurs mais que méthodologiquement en règle générale j'ai j'ai du mal à les utiliser je préfère largement faire mes propres créer mes propres ressources en fonction du besoin des apprenants finalement une méthode elle est figée et euh elle n'est pas pas pas adaptée forcément à c'est pas parce que c'est le même niveau que c'est adaptée finalement

(S): alors tu n'utilises pas de manuel de langue?

(V): ben je suis obligée parce que par exemple pour mon cours d'adolescents avec euh avec à l'IFAL tout le monde est obligé d'acheter une méthode

(S): uhum

(V): donc on est obligé d'utiliser la méthode Taxi

(S): c'est quoi ? ah Taxi ok

(V): pour laquelle ça ne me dérange pas la méthode Taxi mais le problème c'est qu'elle ne suive pas la progression de l'IFAL donc ben il y a des passages des chapitres qu'on est obligé de sauter mais du coup euh après ils ne sont pas capables de faire le chapitre suivant parce qu'ils leur manquent quelque chose qu'ont a été censé de faire dans les chapitres d'avant moi je trouve ça très problème si ça tenait qu'à moi je n'utiliserai pas du tout de méthode en fait

(S): d'accord est-ce que tu intègres dans tes cours des des activités de compréhension orale ?

(V): oui bien sûr

(S): oui

(V): et là par contre j'utilise les méthodes dans ce cas là je cherche dans tous les méthodes qu'on a ici à l'IFAL et je fais une photocopie d'une méthode qui me qui me fin la photocopie de la page qui m'intéresse de la méthode

(S): aha

(V): ou alors aussi ça m'est arrivé de créer moi-même les compréhensions orales en enregistrant les personnes j'utilise aussi beaucoup des chansons et des vidéos

(S): des vidéos alors qu'est-ce que qu'est-ce que tu fais avec ce type de document ? quelles sont les activités que tu prépares ?

(V): en général assez d'une manière assez euh logique disons logique du FLE on regarde la vidéo etc. et après il y a un questionnaire et le questionnaire met en relief le point de communication ou le point de grammaire qui m'intéresse après à partir du questionnaire on regarde les différents points de grammaire ou de communication et puis j'ai des activités qui en découlent et puis après ça dépend ça dépend du thème de toute manière les activités changent beaucoup en fonction de en fonction de ça mais bon je peux avoir une activité de systématisation avec peut-être un truc à tour de rôle peut-être quelques exercices écrits et après un réemploi en contexte

(S): est-ce que tu utilise plus le support oral ou vidéo ?

(V): vidéo ou ?

(S): oral audio

(V): tu veux dire cassette ou

(S): oui ou vidéo

(V): c'est assez euh partagé c'est assez équilibré quand je peux en fait je trouve que trouver la vidéo adéquate c'est peut être assez difficile c'est une grosse perte de temps fin perte de temps c'est peut-être pas une perte de temps mais ça prend beaucoup de temps à trouver le passage du film intéressant donc dès que j'en ai un ben je l'utilise après là je j'ai des vidéos que j'utilise depuis des années parce que je sais que ça fonctionne et petit à petit je j'augmente ma banque de données finalement et après j'ai des des activités euh d'oral aussi de livres là j'utilise beaucoup en général quand j'utilise une méthode je fais toutes les activités de compréhension orale les autres activités moins mais celles-ci en général je les fais toutes

(S): pourquoi ?

(V): parce que c'est pas forcément évident de trouver comme comme je l'ai dit et puis c'est un côté très pratique en fait après les les activités qui vont avec la compréhension orale soit j'utilise celle que le livre propose soit j'en crée une qui est plus adaptée à mon publique mais je garde la même compréhension orale

(S): oui le même document

(V): oui

(S): d'accord et est-ce que...quand tu dis alors c'est pas facile de trouver la vidéo adéquate adéquate en fonction pourquoi adéquate ? en fonction de quoi adéquate ?

(V): parce que si on veut un thème je me rappelle par exemple je faisais euh le restaurant aller au restaurant il y a plein des films avec des scènes dans des restaurants mais euh mais en général c'est pas des scènes clés donc ça va être quelque chose d'extrêmement rapide ou alors on va juste entendre une phrase qui nous intéresse alors qu'ils nous faudrait quand même quelques exemples en plus non ? donc ça a été assez problématique de trouver quelque chose finalement j'ai pris le film *Ratatouille* qui est aussi assez complexe mais finalement ça c'est bien passé moi je l'utilise avec des enfants où il y a une scène dans un restaurant mais ça m'a pris beaucoup de temps pour trouver une scène dans un restaurant qui soit assez longue pour qu'il y ait du contenu mais suffisamment courte pour pas que ça soit euh trop difficile parce c'est un niveau débutants

(S): uhum

(V): parce qu'en fait c'est ça si tu travailles avec des niveaux intermédiaires ou ou avancés effectivement là il y a vraiment pas de problème parce que tu peux trouver plein de scènes dans les films mais au niveau débutants c'est trop difficile de trouver des scènes qui soient adaptées à leur niveau qui soient pas trop rapides en fait

(S): uhum d'accord ok est-ce que avec quelle fréquence est-ce que tu fais des activités de compréhension orale?

(V): ça ça dépend du cours si j'ai un cours de 3 heures comme avec les adolescents j'en fait à chaque cours une ou deux même

(S): oui

(V): si j'ai un cours d'une heure 2 fois par semaine et ben j'en fais une fois toutes les deux tous les deux cours avec une compréhension orale un cours et une compréhension écrite l'autre cours quelque chose comme ça ça dépend de la fréquence du cours en fait

(S): uhum

(V): mais j'essaie de le faire super régulièrement j'essaie d'en avoir le plus possible

(S): d'accord est-ce que les élèves ont des problèmes avec la compréhension orale ?

(V): s'ils sont habitués dès le début non mais euh après je pense que ça dépend énormément de du questionnaire qui va avec le questionnaire peut énormément aider à retrouver des des informations en règle générale je trouve qu'ils réagissent assez bien même les chansons etc. c'est c' bon en même temps ça se trouve que j'ai j'ai des vidéos qui sont vraiment à leur niveau j'ai jamais tenté d'autre en règle générale non ça se passe assez bien

(S): ok est-ce que tes élèves t'ont demandé des conseils pour améliorer la compréhension orale ? ils te demandent ?

(V): non

(S): non d'accord

(V): et quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développent d'une langue étrangère d'après toi ?

(S): c'est super important parce que c'est le c'est le début euh c'est le début de la communication alors oui ça ça ça me semble fondamentale la compréhension orale et différents types de compréhension orale bon j'utilise beaucoup des chansons parce que j'ai en plus un public enfants... la pertinence de comprendre une chanson elle n'est peut-être pas c'est pas la même chose de comprendre des personnes qui parlent dans la rue par exemple je pense que ça éduque très bien l'oreille mais après au niveau de la contextualisation bon c'est pas mais euh oui oui ça me paraît fondamentale et puis de d'entendre différents par exemple quelque chose que je fais pas avec les enfants mais dans les dans les entreprises je fais des

activités donc là c'est la compréhension orale elle vient de moi forcément c'est moi qui suis le locuteur et euh alors au téléphone donc je me mets dans une on se met dans des salles différentes et on se parle au téléphone ça ça me semble très importante surtout dans les entreprises qu'ils communiquent beaucoup au téléphone etc. donc

(S): uhum

(V): c'est contextualiser un peu les échanges

(S): ok et si euh si jamais tes élèves tes demandaient des conseils pour la compréhension orale qu'est-ce que tu leur dirais ?

(V): ben euh je pense que ça dépend de de quel type de compréhension orale c'est vraiment différent de faire quelque chose en CD et de faire quelque chose avec une vidéo ou directement avec une personne

(S): uhum

(V): parce qu'avec une personne il y a tous les mimiques les mouvements de la bouche il y a des expressions écouter bien les intonations euh et par exemple au niveau du CD c'est je n'ai pas grande chose à leur dire dans le sens écoutez bien concentrez vous et puis lisez les questions les questions peuvent vous aider effectivement mais dans une situation réelle il n'y a pas de questions donc...mais bon dans une situation réelle on peut aussi demander à la personne de répéter c'est qu'on ne peut pas faire à un CD

(S): uhum uhm et pour la vidéo ?

(V): pour la vidéo les images aident énormément à la compréhension des échanges donc oui utiliser définitivement le visuel.

(S): uhum et toi comment est-ce que tu as appris le fran l'espagnol ?

(V): ici au *Mexique*

(S): ici au *Mexique* ? alors quand tu es arrivée tu ne parlais pas pas un mot d'espagnol ?

(V): non non

(S): et alors tu l'as appris où ?

(V): ben dans la rue avec les personnes juste en parlant je suis arrivée il y a 2 ans et je pense que ça m'as pris environ 3 mois pour avoir un échange simple pour demander mon chemin aller dans un magasin etc. et environ 6 mois pour avoir une conversation normale suivre une conversation 6 mois je pense

(S): uhum est-ce que la compréhension orale t'a posé des problèmes ?

(V): non c'était plus au niveau de du parler le plus gros problème que j'ai eu c'était c'était venait de moi finalement j'ai assez vite compris ce qui disaient les personnes à part dans des situations plus difficiles donc par exemple au téléphone ou dans une réunion ou une fête où tout le monde parle en même temps là effectivement la compréhension orale me posait des problèmes surtout qui me fatiguait en fait peut être que pour le 30 premières minutes je pouvais comprendre et qu'après mon cerveau il déconnectait c'était trop fatigant c'était surtout au niveau de de de m'exprimer le problème en fait surtout passer de du d'utiliser le passé le futur le raconter une histoire il m'est arrivé quelque chose bla bla bla c'est là où j'avais le plus de problème à à m'exprimer d'une manière fluide

(S): ok d'accord alors c'est tout

(V): c'est tout? ok

(S): merci beaucoup

W

S:la première chose je te remercie d'avoir accepté d'avoir participé aux entretiens euh donc une question qui est importante de dire que l'information va rester confidentielle et à des fins académiques donc tu me disais donc tu as le le niveau que tu aimes le plus ou où tu as le plus d'expérience c'est les niveaux moyens et intermédiaires ?

(W): voilà intermédiaires et avancés

(S): intermédiaires et avancés est-ce que avec ces ces niveaux-là tu utilises un manuel de langue ?

(W): euh pas forcément

(S): pas forcément non

(W): en général des derniers cours que j'ai eu à ce niveau-là donc c'est plutôt des photocopies parce que eh je n'ai jamais trouvé une seule méthode qui puisse couvrir tout le programme que que je devais faire avec donc je préfère prendre un peu dans plusieurs méthodes que de me coller à une seule

(S): est-ce que dans dans dans la préparation de tes cours est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale ?

(W): bien sûr

(S): oui ?

(W): ah oui à chaque fois

(S): à peu près quel pourcentage on met à la compréhension orale dans ton cours ?

(W): en ce qui par exemple les cours avancés euh j'essaie à chaque cours d'avoir toutes les compétences donc c'est un peu du du 25% quoi il faut qu'il y ait une compréhension écrite une compréhension orale et puis de l'expression aussi

(S): et pourquoi est-ce qu'il faut ?

(W): euh ben par exemple sur un cours de trois heures je trouve que euh le cours passe plus vite ils ont l'impression que d'avoir fait plus de choses moi je fais en qu'on travaille le même point mais par rapport à des aspects différents

(S): et euh donc alors là par exemple tu dis alors tout le temps est-ce que la compréhension avec quel type d'activités tu tu travailles avec audio vidéo ou support orale *CD* ou cassette ?

(W): en général j'utilise plus souvent des *CDs* ou des cassettes pour les niveaux débutants et plus le niveau avance plus j'ai l'impression de pouvoir utiliser la vidéo

(S): d'accord pourquoi explique-moi alors ça c'est intéressant

(W): parce que parfois c'est vrai qu'il existe des des méthodes qui proposent des vidéos déjà didactisés c'est pas forcément euh fin tout ce que j'ai pu utiliser ça marche plus au moins bien dans le sens où des fois pour des niveaux débutants complet par exemple je trouve ça un peu euh comment expliquer c'est un peu trop restreint et c'est un peu trop répétitif en fait j'ai pas l'impression que qu'ils aient qu'ils aient eu beaucoup de choses positives avec cette vidéo-là ça fait réviser des choses mais je me suis dit avec une activité que j'aurais pu en expression en production orale sans vidéo ça aurait été bien mieux j'ai le souvenir en fait d'une activité que j'ai faite il y a pas longtemps

(S): c'était quoi ?

(W): c'était une vidéo d'une méthode où on voyait deux personnages dans un taxi pour travailler les salutations etc. et la vidéo était un peu surprenante fin elle était très surdouée et les élèves l'ont noté et euh était une petite scène qu'on aurait pu très bien faire nous en fait et on avait vraiment pas besoin du support mais en soi si je trouve des supports vidéos des niveaux débutants moi j'aime bien moi j'aime bien qu'ils puissent voir

(S): et alors quels types d'activités tu prépares avec pour qu'ils travaillent la vidéo ?

(W): avec la vidéo ? pour les niveaux débutants ?

(S): oui par exemple

(W): mais j'en utilise justement ce que je disais j'en utilise pas beaucoup c'est surtout les supports *CDs*

(S): ok d'accord et pour les niveaux

(W): et les niveaux avancés *TV5* c'est des choses qui sont ou des émissions ça m'arrive de voir des émissions ou des parmi les ressources qu'on a ici et de si je trouve que le thème colle avec ce que je suis en train de voir ben on peut je trouve que quand ça colle en fait c'est très facile de didactiser la vidéo et quand j'ai du mal c'est peut-être c'est peut-être que c'est pas c'est pas à faire mais parfois euh ça vient tout seul au fait au niveau du langage souvent j'ai besoin le thème rentre bien ou c'est un thème intéressant ou

(S): d'accord

(W): et sinon *TV5* c'est qui les ressources sont déjà donnés les exercices sont déjà faits

(S): sont déjà faits ? oui ? alors c'est quel type d'activités qu'ils proposent ?

(W): il y a toujours de la compréhension globale de la vidéo ensuite il y a de il y a une partie linguistique donc à partir de choses entendues on travaille un point linguistique et on peut on

peut sortir un peu du thème mais il y a toujours au début une compréhension globale et puis détaillée

(S): détaillée et donc c'est sont des exercices qui viennent avec ?

(W): avec la vidéo

(S): et ça c'est les les exercices qui viennent de ?

(W): *TV5 Sept jours sur la planète*

(S): *Sept jours sur la planète* d'accord et est-ce que alors autres autres types de documents est-ce que tu as trouvé qui ne soit pas *TV5* et que tu utilises en classe en classe ?

(W): euh des vidéos des clips je crois que moi j'en ai jamais fait des extraits de films aussi ça m'est arrivé et dans ce cas-là je c'est moi qui prépare l'activité oui en général je travaille sur ça

(S): tu travailles donc avec

(W): des films ou alors des petits émissions () de petites séries de télé

(S): et c'est toi qui prépares les activités ?

(W): si elle y est pas et que que je trouve que ça colle avec ce qui m'intéresse oui dans ce cas là oui

(S): et donc alors qu'est-ce qui fait quel est le critère que qui prime dans ce choix des documents tu m'as dit alors ?

(W): c'est un tout ça peut-être le thème ça peut-être le débit il faut voir je ne peux pas tout utiliser pour tous les niveaux fin en tout cas je

(S): oui alors par exemple le débit est-ce que tu fais un choix différent selon le niveau ?

(W): oui oui si c'est si par exemple pour un niveau débutants je vais prendre je prendrai pas un film où il y a beaucoup de monde fin ça c'est c'est c'est difficile en plus de de généraliser mais c'est vrai que ça eh serait plutôt une scène où il y a un dialogue assez clair où il y a pas trop pas trop de personnages qu'on puisse vraiment distinguer qui dit quoi à quel moment et euh je peux me je peux partir sur un film où il y ait au contraire plus de bruits de fonds etc. pour un niveau plus avancé

(S): donc ça serait alors les bruitages le débit ?

(W): les bruitages le débit après au niveau linguistique bien sûr je peux pas je ne sais pas je regarde les temps qu'ils utilisent les temps verbaux les thèmes aussi les termes le lexique qu'ils emploient c'est en fait je part on part on part par rapport aux objectifs communicatifs donc forcément le lexique va venir avec dans le dans le le choix des vidéos ou d'un support CD ou

(S): et donc alors c'est comme ça aussi donc il paraît que vous avez des documents qui sont choisis euh qu'on vous donne et alors la le choix est fait en fonction de thème ?

(W): ici à ?

(S): ici à l'*IFAL* oui

(W): pour les formations de « X » oui en fait elle propose donc ce sont des extraits il paraît d'information de journal et il y a déjà oui parfois il y a déjà une des activités qui sont proposées

(S): d'accord et le le critère de choix de de ces activités c'est en fonction de ?

(W): c'est par niveaux c'est classé par niveaux et ensuite par thèmes et puis après si tu vois que il y a bon tu choisis d'abord par niveau et tu regardes les thèmes parce que parfois ça rentre avec le programme et puis c'est surtout au niveau linguistique étant donné qu'on a un programme à suivre ben si j'en suis à la forme passive ben voilà ça m'intéresse de pouvoir voir un document d'avoir un support vidéo qui puisse me faire travailler ça mais en même temps si je trouve qu'il y a quelque chose parfois je peux utiliser une vidéo qui ne va pas amener à un thème linguistique un point linguistique que je voulais travailler mais ça peut faire réviser et puis si je trouve que le thème est important fin après tout on travaille en français

(S): d'accord et les élèves est-ce qu'ils ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(W): je crois que c'est comme pour n'importe quelle autre compétence ça dépend vraiment de personnes. Je peux pas dire que tous les élèves en général c'est si on si on si on donne un stéréotype ben c'est vrai que c'est très souvent qu'on a plus de facilité fin de ce que j'ai vu de

mes élèves en ce qui concerne la compréhension orale que la production écrite par exemple mais on peut très bien tomber sur des personnes qui ont qui ont beaucoup de mal à l'oral et ça vraiment ça dépend vraiment des groupes une même activité par rapport au même support vidéo je peux le passer deux fois dans un groupe si je compare deux groupes de même niveau deux fois dans un groupe et ça sera très bien on pourra répondre aux questions et lancer le débat etc. et d'autres ils vont avoir besoin de trois ou quatre écoutes par exemple

(S): ok et est-ce que il t'est arrivé que tu aies des élèves qui te demandent du conseil pour pouvoir améliorer la compréhension orale ?

(W): oui

(S): et qu'est-ce qu'ils disent les élèves quand ils viennent te demander ça ?

(W): qu'est-ce que je peux faire qu'est-ce que je peux faire pour mieux comprendre

(S): oui

(W): en général je crois que c'est une question de pratique donc de louer des films d'écouter de la musique tu leur donnes des sites internet comme *RFI TV5* etc. parce que tu sais que là ils peuvent écouter des choses françaises ou francophones en tout ça et puis euh ici oui parce qu'on est pas en *France* donc c'est vrai que je peux pas leur dire allez parler avec vos amis n'ayez pas peur etc donc c'est surtout à travers l'internet des films comme je te disais des chansons et puis ici on a des ateliers de conversation donc ça fait aussi écouter un peu dans la semaine sortir un peu de la de la classe quoi des horaires essayer de de profiter d'autres choses qui peuvent avoir ici parce que c'est vrai que quand tu sorts de l'*IFAL* à moins de connaître des gens français ou francophones tu n'as pas l'occasion d'être avec quelqu'un pour parler français

(S): oui d'accord et toi tu as appris tu parles espagnol comment est-ce que tu as appris l'espagnol ?

(W): j'ai commencé l'espagnol au collège collège lycée un tout petit peu à la faculté et puis s'est venu euh quand je suis arrivée au *Mexique* je parlais déjà un petit peu mais c'est vrai que s'est venu bien plus vite en vivant ici quoi

(S): et donc alors tu n'as pas eu des problèmes pour la compréhension orale ?

(W): non fin j'en ai eu mais j'ai j'ai toujours pu dès mon arrivée j'ai pu communiquer avec les gens

(S): d'accord

(W): après bien sûr mon espagnol a évolué et s'est amélioré mais je pouvais j'étais j'avais déjà une certaine autonomie en arrivant ici

(S): oui oui oui oui et cette autonomie c'était donnée par quoi ?

(W): que je parlais en fait fin je je pouvais déjà c'est une langue qui ressemble pas mal au français c'est une langue que j'aime donc je pense que tu as envie de communiquer donc tu fais des efforts je suis pas je suis pas timide donc si je me trompe c'est pas grave au contraire j'attends qu'on me dise que c'est pas ça et qu'on me corrige donc je suis et quand je suis arrivée j'étais pas vraiment avec des français je suis tout de suite rentré dans un milieu mexicain donc je n'avais pas le choix et contente était pas un

(S): d'accord est-ce que tu connais de du matériel qui soit fait exprès pour la compréhension orale à part l'exercice de

(W): *Exercices de l'oral en contexte*

(S): et tu les as utilisés en classe oui ?

(W): oui ça m'est arrivé

(S): oui ? quel autre tu connais ?

(W): que pour l'oral ? non à part celui là non c'est celui qui me vient à l'esprit

(S): qui te vient à l'esprit ok est-ce que tu quel serait bon tout d'abord quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue étrangère ? est-ce que tu trouves qu'il y a une importance que la compréhension ait une importance dans le développement d'une langue étrangère ?

(W): ben oui c'est franchement ça fait partie de la communication au même titre que l'expression ben pour pouvoir t'exprimer il faut pouvoir avoir compris ce qui t'as dit ton inter ton interlocuteur

(S): d'accord et est-ce que tu penses que par exemple ici en classe ou dans la situation qu'on est est-ce qu'on travaille assez la compréhension orale ?

(W): non non dans le sens où on a fin moi j'ai jamais fin ils m'entendent ils peuvent travailler ensemble mais forcément c'est un groupe donc je pense que j'ai jamais passé autant de temps avec X ou Y qui en avaient peut-être plus besoin que certains au niveau de la compréhension c'est-à-dire que même quand on fait un débat ils parlent il y a un échange donc il y a de la production et il y a de la compréhension mais tu peux pas non plus euh personne n'accapare la parole donc personne ne parle assez c'est tout le monde doit parler et tout le monde fini par comprendre aussi après je crois aussi que ça dépend des besoins des gens là on dans un institut de langue donc on part on part sur toutes les compétences mais après eh oui fin c'est ce que je disais il y a un peu de temps que je trouve que c'est important la compréhension orale mais on le voit dans les entreprises il y a des gens qui ont besoin de lire de comprendre des documents par exemple donc c'est aussi du cas à part dans l'enseignement général oui après c'est vrai qu'il faudrait voir un peu pourquoi est-ce qu'ils viennent apprendre le français peut-être que leur intérêt est différent et leur objectif aussi

(S): et toi comme professeur toi toi parce qu'une question c'est et toi alors quelle serait l'importance d'après ton expérience et tes connaissances ?

(W): moi je le vois en tant que prof mais aussi en tant que qu'étrangère au *Mexique* enfin je parle pour moi l'espagnol c'est une langue étrangère donc je le considère fin je considère les langues comme un moyen pour communiquer donc c'est vrai que pour moi l'oral c'est important autant la compréhension que l'expression parce que je le vis au quotidien en fait

(S): d'accord d'accord ok bon alors c'est tout merci beaucoup c'est gentil

X

(S): tout d'abord merci beaucoup d'avoir accepté de de d'avoir cet entretien et puis une chose importante à te dire c'est que toute l'information est confidentielle et à des fins vraiment académiques d'accord ça va pas apparaître les noms des professeurs il va y avoir des codes et donc c'est vraiment pour que ça soit respecté l'anonymat

(X): d'accord

(S): la première chose c'est que tu as dit que donc tu as plus de de préférence ou plus d'expérience avec les niveaux débutants d'accord ? mais tu as enseigné à tous les niveaux oui ? donc première chose c'est est-ce que tu utilises un manuel de langue dans tes cours ?

(X): ben dans certains oui

(S): oui pourquoi ?

(X): alors ben j'ai des cours d'adolescents et puis là dernièrement parce que à l'*IFAL* c'est obligatoire d'utiliser une méthode et avant même moi avec les adolescents j'avais tendance à l'utiliser parce que parce qu'ils sont moins perdus les les ados quoi ça les rassure pas mal de savoir qu'il y a une méthode et tel exercice à telle page et c'est ça parce que je suis obligée de toute façon de leur donner des photocopies pour compléter ce qui présente pas le livre des choses qui manquent et puis euh il y a des feuilles dans tous les sens donc vraiment tu te rends compte que c'est utile ou pratique d'avoir un cahier avec avec des des feuilles qui sont en ordre numérotées etc. ça vaut leur dire de les numéroter qu'ils numérotent leurs photocopies et ça et puis ça finit en morceaux ou plié en trois en quatre à la poubelle à la limite déchiré bref et pour des cours normaux avec des adultes en général pour les cours de spécialité aussi des méthodes oui aussi des méthodes le problème c'est qu'en général ça tu vois euh le la méthode de pareil que on conseillait ici à l'*IFAL* ou même à l' (4) et donc tu as des méthodes qui couvrent plusieurs plusieurs domaines plusieurs secteurs et puis finalement tu vas surtout utiliser un seul secteur de tout ce qui est proposé par rapport aux cours que tu as

(S): quand tu dis secteur tu veux dire quoi ?

(X): ben par exemple je sais pas euh le marketing essentiellement puisque la personne est directeur de marketing de sa boîte des choses comme ça donc ça c'est certaines méthodes ça c'est celle de *Français.com Affaires non Affaires.com* ça c'est le niveau avancé et dans la dans cette dans cette collection au niveau débutants *Français.com* ça reste assez ça c'est bien parce

que ça reste assez général des termes un peu plus euh à visée professionnelle mais ça reste général alors là tu peux l'utiliser complètement c'était pas mal ça fait un bon appui toujours à compléter de toutes façons et comme quelle autre méthode j'ai pu utiliser bon à l'(4) on m'a fait utiliser on m'a obligé à utiliser *Forum* et tout c'était vraiment inutile

(S): pourquoi c'était inutile ?

(X): parce que je crois que c'est parce que la méthode ne me plaisait pas moi je l'ai utilisé mais c'est puisqu'à l'IFAL c'était plutôt la la politique de faire ses propres cours d'aller construire et puis je je m'y retrouvais bien là dedans donc là de nouveau quand j'ai commencé la première année à l (11) c'était pareil des méthodes *Reflets* il fallait travailler avec *Reflets* donc on travaillait avec *Reflets* bon ça n'a pas apporté grande chose sur le plan professionnel juste sur la méthode et tout était calé en fonction de la méthode après quand je suis arrivée ici et que c'était il fallait construire ses propres cours au début c'était un peu difficile et puis finalement c'était beaucoup mieux pour moi et de nouveau à l'(4) on m'a demandé de retravailler avec une méthode donc bon je l'ai fait c'était facile pour moi du coup parce que t'as pas beaucoup de t'as pas autant de préparation à faire évidemment ça c'est plutôt l'avantage mais après je trouvais ça un peu moins dynamique les étudiants eux ça ben ils ont l'habitude je pense d'utiliser des méthodes donc ça les ça les gêne pas plus que ça pour eux c'est comme d'habitude on continue sur une tradition en cours de langue bon ça les gêne pas je pense et après ce que j'aime bien aussi c'est souvent surtout pour les débutants avoir une euh faire mes cours et à côté avoir peut-être une référence au niveau de la grammaire et donc les exercices à faire ce genre des choses ou si je sais qu'on va pas couvrir la totalité du livre pour éviter qu'ils l'achètent pour la moitié ou un quart moi je fais les photocopies des chapitres qui m'intéressent

(S): d'accord et alors est-ce que par exemple comme ça marche avec *Alter Ego* en ce moment ?

(X): moi *Alter Ego* j'utilise pas j'ai pas de cours avec *Alter Ego*

(S): tu n'as pas de débutants là maintenant ?

(X): mais des ados

(S): des ados

(X): oui oui oui si si *Alter Ego* sinon je l'ai je l'ai pu utiliser par exemple l'année dernière en faisant quelques photocopies pour pour compléter les ben les les photocopies à moi ou ce genre de choses mais ma préparation des cours mais travailler vraiment en suivant la lettre non non

(S): oui oui d'accord est-ce que dans tes cours est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale ?

(X): oui oui oui bien sûr euh

(S): quel pourcentage ?

(X): non mais je je sais très bien que là par exemple avec les ados j'en ai pas suffisamment mais je pense que c'est pas la mauvaise volonté quand là je te prends l'exemple de mes cours actuels donc j'ai que des ados et là c'est aussi c'est plus difficile de trouver de compréhensions orales qui aient un rapport avec eux quoi parce que je peux je pourrais très bien alors sortir des documents de *TV5* si je trouve que ça les intéresse c'est moi qui qui extrapole mais parler de des crises pétrolières et ce genre des choses je pense vraiment pas que ça les intéresse donc si des fois sur pour aller en contexte y a des choses qui s'y prêtent aller au restaurant on peut toujours les adapter et sur la méthode *Ado* j'ai du mal à trouver des compréhensions orales je ne sais pas pour des ados après dans des cours normaux que j'ai pu avoir en général je pense un quart j'ai toujours à chaque fois de d'avoir une compréhension orale adaptée et c'est plus facile parce qu'il y a beaucoup plus de ressources quoi pour les adultes mais là ça pêche ce ce bimestre avec les ados pour la compréhension orale oui oui

(S): donc alors quel type d'activités tu fais avec ?

(X): en dehors de la compréhension orale ? ou en compréhension orale ?

(S): en compréhension orale oui oui oui ?

(X): ben c'est un dialogue où il y a des questions de compréhension dessus () pour aller en contexte ça peut être aussi euh ben des des passages fin des chansons aussi à écouter des

paroles ou à compléter ou euh je ne sais pas écrire des sons de différentes manières compréhension orale euh avec les adultes aussi évidemment c'est plutôt compréhension audiovisuelle quoi bon des des DVD ou cassettes les infos des reportages des passages de films aussi

(S): ok

(X): oui c'est ça des émissions télévisées ça peut être des jeux ce genre de choses

(S): oui et alors est-ce que euh et alors attends est-ce que les élèves ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(X): plus t'en fais moins ils ont de difficultés quoi

(S): eh ?

(X): plus tu en fais moins ils ont de difficultés finalement c'est une habitude petit à petit euh (surtout) au début ça dépend de thèmes ça dépend ça dépend de ce qui est fait dans les films c'est plus compliqué parce que finalement c'est le français qui est parlé à toute vitesse avec toutes les familiarités possibles en général et c'est plus facile finalement un reportage télévisé où euh c'est le français standard on articule bien tous les mots sont présents bon dans les films oui c'est plus difficile ça c'est sûr

(S): d'accord donc alors tu choisis ces documents en fonction du degré de difficulté ?

(X): oui puis ou même échanger faire un peu les deux pour pas qu'ils se sentent fin des choses des fois un peu plus difficiles et puis un peu plus tranquilles pour qu'ils se sentent pas perdus à chaque fois mais qui est aussi un peu plus le niveau quoi

(S): oui oui est-ce que alors tu pourrais me dire quel serait le degré de difficulté quelles seraient les caractéristiques qui font qu'un document soit plus difficile ou plus facile par exemple ?

(X): ben ça justement c'est ce que je te dis à savoir euh si le le français utilisé est un français familier donc avec des

(S): donc une question de langage

(X): traits oraux par exemple des expressions très familières que tu utilises tout et en cours jamais

(S): oui oui

(X): ça fait un peu bizarre d'entendre des choses comme ça mais c'est bien pour travailler dessus justement les élisions de négation les élisions des pronoms c'est la même chose ça peut être et la la vitesse de parole

(S): la vitesse de parole oui et est-ce que par exemple tu leur donnes des conseils est-ce qu'il t'est arrivé avoir des élèves qui te demandent des conseils pour la compréhension pour améliorer la compréhension orale ?

(X): moi en dehors de la classe pour euh comme renforcement je leur conseille souvent d'aller ou s'ils veulent acheter une méthode et faire des exercices des cassettes et prendre les corrigés avec aussi avec la transcription etc. ou sur aussi le site là de TV5 de euh *Sept jours sur la planète* parce que là tu as () niveau A1 A2 B1 B2 différents questionnaires sur le même sur le même reportage et là tu ils peuvent consulter la transcription donc en général oui je cette cette info là parce que c'est sur *internet* tout le monde à *l'internet* maintenant peut-être que c'est mieux de leur demander d'acheter une méthode non ?

(S): oui donc quelles méthodes tu connais de compréhension orale ?

(X): de compréhension orale ? j'aime bien *L'oral en contexte* débutants avancés etc. et aussi beaucoup communication euh communication du français attends *Communication progressive du français*

(S): *Communication progressive du français*

(X): oui oui c'est pas mal

(S): ok alors pourquoi est-ce que tu aimes communication progressive du français ?

(X): parce que c'est des sont des situations de tous les jours c'est la vie pratique moi ça m'est arrivée de donner des cours comme ça ponctuels à des gens qui partaient dans un pays francophone bon alors le livre est plutôt axé sur la civilisation française fin sur le contexte français mais euh oui il y a des personnes qui partaient au *Québec* d'autres en *France* à qui je donnais des cours d'autres au *Maroc* aussi () et en fait c'est pas mal parce que c'est à la poste

tu vois dans la rue chez le fleuriste à la boulangerie ce genre de choses donc c'est bien parce que tu vois euh tu vois les différents contextes culturels les différents contextes de la vie de tous les jours et puis tu as des points de grammaire alors plus au moins plus au moins exploités expliqués mais bon ce qui est intéressant c'est surtout les manières de dire et là il y en a y a pas mal de matériel puis *L'oral en contexte* parce que c'est la première méthode que j'ai que j'ai connue fin le premier manuel et si il y a des choses intéressantes pour la vie pratique quoi si si c'est pas mal

(S): ok et alors donc et par exemple les méthodes les compréhensions orales des méthodes est-ce que quel est ton avis ?

(X): d'accord qu'est-ce que j'en pense ? ben pff il y en a qui peuvent être sympas mais peut-être qu'elles sont pas les voilà les compréhensions orales de ce de ce type de manuels pour faire une comparaison rapide c'est qu'en général il y a tout un contexte il y a toute une histoire () là souvent dans les méthodes tu as un exercice où on te demande de faire ben d'écouter une phrase et de dire oui ou non fin c'est c'est de manière c'est assez isolé quoi c'est assez hors contexte justement ou au contraire c'est uniquement en relation avec avec le thème du livre quoi bon c'est dans la logique des manuels c'est normal que la compréhension soit en fonction de du thème de la leçon mais peut-être que des fois c'est trop particulier quoi j'ai à l'esprit euh la méthode que j'utilise avec les les ados c'est *Extra* et donc il y a toute une histoire c'est une fille belge qui est en vacances chez des *Français* bla bla euh donc tu écoutes vraiment sa vie à elle quoi je pense pas que ça puisse s'appliquer à à fin à la personne elle même quand elle va aller déjà qui est *Belge* qui va en *France* tu vois ? donc c'est ça c'est trop précis applicable à une autre personne par exemple après *Alter Ego* puis *Alter Ego* les petits exercices que j'utilisais c'étaient pas mal aussi

(S): c'était à peu près quels objectifs ils avaient ?

(X): là je m'en souviens il y en a pour les sur les voyages sur la description d'un lieu ou quelque chose comme ça donc ça aussi c'était c'est pas mal oui une appréciation donner une appréciation sur un lieu et qu'est-ce que j'avais fait d'autre oui non c'est toujours

(S): est-ce que alors par exemple avec les exercices d'*Alter Ego* quel est bon de ce que tu euh je te demandais pas parce que tu n'as pas tu n'as pas la tête pour te rappeler de tout non mais d'après toi quel serait l'objectif que se fixent les concepteurs de de manuels dans les exercices de la de compréhension orale ?

(X): essentiellement d'*Alter Ego* ou en général ?

(S): en général

(X): euh alors attends parce que en général sur

(S): oui en général oui alors d'après toi quel serait l'objectif qu'ils se posent pour la compréhension orale ?

(X): d'*Alter Ego* essentiellement ou ?

(S): par exemple de la méthode que tu connais le mieux

(X): la méthode que je connais le mieux ben bof de de de je sais pas juste de de de mettre en pratique les a les expressions que tu que tu vas exploiter juste après dans les exercices si oui c'est ça

(S): oui d'accord

(X): non ?

(S): non non non je

(X): d'accord ?

(S): je c'est une question peut-être un peu trop hâtive pour te te demander c'est c'est vrai que c'est pas facile à répondre mais bon d'accord ok et puis euh par exemple le pour toi d'après toi quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement une langue étrangère ?

(X): l'importance de la compréhension orale elle est () en fait vraiment ben et dans le processus ben tu peux pas parler si tu comprends pas avant ça c'est difficile donc c'est c'est très étroitement lié à la oui au fait que tu comprends c'est ça qui va déterminer ton niveau à la limite tu peux tu peux euh pas être super bon en grammaire sans pour ça que tu parles ça c'est plutôt ça c'est surtout à l'oral évidemment une langue c'est pour communiquer à l'oral

avant de communiquer à l'écrit donc c'est ça quoi si tu arrives à comprendre tu pourras toujours te faire comprendre d'une manière ou d'une autre quoi donc c'est vraiment primordial

(S): et dernière question alors pour toi est-ce que quand tu tu as appris l'espagnol en *France* à l'école donc alors tu l'as appris en situation d'apprentissage ?

(X): j'ai appris oui au quatrième troisième c'était ma deuxième langue lycée après euh prépa faculté parce que j'ai en *Espagne* j'ai habité en *Espagne* ben oui c'était dans des cadres d'apprentissage

(S): dans des cadres différents oui oui en *Espagne* ben alors tu étais déjà dans un pays où on parlait espagnol

(X): oui je savais déjà parler en fait

(S): exactement alors la question que je te pose peut-être tu vas pas trop t'en souvenir non plus hein ?

(X): ah peut-être

(S): alors pour la compréhension orale est-ce que quel type d'exercices tu faisais à l'école ?

(X): non justement ça je me suis déjà posée la question je disais mais qu'est-ce qu'on faisait en compréhension orale parce que la prof que j'avais eu en quatrième elle m'a fait adorer l'espagnol c'était pas difficile j'avais déjà j'avais déjà prédisposition disons mais euh écoute vraiment avec elle on avait de temps un temps des chansons quand il y avait Noël ou ce genre de choses mais attends maintenant que je commence à y penser euh quand j'étais au primaire on a le gouvernement a commencé à destituer le la sensibilisation à l'anglais à l'espagnol à l'italien donc nous on était juste là quand j'ai ma dernière année d'école primaire on a eu quelques mois où on avait de temps en temps on avait de l'espagnol et là ça était euh il y avait pas de compréhension orale mais il y avait surtout fin écouter des chansons bon on comprenait rien on nous les expliquaient ou alors on comprenait mais donc c'était pas traduction et d'essayer et ça puis c'était de chanter de les chanter quoi mais finalement tu te rends compte qu'en () avec l'été il y avait plein de vocabulaire qui restaient donc bon la compréhension n'était pas au début là parce qu'on avait pas de bases ni rien mais finalement ça par les chansons oui essentiellement des chansons tant au primaire qu'au quatrième et après si j'y repense sincèrement je crois que jusqu'à l'université on a eu pas vraiment de compréhension orale ça devait occuper 5% du temps et à la à la fac après on avait des laboratoires de langue et c'est ça non c'était aussi assez euh assez peu c'était pas souvent

(S): et alors dans ta formation de master *FLE* tu as eu des cours de de compréhension orale pour apprendre la compréhension orale ?

(X): non non parce que alors j'ai fait ma licence *FLE* à *Nice* et après moi mon master de *FLE* j'ai fait euh je suis partie un an d'assistante en *Espagne* donc finalement qu'est-ce qui s'est passé je venais pour les sessions de d'examens de février et juin et j'arrivais 2 semaines avant je j'étudiais tous mes cours et puis j'étais interrogée donc c'était vraiment théorique complètement quoi donc si tu veux c'est ça ma maîtrise de *FLE* je l'ai faite on va dire fin pourtant je me suis bien débrouillée pour l'avoir parce que j'ai pas suivi des cours et d'ailleurs je me disais que des fois peut-être ça me manquait je ne sais pas si je ne sais pas s'il y a des choses vu l'enseignement qu'on a eu et sur quoi on avait été interrogés euh et ça et ça j'ai le souvenir relativement clair que qu'on a pas eu des des cours sur comment apprendre à

(S): développer la

(X): développer de la compréhension orale

(S): de quel cours tu te souviens ?

(X): ah de phonétique de grammaire euh de cours de didactique de sur l'acquisition du des langues ce genre de choses c'était plutôt de sciences du langage finalement la phonétique c'était le seul cours qui était vraiment pratique et adapté au *FLE* franchement c'était tout je ne sais pas si à *Nice* c'est vraiment une super école après en discutant avec d'autres personnes qui ont aussi pas mal de pieds dans la la pédagogie au niveau *FLE* et on dit non mais à *Nice* euh

(S): ah oui

(X): je savais pas au au à ce moment-là mais c'est vrai que c'est tous les profs qui voulaient être au soleil et tout j'avais par cette prof de phonétique elle était vraiment géniale c'était vraiment intéressant sa manière de d'enseigner et je me sers beaucoup des choses

(S): qu'elle t'a appris ?

(X): ah oui oui oui même pas seulement au niveau de la phonétique mais dans la manière d'enseigner des choses qui me plaisaient beaucoup de sa part une manière d'enseigner d'une manière inductive faire deviner les choses et c'est ça et de faire réfléchir les gens sur pourquoi ça marche comme ça ça c'était super et je l'applique un peu à tout mais c'est vrai que là en particulier la compréhension orale non

(S): une question est- ce que alors tu tu as dis que tu utilisais de temps en temps la traduction

(X): oui

(S): pourquoi faire ?

(X): pour euh la transcription pour après ben je pense que les personnes qui ont mémoire plus visuelle qu'auditive c'est très important de voir écrit ce qu'il vient d'écouter peut-être que même moi euh je crois que c'est plus facile pour moi de retenir les choses à l'écrit donc ok je l'ai entendu je sais comment ça se prononce je sais ce que ça veut dire mais si je l'ai là ok c'est bon je pourrais la réutiliser peut-être je l'écoute je comprends mais pour la réutilisation ça risque d'être difficile

(S): ok

(X): voilà

(S): bon je crois que c'est tout

(X): oui sûr ?

(S): sûr sûr sûr

(X): bon d'accord

(S): la question que je t'ai posée là sur l'objectif des manuels et tout alors c'est quelque chose qui m'est venue comme ça à l'esprit hein ?

(X): tu () aux autres ?

(S): non non non parce que justement chaque personne est différente tu vois ? donc bon alors l'entretien

(X): ça prend des tournures différentes

(S): oui donc alors ça prend des tournures différentes et en fait au fur et à mesure que tu discutes avec les gens il y a des choses des choses que tu te dis ah j'aurais dû demander ça tu vois ?

(X): ah ok

(S): et là tu m'as donné un élément euh et peut-être j'ai pas j'ai pas pu le formuler comme il fallait donc

(X): je pense que si c'était claire ta question mais justement ça demanderait plus de réflexion de ma part plutôt quoi

(S): oui oui parce que tu es restée comme ça et l'idée c'est pas

(X): et toi qu'est-ce que tu en penses d'ailleurs ?

Y

(S): et donc je peux t'interviewer oui?

(Y): oui oui bien sûr

(S): et donc alors tu travailles à l'*IFAL* depuis deux ans ?

(Y): depuis deux ans je suis arrivé en stage

(S): hein ?

(Y): je suis arrivé en stage donc un stage dans dans le cadre de mon master () des outils des outils de préparation aux examens *DELFDALF* en ligne

(S): ok est-ce que tu penses qu'on pourrait pas se mettre parce que ok d'accord donc alors ta ta formation c'est donc plus pour euh alors mettre en place des dispositifs des outils et mais tu enseignes quand même le français

(Y): quand même oui oui oui j'ai commencé par j'ai commencé par travailler dans une école qui s'appelle (7) donc ce sont des des jeunes public « primaria cuarto quinto sexto de primaria » et oui c'était ma première expérience dans l'enseignement et puis ça s'est bien passé donc voilà j'ai décidé de continuer à enseigner et puis euh de faire d'autres choses à côté aussi

(S): donc alors tu tu travailles tu fais aussi de la photo?

(Y): je fais la photo je fais la vidéo du montage vidéo du montage musical je travaille beaucoup donc la photo je fais des sites internet tout ce qui ait un rapport avec l'image et le message de l'image

(S): et donc c'est pour ça aussi alors que tu es à la salle multimédia ?

(Y): aussi en fait j'avais j'ai commencé un mémoire sur le sur le le développement des formations universitaires et puis ça a été l'occasion de travailler dans le laboratoire multimédia vu que vu que ça s'est relié hein ? je travaille comme comme comme consultant des étudiants qui viennent qui viennent travailler ici et voilà donc c'est oui

(S): et donc alors là par exemple à l' (7) tu travailles avec des enfants de quel âge ?

(Y): je travaillais

(S): tu travaillais ?

(Y): oui ils avaient 10 11 12 13 ans 10 11 12 13 ans oui

(S): et tu utilisais avec eux un manuel de langue ?

(Y): oui on utilisait *Energie*

(Y): on utilise *Energie* mais on l'utilisait pas trop en fait donc on préférait travailler on travaillait en binôme on préférait travailler créer nos propres matériels pédagogiques donc on travaillait avec la pareil avec la la une progression de l'IFAL qu'on soumettait à l'école et on créait notre notre matériel en fonction de ça donc c'était surtout orienté sur le jouer vu que c'était bon sensibilisation en français ils avaient une heure de de français par semaine donc c'était pas c'était pas de l'intensif et on pouvait pas on pouvait pas leur donner des cours fin je veux dire classiques quoi

(S): classiques ?

(Y): comme dans n'importe quel institut parce que je veux dire classiques euh les cours classiques je sais pas bon c'était quand même donc en présentiel tout était tout était tout était normal mais c'était surtout orienté sur le jeu

(S): sur le jeu

(Y): sur le jeu voilà c'est pour ça que c'était un peu atypique donc c'est pas que c'est on utilise le jeu dans les cours de tous les jours mais là c'était vraiment très prononcé ludique

(S): ok et est-ce que vous utilisiez le le support audio pour euh la compréhension orale ?

(Y): bien sûr

(Y): oui ? avec quel type de documents ?

(S): ça pouvait être des chansons ça pouvait être des des des ressources sur internet vu qu'on avait un écran on avait un poste relié à internet donc moi je on travaillait avec pas mal de de ressources des présentations power-point qu'on faisait des documents des documents authentiques des des jeunes des enregistrements de jeunes étudiants correspondants des choses comme ça ça pouvait être aussi des des documents sonores comme je ne sais pas pour les animaux par exemple on utilisait des des des bruits des cris d'animaux voilà toute sorte de choses

(S): ok et est-ce alors quel est-ce que les enfants avaient des problèmes pour la compréhension orale ?

(Y): ah oui oui il fallait être patient et puis et puis euh repasser repasser le document en boucle leur demander de de de porter attention de de se concentrer sur ce qu'ils écoutaient et voilà donc à la fin tout le monde tout le monde comprenait

(S): qu'est-ce qui te faisait voir qu'ils avaient compris ? comment est-ce que tu évaluais qu'ils avaient compris ?

(Y): ah ben leurs réactions leur leur participation surtout quand tu poses une question et que l'élève a compris on on on le voit tout de suite le nombre de mains qui se lèvent et tout ça

(S): ok donc alors ça c'est... et alors c'est et ici à l'IFAL comment comment tu travailles ?

(Y): en cours ?

(S): en cours oui

(Y): donc j'avais j'avais des groupes d'ados

(S): d'ados oui

(Y): 16 17 18 ans

S: tu viens de terminer?

(Y): oui là je ne donne plus de cours en ce moment

(S): tu donnes plus de cours ça fait combien de temps que tu ne donnes plus de cours ?

(Y): deux mois

(S): 2 mois mais sinon tu me parles de ton expérience de ta

(Y): oui il y a pas longtemps j'avais un cours d'ados 17 18 ans des grands ados là c'était super ha ha j'ai beaucoup aimé oui ce cet âge c'était par rapport au en fait c'est des contextes tout à fait différents quoi dans une école et à l'*IFAL* c'est c'est ça n'a rien à voir à l'école le français c'est une matière imposée c'est-à-dire que au même titre que je sais pas que l'histoire la grammaire les mathématiques donc forcément les élèves se sentent moins se s'impliquent moins je veux dire dans le ils subissent plus le l'enseignement que dans un cours de l'*IFAL*. A l'*IFAL* le les élèves viennent par eux mêmes tout de suite ils sont intéressés et motivés d'apprendre le français donc tout de suite les cours sont bien plus intéressants bien plus vivants bien plus et puis là je aussi mon rôle changé aussi de avec des enfants de 10 11 12 13 ans en école c'était plus un rôle de policier allez on se calme on arrête de se chahuter de se battre etc. alors qu'ici non ici on est là pour apprendre le français et on va le faire dans les meilleures conditions possibles et ça c'était super

(S): c'était super ok

(Y): oui oui oui donc on apprenait on s'amusait et et et c'était vraiment sympa

(S): et comment est-ce que avec quel matériel tu travaillais avec les adolescents ?

(Y): on travaillait avec euh est-ce que je travaillais avec une méthode avec eux ? non je n'avais pas de méthode je travaillais moi j'utilisais pas mal de d'exercices d'une méthode *Connexions* c'était et donc je créais mon matériel je créais pas mal d'activités ludiques aussi pas mal de jeux de des mises en situations réelles donc pour faire je sais pas travailler se mettre dans une situation communicationnelle dans laquelle ils seraient susceptibles de de de d'être en *France* ou ailleurs donc avoir un rapport direct non avec avec la langue réelle pas mal de de de simulations donc des choses comme ça pas mal de on venait au on travaillait pas mal dans l'informatique on faisait des recherches sur l'*internet* des présentations aussi et des des des oui voilà des présentations on on simulait une réservation d'une préparation de voyage par exemple on simulait un euh dîner au restaurant avec ça impliquait tous les rôles que ça implique les clients les les serveurs les cuisiniers et tout ça voilà donc on travaillait avec tous les vraiment tous les tous les médias quoi la la la vidéo le son les les les documents de texte donc on essayait de de rendre j'essayais de rendre le le le l'apprentissage complet en utilisant des canaux de communication différents

(S): complet ? différents

(Y): vidéo vidéo image fixe ou animé son et et texte

(S): et alors quel de par exemple entre l'audio et le la le les vidéos qu'est-ce que t'utilises le plus ?

(Y): vidéo vidéo parce que dans le vidéo on a l'audio et le le visuel donc on a les deux en un on peut travailler soit sur l'un soit sur l'autre on peut travailler les vidéos sans son et on peut travailler la vidéo sans image c'est-à-dire que donc ça donne plus de possibilités d'enseignement

(S): et l'audio ?

(Y): l'audio oui enfin si je l'utilise aussi fin c'est ça peut-être une chanson par exemple donc euh je crée une activité autour de de d'un texte autour de la musique

(S): oui oui oui ok donc alors comme tu vois mon intérêt se centre sur l'utilisation bon la le développement de la compréhension orale en classe

(Y): d'accord ok

(S): en classe de langue

(Y): ok de la compréhension orale

(S): oui alors donc tu m'as dit avec les petits enfants il y avait des problèmes de compréhension mais

(Y): oui parce que c'était vraiment dû à leur niveau et alors leur niveau et l'intérêt pour la classe aussi c'était les deux

(S): d'accord oui et alors avec les adolescents ?

(Y): ah les adolescents ça marchait bien ça marchait bien ils apprenaient vite et ils ils ils se permettaient de de de d'arrêter là là lever la main quand ils ne comprenaient pas bon là j'ai pas compris il faut que tu le repasse s'il te plaît

(S): d'accord ok et donc alors tu penses que le fait qu'ils soient jeunes

(Y): jeunes ?

(S): jeunes adolescents ça les inhibe moins pour demander j'ai pas compris est-ce que tu as eu ?

(Y): mais surtout qu'ils sont qu'ils soient intéressés par qu'ils aient qu'ils montrent plus d'intérêt pour la classe c'était des grands ados ils étaient presque majeurs 17 18 ans

(S): oui oui ok et donc alors toi tu connais donc bien le le matériel qui est sur internet alors quels sont les sites que tu utilises ?

(Y): moi les sites que j'utilise euh la Bible: *le Point du FLE*

(S): aha oui pourquoi la Bible ?

(Y): oh parce que c'est le site *internet* le plus complet avec des ressources pédagogiques mieux mieux organisé dans dans la recherche c'est un bon moteur de recherche c'est-à-dire que lorsqu'on fait une recherche je le présente rapidement ?

(S): oui

(Y): lorsqu'on fait une recherche donc les résultats s'affichent en une page s'affiche avec le le une liste de résultats le mot clé donc le mot de recherche est souligné en couleur ce qui permet de revoir rapidement quelle est l'activité qu'on pourrait utiliser et non ce qui fait la le plus de ce site c'est la richesse en du contenu voilà donc celui-ci et qu'est-ce que j'utilise ? qu'il y ait du *FLE* ? du *FLE* il y a moins de ressources ça c'est plus pour moi pour apprendre à enseigner enfin à développer un peu les à apprendre à faire des activités sur des documents audiovisuels donc j'utilise beaucoup *TV5* bien sûr *TV5* aussi qui est très bon je pense à *7 jours sur la planète* donc euh

(S): pourquoi est-ce que c'est bon ?

(Y): hein ?

(S): pourquoi ? parce que c'est c'est c'est un document d'actualité donc ça colle à la à la réalité ça ouvre de ça ouvre des des champs des dialogues des débats et puis ça présente des fiches pédagogiques classées par niveaux trois niveaux on a *A1 A2* et *B1* je crois et *B2* je ne sais plus je sais qu'il y a trois niveaux donc avec une fiche pédagogique pour l'enseignant et une fiche pédagogique pour l'apprenant donc c'est ça qui est c'est ça qui est très bien fait on peut travailler directement travailler travailler euh l'activité tout est prêt et on peut on peut on peut travailler un peu plus le laisser un peu plus de place au débat le débat et en général ce sont des thèmes d'actualité qui sont qui sont des sujets polémiques non ? ce sont des des des des par exemple ce sont des des sujets hebdomadaires qui sont présentés trois de trois thèmes en particulier qui ont marqué l'actualité de la semaine et je trouve ça assez bon pour pour déclencher pour déclencher euh un débat et

(S): et donc alors là tu parles de plusieurs niveaux donc alors là ça tu utilises les matériels plus comme un déclencheur ou pour développer la compréhension orale ? est-ce que ça... ?

(Y): les deux

(S): les deux ?

(Y): les deux oui en premier en premier en général ce que je fais c'est la vidéo sans son et ensuite je demande de de on fait un travail d'hypothèses et ensuite on on on fait quelques activités compréhension orale vraiment c'est-à-dire des textes à trous des des des qu'est-ce qu'il ya ? qu'est-ce qu'il y a d'autre ? des des définitions des choix multiples il y a pas mal d'exercices qui traitent de la compréhension orale et à la fin suite à ça on lance une fois qu'on

a bien compris le document on lance on lance le le débat donc comme on utilise le document comme un déclencheur

(S): et donc alors quand tu parles des activités déjà créées ce sont des activités qui sont déjà créées ?

(Y): oui déjà créées

(S): est-ce que tu as déjà créé des activités ?

(Y): oui aussi des extraits de films par exemple je fais ça en fonction des des thèmes des compétences des objectifs je sais pas par exemple la rencontre donc la rencontre j'avais sélectionné un extrait de film euh deux personnes qui qui se rencontrent dans un restaurant ou quelque part et puis je crée des petites activités autour de ça

(S): ok et euh alors ici par exemple les étudiants ils viennent pour travailler? quel est le ?

(Y): le programme ?

(S): oui le programme ou pourquoi est-ce qu'ils viennent les étudiants ?

(Y): alors pourquoi est-ce qu'ils viennent ? Il y a deux raisons première raison c'est parce qu'on oblige les profs dans leur dans leur cursus c'est-à-dire dans le le nombre d'heures qu'ils vont avoir de venir ici au moins une fois avec les étudiants pour qu'ils découvrent les possibilités du centre multimédia donc ça c'est et la deuxième chose c'est euh l'étudiant qui vient par lui même qui est venu une fois ou qui n'est jamais venu et qui veut travailler le multimédia qui est curieux de savoir qu'est-ce qu'on peut faire ici non ? donc en général ce qu'ils veulent c'est travailler sur notre programme d'enseignement le le le programme donc le programme de français qui est qui est pas mal du tout qui permet de travailler toutes les compétences d'accord ? donc pourquoi vient ici ? je dirais qu'à la différence d'une classe l'étudiant il peut il peut il peut se sentir un peu moins gêné de parler à l'ordinateur plutôt qu'à l'ensemble de la classe d'accord c'est pas l'ordi l'ordinateur ne va pas lui faire des critiques par rapport à son par rapport à son à ce qui est produit donc l'ordinateur est neutre lui il va parler il va répéter des phrases donc il va il va avoir une interaction entre l'ordinateur et l'élève et l'élève va parler naturellement à l'ordinateur qui lui va euh euh interpréter et analyser le résultat de l'élève donc voilà ça peut être un point le fait d'être plus libre derrière un ordinateur que qu'en classe surtout pour la production orale

(S): pour la production orale et la correction phonétique peut-être aussi ? donc ça serait l'intérêt des étudiants ? et c'est par rapport au matériel qui est présenté ici est-ce que tu verrais d'autres possibilités de travail ?

(Y): oui les entretiens individuels les entretiens individuels de prononciation euh que dans une classe classique tout le monde avance pas au même rythme donc on a des élèves qui sur certains points ils vont être lâchés sur d'autres qui vont être beaucoup à l'avance donc venir au centre multimédia c'est pouvoir soit remédier aux lacunes qui ont été engendrées en cours soit aller un peu plus loin hors de la classe donc à ce moment-là il y a un entretien qui est fait avec le tuteur le professeur qui est présent dans le le labo et en fonction des besoins et on on oriente le le l'apprenant sur des ressources particulières

(S): oui et qu'est-ce qu'ils demandent plus ?

(Y): le passé composé

(S): oui oui

(Y): non c'est ça le passé composé et puis des exercices de prononciation

(S): pourquoi est-ce que ça te fait rire ? pourquoi ça te fait rire ?

(Y): non non parce que c'est vrai que c'est souvent ça quoi les exercices qui un étudiant vient pour pour travailler le passé composé parce que quelque chose que souvent voilà je sais pas parce que c'est plein de de de règles

(S): qu'est-ce que tu attendrais qu'ils viennent chercher ici ?

(Y): ah non je ne sais pas n'importe ce qui ce qu'ils aient besoin donc je veux qu'ils mais je m'attends à rien du tout je veux lui apporter ce que ce dont il a besoin

(S): d'accord ok

(Y): s'il a besoin de je ne sais pas de prononciation des dialogues la compréhension

(S): est-ce qu'ils demandent la compréhension ?

(Y): oui bien sûr

(S): aha et quels sont les conseils que les tuteurs donnent par exemple pour travailler la compréhension en salle multimédia ?

(Y): avec le programme ? ben c'est de de de ben se concentrer sur le le document et je sais pas s'ils je pense au par exemple il y a un exercice de dialogues entre entre l'ordinateur et le l'étudiant l'ordinateur remet donne une question et l'étudiant doit répondre et choisir la bonne question donc c'est un bon exercice même si des fois la prononciation de l'ordinateur est un peu est un peu exagérée un peu artificielle donc c'est voilà donc dans certains cas on travaille sur des documents authentiques on travaille pas qu'avec le on travaille pas qu'avec le programme on travaille avec les ressources

(S): et alors comment ça marche avec les documents authentiques ?

(Y): ben je sais pas comme...moi j'ai pas d'idée que vient en tête... je sais pas ça peut-être une interview euh donc en général ce sont des jusqu'à maintenant je les ai orienté sur des des des activités qui étaient toute faites d'accord ? je n'ai pas encore préparé de de de de compréhensions orales pour les étudiants qui viennent au centre multimédia

(S): d'accord et puis euh quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement d'une langue étrangère à ton avis ?

(Y): l'intérêt ?

(S): oui l'importance l'intérêt du développement de la compréhension orale

(Y): mm je vois pas trop je comprends pas la question

(S): oui alors

(Y): en quoi la la la compréhension orale est importante dans l'apprentissage ?

(S): oui

(Y): eh ben c'est c'est bien sûr quelque chose qui est inévitable non ? c'est c'est la compréhension orale ça ça ça va permettre à l'étudiant de de de de travailler de pouvoir communiquer avec n'importe quelle personne non ? qu'il va devoir dans son dans son exercice de compréhension de concentration sur sur le document sur la personne ça va ça va faciliter sa manière de communiquer pour le dans le futur avec avec d'autres personnes ça va pouvoir euh le travail de compréhension orale va pouvoir le faire jouer sur différents registres c'est-à-dire qu'il ne va pas avoir un seul référent il va pouvoir je ne sais pas par exemple plusieurs référents au niveau de l'accent on va travailler sur un document je ne sais pas canadien québécois et il va avoir se se s'habituer un certain accent ensuite un français ensuite un canadien etc. donc ça permet euh de de d'enrichir au maximum ses capacités de compréhension en utilisant des documents variés

(S): oui et toi comment tu as appris tu tu parles espagnol ?

(Y): oui comment j'ai appris ? j'ai commencé par apprendre à l'école quatrième troisième seconde première terminale donc dans un enseignement scolaire j'aimais j'aimais l'espagnol donc euh j'ai toujours eu un niveau assez bon mais ce qui m'a vraiment fait apprendre c'est ma première année de licence non c'était de maîtrise en euh en *Espagne* donc euh un an de d'échange *Erasmus* en *Espagne* et ensuite ben le *Mexique* mais bon en *Espagne* et au *Mexique* j'ai jamais pris de cours ça c'est « la escuela de la calle no ? » avec les amis et euh et alors ce c'est qu'il y a de mieux ce c'est qu'il y a de mieux et euh même je parlais bien l'espagnol en partant d'*Espagne* mais j'ai dû rapprendre l'espagnol en arrivant au *Mexique* parce que c'était des mots différents des intonations différentes des registres de langue différents

(S): oui

(Y): donc beaucoup de choses ont changé il m'a fallu en temps d'adaptation aussi en arrivant ici deux trois mois oui facile pour m'habituer à comprendre à au à le slang tout ce qui les différences qu'il y avait entre l'espagnol qui parlait vite qui a un accent très marqué avec le mexicain qui est totalement différent non ? si si si j'ai j'ai senti le changement

(S): oui ? c'était un réapprentissage ?

(Y): voilà exactement c'était un réapprentissage mais ça permet en même temps maintenant de de pouvoir comprendre tout tout le monde quoi je comprends l'espagnol je comprends le mexicain euh j'ai beaucoup d'amis *Chiliens* donc ça permet maintenant de d'avoir de parler et de comprendre l'espagnol international

(S): international parce que tu as les différents...

(Y): les différents accents les différents registres les différents mots les différentes expressions intonations tout ça

(S): oui

(Y): tout ça mais c'est c'est très bien

(S): ok donc maintenant tu parles avec un espagnol mexicain ?

(Y): non non un espagnol...oui fin j'utilise des mots mexicains mais mon accent ben n'est pas marqué mexicain comme il l'était marqué espagnol j'ai toujours mon petit accent français mais mais oui j'utilise des mots mexicains par contre parce que je suis confronté tous les jours à vivre ici à des gens mexicains donc je dois communiquer dans le même registre de langue

(S): tu as dit tout à l'heure qu'apprendre avec les amis c'était le c'est ce qui a de mieux pourquoi ?

(Y): pourquoi ? parce que c'est des situations extra scolaires euh importantes non ? pour la vie de tous les jours d'accord à l'école on peut apprendre à acheter une baguette à à prendre un train mais on apprend on apprendra pas à faire des blagues à ses amis à comprendre l'humour à jouer l'humour et je ne sais pas le langage d'amis c'est pas un langage scolaire et c'est c'est des mots qui sont complètement différents et ça demande ça demande aussi un apprentissage euh de tous les jours quoi

(S): oui et qui n'est pas faisable en classe ?

(Y): non non parce qu'en classe on doit respecter une certaine une certaine bon ça peut être politesse bon voilà entre les amis on dit n'importe quoi des bêtises des des des gros mots des non et ça c'est pas c'est vrai que les étudiants veulent apprendre ça ils sont demandeurs de de de d'insultes des choses comme ça c'est une des premières choses qu'ils demandent non ? mais c'est un registre de langue vraiment différent entre entre entre l'école et la rue je dirais

(S): bon d'accord

(Y): c'est bon ?

(S): c'est bon

(Y): c'est terminé ?

(S): oui merci à toi

Z

(S): ok bon alors là l'objectif de l'entretien c'est de connaître un petit peu ta pratique de classe je vais te poser quelques questions et donc alors tu pourras me dire euh tout tout ce que tu voudras à propos de de ce que je vais te demander

(Z): d'accord

(S): donc la première question c'est savoir c'est quels niveaux tu fais actuellement quels sont les niveaux que tu aimes le plus faire et pourquoi ?

(Z): alors ici j'ai fait pour les ados un niveau intermédiaire ça va et je pense euh je n'ai pas vraiment de préférence pour aucun niveau bon peut-être les premiers parce qu'ils découvrent tout et j'aime bien ça parce que parfois quand c'est quand il faut faire des révisions il y a plus cette innovation il n'y a plus vraiment ce sens de la découverte même si si on essaie de présenter les choses autrement et parfois c'est c'est un peu difficile euh de faire des des trucs attirants quoi tu sais ah mais ça on a déjà vu j'avais pas compris la première fois non ? donc

(S): oui tant qu'il s'agit des des niveaux un petit plus avancés

(Z): oui mais

(S): d'accord

(Z): bon mais on fait des activités différentes de toutes façon donc je n'ai pas vraiment de préférence pour les uns ou pour les autres on fait des acti euh des activités un peu différentes de fois on fait les mêmes activités et on change juste le niveau de difficulté et bon peut-être pour les niveaux un peu plus avancés ce qui est bien ce que j'aime bien c'est que là on peut travailler beaucoup c'est beaucoup plus facile de trouver de matériel authentique non ? et des choses qui soient vraiment très ciblées pour ce qui les intéresse parce que peut-être quand ils

sont débutants ils s'intéressent par des choses mais leur niveau de langue n'est pas suffisant pour pouvoir exploiter les documents

(S): d'accord

(Z): mais je pense que j'aime tous les niveaux

(S): ok ça fait combien de temps que tu que tu enseignes le français ?

(Z): euh 4 ans

(S): 4 ans d'accord et tu as commencé ici à l'IFAL?

(Z): euh non j'ai commencé d'abord dans une « voca »

(S): vocational oui

(Z): uhum et je suis ici depuis 2 ans

(S): d'accord ok et alors ici tu travailles en cours extérieurs ou en cours intérieurs ?

(Z): oui

(S): le deux ?

(Z): le deux

(S): d'accord et est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(Z): oui euh c'est un peu mmm comme euh je pense que c'est un bon support surtout parce que bon moi je travaille avec du matériel supplémentaire mais si il y as' ils ont des doutes ou surtout par exemple si ils sont absents et n'ont pas obtenu les copies que j'ai donné en cours ils peuvent consulter le manuel chez eux ça leur donne même s'ils sont pas venus en cours ça leur donne une autre explication explication supplémentaire ou s'ils ont été absents ils peuvent se mettre un peu au courant j'aime bien ça parce que ça permet de donner on va dire certain support

(S): oui

(Z): mais c'est vrai que travailler que sur le manuel c'est vraiment ouf je l'utilise une ou deux fois par cours euh par classe on va dire mais c'est pas ouvrir le manuel et faire que le manuel non ? et je l'utilise aussi surtout pour les devoirs pour les exercices pour les devoirs en cours j'essaie de faire plutôt des activités un peu plus bon je pense que tout le monde communicatives

(S): oui

(Z): non est c'est bien d'avoir un support je crois que c'est plus facile même si on leur donne un programme si on dit qu'on va qu'on va leur renseigner et tout ça je pense que c'est plus claire s'ils ont un manuel comme support

(S): uhum d'accord et c'est quel manuel que tu utilises ?

(Z): alors *Alter Ego*

(S): *Alter Ego* oui

(Z): euh pour les cours extérieurs c'est *Objectif Express*

(S): ok d'accord et c'est ce sont deux manuels que qui qui vous ont été recommandés ici à l'IFAL?

(Z): oui

(S): d'accord pour le dire d'une manière d'une certaine manière

(Z): oui parce que moi par exemple ce celui que j'aimais le plus c'était *Rond Point* parce que ben...c'était très très () qu'il y avait et il y avait la possibilité d'apporter beaucoup plus beaucoup de matériel supplémentaire pour compléter avec beaucoup de choses c'était celui que j'aimais le plus mais maintenant j'ai *Alter Ego*

(S): et alors comment ça se passe avec *Alter Ego* ?

(Z): euh ça va ben c'est comme toutes les méthodes on ne peut pas faire que la méthode que les activités proposées par la méthode mais ça va je pense que c'est assez clair

(S): c'est assez clair ? ok on va essayer de se mettre un petit plus loin parce qu'il y a beaucoup de bruit on va se mettre là non ? peut-être ça va protéger un petit peu plus le bruit

(Z): ok

(S): et donc ton travail est-ce que tu inclus des activités de compréhension orale?

(Z): euh oui c'est bon par exemple je n'aime pas trop les activités normalement de du livre donc par exemple pour les ados je travaille j'aime beaucoup travailler avec des chansons des vidéoclips de court-métrages si j'arrive à en avoir parfois il y a les DVD's proposés par les

méthodes ça je pense que c'est bon plus intéressant comme il y a de l'audiovisuel euh ou bien parfois ce que je fais carrément c'est je cherche le sujet sur *Youtube*

(S): aha

(Z): et parfois je trouve des extraits d'émissions qui sont très bien et je fais des questions de compréhension par rapport à ça

(S): ok donc alors tu me disais donc là tu n'aimes pas alors ce qui est proposé dans le manuel pourquoi ?

(Z): euh parce que ça fait très faux je préfère leur dire écoutez ça va être dur mais c'est du vrai français non ? parce que parfois ce sont des dialogues trop euh ça fait trop faux

(S): uhum

(Z): je sais que ça essaie d'imiter le l'authentique mais parfois c'est trop carré ça fait trop irréel non ? et surtout aussi ben il y a la transcription à côté et je pense que c'est la plus part du temps c'est pas attirant je pense que c'est beaucoup plus attirant lorsqu'il y a aussi un support visuel et bon c'est vrai que c'est qu'on peut travailler aussi beaucoup plus de stratégie pour l'anticipation le contexte non? même si parfois dans les manuels il y a des images oui parfois je travaille avec ce qu'on propose par le manuel parfois aussi le manuel qu'on a de compréhension non expression orale compréhension orale qui a que des activités

(S): uhum

(Z): donc ça aussi parfois je l'utilise mais ce que je préfère c'est surtout euh des supports audiovisuels

(S): audiovisuels d'accord si je te demandais à peu près la fréquence de travail de compréhension orale dans tes cours quelle fréquence quel pourcentage tu fais par cours je ne sais pas

(Z): euh j'essaie de faire un travail de compréhension orale par par par classe non en cours ex en cours ici

(S): oui

(Z): j'essaie de faire quelque chose au moins une compréhension orale par classe quoi j'essaie de varier un peu les documents ça peut être ce qui proposé par le manuel ça peut être donc un vidéoclip un court-métrage euh le DVD proposé par la méthode

(S): oui

(Z): mais en cours extérieurs c'est vrai que je travaille beaucoup moins la compréhension orale surtout parce que normalement ce sont des gens qui ont déjà un contact avec le français leur chef est français ou quelque chose comme ça donc par par exemple par rapport à ce qui est proposé sur la méthode ils ont un niveau beaucoup plus avancé

(S): d'accord

(Z): c'est beaucoup moins intéressant donc avec eux je c'est plus intéressant par exemple j'occupe les supports qu'il y a sur *TV5* des émissions des choses comme ça ça fait beaucoup plus authentique c'est plus attirant pour eux mais c'est pas évident parce que bon moi quand je travaille ça c'est parce qu'eux ils ont un ordinateur penché sur *internet*

(S): d'accord

(Z): c'est un peu difficile d'avoir ça pour le récupérer et travailler en cours ici parfois il y en a mais ce sont des vieilles émissions donc c'est pas évident c'est vrai qu'il y a la salle multimédia mais pour le cours extérieurs c'est pas évident

(S): d'accord ok donc alors tu dis donc dans les cours extérieurs c'est tu profites si jamais ils ont leur ordinateur à côté pour travailler ce type de documents

(Z): oui parce que c'est souvent c'est dans leurs bureaux donc ils ont leurs ordinateurs donc c'est

(S): oui et alors quel est le critère de choix pour ton matériel ?

(Z): ben je pense que mon premier critère de choix c'est que ce soit attirant je trouve que ça va je pense que ça va être attirant pour le publique par exemple je vais pas utiliser le même truc avec des ados qu'avec des adultes non ? avec des ados je vais jamais leur mettre une émission de *TV5* par exemple non ? ou avec des adultes je vais pas leur mettre des vidéoclips bon ça dépend des vidéoclips mais normalement non

(S): oui

(Z): c'est surtout ça que je pense que ça va être attirant parce qu'après c'est pour voir comment on va l'exploiter bon ça dépend de ce qu'on veut et ce que c'est...que ce soit lié au sujet qu'on est en train de réviser au cours non ?

(S): oui et c'est à dire que bon le sujet

(Z): par exemple si on est en train de réviser les parties de la maison une chanson qui parle des quelques parties de la maison ou un clip ou on présente une maison ou quelque chose comme ça si on est en train de parler de l'écologie ben quelque chose qui soit par rapport à l'écologie des choses comme ça comme ça ça permet de réviser le vocabulaire peut-être donner du nouveau vocabulaire donc je pense que c'est de c'est de là c'est les principaux parfois oui c'est vrai que je fais trop attention si si ça va trop vite s'il y a trop de vocabulaire donc parfois je leur dis seulement par exemple s'ils sont des niveaux débutants et que je pense que ça va trop vite je leurs dis seulement de regarder une fois de faire des hypothèses de voir s'ils comprennent des mots isolés seulement et puis de suivre je leur dis ça va trop vite mais c'est pour habituer le l'ouïe non l'écoute

(S): oui oui ok ok

(Z): mais c'est surtout que ce soit attirant

(S): attirant et donc alors et pour compléter tu veux dire donc un thème en classe et là là tu le fais plus relié au vocabulaire si j'ai bien compris

(Z): euh ben ça dépend de documents par exemple j'ai trouvé t'as vue *Paris je t'aime*

(S): euh oui je pense

(Z): c'est que des courts-métrages géniales et il y a un court-métrage

(S): c'est un film américain ?

(Z): non c'est français

(S): c'est français ?

(Z): oui

(S): mais il n'y avait pas un autre film qui s'appelait de *Paris* que c'était aussi des court-métrages

(Z): mais celui-là par exemple il y a un court qui est tout à l'imparfait tout à l'imparfait donc c'est excellent pour travailler l'imparfait donc là je l'utilise pour travailler l'imparfait non ?

(S): oui

(Z) :ça dépend du document en fait

(S): oui par exemple là que où tu travailles l'imparfait quelle est la démarche que tu fais ?

(Z): euh ben d'abord ben je mets le début de l'histoire parce qu'en plus c'est en anglais donc là il y a des sous-titres c'est que il faudrait voir le document parce que bon j'ai trouvé ça trop bien et je leur demande d'anticiper un peu non ?

(S): oui

(Z): d'anticiper l'histoire donc de faire la compréhension et après je laisse voir tout juste avant la fin donc qu'est-ce qu'ils ont compris non ? je leur demande de deviner la fin après je passe la fin

(S): oui

(Z): et donc c'est à chaque des court-métrages de l'histoire en elle-même mais normalement ils ont bien un document ils n'ont pas tout compris mais ils comprennent des mots et comme il y a le support visuel bon ils ont déjà une idée de l'histoire et après je travaille par parties j'ai décomposé ça en trois parties et donc il y a compréhension orale pour chaque partie et là c'est des activités surtout liées à ben à la grammaire euh par exemple par exemple j'ai aussi j'ai fait une activité par avec *Amélie Poulin*

(S): uhum

(Z): pour exprimer ses goûts c'est vrai que c'est la compréhension orale c'est vraiment pas le vocabulaire c'est elle aime elle n'aime pas donc à chaque fois ils doivent remplir qu'est-ce qu'elle aime qu'est-ce qu'elle n'aime pas autour de la présentation

(S): mhh oui

(Z): donc là par exemple je sais que ça va vite non ? donc il faut voir ça plusieurs fois mais au niveau du vocabulaire du contenu c'est bien et vraiment les images leur aident beaucoup

- (S): uhum d'accord et toi tu prépares donc les activités pour les supports que tu choisis à Youtube par exemple ?
- (Z): oui bon parfois je les prépare et parfois il y en a je prends les fiches qui sont déjà toutes prêtes par exemple pour les vidéoclips on en a déjà toutes faites non ? sur TV5 sur la page du CAVILAM aussi
- (S): d'accord ok
- (Z): parfois je prends les fiches parfois c'est moi qui fait les activités ben ça dépend
- (S): et alors est-ce que les élèves ils te demandent conseil pour améliorer la compréhension orale ?
- (Z): ah oui très souvent
- (S): très souvent et qu'est-ce qu'ils te demandent qu'est-ce qu'ils te disent?
- (Z): ils disent carrément qu'est ce que je peux faire par exemple pour améliorer ma prononciation ou j'ai beaucoup du mal à comprendre qu'est-ce que je peux faire ?
- (S): oui et alors qu'est-ce que tu leurs dis ?
- (Z): ben quand ils me disent ça c'est surtout des nou niveaux débutants et je leur dis ben qu'est-ce que tu aimes donc tu peux écouter des chansons tu peux regarder des films en français non ? tu peux d'avoir contact mais je leur dis aussi que ce soit qu'il faut que ce soit des activités qui leur plaisent qui fassent ça aussi pour le plaisir un peu pas seulement pour le français qu'ils prennent des documents qu'ils aiment bien
- (S): d'accord ok est-ce que toi tu connais du matériel fait pour la compréhension orale ?
- (Z): ben il y a les les livres là qui sont des audio-livres qui a le livre il y a une partie compréhension orale carrément qu'il y a le CD et c'est classé par niveau donc là je pense que c'est bien
- (S): tu les as utilisés déjà ?
- (Z): euh ça pas encore c'est vrai je devrais euh je je dis à mes élèves que ça existe qu'ils peuvent acheter ça et tout ça mais en cours je n'ai pas utilisé ça encore
- (S): uhum
- (Z): et ben les manuels qui ont compréhension de l'oral euh compréhension orale non c'est des *exercices d'orale en contexte* un truc comme ça donc...
- (S): mais tu les utilises pas en classe
- (Z): parfois j'en utilise des activités mais j'essaie plutôt d'utiliser de l'audiovisuel
- (S): de l'audiovisuel ? donc bon et je crois que tu me l'as dit déjà pourquoi non ?
- (Z): uhum
- (S): c'est à cause de l'image hein ?
- (Z): uhum et je pense que c'est plus attirant et surtout qu'on dit ben ça c'est une émission française ça c'est un film non ? par exemple voir *Amélie* et dire je comprends *Amélie* déjà en français! euh pour eux je pense que c'est aussi plus motivant ...
- (S): d'accord oui oui et comment est-ce que tu as appris toi le français?
- (Z): comment est-ce que j'ai ?
- (S): tu as appris le français ?
- (Z): ah bon c'est mon père qui était français donc je je suis née ici j'ai vécu ici toute ma vie mais quand j'étais petite j'allais parfois en été avec la famille de mon père et c'est là que j'ai appris le français et après j'ai été toute ma vie dans le lycée français donc
- (S): oui
- (Z): c'était un peu ça parce qu'avec mon père je ne parlais jamais français je parlais en fragnol hé hé hé...parce que je ne parlais ni le français correctement ni l'espagnol correctement
- (S): oui
- (Z): et c'est comme ça plutôt donc depuis toute petite
- (S): toute petite oui parce que je voulais de demander si tu te rappelais comment c'était passé l'histoire de la compréhension orale dans ton apprentissage
- (Z): pour le français non mais j'ai appris l'anglais
- (S): oui
- (Z): j'ai commencé à apprendre l'allemand
- (S): uhum

(Z): et par exemple pour l'allemand là ou j'avais le plus de vocabulaire c'est parce qu'il y avait une chanson que j'aimais bien que j'avais cherché les paroles et j'avais appris les paroles donc il y avait des tournures donc j'avais aucune idée mais je savais ce que ça voulait dire et quand je voyais ça en cours je l'associais à la chanson donc ça m'aidait beaucoup

(S): d'accord

(Z): uhuh donc c'est c'est pour ça que j'insiste un peu aussi de de que les élèves s'ils font quelque chose en dehors du cours que ça soit aussi euh pour le plaisir

(S): d'accord et est-ce que tu leur donnes des pistes d'activités ?

(Z): des pistes d'activités ? euh non je ne pense pas je ne sais pas je leur dis euh non je leurs dis par exemple d'écouter des chansons qu'ils aiment de voir les paroles les traductions des choses comme ça mais ou les livres qui a déjà fait qui proposent des activités déjà toutes faites non ? pour les films pour les films ce que je leur propose c'est de regarder une fois le film ça c'est pour les débutants et qu'ils comprennent et qu'après ils regardent encore une fois en français et là qu'ils fassent attention à la façon dont ils disent les choses mais que euh que ça mais que euh... qu'ils connaissent déjà l'histoire pour qu'ils soient pas frustrés parce que parfois ils disent ah j'ai regardé ce film j'ai rien compris non ? parfois ils se sentent frustrés donc non je ne leur demande de faire ça ça c'est pour les niveaux débutants quand ils sont déjà avancés je leur dis ben allez faites un effort non ? mais

(S): uhuh

(Z): mais c'est aussi qu'ils ne soient pas frustrés aussi non ? des activités qui correspondent à leur niveau

(S): d'accord ok est-ce que tu as une autre chose à me dire sur la compréhension orale?

(Z): ah non je ne pense pas hé hé

(S): ok d'accord je crois que oui donc je t'ai demandé ce que ce qu'il me fallait d'accord ?

(Z): ok

(S): ok bon c'est très bien

S: donc là tu travailles à Mascarones ?

L: aussi

(S): mais alors à *Mascarones* comment tu travailles avec euh? quel type de matériel tu utilises?

(Z): c'est la même chose...

(S): c'est c'est la même chose ?

(Z): par exemple là bas c'est le même manuel qui est imposé c'est *Alter Ego 1* là bas il n'y a pas vraiment de créativité pour la progression c'est euh 1er niveau les 3 premiers chapitres d'*Alter Ego 1* deuxième niveau les 3 suivants et comme ça et ben si j'aime ce qui est proposé par le livre je le garde sinon je fais ce que j'ai préparé pour ma part et pour certaines activités que j'aime bien que c'est moi qui les ai préparées ben c'est la même chose non ?

S: est-ce que toi tu trouves facile d'intégrer la compréhension orale dans un cours ?

(Z): ben euh ça dépend de comment il est organisé par exemple avec ce manuel *Alter Ego 1* avec cette progression pour le le pre premier niveau je pense que c'est bien parce que tout le premier dossier par exemple c'est un sujet mais pour les niveaux un peu plus avancés on a par exemple le travail et on a beaucoup de en fait il y en a pas vraiment un lien conducteur non ? donc on pas vraiment sujet donc c'est difficile de voir où tu vas insérer ce document-là non ? parce que par exemple c'est très bien pour le CV mais on parle du CV seulement pour la partie écrite et pour la partie orale c'est une autre chose et si tu tu peux pas trop t'éloigner de la progression parce que après au moment passer les examens les élèves ils sont ils sont un peu perdus ils ne se retrouvent plus donc c'est je pense que ça dépend aussi de de la progression qui est proposée s'il y a bien un lien conducteur c'est beaucoup plus facile non ?

(S): de pouvoir choisir de l'intégrer?

(Z): uhuh mais quand tu as comme ça un sujet par exemple pour *Alter Ego* c'est là j'utilise *Alter Ego 2* la première unité c'est le travail mais c'est un peu tout avec un peu tout aussi

comme grammaire un peu tout de tout c'est vraiment pas évident de voir où tu vas intégrer quel document quel document tu pourrais intégrer dans quelle partie

(S): d'accord

(Z): donc parce que pour moi les dossiers ne sont pas très cohérents quoi

(S): d'accord

(Z): et comme tu dois assurer euh un certain nombre de sujets parfois c'est pas si facile à intégrer quelque chose

(S): est- ce que alors si jamais tu n'as pas de manuel comment est-ce que tu comment tu fais pour intégrer ou pour incorporer des activités de compréhension orale dans tes cours ?

(Z): ben donc

(S): tu m'avais dit déjà je crois que c'était les thèmes

(Z): uhum les sujets j'essaie de m'organiser d'une part on va dire par unité donc quels sont les contenus que je dois réviser comment je vais faire la progression et d'autre part par classe non? donc cette on va dire cette session-là il faut que je fasse ça ça ça et là peut-être pour que ce soit bon pour avoir d'activités variées là par exemple ça serait bien d'intégrer une compréhension orale sur ce sujet-là mais là par exemple je n'ai pas encore vu ça ça et ça et ils ont besoin de ces éléments là pour pouvoir voir ça donc je peux le voir après des choses comme ça mais c'est aussi un peu pour voir c'est par rapport au contenu total et par rapport à la dynamique d'une session en elle-même non ?

(S): c'est à dire que ça soit varié

(Z): oui je ne peux pas faire que de la compréhension orale pendant une session non ? parfois je l'utilise pour changer un peu d'activité aussi donc ça dépend donc aussi du contenu mais aussi de la dynamique du cours

(S): et alors quelle est l'importance de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère?

(Z): ben je pense que c'est c'est très important parce que c'est très motivant pour les élèves non ? de dire ah j'ai écouté une chanson et là j'ai commencé à comprendre des mots j'ai vu un film et j'ai commencé à comprendre des mots donc ça c'est déjà une grosse partie et pour les élèves qui ont du contact avec les *Français* c'est indispensable pour pouvoir comprendre ce que ce qui disent les autres pour pouvoir établir un contact non ? j'ai des élèves aussi qui ne s'intéressent que pour la partie orale ils disent moi je ne veux pas lire je veux aller en France rencontrer des *Français* et pouvoir parler avec eux

(S): uhum

(Z): non parce qu'enfin je peux parfaitement bouger avec l'anglais je n'ai pas besoin du français pour le travail un jour quand je vais rencontrer des *Français* être capable de parler en français avec eux donc là ils s'intéressent que par la partie orale donc c'est c'est vraiment très important

(S): et alors pour ceux qui euh qui ne vont pas avoir un contact avec la langue française ?

(Z): de toute façon je trouve que c'est motivant pour eux de voir qu'ils progressent non ? et bon là je je n'ai jamais rencontré un élève qui me dise ben parce que par exemple à l'*UNAM* on offre de cours de compréhension de lecture donc là ils s'intéressent que par l'écrit mais moi je n'ai jamais rencontré un élève qui me dise « moi je veux seulement être capable de lire les 4 *Mousquetaires* non les 3 *Mousquetaires* ça m'est jamais arrivée et ça m'arrive par exemple pour les ados ils veulent comprendre les paroles d'*Alizée* non ? oui ils me disent qu'est-ce que ça veut dire ça ? même s'il y a rien à voir ah mais c'est qu'il y a une chanson que j'aime beaucoup que que dit ça je pense que c'est que c'est même plus motivant que la compréhension écrite parce que pour la compréhension écrite eh comme le français ressemble pas mal à l'espagnol et je pense que c'est moins difficile pour eux de de faire une compréhension écrite qu'une compréhension orale

(S): d'accord

TRANSCRIPTIONS

Centre d'enseignement de

langues étrangères

CELE

A

(S) : je voudrais discuter un petit peu avec toi sur ta pratique de classe concernant la compréhension orale non

(A) : la compréhension orale

(S) : tu enseignes normalement quels sont les niveaux que tu fais le plus ?

(A) : normalement je fais un premier niveau

(S) : normalement ok est-ce que tu pourrais me dire combien de temps tu consacres à la compréhension orale ? est-ce que tu utilises un manuel ? d'abord

(A) : oui d'abord j'utilise *Connexions* et eh bon dans le manuel évidemment il y a un moment pour la compréhension auditive un moment pour la compréhension de lecture etcetera ta question est sur combien de temps je

(S) : oui à peu près combien de temps la compréhension orale prend de temps dans ton cours quelle est la place si tu veux quelle est la place

(A) : j'imagine que pas j'imagine je le fais dans le premier niveau la compréhension orale prend au moins je pense que le eh si ce n'est pas la moitié du temps au moins c'est le trois quarts du temps pourquoi parce que depuis le commencement je parle français et évidemment les questions que les étudiants me posent c'est toujours en espagnol ou essaient de parler en français mais ils n'arrivent pas en premier niveau à à poser des questions en français donc mais je m'efforce pour parler en français et en plus ils sont en contact avec la méthode et il ya toujours des compréhensions auditives et il y a toujours des lectures et cette lecture il ya toujours lecture que je fais moi pour qu'ils entendent la cadence et le rythme du français et c'est toujours en français et donc pour moi la compréhension auditive ca prend toujours un bon bloc de temps

(S) : et alors quel type d'activité tu fais avec eux ?

(A) : bon tu dis tu fais une lecture à

(S) : oui quel genre d'activité ?

(A) : je fais plusieurs activités qui me qui ce sont des activités de lecture mais au même de temps de compréhension auditive par exemple si moi j'arrive au cours et j'ai choisi un texte dans l'internet sur un sujet n'importe quel sujet j'arrive en classe et je lis le texte aux étudiants oui une fois que j'ai lu le texte aux étudiants on parle de la compréhension ce qu'ils ont compris ce qu'ils n'ont pas compris on fait un schéma ou bien des listes de mots qui se rattachent au champ lexical du texte alors tout ca c'est en français et un autre activité qui soit rattache de compréhension de lecture a compréhension auditive ca pourrait être quoi ah bon comment s'appelle tous les textes enregistrés de la méthode on les passe évidemment en français dans la classe

(S) : et c'est quel type d'activités qu'il ya dans la méthode par exemple

(A) : ce sont des écoutes de conversations téléphoniques des conversations avec d'autres gens ce sont la présentation de je m'appelle tel et tel et tel et je travaille ce sont de petites conversations de petites phrases un échange de phrases comme ca que les étudiants écoutent et à part ça tu n'utilises pas d'autres matériels spécifiques pour la compréhension orale j'utilise soit d'autres méthodes

(S) : et pourquoi ?

(A) : parce que la méthode n'a pas une grande variété de documents oraux donc je choisis d'autres matériaux qui sont dans de différentes méthodes et je les utilise comme appui à un contenu comment s'appelle à un contenu de du des objectifs de la méthode du niveau

(S) : alors est-ce que tu aurais un objectif spécifique pour l'écoute qu'est-ce que tu essaie de faire à la fin avec la compréhension orale

(A) : bon d'abord mon objectif c'est qu'ils se familiarisent avec l'intonation et cetera de la langue française avec le vocabulaire et aussi que dans la pratique d'oral eh c'est-à-dire après avoir écouté parfois ils passent à une deuxième phase d'utilisation de ce qu'ils ont écouté ils travaillent en équipe et ils produisent des dialogues alors après ils représentent ce dialogue et à ce moment là c'est une expression orale et évidemment une compréhension auditive par rapport à d'autres camarades qui sont en train de faire ???

(S) : et alors comment ils réagissent les étudiants par rapport aux activités de compréhension orale ?

(A) : comment ils réagissent dans quel sens ?

(S) : si ça leur fait s'ils sont contents quand ils font des activités de compréhension orale ou tu vois qu'ils sont plus timides par rapport aux autres activités

(A) : non parce que depuis le commencement ils ne sont pas timides ils acceptent ce genre de production orale parce qu'ils savent que c'est une partie de la méthodologie avec laquelle on travaille donc ils ne sont pas bon il y a des gens qui restent comme ça un peu angoissés méfiants de se mettre debout et parler en français mais ils le prennent comme si c'était une partie de la méthodologie

(S) : je crois que je me suis trompée c'était par rapport à la compréhension orale s'ils n'ont pas de commentaires comme quoi il est difficile

(A) : la compréhension auditive ?

(S) : non ben alors oui évidemment il y a en premier niveau si tu mets un dialogue parler avec des français et avec des bruits ils ressentent ça comme une difficulté mais si tu les fais parler à eux et qu'ils comprennent ce qu'ils viennent d'écrire et de créer ils n'ont pas aucun problème le problème c'est toujours aux situations réelles de communication

(S) : comment est-ce que tu pourrais... ?

(A) : les mettre au bain... ne vous en faites pas etcetera

(S) : oui est-ce qu'il t'arrive de leur dire ça ?

(A) : oui vous n'avez pas compris ben qu'est-ce que vous avez compris je commence à demander aux étudiants qu'ils me donnent des éléments qu'ils ont compris par exemple s'ils comprennent une phrase un mot et cetera et je leur fais faire si j'ose dire une récupération de ce qui ça a été dit et on fait une deuxième écoute avec tous les éléments qu'on a bien compris et si à la fin de cette deuxième écoute ils n'ont pas encore arrivé à saisir la compréhension de tout ce qu'ils ont dit je fais une troisième écoute avec évidemment chaque fois additionnant les éléments qu'ils ont arrivé à comprendre

(S) : d'accord est-ce qu'ils arrivent à te demander conseil supplémentaire pour mieux comprendre est-ce qu'ils te disent ah est-ce que comment est-ce qu'on pourrait faire et s'ils te demandent quel conseil tu leur donnes ?

(A) : non je ne me rappelle pas attends voir s'ils demandent un conseil pour à la fin de la classe tu vois ça ne sert rien ?? donc je ne pense pas qu'ils m'ont posé peut-être s'il y a des étudiants qui ne comprennent pas je leur dirais de repérer les mots qu'ils ont compris et commencer à utiliser des stratégies par exemple de écouter tout et faire des hypothèses par rapport à ce qu'ils ont compris pour compléter ce qu'ils n'ont pas compris donc utiliser des stratégies de compréhension auditive je dirais ça

(S) : et toi comme apprenant de langues étrangères est-ce que tu te rappelles si tu faisais de la compréhension orale quand tu appris le français si tu avais des difficultés est-ce que tu aimais tu n'aimais pas

(A) : non j'ai bien aimé d'abord j'ai appris à cause de mon âge avec le *Mauger bleu* donc le *Mauger bleu* n'avait pas de enregistrements pour la compréhension auditive oui il y avait évidemment le prof qui essayait de lire le petit texte qui introduisait le vocabulaire et cetera donc je ne sais pas je n'ai pas appris comme ça et je pense que c'est une opportunité pour l'étudiant d'apprendre de cette manière là parce qu'au moins il y a une situation et un contexte réel de la communication

B

(S) : la première chose que je dois te dire c'est que l'information est confidentielle c'est pour un travail de thèse donc ça c'est la première chose que je voulais te dire et puis je voudrais te remercier d'avoir accepté donc premièrement c'est la question c'est quel niveaux dans quels niveaux tu as enseigné tu enseignes le français ?

(B) : en ce moment j'ai la plupart du temps niveau 1 niveau 2 quelques fois niveau 3 c'est-à-dire des niveaux bas non et en plus compréhension de lecture

(S) : compréhension de lecture et donc alors c'est quel niveau où tu as le plus de d'expérience ? c'est à quel niveau que tu as le plus d'expérience ?

(B) : à ces niveaux-là oui niveau 1 au niveau 1 le niveau 2 et la compréhension de lecture

S : oui ok d'accord

(B) : la compréhension de lecture j'ai commencé en 78 et j'ai toujours pratiqué la compréhension de lecture

S : ok ok ok et est-ce que tu utilises un manuel de langue pour tes cours ?

(B) : oui oui oui

(S) : ok pour quels niveaux par exemple quel quel manuel de langue ?

(B) : moi en ce moment j'utilise *Connexions*

(S) : oui ? pour quel niveau ?

(B) : niveau 1 et niveau 2 pour les deux

(S) : c'est *Connexions* 1 seulement ?

(B) : c'est le même livre oui *Connexions* 1 pour les deux niveaux

(S) : et est-ce que tu utilises est-ce que tu dans ton dans ton cours est-ce que tu intègres des activités de compréhension orale ?

(B) : compréhension orale ? euh pour le niveau 1 et niveau 2 je je j'utilise surtout ce qu'il y a dans le dans le disque pour que les élèves puissent le travailler chez eux mais euh

(S) : et c'est quel type d'activités qu'il y a dans le matériel ?

(B) : de compréhension orale ? beaucoup de phonétique je fais beaucoup de phonétique je répète mille fois la même chose je corrige beaucoup euh mais à certains moments pas toujours à des moments privilégiés pour ne pas fatiguer les élèves quand ils commencent à parler un peu en français euh euh comment je me débrouille moi pour la compréhension orale ? en général je leur parle en français et comme évidemment au début au niveau 1 ils ne comprennent pas je leur dis la même chose en espagnol et je répète après encore en français je je je pratique comme ça je l'ai vu nulle part mais bon ça m'est venu de cette façon-là des phrases courtes de façon à ce qu'ils puissent savoir ce que je dis en français je pratique aussi euh beaucoup euh avec la compréhension orale la relation directe avec l'écriture avec ce qu'on prononce pas

(S) : d'accord oui

(B) : avec les différents sons et la phonétique en fait je je mélange un peu tout ça et je n'ai rien de bien préparé ça dépend comment répondent les élèves euh pour chaque chaque groupe chaque semestre je me rends compte que je fais des choses différentes alors je prépare pas beaucoup en fait à l'avance je préfère observer euh comment les élèves répondent et et j'essaie de voir la personnalité du groupe parce que c'est très important il y a des groupes qui dorment il y a des groupes qui sont très très réveillés pour la grammaire il y a des groupes ben alors selon la la façon dont ils réagissent j'utilise un certain matériel mais c'est un matériel interne je n'ai rien euh préparé non d'écrit

(S) : d'accord ok ok pour la compréhension orale ça va dépendre du groupe

(B) : beaucoup

(S) : est-ce qu'il y aurait des groupes est-ce qu'il y aurait des groupes où tu travailles beaucoup plus la compréhension orale ou moins ? c'est ça ce que tu veux dire ?

(B) : oui oui oui

(S) : et par exemple dans un groupe où tu considères que tu pratiques plus la compréhension orale quelle caractéristique est-ce qu'il y aurait dans ce groupe pour que tu pour que tu fasses plus de compréhension ?

(B) : ben ça c'est la demande des élèves

(S) : oui alors par exemple ?

(B) : c'est-à-dire que quand je commence à pratiquer l'activité orale avec eux euh j'observe leur réponses si je vois qu'ils se fatiguent vite je change de d'activité et je ne veux pas trop insister dans les activités qui les fatiguent je me rends compte de la façon dont ils répondent parce que je leur demande euh si bon on est quand même obligé de faire un certain nombre de choses que ça les ennuie ou pas mais euh j'essaie de couper la poire en deux non et s'il y a des groupes qui préfèrent avoir beaucoup d'activités orales et peu d'activités écrites je leur

donne je donne la préférence à ce qu'ils préfèrent parce que j'ai remarqué qu'en les obligeant on gagne pas grande chose

(S) : d'accord donc ils t'arrivent d'avoir de groupes qui sont plus oraux et plus écrits ?

(B) : oh oui oui oui oui beaucoup il y a beaucoup de différences chaque semestre c'est un c'est une surprise

(S) : c'est une surprise et par exemple pour les activités de compréhension orale tu me disais que tu travaillais beaucoup la phonétique et c'est parce que le matériel qui est dans le livre ?

(B) : oui j'utilise le matériel en rapport avec le disque pour qu'ils aient quelque chose pour travailler à la maison

(S) : d'accord et est-ce que tu utilises du matériel complémentaire pour travailler la compréhension orale ?

(B) : euh oui mais c'est c'est un matériel à moi

S : par exemple quel type de matériel tu tu leur donnes ?

(B) : comment je peux le définir hein ? euh en général je relève euh des difficultés qui se répètent dans le groupe et à partir de ces difficultés je les travaille d'une certaine façon alors s'ils ont une difficulté entre le [b] et le [v] par exemple très marquée euh je vais moi même préparer mon matériel mais je ne leur donne rien en photocopies je fais en général je fais tout au tableau même quand je donne des exercices quelques fois euh on pourrait euh leur donner l'exercice par exemple de de « rellenar » de remplir des espaces j'aime pas beaucoup j'aime qu'ils écrivent tout

(S) : quoi pardon ?

(B) : j'aime qu'ils écrivent toute la phrase j'aime j'aime pas beaucoup l'exercice où on fait seulement l'effort pour mettre un mot j'aime qu'ils le réécrivent et qu'ils me posent des questions sur la structure de la phrase je les laisse qu'ils me posent toutes les questions qu'ils veulent même quand elles ne sont pas du niveau je réponds

(S) : d'accord et pourquoi est-ce que tu n'aimes pas qu'ils complètent des phrases ?

(B) : parce que c'est ça ne leur permet pas d'avoir une vue d'ensemble d'une phrase euh je le fais quand même dans le livre d'exercices je l'utilise donc je le fais mais je ne fais pas que ça quelques fois j'utilise le livre d'exercices et j'écris au tableau et je leur dis prenez une feuille de papier et vous écrivez tout et après vous vous auto corrigez et euh vous allez deux par deux vérifier si votre voisin n'a pas laissé d'erreurs vous allez lire à haute voix entre vous le contenu de l'exercice et après ben on fera notre travail on fera l'exercice et la grammaire en soi

(S) : d'accord ok si je te demande par exemple la fréquence euh de travail de compréhension orale dans tes cours à peu près quel pourcentage tu donnerais à la compréhension orale dans tes cours ?

(B) : la compréhension orale ? une fois par semaine

S : une fois par semaine ? d'accord pourquoi ?

(B) : parce qu'il y a d'autres activités et elles prennent beaucoup de temps

(S) : elles prennent beaucoup de temps est-ce que tes élèves est-ce que tu as observé si tes élèves ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(B) : oui beaucoup oui

(S) : oui quel type de de de problème ?

(B) : au niveau de la phonétique euh une grande difficulté euh ils aiment lire seuls ils aiment lire la méthode et je le sais tout de suite parce que je sais à leur prononciation qu'ils ont lu le mot avant de l'écouter

(S) : ok

(B) : et c'est très difficile après de d'enlever ces erreurs la prononciation du e muet c'est quelque chose de très très très difficile à faire passer qu'il ne faut pas prononcer le e muet ne pas prononcer er de la fin des verbes du premier groupe je je me suis dit et je l'ai pas fait encore mais je crois que je le ferai le semestre prochain que je vais compter le nombre de fois que je dois répéter de ne pas prononcer certaines choses mais c'est c'est incroyable je crois que des milliers de fois dans le dans le semestre et ils continuent

(S) : ok

- (B): oui pour moi la compréhension orale c'est-à-dire que les élèves puissent avoir la conscience de ce qu'ils doivent pas prononcer
- (S): oui ?
- (B): c'est beaucoup plus difficile que ce qu'ils doivent prononcer
- (S) : oui et par exemple est-ce qu'il t'arrive par exemple de regarder des émissions à la télé ou d'écouter des émissions de radio des chansons dans tes cours ?
- (B): des chansons mais au niveau 1 et niveau 2 c'est trop difficile la radio ils écoutent pas ils écoutent pas ils font autre chose ils peuvent rien capter en général si un niveau 2 est très bon je commence avec eux mais c'est très très rare au niveau 3 je le fais
- (S) : tu tu fais des activités de de d'émissions de radio ?
- (B): oui beaucoup
- (S) : d'accord
- (B): si et je leur conseille je leur donne euh des tips sur internet pour écouter les nouvelles je leur donne les liens et tout pour qu'ils aillent écouter bon ça dépend s'ils ont le temps de faire à la maison mais si ça peut marcher à partir du niveau 3 je fais ça et au niveau 4 je leur fais prendre des résumés de de ce qu'ils écoutent une prise de notes
- (S) : ok donc alors tu réponds un petit peu à ma question donc tu me disais donc alors pour le premier niveau donc c'est des questions de phonétique ponctuelles que qu'ils ont comme problème en compréhension
- (B): je suis exigeante avec ça
- (S) : ok et plus tard au niveau intermédiaire aux niveaux 3 et 4 est-ce qu'ils continuent à avoir des difficultés pour la compréhension ?
- (B): oui
- (S) : alors quel type de difficultés ?
- (B): euh il faut que je me souviens ça fait quelque temps que je n'ai pas eu un niveau 4 les difficultés qu'ils ont au niveau de de la prononciation
- (S) : de la compréhension orale?
- (B): euh au niveau de de la prononciation surtout des sons nasaux ils ont beaucoup ils ont encore au niveau 4 beaucoup de problèmes euh je me souviens pas bien hein ? le niveau 4 il faudrait que je sois un peu rebaignée niveau 4 le dernier que j'ai eu c'était en 2003 ça fait quand même quelques années
- (S) : ok d'accord oui oui oui d'accord donc tu travailles plus au premier niveau et deuxième niveau et tu dis que donc tu travailles plus la phonétique que la compréhension orale ?
- (B): oui je crois que bon je travaille les deux
- (S) : les deux ?
- (B): oui oui oui oui je travaille les deux mais euh je suis plus exigeante plus exigeante oh là là plus exigeante pour la phonétique parce qu'ils fixent des prononciations et après ils on peut plus les on leur dit c'est pas comme ça que tu dois prononcer c'est de cette façon et s'ils ont fixé quelques mois un certain type de prononciation après on peut plus changer
- (S) : d'accord et donc alors quelle serait l'incidence de la phonétique dans la compréhension orale ? est-ce qu'il y aurait une relation ?
- (B): ah ben oui oui oui il y a une relation
- (S) : c'est-à-dire ? par exemple ?
- (B): par exemple en dehors de la phonétique directe la rapidité avec laquelle on prononce par exemple on dit pas je ne sais pas on dit j'sais pas euh euh des premiers niveaux je leur apprends ces contractions je dis vous allez pas me le répéter comme ça vous pouvez prononcer comme vous voulez si si vous pouvez le dire tout de suite c'est bien mais quelques fois ça les gêne ils aiment pas ces prononciations qui sont réduites mais je dis vous devez le comprendre parce que moi je parle comme ça je peux pas parler autrement je peux pas leur expliquer que la négation on doit l'écrire complètement mais le *ne* on ne prononce plus
- (S) : d'accord
- (B): et le *g* muet par exemple dernièrement j'ai eu l'exemple j'ai pas d'voiture euh je je n'ai pas d'pain et cetera si je n'avais pas écrit au tableau euh de quoi il s'agit je l'ai écrit et je leur ai dit regardez non mais tu ne dis pas de tu ne le dis pas et j'ai dit si je le dis mais c'est

simplement comme une coupure comme une euh dans la phrase est une coupure je vais prononcer la phrase « je ne pas voiture » et « je ne pas d' voiture » c'est il y a une petite coupure « je n'ai pas d' voiture » il y a un arrêt alors ils sont sidérés quand on leur dit ça ils disent mais non mais si il faut apprendre à écouter tout ça il faut apprendre à écouter les silences en français c'est encore plus important que les mots pour la prononciation et j'ai eu l'exemple justement il y a très peu de temps

(S) : d'accord alors ça serait l'incidence que tu verrais de la phonétique dans la compréhension et si je te demande par exemple quelle serait l'importance de du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(B) : ah ça c'est un problème énorme énorme énorme

(S) : pourquoi ?

(B) : parce que en dehors de la classe ils ne parlent pas et euh quand ils vont avoir fait leurs études ils vont partir et ils ne vont la plupart et ils ne vont pas parler le français alors moi je je sais bon je me sens obligée de passer un certain temps à la compréhension orale et ça m'amuse j'aime bien faire ça mais c'est très ingrat c'est vraiment très très très ingrat

(S) : alors dis-moi pourquoi ?

(B) : parce qu' on a pas beaucoup de résultats

(S) : tu sens qu'il n'y a pas beaucoup de résultats ?

(B) : non et ça depuis des années et des années j'ai des résultats par contre quand j'ai des cours particuliers moi ma façon de donner des cours particuliers c'est d'avoir une élève et au lieu d'être à table on part au *Viveros* par exemple et puis on parle et puis tiens regarde regarde là et je parle en français et et d'une certaine façon pour montrer regarde les arbres et les fleurs et tout et puis c'est vivant c'est vivant c'est ma façon de de développer l'oral dans quelque chose si c'est une personne qui aime qui aime les plantes parfait on y va si elle aime bien être dans un café boire un café et parler de « chismear » et tout parfait on va dans un café mais c'est pas scolaire et comme ça marche mais on peut pas dans une classe de 30 élèves comment je fais moi pour faire parler tout ça ? et j'en ai qui parlent jamais ah là là là là il va falloir que je le fasse parler celui-là si je peux pas parce qu'ils ne parlent pas je vais pas non plus laisser la classe pendant 10 minutes pour attendre qu'ils parlent c'est très ingrat dans une classe ça devrait presque être un cours particulier pour pouvoir parler et là ça marche et ça marche quelqu'un qui aime faire la cuisine bon ben on va préparer un gâteau ensemble alors tu m'emmènes le beurre ? quoi ? tu m'emmènes le beurre ? comment ? tu m'emmènes le beurre ? pour faire le gâteau tu m'emmènes alors ça euh peu à peu non non non tu ne dis rien en espagnol et et je fais ce qu'elle me dit ah non comme ça non non comme ça non tu m'as dit alors ? mais on peut pas faire ça en classe

(S) : d'accord et comment tu as appris toi l'espagnol ? toi tu parles français

(B) : oui

(S) : et après tu tu as appris tu as appris quelle autre langue ? l'espagnol ?

(B) : l'espagnol et l'anglais j'ai un bon exemple tiens tiens c'est intéressant parce qu'avant venir au *Mexique* j'ai voulu prendre des cours d'espagnol j'ai été dans une institution privée pour prendre un cours d'espagnol et bon ben j'ai pris un cours d'espagnol je suis arrivée au Mexique je ne savais pas un mot et j'étudié un an et j'ai travaillé je ne je ne pouvais même pas dire bonjour en espagnol mais à partir du moment où je suis arrivée ici justement c'est pour ça que je le pratique en cours particuliers

(S) : oui oui ou

(B) : je suis arrivée dans une famille avec une personne qui ne parlait pas français et ben ben j'ai commencé à parler je ne sais pas comment en trois mois je parlais pratiquement couramment espagnol voilà alors j'allais dans les magasins et je voyais par exemple dans à l'époque la *Conasupo* j'allais acheter de la confiture et je voyais « mermelada » bon ben confiture ça se dit « mermelada » pain « pan y todo eso » et je regardais la télévision et j'écoutais les « telenovelas » et comme ils répètent toujours la même chose et qu'il y a un facteur émotionnel qu'on comprend très facilement je comprenais tout tiens ils répètent et répètent cette phrase et après je parlais avec les gens et ils me disaient mais où est-ce que tu apprends mais où est-ce que tu apprends l'espagnol ? je regardais les nouvelles j'en parlais

avec mon mari et euh j'écoutais les nouvelles euh à la télévision je les écoutais première édition deuxième édition et c'était pratiquement la même chose et de cette façon là j'apprenais j'apprenais les expressions le vocabulaire je n'ai eu besoin d'aucun dictionnaire de rien du tout même pour apprendre les conjugaisons et tout je n'ai eu besoin de rien du tout je fais ça toute seule comme mon mari travaillait tout le temps j'avais personne j'étais seule ici j'apprenais tout toute seule et en quelques mois je je parlais l'espagnol et en fait quand j'ai des élèves en cours particuliers je leur fait la même chose puisque moi j'ai pu apprendre de cette façon là et ça marche et ça marche alors ici non non c'est très difficile l'oral et l'écrit d'ailleurs aussi c'est difficile mais fin on parle de l'oral

(S) : oui oui donc alors c'est les conditions donc alors tu penses que si tu avais d'autres conditions tu pourrais exploiter plus l'oral ?

(B) : ah oui bien sûr bien sûr

(S) : donc c'est ingrat ?

(B) : ah oui oui oui parce qu'on a pas de résultats oui mon dieu mon dieu pourquoi je fais tant de choses ? je fais tant de choses aïe aïe aïe aïe

(S) : et tu sens que les élèves ils ont la même impression que toi ? qu'ils ne font pas de qu'ils n'ont pas de résultats à l'oral ?

(B) : ben il en a ça les ils euh ils ils trouvent pas assez important de parler ils veulent s'amuser ils veulent écouter le français ils veulent faire du français mais ils n'ont pas envie d'avoir quelqu'un et se mettre à parler avec ou un petit peu comme ça pour jouer mais c'est tout il y en a quelques uns qui veulent continuer bien sûr mais il y en a combien ? Un ou deux par classe dans les bons semestres et les autres tu voudras tu vas faire des études en *France* oui moi je veux partir je vais faire des études en *France* alors () très intéressés je et alors là ils sont très bons pour se faire corriger et tout mais la plupart des autres non non non non

(S) : alors c'est que qu'ils cherchent tu dis c'est s'amuser ?

(B) : oui ils sont contents de faire du français c'est tout alors c'est très difficile que je puisse faire quelque chose s'ils n'ont pas la motivation pour parler ils vont pas parler je blague souvent je dis je je vais euh le premier qui me répond en espagnol mets un « peso » sur la table le premier qui parle bon on peut s'amuser comme ça mais ça ça dure pas longtemps et ça sert à rien et ils sont tous contents parce qu'on va acheter un gâteau avec l'argent alors évidemment avec l'argent

(S) : ok ok ok

(B) : et il y a trop d'élèves il y a trop d'élèves et c'est c'est sans solution on va pas dire qu'on va faire des classes particulières parce que qu'est-ce que c'est ça ? ce n'est pas possible

(S) : et dis-moi et pour les pour les examens est-ce qu'il y a une partie de compréhension orale d'évaluation de compréhension orale ?

(B) : ah oui !

(S) : et alors comment comment tu vois les résultats de tes élèves ?

(B) : ben j'ai quelques fois des surprises il y en a qui sont très discrets en cours et ils le font bien parce qu'à ce moment il font très attention en général avec la à la compréhension orale ils sont distraits ils sont distraits je mets c'est la troisième fois que je le passe oui mais j'ai pas fait attention je l'ai pas écouté au début parce qu'il y a toujours des exercices de compréhension orale « un reto » si il y a un défi tu dois écouter rapidement et et euh ils me disent je je j'ai pas pu écouter parce que j'ai voulu écouter et le temps que je veuille écouter c'était fini quoi et j'ai quelques fois ce genre de problèmes c'est pas une écoute naturelle pourtant on peut pas faire autrement non plus

(S) : d'accord comment ça serait l'écoute naturelle ? c'est quoi une écoute naturelle ?

(B) : ben pour moi l'écoute naturelle ça serait quand le veut l'élève avec ce qu'il veut donc je peux pas le faire je peux quand même pas c'est ça l'écoute naturelle c'est j'écoute quand je veux et j'écoute ce que je veux

(S) : oui oui et donc alors quand ils vont en classe c'es' pas comme ça ?

(B) : non non c'est très rare que il faut vraiment qu'ils soient passionnés il faut qu'ils aient vraiment une motivation qu'ils aient besoin de comprendre quoi que ce soit mais comme ça bon il y en aura 1 sur 30

S : d'accord et alors quand ils font les exercices est-ce qu'ils ont un objectif d'écoute à chaque fois à chaque écoute?

(B): je les prépare oui je les prépare à l'écoute je les prépare tout d'abord en leur disant que c'est un jeu qu'il faut pas qu'ils aient peur qu'il n'y aura pas de note et que ils pourront écouter le nombre de fois qu'ils veulent mais on va le faire comme un jeu c'est-à-dire c'est une question de vie ou mort et si on y arrive pas ça fait rien on rit c'est pas drôle oui c'est c'est pas c'est pas grave et je les prépare alors je leur fais écouter une première fois bien sûr ils ne comprennent rien du tout la première fois et ils rient nerveusement

S : et est-ce que tu leur demandes ?

(B): à ce moment-là je leur demande ce qu'ils ont compris et beaucoup disent « ah rien » et je dis pourquoi vous n'avez rien compris? euh avec votre votre écoute orale on vous donne des questions alors il faut que vous lisiez vos questions avant si vous ne lisez pas les questions avant vous n'allez pas savoir quoi écouter vous allez vous perdre dans un galimatias incompréhensible alors je leur dis euh bon il y a pas de mots de vocabulaire que vous ne comprenez pas dans les questions parce que si vous ne les comprenez pas on pourrait pas non plus écouter quelque chose qu'est-ce que vous allez chercher dans ce que vous allez écouter oralement ? qu'est-ce que vous allez chercher ? ah ben je vais essayer de savoir si ça et ça et ça bon par exemple on parle de quelqu'un qui s'appelle *Claude* si *Claude* et *Marie* et cetera je leur dis bon alors qu'est-ce que vous allez essayer d'écouter dans la dans la bande eh bien je vais essayer d'écouter si j'entends *Claude* et *Marie* c'est-à-dire je vais voir le contexte dans lequel se situe ce que je dois comprendre et je vais essayer de capter quelque chose bon d'accord mais vous allez capter comment ? bon vous allez capter peut-être un mot que vous connaissez mais si vous captez aucun mot ? *Claude* et *Marie* et quoi vous ne captez aucun mot qu'est-ce que vous pouvez écouter d'autre ? alors en général ils trouvent () une intonation si c'est quelqu'un qui est content qui pose une question qui répond qui est fâché qui aime qui n'aime pas et cetera on le dit d'une certaine façon alors en général là je fais une classe de théâtre je leur exprime moi en français ah j'ai horreur de ça beurk mais oui et cetera et cetera tout le monde rit bien je dis bon maintenant on va le faire comme ça comme un jeu vous allez écouter en général la deuxième écoute ils comprennent quelque chose voilà

S : donc alors quand même il y a un progrès ?

(B): ah oui oui oui je le fais je passe du temps je passe du temps quelques fois je dis ah je passe beaucoup de temps mais ça fait rien parce qu'il faut le faire

(S) : ok ok

(B): beaucoup je travaille beaucoup l'oral beaucoup comme ça et selon ce qu'ils me donnent comme réponse à la deuxième écoute je leur explique encore d'autres choses pour la troisième écoute bon écoutez mieux au début à la fin faites attention il y a des choses que vous n'avez pas besoin d'écouter alors vous les laissez passer ça aussi ça ça apprend il faut savoir quoi écouter et quoi ne pas écouter parce que vous ne pouvez pas tout écouter et c'est pareil pour les cours de compréhension de lecture je peux pas le mettre à tout lire et j'explique ça aussi selon si vous voulez lire selon vous avez besoin c'est tout et c'est ça la les techniques de lecture et les techniques d'écoute c'est ça et en général euh euh bon il y a une troisième écoute et quelques fois il y en quelques uns qui disent on pourrait l'écouter encore une fois ? et les autres disent ah non ça y est alors bon je leur dis vous lui donnez encore une quatrième fois ça vous fera pas du mal non plus et quand ils ont terminé je fais le test en général alors il y a quelque chose que vous n'avez pas compris ? vous voulez l'écouter encore? il y a encore quelque chose à découvrir ? non ! c'est le mot test non on passe à autre chose ça y est

(S) : ok d'accord

(B): ça va ils ont compris

(S): je dis vous avez tout compris ? non mais c'est pas important parce qu'on a pu comprendre ce qu'on me demande

(S) : d'accord et alors c'est intéressant ce que tu as dit alors là écouter c'est un jeu

(B): comme un jeu

(S) : pourquoi est-ce que tu leur dis ça ?

(B): pourquoi je leur dis c'est comme un jeu ? pour qu'ils n'aient pas de tension et pour que ça soit plus naturel parce que quand c'est naturel on fait les choses par jeu c'est pas un examen c'est un jeu c'est-à-dire si tu sais pas c'est pas grave on va voir pourquoi tu sais pas c'est beaucoup plus important peut-être

(S) : oui

(B): on va rejouer avec ça on va découvrir sans se sentir mal ce qu'on n'arrive pas à faire et je leur pose aussi des questions parce que je leur dis je veux savoir pourquoi vous n'écoutez pas un son par exemple la compréhension orale non elle n'a pas compris et dites moi pourquoi je veux apprendre parce que j'ai pas de problèmes avec le français mais je veux connaître vos problèmes parce que sinon comment je peux vous les enseigner hein par exemple un exemple de ça un exemple de ça euh si je vous dis par exemple euh cette maison le démonstratif ils mettaient la plupart du temps bon bien sûr ça c'est au niveau 3 ça maison et je dis non ça c'est un possessif j'ai dit expliquez-moi pourquoi la majorité des élèves disent ça au lieu de ce et cette ? parce que je comprends pas quand je le fais théoriquement vous savez alors qu'est-ce que je peux faire moi ? il y a quelque chose dans votre compréhension qui vient de votre langue qui fait que vous mettez ça alors un jour il y a pas tellement longtemps il y en un qui a levé la main oui parce qu'en espagnol on dit « esa » et c'est pour ça que j'écris ça je ne réfléchis pas autant ça y est et des mois maintenant je sais quoi vous dire aux autres tu as mis ça non « esa » c'est en espagnol et cetera et alors là on peut faire quelque chose puis il y a beaucoup d'autres exemples il y a des fautes qui se répètent et que moi je ne peux pas comprendre

(S) : s'ils te les expliquent pas

(B): s'ils me les expliquent pas alors on fait comme un jeu ah moi je me suis trompé non je dis ça c'est pas important que tu te sois trompé c'est qui est important c'est de savoir pourquoi pour que tu ne le reproduises plus et ça ça n'a rien à avoir avec moi je t'ai expliqué théoriquement ça te sert à rien tu continues à faire l'erreur alors cherche en toi pourquoi tu fais cette erreur alors en général ça demande euh quelques moments ils trouvent pas tout de suite quelques fois au bout de quelques jours ils disent ça y est j'ai trouvé et moi je note je note toutes ces choses-là et je je les utilise après et l'autre jour justement mes élèves du niveau 2 je leur disais cette ou ce euh avec un exercice comment on dit et cetera oui on dit ça ou cette ? on ne dit pas ça bon ça y est je ne sais pas s'ils vont continuer certainement ils vont reproduire encore cette erreur s'ils sont tentés mais je pensais ça y est s'est passé

(S) : d'accord c'est super

(B): voilà ça c'est mon expérience

(S) : super très très bien je te remercie beaucoup

(B): ah oui je dis ? moi je travaille beaucoup le sentiment beaucoup sur le moment présent euh et très peu en fait avec la méthode je donne la méthode parce qu'elle est utile aux élèves parce qu'ils ont besoin d'un support dans les premiers niveaux mais si j'ai des niveaux élevés je n'utilise aucune méthode c'est c'est au sentiment et c'est à la demande des élèves avec un certain programme bien sûr je les oriente mais je les laisse décider quelques fois je les oblige sans qu'ils se rendent compte mais quand ils décident ils disent on veut oui ah on ah comme activité orale je fais beaucoup aussi et et ça ça marche même au niveau 1 j'avais oublié de le dire et c'est très important les élèves euh au début du cours je leur dis s'il y a quelque chose qui vous passionne dans la vie vous pouvez l'exposer à vos camarades je vous laisse le temps ça peut durer 5 minutes 10 minutes euh une heure et demie avec le « cañon » avec tout le matériel de photos tout ce que vous voulez hein si vous avez des difficultés pour parler c'est pas important vous communiquez moi je vous corrige pas ça viendra après je suis plus professeur je m'en vais vous ne m'en voyez plus vous communiquez entre vous en français et vous faites ce que vous pouvez vous riez quand vous n'en pouvez plus que vous allez vous sauter par la fenêtre parce que vous êtes euh sans recours bon ben vous parlez l'espagnol un peu d'accord si je m'occupe pas de vous je corrige personne alors je fais beaucoup ça et ça marche ils sont très contents c'est comme une initiation pour eux j'ai parlé j'ai parlé voilà on fait ça aussi je crois que j'ai tout dit

(S) : ben c'est très très bien très très bien ben c'est super

C

(C): je travaille euh pour la préparation du *DELFB2* donc i y a déjà ils ont quand même un bon bagage de

(S): oui d'accord je vais te demander donc alors quels sont les niveaux que tu travailles le plus en général

(C): pour l'instant je ne travaille que le *B2* la préparation du *B2* et compréhension de lecture donc c'est simplement pour la préparation des examens français du *B2* c'est ce que je fais depuis 3 ou 4 semestres au moins et avant j'ai fait du 5^{ème} niveau il y a longtemps et du 6^{ème} niveau c'est tout ce que j'ai fait je n'ai jamais eu du premier ou deuxième

(S): ok la maintenant tu travailles tu travailles la compréhension orale avec eux ?

(C): je travaille la compréhension orale

(S): plus au moins quelle proportion deux fois par ?

(C): non je travaille compréhension orale je travaille une fois par semaine je repartis sur quatre jours principalement la compréhension orale je travaille une fois par semaine simplement non je varie les types de documents non il faut qu'ils écoutent des entretiens des conférences en fin des fragments de conférences des conversations y a un peu de tout donc en principe je travaille sur le type de document dont il s'agit

(S): oui

(C): le thème euh faire des hypothèses sur le thème sur la divergence sémantique ça serait la stratégie que je travaille

(S): avec quel type de documents tu ?

(C): alors j'ai des enregistrements pour *B2* non mais je travaille souvent avec mon ordinateur j'apporte mon ordinateur sur lequel j'ai enregistré des podcasts non et je leur passe des podcast de Radio France internationale c'est ce que je travaille non alors

(S): parce c'est pas possible de les télécharger

(C): euh je ne sais pas le faire

(rires)

(C): ça serait possible de les télécharger enfin j'ai pas essayé directement euh avec mon ordinateur je me suis pas encore branché directement sur le réseau de l'université non donc je suis abonnée à certains podcasts non et je leur apporte tout ça je travaille aussi avec comment les *TCF* les examens *TCF* alors je descends de *Radio France Internationale* des exercices de *TCF* pour cinquième et sixième niveau à peu près et je leur passe je fais une photocopie du questionnaire et je leur passe c'est une autre dynamique mais aussi c'est important parce que c'est une seule écoute de petits fragments d'une seule écoute donc ça les entraîne aussi à la préparation du *B2*

(S): mm mm

(C): variété de documents variété de situations et puis je vais travailler surtout sur leurs hypothèses à partir d'un champ sémantique d'un thème

(S): et alors comment tu trouves eux comment ils ont un bon niveau ?

(C): ils ont un bon niveau dans l'ensemble il y en a 3 ou 4 qui ont euh vraiment beaucoup de difficultés surtout avec une seule écoute non les chiffres par exemple ils ont du mal avec une seule écoute des pourcentages non dans l'ensemble les questions du *B2* avec une seule écoute sont assez générales donc ils comprennent relativement bien avec deux écoutes le questionnaire est beaucoup plus détaillée non la le début en général ça va et puis après ils sont fatigués parce qu'il faut que ça soit quand même quatre ou cinq minutes d'enregistrement alors euh alors la deuxième partie qui est souvent plus méticuleuse selon le type de question là ils ont un bon moins résultat non mais ça dépend des élèves aussi il y a de très bon élèves

(S): ok et donc les activités tu les trouves déjà préparées sur *RFI* ?

(C): si parce j'ai parfois des conférences c'est-à-dire sur *RFI* i y a des questionnaires si je prends les *TCF* le questionnaire est fait si je prends les documents de français facile mais je ne peux pas utiliser français facile pour du *B2* parce que c'est vraiment trop lent non donc je prends parfois du français facile avec les questionnaires qui sont proposés dans *Radio France*

Internationale pour le début du semestre mais après non après je suis obligée d'élaborer un questionnaire à peu près dans l'optique des questions posées au B2 j'ai des exemples d'examen de B2 donc je me je prends des repères sur ce type de questions parfois non aussi pour trouver l'intonation pour trouver le ton d'un document et j'élabore moi-même certaines activités là j'ai rapporté de France un nouveau livre de préparation de B2 pour avoir justement des enregistrements avec des questionnaires déjà tout faits pour avoir moins de travail

(S) :ok donc ça c'est surtout la préparation pour B2 ok si on va un petit peu en arrière tu as toujours travaillé avec les niveaux avancés ?

(C) : oui

(S) : toujours toujours pourquoi ?

(C) : je crois que c'est d'un point culturel j'aime bien travailler avec des thèmes culturels j'aime bien faire participer les étudiants sur les points culturels et j'ai toujours eu je crois que j'ai eu un quatrième niveau au premier semestre et après j'ai toujours eu 5^{ème} 6^{ème} et à partir du moment où on a travaillé A5 A6 j'ai préparé la compréhension de lecture A5 les textes spécialisés et cetera et j'ai toujours fait ça et comme je travaille aussi beaucoup en compréhension de lecture (s'associer) les stratégies de A5 pour la reformulation de lecture etcetera j'ai toujours eu

(S) : ok quels sont les points faibles qu'ils ont les élèves en général si on parle déjà soi disant des niveaux avancés ?

(C) : les points faibles en compréhension ça serait la compréhension détaillée parce que le thème ils le trouvent les personnes qui interviennent ils repèrent tout de suite ils repèrent le ton aussi non mais parfois certains élèves dans la compréhension détaillée ils ont du mal à comprendre par la vitesse de parole par les accents pas tellement parfois je mets parfois aussi des documents du Québec non ça les déroute un peu non et c'est plutôt dans la compréhension fine dans les détails ou dans les expressions figées non parce que là quand même en B2 ils ont besoin d'un bon niveau et parfois de comprendre des expressions figées et dans la mesure où peut être ils n'écoutent pas chez eux assez de documents français parce que maintenant c'est tellement facile d'écouter la radio dans ton ordinateur et bien même avec leur *ipod* d'écouter des programmes en français bon donc ceux qui le font acquièrent une compréhension beaucoup plus facile que les autres il y en a qui n'écoutent que ce qu'ils viennent d'écouter en classe et ça c'est pas suffisant il faut renforcer

(S) : toi tu leur donnes des conseils ?

(C) : oui je leur donne des sites internet je leur donne des conseils mais tu ne peux pas les obliger à faire ce qu'ils veulent pas faire chez eux quoi alors je centre quand même d'avantage sur l'écrit et sur la production orale en classe parce que j'estime que maintenant il est tellement facile de se brancher sur internet et d'écouter la radio que je le travaille qu'une fois par semaine en classe et je travaille d'avantage l'oral donc la production orale en classe donc ça je le travaille toujours

(S) :ok et la place quelle serait la place que tu donnerais a la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue ?

(C) : c'est indispensable c'est indispensable

(S) : pourquoi ?

(C) : si tu veux communiquer il faut d'abord comprendre non pour pouvoir t'exprimer ensuite il faudra que tu comprennes le message qu'on te passe c'est indispensable mais dans la mesure où ils ont quand même un bon niveau puisque c'est presque maintenant 7^{ème} niveau non ils ont quand même un bagage de vocabulaire qui leur permet de comprendre plus facilement j'estime qu'eux seuls ils peuvent ils sont peut être pas complètement indépendants mais en B2 mais il faut qu'ils acquièrent des stratégies d'écoute tous seuls et qu'ils développent c'est pourquoi en classe si tu veux si je mets l'accent sur si je repartis sur quatre jours i y a un jour qui est principalement consacré aux stratégies avec une progression des activités je prends des activités parfois du B1 avec une seule écoute au lieu de deux et ensuite du B2 ou même des conférences non avec des thèmes soit philosophiques soit politiques j'essaie de centrer sur les thèmes du B2

(S) :ok et donc tu connais à part les documents du B2 ou pour les examens DELF tu connais d'autres méthodes de compréhension orale est-ce que .. ?

(C): tu as tous les documents de *Français dans le monde* et tu peux pour créer du matériel non et puis maintenant tu peux voir des sites internet sur lesquels tu as des programmes radio c'est beaucoup plus facile d'avoir accès des programmes radio le problème avec certains *podcasts* c'est que les programmes sont trop longs moi j'enregistre souvent des programmes philosophiques et littéraires et cetera et ce sont d'une heure donc une heure tu ne peux pas passer ça en cours et en cours il te faut une unité de sens qui est importante je crois c'est l'unité de sens dans le document que tu leur propose donc là le *Français dans le monde* est beaucoup plus adapté si tu veux au type d'exercice qu'on leur demande pour que la tension ne relâche pas non ce que je fais parfois dans des débats je ne fais intervenir je ne leur passe que la position d'une seule personne on travaille la position d'une personne et ensuite l'autre non pour qu'il y ait quand même une unité de sens dans ce qu'ils écoutent parce que c'est quand même fondamental qu'ils puissent comprendre la globalité

(S) : oui ça c'est en fait quelque chose que je voulais te demander par exemple toi tu leur conseilles d'aller dans les sites et alors est-ce que toi quand tu leur conseilles tu as déjà vu comment sont les sites ? ils te paraissent bien ?

(C): oui plus ou moins mais je n'ai pas eu le temps de consulter beaucoup de sites je me centre surtout sur *Radio France International* ou bien directement sur la radio un programme à la radio que ce soit *Radio Luxembourg* ou d'autres non

(S) : et ils le font tu sens qu'ils le font ?

(C): certains oui certains pas tous ce qu'ils font c'est ils te demandent est-ce que je peux copier votre disque de B2 ?(rires)

(S) : ok

(C): souvent c'est ça si je le travaille en classe bon ça peut être utile de le réécouter calmement chez eux non mais par exemple celui que je viens d'acheter la nouvelle méthode qui n'est pas encore vendue je ne leur donne pas pour qu'ils aient au moins et pour moi pour avoir des documents qu'ils n'ont pas déjà écouté sinon déjà écouté ça vice tout le processus

(S) :ils ont l'habitude de demander au professeur la cassette

(C): souvent ça dépend si tu laisses ou si tu laisses pas par exemple j'ai dans mon groupe des étudiants qui ont déjà un peu travaillé B2 qui ont travaillé avec cette méthode là donc ils connaissent plus ou moins les documents donc c'est pas parce qu'ils ont écouté une fois qu'ils vont le connaître non qu'ils vont reconnaître mais si quand même si le thème le vocabulaire

(S) : oui ok et toi tu as appris l'espagnol dans quelle situation ?

(C): ouf situation scolaire

(S) :situation scolaire quand tu étais en France à quel âge ?

(C): comme deuxième langue c'est-à-dire en troisième non mais ce qui était intéressant non c'était en quatrième ce qui était intéressant c'est que dès la première année j'ai su que ça allait devenir ma première langue c'est-à-dire donc comme tous les français étudient d'abord de l'anglais non depuis la sixième en quatrième j'ai commencé l'espagnol et j'avais décidé à ce moment là puisqu'on présentait le brevet de prendre déjà le brevet première langue espagnol non première langue espagnol et faire passer l'anglais en deuxième langue parce que j'aimais ça je sais pas parce que ça fait tilt non et ce qui est drôle ce que j'ai revu il y a huit ou dix ans des gens de ma génération de secondaire et on est six professeurs enfin six qui ont travaillé l'espagnol enfin moi je l'ai travaillé d'abord comme traduction et pas comme prof si tu veux mais y en de notre petit groupe de secondaire il y a six qui travaillent l'espagnol donc hein ce petit vieux qui était vraiment très âgé il a su quand même nous motiver vers l'espagnol non il ya quelque chose

(S) :et comment c'étaient tes cours d'espagnol ?

(C): oh ben thème version

(S) : thème version oui

(C): thème version et ce qui est d'ailleurs intéressant ce de voir que j'ai fait une école de traduction après au niveau universitaire et à ce moment là c'était thème version thème version non il y avait pas de réflexion sur de linguistique comme maintenant non c'était dans

les années 70 et moi je suis sortie en 71 ça fait un baigne mais à ce moment là c'était toujours thème version thème version non réfléchir un petit peu sur la structure mais c'est à base d'exercices à base de pratique d'exercices que tu faisais toi-même tu cherches toi-même à écouter c'est qui est marrant c'est que j'ai appris l'espagnol avec la radio mais avec les partis de football d'*Espagne*

(S) : ah bon (rires)

(S) : j'étais interne dans un collège à ce moment là si tu voulais faire des études il fallait être interne donc je revenais une fois par mois chez moi et le samedi et le dimanche si je voulais écouter l'espagnol y avait que les partis de football (rires) les récits de partis de football en langue espagnole alors j'écoutais ça non à l'écrit j'ai appris la conversation avec les romans de *Camilo Cela* parce que c'était des dialogues et j'ai appris à partir de ces romans j'aimais beaucoup ces romans

(S) : c'est marrant

(C) : oui c'est marrant

(S) : et après donc tu t'entraînais en écoutant les partis les matchs de football et après alors tu es venue au *Mexique*

(C) : après j'ai fait un an j'ai fait donc d'abord j'ai fait une année d'université qui était un échec je suis partie un an en *Espagne*

(S) : oui

(C) : un an en *Espagne* dans une université ou j'ai pris un cours pour étrangers mais un cours très bien fait cours d'espagnol où y avait euh cours de langue cours d'histoire géographie d'art et cetera un cours très complet à *Valladolid* et c'est après que j'ai fait l'école de traduction et après j'ai travaillé deux ans en *France* dans un autre secteur parce qu'en principe j'étais traductrice d'espagnol première langue anglais deuxième langue voilà non mais je travaillais dans un service financier d'une entreprise parce que j'avais une partie de ma licence qui était une licence d'économie je travaillais pas forcément avec des traductions d'espagnol j'avais des traductions de portugais qui était éventuellement ma troisième langue avec le personnel de l'entreprise qui avaient des problèmes de travail j'ai laissé mon travail je suis venu au *Mexique* non et au *Mexique* j'ai travaillé sur les traductions donc

S : quand tu es arrivée au *Mexique* tu parlais déjà l'espagnol non ?

(C) : je parlais l'espagnol avec un accent espagnol on me disait tous « gachupina » mais en trois mois j'ai perdu cet accent voilà le récit de ma vie

D

(S) : d'avoir accepté à cet entretien et surtout pour te dire que l'information reste confidentielle alors la première chose donc alors tu m'as déjà écrit sur tes ta fiche de d'information personnelle que tu as travaillé avec des différents niveaux et que tu as de l'expérience avec différents types de publics et donc la première question que je vais te poser c'est est-ce que tu utilises un manuel de langue dans tes cours ?

(D) : actuellement ?

(S) : actuellement

(D) bon je pense qu'un manuel est important dans un cours mmm tant du point de vue du professeur que du point de vue du public des élèves et pour l'institution aussi ça leur donne un côté sérieux disons et les élèves se sentent sécurisés par un manuel euh pour les professeurs cela euh permet un gain de temps considérable et permet de sélectionner dans les manuels les parties qui correspondent au programme je connais aucun manuel qui euh coïncide exactement avec le programme mais euh il y en a qui sont vraiment euh qui représentent vraiment une aide considérable pour euh couvrir le programme et puis tout ce que le manuel ne nous donne pas euh nous pouvons toujours le compléter avec des divers documents euh des photocopies euh des documents sonores euh si les salles de classe le permettent de également des documents visuels mais surtout je reconnais avec des des *CDs* encore quelques anciennes cassettes que je travaille les manuels oui depuis les uns très anciens manuels du *Mauger Bleu* jusqu'au derniers manuels tous récents euh ils sont bien maintenant il y a de la part de maisons d'édition un grand souci euh de de progression

pédagogique d'actualisation euh on se sent bien parce qu'ils correspondent aux aux cours que nous recevons dans les institutions enfin que je reçois avec mes collègues dans les institutions sur la la progression de l'enseignement du *FLE* non donc sont sont modernes ils sont ils sont agréables ils sont bien la progression est bonne on peut choisir c'est toute une gamme on peut choisir je vois que d'autres collègues n'utilisent pas le même manuel que moi euh et d'autres collègues utilisent le même manuel donc on peut choisir

(S) : qu'est-ce que tu utilises ?

(D) bien ça dépend où ici par exemple au *CELE* euh *Connexions Connexions* j'ai un deuxième niveau et je remplace actuellement un troisième niveau donc *Connexions 1* et puis la suite *Connexions 2* euh j'aime bien *Connexions* j'utilise beaucoup le le *CD* qui accompagne le livre en en *Sciences Politiques* on utilise le *Tout va bien* euh c'est l'institution qui qui l'a recommandé pour qu'il y ait une continuité du premier euh niveau avant c'était des semestres mais on dit du premier niveau jusqu'au quatrième niveau faire tout avec *Tout va bien* finalement euh on prend on prend ce qui est utile on laisse le reste

(S) : alors quels sont les critères de choix des manuels ?

(D) si on demandait à moi de choisir j'aurais pas choisi enfin je ne dois pas le dire je n'aurais pas choisi *Tout va bien* enfin on m'a pas demandé à moi de le choisir mais je dois l'utiliser puisque j'ai un quatrième niveau et le premier et le deuxième et le troisième niveau avant moi utilisent le *Tout va bien* donc il faut bien continuer avec *Tout va bien* mais je pense que

(S) : pourquoi tu n'aimes pas *Tout va bien* ?

(D) euh ben je veux pas critiquer là euh les auteurs ont fait des gros efforts euh c'est moins pratique pour moi si tu veux de combiner le la compréhension auditive avec la compréhension des textes écrits du livre euh et puis ce qui est sûr ce que le euh le sommaire quoi ne suit pas du tout les besoins fins les exigences du programme d'un quatrième niveau alors vraiment le livre j'en on en utilise même pas la moitié les élèves doivent l'acheter le *Tout va bien 1* sert pour le premier niveau le deuxième niveau et le troisième niveau ils arrivent au quatrième niveau avant alors qu'ils vont quitter euh la coordination de langues puisque le quatrième niveau est le dernier niveau en *Sciences Politiques* actuellement donc ils doivent acheter un livre qu'ils ne vont pas u euh étudier entièrement et en plus le programme euh en grande partie n'est pas couvert par le livre donc c'est pas pratique quoi pour travailler c'est pas je trouve que c'est pas c'est pas l'aide idéal pour mon cours et le livre est cher les élèves de la faculté sont des élèves qui ont des re des ressources plutôt moyens ou basses je dirais et quand ils doivent acheter un livre qui comme ça quatrième semestre 350 380 pesos un truc comme ça pour eux c'est trop alors résultat ils font des photocopies et résultat d'un semestre à l'autre euh les anciens élèves euh vendent le livre ce livre est vendu d'un semestre à l'autre il finit par être en mauvaises conditions et ils en font des photocopies donc on travaille pas avec un manuel on travaille avec des photocopies d'un manuel et c'est pas agréable ça perd son charme je sais pas il y a quand un côté artistique un côté émotionnel visuel on dit que l'appétit vient en mangeant enfin euh c'est par la vue que vient l'appétit et l'amour c'est par la vue sans doute aussi et ça leur fait perdre l'amour pour la langue française fin moi j'aimerais pas étudier avec du noir et blanc photocopies d'une mauvaise qualité à 20 25 centimes ou 20 centimes à 25 ce semestre la photocopie on a du mal à à voir l'encre noir enfin moi moi je préfère

(S) : avoir un manuel ?

(D) : avoir un manuel qui couvre disons deux semestres alors ça serait bien pour les quatre niveaux ils achèteraient deux livres mais on les terminerait et puis l'élève pourrait l'acheter parce que ça lui servirait pour un an pas pour six mois donc c'est un un un investissement un peu plus valable ils seront un peu plus convaincus disons ils sont pas du tout convaincus qu'ils doivent acheter un manuel alors qu'ici au *CELE* comme on utilise le livre jusqu'à épuisement parce qu'il y a plusieurs niveaux on parle d'un septième niveau alors on a le temps de terminer le livre les élèves considèrent que c'est un bon investissement euh ici euh ben mes élèves ont tous le livre ils travaillent pas avec des photocopies si ceux qui travaillent avec des photocopies en troisième niveau sont curieusement sont les élèves de *Sciences Politiques et Sociales* et pas tous sont à peu près 3 sur un groupe de 35 élèves et ils sont et ces

3 là sont de *Sciences Politiques et Sociales* comme s'ils s'étaient habitués à l'école de leur faculté de la coordination non c'est dommage je je dirais oui pour les manuels mais pas pour les photocopies des manuels

(S) : ok est-ce que alors tu travailles la compréhension orale en classe ?

(D) : ah bon en possession ? pas en compréhension de lecture non mais en possession ah ben oui

(S) : oui alors quel pourcentage occupe la compréhension orale dans tes cours ?

(D) : la compréhension orale euh je te dis si si le manuel me permet de d'avoir l'accès pratique au CD en coordination avec la progression du du manuel 50 % hein oui ça () 50% maintenant si c'est un disque qui soit pas pratique qu'il faut chercher qu'on perd du temps à localiser euh l'enregistrement euh à le synchroniser avec la page du livre eh ben franchement je préfère même ne pas l'utiliser et quand on a terminé tous les objectifs que le livre nous offre du programme alors je ne fais que le CD et c'est à partir du CD qu'on travaille comme ça finalement presque sans quand quand quand on le retrouve dans le livre bon d'accord avec l'appui du livre mais quand on le trouve pas dans le livre c'est c'est CD pur et puis et puis je fais je fais mes exercices à partir de là hein de compréhension orale auditive enfin parce qu'on dit compréhension auditive.

(S) : d'accord et alors qu'est-ce que quel type d'activités tu favorises pour la compréhension orale quand tu fais tes exercices ?

(D) : c'est tellement riche et varié

(S) : alors dis-moi

(D) : ben ça dépend si c'est vraiment un exercice du livre euh en général il y a des tableaux euh euh il faut cocher il faut répondre a b c il faut enfin c'est une compréhension euh guidée par un questionnaire et un tableau à remplir

S : ça c'est ça c'est le type d'exercices qu'il y a ?

(D) : en compréhension au niveau des idées il y a aussi en compréhension au niveau de de la phonétique des sons euh et puis quand on travaille les chansons alors ça c'est hors manuel ça permet aussi une bonne compréhension euh à la fois du vocabulaire à la fois de la euh phonétique euh à la fois de des sons graves des sons aigus les gestes le le gestuel est très important important dans tout ça les gestuels beaucoup de gestuel euh les réécoutes mais c'est c'est c'est très riche parce que ça ça commence si tu veux même avant avant les phonèmes c'est c'est la musicalité de la langue c'est c'est la prosodie c'est c'est le rythme c'est le rythme d'abord puis après bien la prosodie puis après vient euh les les sons euh au niveau de de consonnes au niveau de cette suite musicale de voyelles au niveau des des aigus et graves des arrondis des pas arrondis euh au niveau des des intensités de syllabiques également au niveau des euh puis des phrases à l'invers c'est-à-dire quand ils comprennent pas je ne sais pas euh *Vivianne* va vite sur son vélo vert ou des trucs comme ça on commence par vert -lo vert vélo vert vite sur son alors sans son vélo vert sur son vélo vert vite sur son vélo vert euh *Vivianne* attends va vite sur son vélo vert vient va vite sur son vélo vert *Vivianne* va vite sur son vélo vert puis on s'amuse on s'amuse comme des fous on rigole et puis quand il y a des chansons ben on on chante et puis et puis on tape les pieds on enfin c'est c'est on fait des c'est très drôle on s'amuse c'est vraiment si on pouvait faire que ça c'est une c'est un apprentissage récréatif à la fois et mais quand on travaille le vocabulaire ben c'est différent évidemment c'est pas la même chose alors que que veut dire ce mot ? bon ben on cherche des mots de la même famille par exemple on voyait ce matin au foyer qu'est-ce que c'est que le foyer ? et puis alors on voyait bon ben ça vient de feu vous connaissez le feu ? oui ah et puis il y en a un qui a dit ah oui ben c'est la « hoguera española » et j'ai dit bon le foyer c'est pas exactement la « hoguera » la « hoguera » ça fait un peu peur le foyer me tranquillise me rassure mais c'est vrai que c'est la même famille par exemple « hoguera » avec un h en espagnol et et foyer avec un f le f et le h sont souvent en corrélation et on peut voir « hacar » et faire on peut voir fils et « hijo » on peut voir haricot et « frijol » et cetera dirait pas donc c'est c'est c'est intéressant c'est travailler le vocabulaire c'est un autre travail euh et puis la cadence il y a aussi la cadence

S : d'accord donc là donc ça c'est les activités que tu prépares après donc alors tu dis il y a les activités dans le livre et d'autres que tu fais ?

(D) : après ou bien quand il me reste un moment de classe par exemple s'il me restent 10 minutes un quart d'heure euh c'est vraiment pas une activité entière qu'on pourrait faire peut-être dans le livre et par exemple je leur dis bon qu'est-ce qu'on va faire maintenant ah une blague racontez-nous une blague madame une blague en français donc on fait une petite blague ils adorent les petites blagues et quand on dit par exemple euh euh je sais pas enfin on a besoin quelques minutes à peine pour dire ah c'est les petits enfants qui sont en vacances euh pour les grandes vacances qui sont chez les grands-parents bon et puis la grand-mère qui va dire bonne nuit à sa petite fille le soir et elle dit ma chérie bonne nuit et hop qu'est-ce que tu fais ? ah parce qu'elle est entrée dans la chambre sans frapper ben tu veux t'habiller tu es toute nue ? qu'est-ce que c'est que ça ? mais mets ta chemise de nuit mais grand-mère j'ai ma chemise de nuit c'est la chemise de nuit de l'an 2000 maintenant c'est comme ça ah bon ? aïe aïe aïe et puis alors la grand-mère va dans la chambre du frère là de son petit-fils et elle dit bonne ah aïe pardon excuse-moi non grand-mère tu peux passer mais il faut t'habiller mais qu'est-ce que c'est cette tenue ? ah mais c'est mon pyjama de l'an 2000 ma grand-mère c'est comme ça maintenant aïe aïe alors la grand-mère elle s'en va et puis elle veut faire une surprise au grand-père alors le soir quand grand-père va à la salle dit mais t'es folle qu'est-ce qui t'arrive ? tu peux pas mettre ta chemise de nuit ? justement j'ai ma chemise de nuit et c'est la chemise de nuit de l'an 2000 ahhh tu aurais pu la repasser avant au moins hein des petites choses comme ça quoi

(S) : oui oui oui d'accord

(D) : repasser ta chemise de nuit ou bien sans ça qu'est-ce qu'on fait ? ben une petite chanson une comptine je sais pas par exemple bon ben qu'est-ce qu'on va faire ? on va revoir les numéros allez un deux trois et cetera qu'est-ce qu'on va faire ? ben on va on sait déjà un deux trois quatre cinq mais on est pas obligé de savoir que neuf c'est un oeuf à la coq par exemple quatre c'est *Catherine de Russie* on a la petite chanson il y a qu'un cheveu sur la tête à *Mathieu* il y a deux testaments l'Ancien et le nouveau il y a *Troyes en Champagne* ils savaient même pas qu'en *Champagne* il y avait la ville de *Troyes* qui existait il y a *Troyes en Champagne* *Catherine de Russie* il y a cinq *St. Honoré* le gâteau de *St. Honoré* il y a le système métrique pas comme en *Angleterre* ni en *Amérique* le système métrique il y a c'est épatant il y a huitres de *Cancale* et cetera alors on voit les numéros

(S) : d'une manière

(D) : et puis on chante il y a qu'un cheveu sur la tête à *Mathieu* il y a qu'un cheveu sur la tête à *Mathieu* ça les fait rire c'est des petites récréations quand il nous reste comme ça dix minutes

(S) : ok est-ce que tu connais du matériel pour travailler de manière complémentaire la compréhension orale ?

(D) : si il y en a pleins

(S) : est-ce que tu les utilises ?

(D) : de moins en moins je préfère improviser avec mes élèves parce que ce matériel ne répond pas des besoins spécifiques de mes élèves c'est-à-dire si moi je voulais penser que les élèves c'est un terrain nul un terrain vierge ou nul c'est-à-dire qu'il faudrait leur brûler la tête parce qu'ils auraient la tête complètement vide bon ben allez hop on va prendre ça et on va vous la servir comme un plat dans une assiette vous allez le manger et puis vous essayerez de digérer après pour l'assimiler mais je préfère connaître les élèves et puis partir d'un besoin spécifique et là paf on improvise

(S) : d'accord donc alors ce type des manuels ne sert pas à ?

(D) : oh je ne dis pas que ça sert pas non ça peut servir euh peut-être pour les tous débutants enfin je sais pas c'est c'est c'est comme quand quand tu apprends l'alphabet a b c d d'accord puis une fois que tu sais ton alphabet ben tu vas pas tu vas pas resservir un alphabet à chaque fois après tu tu partiras des mots

(S) : et alors quels sont les manuels que tu connais de compréhension orale? parce que tu m'as dit pleins?

(D) : oh là là là il y en a oh là là ouf on en finirait pas il en a même qui ont été bons pendant très longtemps qui ont duré euh comment ça s'appelait ? le *Bien reçu* il était chouette hein euh oui à ce début euh ben c'est surtout des cassettes puis je travaille tellement avec les chansons les poèmes j'aime qu'ils aiment le côté artistique comme c'est un autre langage parlé d'une manière artistique

(S) : ok est-ce que tu tu tu as observé si tes élèves ont des des problèmes de compréhension orale ?

(D) : oh pleins

(S) : pleins ?

(D) : c'est sûr qu'ils en ont quand ils voient le texte écrit ils reconnaissent les mots quand ils les entendent ben ça ils ont vu par exemple il y en a un qui me disait encore pas plus tard que hier soir c'est en deuxième niveau il me dit j'ai enfin compris pourquoi je j'avais toujours du mal avec les numéros en français parce que j'ai appris un deux trois quatre cinq six sept huit neuf dix onze douze treize quatorze quinze seize parce qu'on va jusqu'à seize avec les unités et alors je ne savais pas que c'était par exemple cinq sous je croyais que c'était cinq sous je savais pas que c'était six heures je croyais que c'était six sœurs à moi quand on me disait six heures je croyais qu'on me disait « seis horas » ou « seis hermanas » pardon et pas « seis horas » je comprenais pas ça ou un an je croyais qu'on me disait que non et pas un an 26 ans 27 ans 28 ans 29 ans euh euh alors c'est toutes ces liaisons à partir des numéros qui qui l'enquiquinaient et finalement pendant presque un an quoi et quand il l'a vu euh quand on a travaillé les numéros dans dans un contexte de liaisons euh ben une fois qu'il l'a su ça va après mais si on ne le lui avait pas présenté euh il bataillerait encore enfin c'est ce qu'il m'a dit quoi

S : d'accord ok ça c'est l'exemple que tu as comme problème ?

(D) : s'est parti d'un besoin de classe justement d'un besoin de classe à partir de d'un exercice il fallait je ne sais pas je me souviens plus ce que c'était mais à partir d'un numéro il fallait faire la phrase et et il disaient quoi quoi je comprends pas et puis puis alors on a dit bon ben on va travailler les numéros avec des exemples de liaisons non ?

S : oui est-ce que tu travailles avec des documents authentiques en classe ?

(D) : je les adore c'est c'est justement ce qui les prépare on a vu par exemple ce matin le mariage et le PACS se pacser en *France* document authentique

S : orale ?

(D) : ah tu parles toujours de l'oral ? ah non non non malheureusement je n'en ai pas sur le PACS à l'oral j'aimerais bien mais je n'en ai pas non tu parles des documents authentiques oraux ? ben oui bien sûr euh quand on travaille les chansons justement c'est authentique quand on travaille alors qu'est-ce qu'on fait comme euh alors là oui à l'intérieur de de *Connexions* il y a des documents euh qui paraissent authentiques en tout ça parce qu'ils ne le sont vraiment mais ils ont ils ont la consonance de l'authenticité

S : c'est-à-dire ?

(D) : ben c'est-à-dire que c'est moderne c'est un dialogue c'est pas un vocabulaire simple tout plat là fade c'est un vocabulaire que vraiment de situations authentiques c'est une ce sont des situations authentiques qui sont plantées aussi euh malheureusement je manquerais c'est une bonne question je manquerais de euh de prose des dialogues de prose authentiques euh je sais pas des émissions radio peut-être des pas de monologues non pour les classes il faut que ça soit vivant des dialogues puis sur le vif mais c'est difficile d'avoir ça ici au *Mexique* oui ça serait bon d'en avoir ce serait bon j'aimerais bien puis il faut les actualiser constamment les actualiser c'est-à-dire on a on peut avoir une souscription pour une revue bon on l'en a pas parce qu'on a pas d'argent pour la financer mais disons je je je connais pas d'une souscription pour les documents authentiques il faudrait avoir *TV5* branché dans la salle de classe il faudrait

S : tu n'as pas en classe *TV5* ?

(D) : ben ça dépend des horaires ben il faut être à l'heure de la projection de *TV5* et puis comment on sait ce que *TV5* va proposer on peut pas préparer la classe non plus enfin il faut un petit peu savoir ce qu'on va donner aux élèves pour l'utiliser souvent je veux dire peut-

être qu'une fois je pourrais la brancher comme ça la télé mais mais je préfère savoir quand même ce que je vais leur donner avant et ça manque ça manque beaucoup ça me manque beaucoup ça nous manque à nos élèves ça nous manque beaucoup

(S) : et tu n'as pas

(D) : c'est pour ça que je fais plutôt des chansons

(S) : tu fais plutôt des chansons ?

(D) : parce que c'est authentique et puis je les ai

(S) : ok tu ne tu ne cherches pas des documents sur internet par exemple de temps en temps?

(D) : oraux ? mmm d'abord il faudrait que le technicien m'a m'apprenne comment je vais les enregistrer pour commencer euh certainement qu'il y en a je sais qu'il y en a mais je ne sais pas comment les capter sans mettre avec des embêtements de droits d'auteur d'internet ou je sais pas quoi ça ça il me faudrait vraiment tech de technique là et légal bien sûr que j'aimerais faire ça c'est certain mais il faudrait vraiment des heures de préparation pour sélectionner le matériel parce qu'il faut pas l'improviser en classe et et ce temps-là si on travaille si on fait la recherche moi j'ai pas d'heures de recherche fin j'en ai plus avant j'en avais maintenant j'en ai plus donc j'ai pas le temps et puis je sais même pas même même si j'étais j'ai déjà branché l'internet là j'ai entendu en effet des choses j'aurais bien aimé les enregistrer euh je sais même pas le faire et puis après si je les présente je sais même pas si c'est légal si j'ai le droit si j'ai pas le droit enfin ouf moi j'ai de la peine dans mon boulot je vais pas me mettre dans des enquinements en plus maintenant c'est comme ça

(S) : et donc alors tu disais que tes élèves tu as tu as constaté qu'ils ont des problèmes de compréhension non ? de compréhension orale ?

(D) : ben oui

(S) : et alors quels conseils tu donnes que tu donnerais ?

(D) : () pour qu'ils comprennent mieux ? écouter plus souvent ben oui c'est en marchant qu'on apprend à marcher c'est en écoutant qu'on apprend à écouter

(S) : d'accord

(D) : par exemple quand tu arrives dans un pays je sais pas moi la première semaine il faut une adaptation huit jours après ça va mieux pour comprendre comme ça la la langue et il faut une immersion alors je crois que c'est un c'est une const ce serait une démarche appliquée avec un rythme constant peut-être pas longtemps peut-être simplement dix minutes mais constant il vaut mieux 10 minutes tous les jours que donc deux heures pendant un jour

(S) : donc alors

(D) : et ça serait bien d'avoir de petits documents courts pas trop longs justement

(S) : pourquoi ?

(D) : authentiques ben justement parce qu'il faut les travailler pendant dix minutes et c'est pas la peine de de les soûler non plus euh et puis puis si on veut l'exploiter après ben ça prend une demie heure non ? un document de dix minutes facile et puis au moins on sait de quoi on parle parce que quand c'est bon il y a un autre travail à faire que j'avais fait euh ça fait plusieurs années d'ailleurs on avait écouté j'avais fait écouter c'était une cassette j'avais fait écouter euh une légende elle durait une demie heure et puis il fallait après que les élèves racontent à partir de leurs légendes enfin de la légende écoutée ce qu'ils avaient compris et chacun avait réinventé sa propre légende c'est-à-dire que chacun comprend ce qui veut comme il veut finalement euh on a tous un passé qui influe sur notre compréhension c'est pas uniquement une question de vocabulaire que tu connais même si tu connais tout le vocabulaire tu peux interpréter l'histoire ou tu peux avoir des moments de l'histoire avec un peu de ton imagination parce que parce que tu es comme ça ton passé est comme ça mais c'est pas tellement enfin je sais pas ce que tu entends par compréhension auditive alors là il faudrait savoir c'est que fait l'élève à partir d'un document qu'il a entendu o bien c'est est-ce que l'élève comprend ce que le document dit d'après ce que moi je je vais imposer que le document dise parce que moi je comprends comme ça le document alors là il faudrait il faudrait réfléchir un peu pour savoir si () qu'est-ce que c'est la compréhension auditive ? pour qui ? pour en faire quoi ? s'il est court ça limite l'imagination des élèves on travaille davantage la langue en soi s'il est long ça invite l'élève à la production production mais une

production avec une partie de son imaginaire alors ça dépend de ce qu'on fait on peut faire des débats aussi pour contre pourquoi etc euh ça dépend quel niveau ça dépend du je ne suis pas pour les écoutes trop longues puisque je n'ai pas de niveaux très élevés

(S) : ok d'accord donc c'est c'est plutôt pour les les écoutes courtes ?

(D) : peut-être qu'aux niveaux supérieurs il serait intéressant d'avoir des écoutes plus longues

(S) : ok et est-ce que toi tu as appris l'espagnol comment ?

(D) : par amour

(S) : tu tu as appris le l'espagnol à l'école ou tu l'as complètement ?

(D) : non heureusement que je l'ai pas appris à l'école heureusement je l'ai appris par amour euh en 66 à l'époque c'était la mode en *France* aller passer des vacances en *Espagne* et alors euh toute la famille nous sommes partis euh en voiture depuis *Paris* dans les *Asturies* en passant par *Barcelone Madrid* et cetera et quand nous sommes arrivés dans à *Gijón* dans les *Asturies* euh personne de notre famille ne connaissait l'espagnol euh et maman avait loué depuis *Paris* euh ce qu'on on a su après que c'était une « casa de huéspedes » mais maman croyait que c'était un appartement comme on a l'habitude en *France* on loue un appartement meublé et puis voilà alors quand on est arrivé à *Gijón* il était dix heures du soir d'abord j'étais très surprise de voir autant d'enfants dans la rue assis sur les marches sur les trottoirs partout et quand on est arrivé il faut dire qu'on était 7 dames dans cette voiture il y avait ma mère nous 5 les 5 soeurs il y avait (*Annette T*) la « nana » de toute la ville franco-italienne et mon père faisait un un cours d'acrobatie aérienne dans les *Alpes à Savoie* et donc il n'était pas là et et ces enfants comme des abeilles se sont précipités autour de la voiture on on se demandait mais est-ce que c'est vrai qu'ils nous ont pris d'assaut ? ben ils étaient intrigués parce qu'ils voyaient que des dames que des dames que des dames ils comprenaient pas pourquoi il y avait que des dames c'est comme ça j'avais 16 ans à l'époque et je je suis la seconde de 5 sœurs et quand nous sommes arrivées dans la « casa de huéspedes » que maman avait louée deux dames nous ont montré la « casa de huéspedes » c'était bien les lits étaient faits toute était propre et puis alors maman a dit aux deux dames partez partez mais les dames ne comprenaient pas français mais elles () compris que partez enfin elles ont eu peur ont les voyaient toutes affolées et enfin euh il y avait un un une personne un monsieur très gentil par la [avec lui] c'était un agent de police très gentil euh qui faisait un petit peu de traducteur et qui avait fait comprendre à maman que si elles n'était pas contentes les deux dames pouvaient lui chercher lui trouver autre chose dans la ville non maman a dit on est très contents ces deux dames peuvent partir alors c'est là qu'on a fini par comprendre que les dames au contraire allaient nous faire la cuisine allaient laver le linge allaient faire le ménage allaient et on était pas du tout habituées à ça en *France* maman ne savait pas ce qu'elle avait loué en réalité une « casa de huéspedes » elle savait pas et nous encore bien moins mais c'était pour notre bonheur parce que c'était une veuve avec sa fille qui avait notre âge et euh la sœur la belle sœur de cette veuve qui tenait la « casa de huéspedes » le père de la « X » elle s'appelait « X » était mort il était bijoutier ils avaient donc un bel appartement face à la mer et quand le père est mort sa veuve l'a transformé en « casa de huéspedes » et « X » qui était fille unique après était enchantée de pouvoir jouer avec nous on était 5 sœurs avec elle on était 6 sœurs elle était paresseuse comme tout elle ne voulait pas du tout faire l'effort d'apprendre le français donc c'est comme ça que nous avons dû communiquer avec « X » et c'est grâce à « X » par amour pour « X » finalement que nous avons appris à baragouiner quelques mots en espagnol

(S) : d'accord tu te rappelles pour la compréhension orale comment tu as fait ?

(D) : en rigolant

(S) : en rigolant ? d' accord ok

(D) : en la regardant dans les yeux euh elle elle s'évertuait pour essayer de nous faire comprendre les choses aussi en voyant tous les efforts qu'elle faisait mais en espagnol elle n'allait pas se casser la nénette et et nous aussi on imitait du nôtre donnant donnant c'était donnant donnant et puis il y avait aussi toute l'ambiance qui favorisait par exemple quand elle disait « vamos a comprar un barquillo » ou un truc comme ça puis il y avait le marchand

de glaces en face alors on comprenait quand même surtout qu'après on le payait on l'achetait et on le mangeait ensemble ou ou « vamos a la playa » on comprenait parce qu'on le disait et on le faisait quoi

(S) : oui oui oui

(D) : enfin ça c'était la méthode en directe méthode directe complète non disons mais puis après on a connu d'autres personnes et finalement est-ce que c'était vraiment dérangent de ne pas comprendre l'espagnol ? elle marchait on marchait on suivait on vivait on faisait quand même les choses euh le corps est un langage la manière de de de se comporter cette culture c'est la manière peut-être de base pour apprendre une langue en voyant on peut euh on peut beaucoup apprendre de du corporel des intonations du regard finalement c'est pas l'espagnol en soi qu'on apprenait c'était tout en même temps la saveur aussi les saveurs espagnols je te dis pas petit-déjeuner avec des biscuits sucrés beurk il a bien fallu passer par là pour pouvoir assimiler l'espagnol aussi ou « la torta de chorizo » alors là dis-donc je te dis pas si heureusement qu'on était jeunes on grossissait pas comme après en prenant l'âge puis quand on prenait le train qu'on allait à *Linares* qu'on faisait tout ou enfin c'était le soleil c'était la pluie c'était le cidre des *Asturies* la manière de le servir c'était les eucalyptus c'était c'était une fille une fille qui était de de là c'était sa culture c'est elle nous a transmis sa culture euh d'ailleurs si si on l'a aimée et tout l'amour c'est c'était pas pour la langue espagnole c'était pour « X » c'était pour sa mère c'était pour sa tante c'était grâce à l'agent de police c'était c'était les gens c'était la vie

(S) : d'accord dernière question quelle serait la l'importance est-ce que tu penses que développer la compréhension orale est important pour l'apprentissage d'une langue ?

(D) : bon quand je donne des des cours de compréhension de lecture certainement pas c'est pas important ça dépend de ce que tu veux ce que veut en faire l'élève après ça dépend du besoin de l'élève

(S) : d'accord et la compréhension orale donc ça serait ?

(D) : en possession oui mais si l'élève va le laisser dans les oubliettes dans un tiroir non ça dépend de ce que veut en faire l'élève bon évidemment s'il veut être sensibilisé à la poésie euh ben il vaut mieux qui qui qu'il écoute un poème mais

(S) : quand tu dis possession ça serait ?

(D) : ben on dit que ce sont les 4 habiletés donc c'est pour ça qu'il faut faire les 4 quelqu'un qui devrait même après être capable de s'exprimer euh l'expression la perception et tout bien sûr qu'il en aura besoin cependant ici au *Mexique* il est plus facile enfin peut-être avec l'internet tu me dis qu'on peut écouter sur internet mais il est plus facile d'avoir accès à des revues à des journaux ici au *Mexique* qu'à des documents oraux à moins qu'on apprenne à capter sur internet ici c'est surtout pour regarder des films en essayant de ne pas voir les sous-titres c'est qu'est-ce qu'on en fait du français ici vraiment vraiment tu vois tu vois en français qui vient donner une conférence et il la donne en anglais sauf si c'est pour les profs de français tu vas en *Allemagne* dans une université tu as appris l'allemand toute ta vie et puis tu arrives dans l'université et les cours sont donnés en anglais tu dis mais pourquoi j'ai appris l'allemand oui?

(S) : d'accord

(D) : ben le français ça doit être la même chose tu vas en *Belgique* à *Liège* là tu vas à l'université catholique et on donne les cours en anglais tu apprends le français parce que tu vas aller à *Liège* et puis puis tu dis quoi alors ? enfin il faudrait savoir ce que veut en faire l'élève si c'est pour le plaisir il dit le français c'est joli le français j'aime ça le français c'est bon maintenant apprendre à écouter à comprendre qui va te parler ? pour que tu aies besoin de comprendre il faudrait que tu aies besoin qu'on parle pour la culture générale pour le plaisir bon d'accord mais () à peu près un peu d'information sur la vie pratique pour les nos élèves quand à l'écoute de la langue française ici c'est surtout le canadien c'est pas tellement le français de *France* enfin sauf si c'est pourvu par l'ambassade mais en général il est plus facile de rencontrer enfin

(S) : des québécois ?

(D) : non non j'allais dire des documents authentiques québécois enfin non bon la *France* c'est aussi loin il faut pas que ça soit trop cher c'est comme toujours non non j'aimerais j'aimerais avoir un peu de renseignements là-dessus tiens ça m'aiderait pour savoir ce que je fais écouter à mes élèves parce que les manuels ils font écouter en fonction des programmes tu vois ? c'est toujours le programme le programme le *Cadre Commun* le *Cadre Européen* là de *Référence* le *Cadre* mais ici depuis le *Mexique* qu'est-ce qu'on en fait du *Cadre* ? si on va pas là-bas ? si on va avoir une bourse bon il faut l'équivalence bon c'est ok mais si tu vas pas là-bas ? et puis faut-il pousser la compréhension orale autant que la compréhension écrite ? c'est ça aussi je n'en sais rien ça dépend de ce qu'en feront les élèves plus tard je ne sais pas je ne sais pas réellement ce qu'en font les élèves plus tard ils auront besoin parce qu'on leur demande les les papier les papier pour qu'ils puissent avoir leur titre de licence leur titre de maîtrise leur titre de doctorat mais qu'est-ce qu'ils en font en réalité ? est-ce qu'ils en ont besoin vraiment ? je n'en sais rien moi si à moi on me demandait d'apprendre le chinois parce que je dois avoir une licence en je sais pas *Sciences Politiques* parce que je suis une licence en *Sciences Politiques* le chinois je le verrais comme une obligation je le verrais pas par amour il faut que je le fasse ça serait la barbe mais je devrais le faire donc je le ferais le français c'est peut-être pareil des fois

(S) : c'est ça que tu que tu observes chez tes élèves ?

(D) : ben comme ils sont de tous les horizons si c'était en *Philosophie et Lettres* ça serait peut-être différent

(S) : pourquoi ?

(D) : ben parce que ce des gens de lettres de littérature de littérature tradition orale aussi c'est fait pour être lu c'est fait pour être en en *Sciences Politiques* il y a la carrière de « *Ciencias de la Comunicación* » journalisme peut-être que ceux-là ils en ont besoin mais ceux qui font *Administration Publique* je vois pas qu'ils en ont bien besoin cependant on leur demande la langue de la même manière

(S) : ok ça y est

Le lendemain

(S) : en français s'il te plaît parce que comme ça c'est plus facile pour moi

(D) : () notre dernier entretien ça m'est complètement passé euh hors de l'esprit j'ai oublié de te dire que je dédie un jour entier par semaine enfin une classe entière par semaine le jeudi à la compréhension auditive

(S) : oui

(D) : nous avons réservé le jeudi pour la compréhension auditive d'un livre c'est un livre qui est enregistré sur un *CD* alors nous comp nous faisons la compréhension chapitre par chapitre tous les jeudis un chapitre quand les chapitres sont courts on arrive à en faire deux parfois trois cela dépend de la longueur du chapitre et après une compréhension auditive d'après fin on cherche les qui du texte on cherche tout les sens de l'ambiance également on cherche les notions de lieu les notions de temps on cherche évidemment les modalités également les quoi et les pourquoi faire du texte après avoir fait une compréhension auditive on répète le chapitre et cette fois les élèves ont le droit de regarder le texte en même temps qu'ils écoutent et c'est là que surgisse les questions de vocabulaire en réalité explications de vocabulaire et la famille sémantique de ces mots lorsque une fois le cas échéant et et après les élèves ont comme devoir à faire pour la semaine suivante le résumé écrit du chapitre donc c'est vraiment une activité très enrichissante et j'aimerais trouver davantage des livres avec *CD* intégré pour la bonne raison que euh je les achète à la librairie « *X* » quand « *X* » vient au début de chaque semestre mais maintenant j'ai j'ai épuisé son son

S : son stock

(D) : son stock de livres avec *CD* et je n'aime pas répéter tous les semestres le même livre même si le public des élèves change pour moi aussi ça m'enrichit de changer de lecture voilà ce que je voulais compléter donc

S : d'accord ok ben c'est c'est c'est super que tu aies pensé à ça hein ? je te remercie beaucoup

E

- (S) : est ce que tu utilises un manuel de langue pour faire tes cours ?
- (E) : un manuel suivi comme ça non parfois je prends comme aujourd'hui par exemple pour revoir certain thème euh avec le sixième niveau je prends un exercice euh mais de temps en temps non j'utilisais le manuel pour les premiers niveaux
- (S) : ok quel manuel tu utilises ?
- (E) : j'avais utilisé parce que ça fait 6 ans qu'on ne me donne pas le premier niveau j'avais utilisé *Tempo Tempo 1* à ce moment là et prépa parfois j'utilise *Studio 100* c'est pareil sixième niveau je n'en utilise plus non
- (S) : tu n'en utilises plus tu fais des photocopies tu pioches ?
- (E) : oui ou euh le journal les revues j'utilise beaucoup *TV 5* les infos ou bien à partir d'un documentaire ou bien moi je fais des je présente un truc ou les élèves présentent à partir de là on travaille ça dépend
- (S) : et donc tu travailles là actuellement avec un sixième niveau ?
- (E) : oui
- (S) : sixième niveau donc tu n'as pas de ?
- (E) : non
- (S) : et alors tu travailles là compréhension orale en classe ?
- (E) : oui *tv 5* ou bien des chansons ou bien par exemple les eux doivent faire des interviews à des français sur le campus ou là où ils peuvent en trouver et à partir de ces interviews on travaille ce sont je préfère que ce soit des documents bruts plutôt que médiatisés non
- (S) : ok donc à partir des documents qu'ils récupèrent donc vous les réutilisez en classe
- (E) : c'est à dire qu'avec le sixième niveau au début du semestre on fait toujours un espèce de contrat et suivant parce que j'ai beaucoup ce semestre-ci par exemple j'ai plusieurs élèves d'*Architecture* il en a 7 d'*Architecture* alors que normalement j'avais beaucoup de *Sciences Sociales* euh « *Políticas* aja » et euh alors eux ils sont en train de travailler sur l'arc maya et je ne sais pas trop quoi la fausseté de l'arc maya non et ils sont en train de présenter ça et j'ai un autre groupe de sciences exactes ce sont deux mathématiciens physiciens qui sont en train de parler de la ferma et la découverte de () et des trucs comme ça on pourrait penser ceux de « *Letras Hispaniques* » sont comme ça non au contraire ils n'ont jamais entendu parler de ça comment ça fonctionne et à quoi ça sert et des trucs comme ça non même en prépa je fais ça aujourd'hui ils avaient examen de maths et euh des élèves sont passés au tableau pour expliquer « las derivadas » ou « la factorizacion » mais en français alors ils avaient des problèmes pour dire puissance telle ou racine carrée ils apprennent en ce moment mais ils expliquent ils l'ont expliqué à tout le groupe et ils ont fait un exercice
- (S) : donc alors ça serait plutôt pour l'expression orale non ?
- (E) : oui expression orale
- (S) : donc alors je te demandais pour là compréhension orale alors oui quel est le pourcentage si on peut graduer quel est le pourcentage de compréhension orale dans tes cours ?
- (E) : par exemple sixième niveau j'ai 25 élèves je pourrais euh dire 65 % 60% ont une assez bonne compréhension à partir de pour les infos une assez bonne compréhension euh les autres font parfois des contre sens ou bien ils font beaucoup d'inférences à partir de ils ont compris un mot ils ont vu l'image et donc ils font des inférences ah il s'agit de ce truc il a dit que il a pu dire que et alors faites des hypothèses qu'est-ce qui s'est passé bon donc c'est de nouveau expression orale mais oui c'est surtout les infos et un documentaire
- (S) : ok ben je te disais alors combien quel pourcentage de ?
- (E) : 60 65 %
- (S) : non mais quel pourcentage d'activités dans ton cours quel est le pourcentage de la compréhension orale dans l'ensemble ?
- (E) : ah y en a tous les jours
- (S) : y en a tous les jours
- (E) : tous les jours je fais compréhension orale il ya toujours ou bien expression écrite ou bien compréhension écrite l'expression écrite à partir de la compréhension écrite sur ce qu'ils ont vu dans là lecture ou des choses comme ça
- (S) : alors c'est toujours *tv5* pour là compréhension hein

(E) : ou les documents qu'eux apportent les interviews qu'ils ont fait une chanson qu'ils veulent écouter euh oui

(S) : d'accord ok et alors comment ils se prennent eux pour là compréhension orale donc tu me disais qui y avait 65 % qui avaient une assez bonne compréhension et les autres comment tu fais alors euh pour les tirer un petit peu pour les aider ?

(E) : bon euh je leur demande de pas tout comprendre parce qu'ils veulent toujours tout écrire ce qu'ils apprennent on avait vu au début du semestre comment on prenait des notes et alors à partir de la prise de notes les mots les expressions que vous avez compris ça veut dire quoi euh le ou bien à partir des sons quel a été l'environnement l'ambiance est ce que les sons ont pu vous aider pour imaginer ce qui s'est passé l'accent régional est ce qu'il s'agit de *Québec* ou est-ce qu'il s'agit de la *France* ah c'est *Afrique* mais c'est *Afrique du Nord* ou c'est *Afrique noire* ou bien ça dépend

(S) : ils viennent te demander conseil parfois pour travailler cette activité ?

(E) : oui oui oui ils sont un peu gênés de le faire devant tout le monde parfois maintenant ça va mais au début c'était après quand ils se sont rendus compte qui en avait au moins dix qui avaient beaucoup de problèmes certains problèmes alors ça va mieux en plus je suis très « teatrerá »

(S) : alors tu fais du cinéma

(E) : je fais du cinéma et je fais parfois en espagnol j'ai pas compris pardon alors tu vois l'effet alors ça fait combien de temps que vous habitez ici ? ouf presque trente ans et vous comprenez pas ? ben non parce ça c'est je connais pas ce mot là je ne connais pas ah d'accord non j'imagine qu'ils pensent ah bon si elle a trente ans et il y a des mots qu'elle comprend pas en espagnol ben alors forcément en français je vais pas comprendre c'est

(S) : c'est un peu pour les rassurer

(E) : oui c'est un peu pour les rassurer

(S) : oui oui oui et alors est ce que alors tu leur donnes des conseils spécifiques type ou est-ce qu'ils peuvent trouver du matériel

(E) : certains m'ont demandé de leur enregistrer ils m'apportent des *CD's* et que je leur brule des chansons en français ou bien si j'ai des exercices de compréhension auditive et euh pour qu'ils puissent mettre dans leur *ipod* ou dans leur petit truc là qu'ils ont ou bien dans leur walkman ou dans là voiture

(S) : alors tu le fais ?

(E) : oui oui "ahi deje mi quemador de *CD'S* ya"

(S) : oui oui tu as enregistré pas mal de matériel

(E) : oui beaucoup de matériel oui

(S) : d'accord alors est-ce que tu connais du matériel pour là compréhension orale fait spécifiquement pour là compréhension orale ?

(E) : ahhh

(S) : tu connais est ce que tu utilises d'après ce que tu me dis tu travailles pas avec ce type de matériel ?

(E) : non je connais surtout celui de *B2* et un peu de *Connexions*

(S) : oui et alors ?

(E) : euh mais ce que j'aime pas du tout en plus les français sont je n'aime pas du tout les enregistrements c'est tellement artificiel le ton les intonations euh je ne sais pas non j'aime pas du tout

(S) : *B2* c'est alors c'est quel ?

(E) : c'est niveau c'est le *DELF* et même là les enregistrements sont pas très bons il y a des enregistrements faits par des africains que j'ai beaucoup aimé des africains qui habitent aux *Etats Unis* et qui parlent de leur condition non du côté de leur condition ça j'ai beaucoup aimé parce que ça se voyait que c'était sur le vif tu vois c'était mais les enregistrements avec des locuteurs français c'est artificiel j'aime pas du tout même les élèves rient « ay » qu'est-ce qu'il est exagéré ah ils sentent ben alors je trouve très mal honnête offrir ces enregistrements

(S) : d'accord les critères que tu suis pour choisir un document c'est quoi ?

(E) : ben qu'il soit vraiment vrai

(S) : c'est-a-dire quels sont les caractéristiques du vraiment vrai ?

(E) du vraiment vrai ? qu'il ne soit pas parfaitement enregistré qu'il y ait tous qu'on entende tous les bruits qu'il y ait même des parasites qu'il y ait que les gens qu'on ne sent pas que les gens ont préparé là réponse qu'il y ait qu'ils utilisent les béquilles que leur accent parce que dans les enregistrements pédagogiques on contrôle l'accent des choses comme ça j'ai un enregistrement d'un élève ah ben de « X » qui était a *Marseille* et qui a enregistré ses des copains quand ils allaient dans un match de foot de l'*OM* non un enregistrement où il y a les bruits de tribune où il y a les commentaires de ses copains pendant qu'ils regardaient le match et des trucs comme ça c'est ça

(S) : d'accord d'accord quelle serait là répercussion de bon quelle est eh tu penses qu'il y a une répercussion de la compréhension orale dans l'enseignement des langues (elle rit) plutôt quelle est là répercussion du développement de la compréhension orale dans l'enseignement de langues

(E) : là répercussion du développement bon si tu utilises des enregistrements ce que te proposent les méthodes tu ne prépares pas tes élèves à une compréhension orale efficace quand ils vont arriver en *France* ou quand ils vont être face à un locuteur français et ce que te disent tous les assistants de langue qui y vont je suis arrivé et j'ai rien compris

(S) : ah oui tu as eu les échos de

(E) : et c'est justement à partir de ça ou les commentaires que m'envoyait tous les jours « X » quand il était a *Marseille* il m'écrivait il faisait des commentaires très amusants d'ailleurs sur sa vie sur ses copains sur la vie dans le lycée et des trucs comme ça et bon c'était toujours ça tous « X1 » « X2 » « X3 » tous disaient on est arrivé et on comprenait rien

(S) : S : et ils étaient

(E) : X1 était a *Metz* X2 était *Tours* X à *Marseille* et maintenant j'ai X4 qui était à *Nanterre* j'en ai deux l'une était à *Bordeaux* et l'autre était à *Lareol* et c'est ce qu'ils disent à *Bordeaux* quand on est arrive aussi pardon non avec cet accent ouvert qui n'est pas celui de *Marseille* y a des différences et pas celui de *Marseille* et ils ne comprenaient pas non plus c'est ça pour ça je dis les enregistrements pédagogiques ne servent à rien

(S) : donc alors qu'est-ce que tu conseilles toi comme professeur si tu

(E) : ben le plus possible obtenir des des des documents bruts si je vais en *France* j'enregistrerais si si si comme les élèves je peux les envoyer enregistrer des franco parlants canadiens africains magrébins tout ce qui est possible le faire où qu'ils se trouvent dans une fête ou il y a des français et ma fille je la fais enregistrer les chercheurs qu'il y a l'*Institut de « Materiales »* il faut voir les commentaires mm puis il faut voir l'ambiance aussi

(S) : il y a beaucoup de chercheurs français ?

(E) : oui oui et ils en arrivent ils arrivent beaucoup d'étudiants associés et des choses comme ça euh

(S) : et c'est comme ça que tu te procures ton matériel ?

(E) : oui

(S) : ton matériel pour travailler en classe

(E) : ah c'est bien c'est bien

(S) : comment tu te prends avec les premiers niveaux pour faire là compréhension orale ?

(E) : eh pour faire la compréhension orale au début oui j'utilisais des méthodes après c'était surtout les chansons

(S) : pourquoi les chansons ?

(E) : parce que dans les chansons celui qui chante ne va pas *Claude Nougaro* ne soigne pas un accent il utilise beaucoup de comment on dit... des régionalismes si j'utilisais *Mc Solaar* en sixième en premier ça serait plutôt difficile mais avec les paroles sous les yeux par exemple *Mc Solaar* il est sensationnel euh *Lynda Lemay* canadien avec l'accent canadien des choses comme ça oui j'utilisais surtout là chanson

(S) : et comment tu trouves les matériaux qui sont faits pour là compréhension orale dans les manuels de langue ?

(E) : bon celui qui ce qui était dans *Tempo 1* je me rappelle c'était pas trop mauvais bien que c'était au début ah je suis en vacances je m'appelle l'intonation n'était pas trop mauvaise

c'avait l'air assez naturelle *Tempo 1* c'était pas trop mal après j'ai plus du tout utilisé de matériel

(S) : tu connais pas d'autres ?

(E) : je connais seulement ça j'ai écouté ce de *Connexion* j'ai pas trop aimé non plus c'est pas naturel du tout mais en réalité je préfère faire mon matériel

(S) : d'accord

(S) : comment tu as appris l'espagnol ?

(E) : en immersion je savais dire « si no gracias » eh voilà c'est pour ça qu'un jour je suis allée acheter du on m'a donné de la « mantequilla » du beurre au lieu de quoi ?? je me rappelle plus je me trompais très très souvent comme ça oui c'est comme ça et c'est pour ça que j'ai d'abord appris le vocabulaire de l'architecture parce que j'étais en fac d'architecture

(S) : d'accord tu parlais pas du tout espagnol ?

(E) : non non mais ça a été facile parce qu'en plus j'avais pas le temps de faire non plus je lisais beaucoup les magazines et des trucs comme ça et j'écoutais la radio j'écoutais beaucoup les chansons en ce temps là de *Jorge Negrete* je ne sais pas pourquoi j'aimais beaucoup *Jorge Negrete* maintenant plus autant de ça et j'écoutais beaucoup les chansons et c'est comme ça et en parlant avec les profs et les élèves de la fac c'est tout j'ai pas du tout appris la grammaire je me suis jamais soucié de savoir comment ça fonctionnait en français non plus d'ailleurs

(S) : ça fait combien de temps que tu es au *Mexique* ?

(E) : là première fois je suis arrivée en 74 mais j'allais je venais parce que je travaillais là bas et en réalité ça fait quoi depuis ça faisait trois ans en 2000 en formation de professeurs ça faisait trois que j'étais en continu non parce que sinon ça ferait

(S) : une dernière question alors quand tu programmes ton cours quel est le fils conducteur de tes cours ?

(E) : les élèves les élèves en sixième par exemple parce qu'en sixième il n'y pas de programme *B2* c'est facile parce le programme c'est argumentation point donc ah et en sixième au début je propose j'ai travaillé une année avec *Astérix* ils étaient d'accord pour voir tout ce qui est à voir avec les faits culturels comme ça et à partir de là on travaillait ou bien au début je leur dis je vous propose on peut faire ça mais s'il y a des thèmes qui vous intéressent alors là première semaine c'est mettre à peu près au point un programme pour que tout le monde de différents groupes soient contents ceux qui sont architectes ceux qui sont *Ciencias Politicas* et on voit un petit peu de tout mais c'est surtout à partir de ce qu'eux proposent

(S) : alors qu'est ce qu'ils te demandent le plus ?

(E) : ça dépend de groupes

(S) : S : ça dépend de groupes

(E) : surtout quand j'ai des avocats je n'aime pas parce que je n'aime pas « lo que es derecho » mais on travaille comme ça et euh maintenant on travaille avec l'arc maya parce eux ils sont en train de parler de ça l'histoire maya procédés de construction matériel utilisé le pourquoi de la forme pourquoi là fausseté de l'arc maya c'est historique c'est culturel c'est beaucoup de choses

(S) : c'est en fonction de demandes

(E) : c'est en fonction de demandes c'est pour ça que j'aime les derniers niveaux aussi parce en plus les programmes que nous avons sont tellement ambitieux non pour trois ou quatre mois que nous avons de classe « se supone que hemos previsto programas pero se ha hecho de manera tan amateur lo que hemos hecho el semestre pasado el anterior nadie como hacer programas » donc on met seulement des contenus juxtaposés non c'est que le futur doit aller avant le conditionnel c'est évident pourquoi « quien sabe » et toi non moi je le vois au troisième non moi je le vois en quatrième « para que sirven » c'est pour ça

F

(F) : si j'utilise un manuel de français en classe? jamais

(S) : tu fais quels niveaux ?

(F) : j'ai 5^{ème} et 6^{ème} niveau

(S): ça fait un bon moment que tu?

(F): ça fait au moins depuis que je suis rentré de la *France* en 93 quand j'ai repris mes cours depuis je n'utilise plus du tout un manuel c'est vrai que pour les questions grammaticales je fais des photocopies comme je crois qu'il y a pas mal de monde de différents manuels mais en fait j'apporte toujours des documents authentiques que ce soit écrits et que ce soit oraux toujours l'avantage si tu veux comme je travaille à l'ambassade je contacte avec de bon maintenant il ya *internet* c'est sur sinon à l'ambassade on a tous les revues qui arrivent la semaine même on a *le Monde* par exemple tous les jours direct et ici j'utilise toujours *TV5* et donc c'est toujours de documents authentiques et récents sauf bon dans la grammaire et tout pour me faciliter la tâche je prends de photocopies comme je t'ai dit et bon je suis les indications ou je donne la photocopie

(S) : les noms de derniers manuels que tu aurais utilisés en classe ?

(F): uhhh ça date à *Sans Frontières* mais attends lequel ? oui *SF 2 SF3* donc facilement il y a 20 ans de ça ça c'étaient les derniers non c'est bon là ? ça va ?

(S): ensuite combien de fois tu fais d'activités de compréhension auditive par semaine ?

(F): bon ça c'est quelque chose que je me suis rendu compte que les élèves arrivent au 5 ou au 6 niveau et ils n'ont pas du tout la pratique de la compréhension auditive pourquoi ? parce bon les professeurs sont tellement occupés à aller voir d'autre chose que ce soit l'écrit que ça soit la compréhension écrite la grammaire que je crois qu'il y a très peu de profs qui travaillent je pense mais c'est une supposition et donc je les vois je prends pratiquement les nouvelles de tous les jours je passe le document et la première fois les élèves ils sont totalement perdus il y a donc des moments que je fais au moins une activité de compréhension auditive tous les jours de lundi a jeudi

(F): qu'est-ce que je fais ? ça dépend normalement si tu veux comme je donne cours a 4 et demi à 6 heures ça dépend de l'horaire si tu veux ça dépend du changement d'horaire en octobre et en avril mais normalement de 5 à 6 heures on passe les nouvelles du jour alors soit pendant que les élèves travaillent sur autre chose j'enregistre les nouvelles soit je les passe directement moi je préfère plutôt les enregistrer

(S): comment tu les enregistres

(F): avec la vidéo cassette j'enregistre soit pendant qu'ils travaillent à une autre chose j'écoute quelles nouvelles peuvent être accessibles et donc je travaille à partir de la nouvelle comme je te dis donc ça peut être 3 ou 4 fois par semaine même il y des semaines où ça me fatigue eux aussi je les vois fatigués et donc peut être je peux faire ça deux semaine de suite tous les jours j'ai une activité de compréhension orale ou peut être pendant une semaine je ferai rien si tu veux parce que c'est difficile je leur dis toujours que c'est très difficile que très dur et que je comprends mais si on n'écoute pas ça va être encore plus difficile

(S): donc c'est toujours à partir des documents télévisés que

(F): oui pratiquement et en plus c'est difficile les journaux télévisés c'est difficile parce qu'ils parlent vite parce quand il ya des nouvelles internationales il y a la voix directe de la personne qui parle en anglais et derrière il y a l'interprète et des fois le son n'est pas bien et bon après ce qui se passe avec la nouvelle c'est que tu as plusieurs voix il y a le présentateur qui te résume la nouvelle toute de suite en dix secondes quinze secondes et après il ya ceux qui font le reportage et en plus de ceux qui font les reportages il ya les interventions des gens dans la nouvelle dans un accident et donc tu as des différents et je sais que ça c'est pour les élèves c'est pas facile mais c'est aussi une question d'habitude je pense bon ça c'est ma théorie voilà ça va ?

(S): quels types d'activités tu aimes utiliser en classe et quel est le but de ces activités ?

(F): écoute là je fais beaucoup de compréhension de lecture donc d'abord j'apporte un document récent disons un article du *Monde* par exemple donc la première chose c'est que tout le monde lit il suit la lecture c'est quoi l'objectif c'est la prononciation au même temps c'est trois activités au même temps peut être même plus donc il ya la lecture y a la compréhension de la lecture au même temps donc là par exemple j'arrête à chaque paragraphe et en plus je leur demande la synthèse par exemple qu'est ce qu'on a dit dans ce paragraphe moi je travaille beaucoup la synthèse le résumé ça j'aime bien voilà ça serait la

compréhension de lecture la prononciation au même temps qu'ils lisent la compréhension orale j'ai déjà parlé et à l'écrit je me suis beaucoup intéressé à apprendre les élèves à résumer c'est un autre exercice qui n'est pas de tout facile et à la fin il est très bon qui est bon à la fin est très bon parce que ça te permet de synthétiser de résumer d'avoir une idée toute de suite donc par exemple ce qu'on fait si on travaille un texte si on lit et ensuite on cherche des mots clés et on essaye de donner les idées principales du texte et à partir de là ils travaillent ils font un résumé

(S) : toi tu te centres plus sur un travail académique ? je vois bien tu travailles plus dans le sens qu'ils soient capables de développer des stratégies académiques

(F) : je préfère ça et le but c'est peut être ce que tu dis j'avais pas pensé si je dois être sincère si tu veux moi aussi j'aime bien que les textes soient intéressants en soi qu'il y ait quand même un message qu'il y ait quelque chose d'intéressant moi j'aime bien qu'ils réfléchissent à propos de ça des fois je m'en fous un peu entre guillemets du français mais par exemple on apporte tous des textes pour tous les lundis c'est sûr qu'il y a un débat soit je vois les textes immédiatement et ils me donnent des idées soit ils me donnent après ou des fois dans une nouvelle par exemple voilà donc les compréhensions de lecture comme je te dis la dernière technique donc c'est un exercice qui s'appelle analyse synthèse donc à partir d'un texte que je leur donnerai en classe mais c'est un texte qui doit se prêter au débat et donc là je leur demande de me donner l'argument positif pour ce débat ensuite l'argument négatif par exemple l'euthanasie dans un texte quels seraient les points positifs de l'euthanasie le développement deux ou trois phrases il faut aussi que ce soit court moi je n'aime pas trop le travail trop long c'est pas la peine deuxième paragraphe le points contraires pourquoi on ne doit pas la faire troisième paragraphe une synthèse si tu veux l'euthanasie c'est bien mais tu vois quelque chose comme ça et un quatrième paragraphe où ils donnent leur opinion personnelle ça j'ai commencé bon je l'avais déjà fait un peu ce semestre je le fais je vais continuer à le développer

(S) : ensuite le manuel est ce que tu travailles

(F) : non pas du tout

(S) : tu n'as jamais travaillé ?

(F) : non non je ne sais pas tu sais ce qui se passe avec les manuels peut être c'est ma déformation professionnelle du cours de formation des professeurs c'est que la première année c'est bon c'est sympa tu ouvres le livre et tout mais au bout de la quatrième fois que tu fais le même exercice j'en ai marre bon c'est vrai qu'il y a des techniques pour trouver d'autres manières de l'utiliser mais moi je trouve qu'un manuel comme ça ça te referme trop

(S) : mais là je parle spécifiquement de la compréhension orale tu en connais ?

(F) : non

(S) : quelle est la répercussion du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue

(F) : je saurais pas te répondre à cette question moi la seule chose est qu'ils développent la compréhension parce qu'ils j'insiste ils arrivent au cinquième et au sixième niveau ils n'ont pas eu un travail approfondi je pense je le vois parce qu'il y a très peu d'exceptions des élèves qui comprennent bien sinon c'est vrai qu'il faut du travail quelle est la répercussion je ne sais pas il faudrait demander aux élèves je ne leur ai jamais demandé je n'ai jamais pensé à leur demander je sais que ça s'améliore je crois que ça s'améliore non ça s'améliore définitivement au bout d'un moment (interruption je précise ma question)

(F) : je saurais pas te répondre à cette question

(S) : sinon est-ce que qu'il y a des élèves qui viennent te voir parfois pour te demander des conseils sur la compréhension ?

(F) : non non bon pour reprendre les conseils maintenant que je pense qu'ils travaillent à l'extérieur qu'ils travaillent l'*internet* qu'ils écoutent la radio française qu'ils aillent voir des films bon je ne sais pas combien d'élèves me disent qu'ils le font vraiment il y a très peu moi je leur conseille ça parce que je dis avec le cours de tous les jours quelque fois par semaine qu'on voit ça on allait pas arriver mais si tu veux ça l'origine de tout ça c'est mon expérience personnelle pas comme élève mais quand je suis allée en *France* j'ai étudié ici au *CELE* en 72

je suis entre j'étais un élève normal j'ai fini les trois années j'étais un bon élève j'aimais bien travailler et tout j'avais une bonne oreille mais quand je suis arrivée en *France* comme j'ai étudié de 73 à 76 après j'ai travaillé à *l'Ambassade du Canada* mais là on parlait très doucement pratiquement je n'ai jamais parlé français vraiment à *l'Ambassade de Canada* après je suis parti en *France* et quand je suis arrivé en *France* je suis allé pratiquement vivre en *France* toute de suite j'ai eu beaucoup de problèmes avec la compréhension orale je me suis dit merde je suis un bon élève je me sentais très fort et quand j'arrive en *France* je comprenais rien c'est qui était normal non parce que ça c'est mon intention c'est que mes élèves actuellement s'ils vont en *France* ils n'aient pas exactement les mêmes problèmes qu'ils soient habitués pourquoi parce que comme apprenant je n'avais pas ça c'était l'époque de l'audiovisuel tu vois les méthodes de *monsieur et madame Thibault* machin on n'avait jamais des documents authentiques il y avaient *les Thibault* qui parlaient doucement et tout je me rappelle que mes collègues de l'école comme j'aimais bien la classe me disaient si tu ne trouves pas la famille *Thibault* en *France* tu vas être totalement perdu ils avaient raison on n'a pas eu de documents authentiques c'est le professeur qui nous parlait doucement et donc bien sûr là c'est mon expérience compréhension auditive ils nous passaient quelquefois des chansons et les méthodes faites exprès

G

(S): ok donc alors tu qu'est-ce que tu as fait comme études *FLE* ?

(G): eh bon pour commencer ma formation j'ai fait les cours de formation de profs ici au *CELE* puis eh j'ai fait un cours de eh formation de traducteurs à *l'IFAL* il y a longtemps et j'ai continué avec eh la licence eh *FLE* à *l'UPN* et ça bon le *DUFLE* fait partie de la licence et maintenant je veux continuer avec le *Master FLE*

(S): ah ok d'accord alors c'est aussi à l'université avec cette formation du *DUFLE* comment tu l'appelles ?

(G): c'est *Diplôme Universitaire Français Langue Etrangère* non

(S): ok ok et est-ce que tu es obligé d'aller en *France* ou tu le fais à distance ?

(G): à distance mais j'ai fait un stage

(S): tu as fait un stage présentiel ? à *Dijon* ?

(G): oui non à *Besançon*

(S): à *Besançon* et donc alors ça marche quoi ? ça marche ? tu es content ? et tout et tout ?

(G): oui en 2006

(S): d'accord ok et donc alors ici alors tu as terminé tes études de « *Licenciatura* » en *FLE* aussi mais ça c'était ?

(G): oui il y a longtemps j'ai fait une « *licenciatura* » en architecture ici à *l'UNAM* et j'ai quitté

(S): oui oui oui oui

(G): j'ai étudié français ici au *CELE* ça m'a donné l'occasion de changer de profession

(S): oui et de te convertir eh une autre chose

(G): non j'ai étudié aussi allemand ici au *CELE* mais j'ai approfondi en français

(S): ok d'accord bon alors la question que je vais te poser je sais que tu es en licence en ce moment que tu es en congés mais donc alors tu as travaillé tu travailles ici au *CELE* et tu travailles aussi à la fac

(G): de *Sciences Politiques*

(S): et donc au *CELE* tu donnes des cours de français à quel niveau ?

(G): premier et quatrième niveau

(S): premier et quatrième niveau et à la faculté ?

(G): je fais de compréhension de textes et aussi de possession

(S): de possession donc alors il y a aussi les 4 compétences d'accord donc on va commencer est-ce que tu utilises un manuel de de langue dans tes cours ?

(G): oui ici au *CELE Connexions* et à la fac eh *Tout va bien*

(S): *Tout va bien* d'accord est-ce que alors le niveau que tu as le plus c'est des niveaux débutants tu m'as dit débutants tu as l'habitude de travailler plus avec les débutants ?

(G): débutants et intermédiaires

(S): et avancés aussi ?

(G): eh plus ou moins parce que je donne aussi des cours à la (1) et là il y a 5 niveaux non

(S): cinq niveaux d'accord

(G): et j'ai donné les 5

(S): et là aussi tu utilises aussi un manuel de de langue ?

(G): *Tout va bien* et maintenant mais avant *Panorama* et et le *Nouveau sans frontières* il y a longtemps

(S): d'accord et est-ce que dans tes cours dans la préparation de tes cours est-ce que tu inclues des activités de compréhension orale ?

(G): oui oui

(S): plus ou moins quel pourcentage occupe la compréhension orale dans dans tes cours ?

(G): bon si je divise les quatre habiletés ben le 25% pour équilibrer la progression

(S): d'accord ça c'est pour une question d'équilibre et tu utilises pour travailler cette cette habileté quel type de support ?

(G): bon de fois des documents sonores de la méthode mais aussi des documents vidéo

(S): d'accord et alors est-ce que par exemple les les les matériaux qu'il y a dans les méthodes sont suffisants pour développer la compréhension ou est-ce que tu as senti le besoin de de compléter avec d'autres d'autres manuels d'autres activ supports ?

(G): non j'utilise d'autres supports

(S): oui par exemple ?

(G): et *CDs* ou *DVDs*

(S): *CDs* ou *DVDs* ? avec quel type de de documents est-ce que tu choisis ?

(G): bon j'ai des documents eh enregistrés en *DVD* des télé journaux ou des clips vidéo de de musique

(S): de musique oui

(G): et ça aussi maintenant j'ai l'occasion de faire une variation avec les matériaux parce que le matériel de plusieurs méthodes eh peut-être devient ennuyeux pour les étudiants et si je peux changer ou proposer d'autre chose ça va mieux

(S): et là quand tu me parles que ça peut devenir ennuyeux et que tu complètes c'est seulement pour la compréhension ou pour toute autre type de d'habileté ?

(G): d'habileté ? aussi pour la compréhension écrite j'utilise aussi des journaux authentiques ou des magazines authentiques aussi

(S): on va continuer pour la compréhension orale est-ce que alors tu travailles avec des documents authentiques ?

(G): oui

(S): alors les documents authentiques seraient quel type de support donc tu m'avais dit donc alors des chansons par exemple ?

(G): télé journaux ou les documentaires

(S): des documentaires alors quels sont les critères de choix que tu fais pour tes documents ?

(G): d'abord le besoin des étudiants

(S): oui alors qu'est-ce que tu as observé besoin comme besoin de tes étudiants par exemple pour travailler la compréhension orale qu'est-ce qu'ils aiment ?

(G): beaucoup plus la musique non les chansons

(S): les chansons ? d'accord

(G): mais eh par exemple à l (1) il y a des étudiants qui suivent une formation en hôtellerie et je peux choisir des interviews eh aux chefs par exemple non de cuisine française ou peut-être francophone surtout québécois non et ça me me donne eh l'opportunité de proposer d'autres documents différents aussi travailler un peu les objectifs spécifiques de de formation des étudiants non

(S): donc là par exemple tu me parles de l'hôtellerie non ok et donc tu m'as dit que tu parles que tu travaillais que tu faisais attention aux besoins des élèves alors pourquoi tu m'as dit à un moment donné que tu travaillais surtout surtout c'était c'était surtout les chansons je vais essayer de de chercher donc ce que tu viens de je vais tenter de reformuler la question un peu plus tard donc est-ce que tes étudiants ils ont des difficultés pour la compréhension orale ?

(G): oui c'est l'habileté la plus difficile

(S): oui pourquoi ?

(G): d'abord parce que les documents authentiques eh l'expression est à une vitesse normale mais pour les étudiants c'est une vitesse eh qu'ils n'arrivent pas à comprendre eh avec une comment dire ? pour eux l'expression est rapide ils me disent toujours « ils parlent très trop vite non ? » et je leur dis ce n'est pas vite c'est c'est l'expression normale c'est la vitesse normale mais vous n'êtes pas habitué à comprendre la vitesse d'un natif d'un francophone natif non ? c'est comme si un étranger nous écoute parler en espagnol et il est un étudiant d'espagnol évidemment pour euh pour lui notre expression serait une expression eh d'une vitesse qu'il n'arrive pas à comprendre mais il faut eh travailler et travailler et travailler beaucoup plus eh les documents sonores pour arriver à avoir euh une eh vitesse de compréhension eh pas comme un natif mais c'est une question eh de () tout le temps

(S): et alors est-ce que tu favorises les documents authentiques en classe ?

(G): oui

(S): même à tous les niveaux ?

(G): oui il n'importe pas s'il y a des étudiants eh qui écoutent un document pour la première fois et un document authentique c'est bon non par exemple un film dans certains films toujours des présentations que c'est la eh prise de contact eh faire connaissance de quelqu'un presque toujours bonjour je m'appelle qu'est-ce que tu fais ? des choses comme ça et je peux arrêter eh eh le film pour travailler la présentation et ça ça marche non ? parce qu'il y a des documents eh qui sont eh conçus pour eh la méthode par exemple mais c'est fictive la la situation ce n'est pas réelle ce sont des acteurs mais peut-être dans un film dans une situation de présentation de prise en contact de faire connaissance de quelqu'un c'est authentique et c'est bon peut-être c'est fictive aussi mais c'est plus réelle que les documents français non ?

(S): d'accord et est-ce que alors quels sont les conseils que tu donnes à tes étudiants pour améliorer la compréhension ? est-ce que d'abord est-ce qu'ils te demandent un conseil pour améliorer la compréhension ?

(G): non presque jamais

(S): presque jamais et s'ils te demandaient si jamais ils te demandaient un conseil qu'est-ce que tu leur dirais ?

(G): bon pour commencer j'essaie de sensibiliser la situation d'abord si vous écoutez un document eh d'abord quelles sont eh les situations que vous devez tenir en compte pour eh eh pour comprendre le document non ? mais je sensibilise et ils commencent à dire qui parle à qui et quel type de personnes d'interlocuteurs si c'est un garçon une fille un homme une femme un vieux une vieille bon où se passe la situation non eh eh je fais une situation eh pour stimuler aux étudiants à réfléchir sur le le processus de compréhension non et ça facilite la tâche non

(S): d'accord ok est-ce que tu utilises tu connais des des manuels de de compréhension pour la compréhension orale ?

(G): spécialisés ?

(S): oui

(G): oui ben eh bon quelques uns je me rappelle d'un document ancien mais intéressant eh qui était proposé à partir des documents authentiques et des interviews à la radio non eh intéressant très ancien hein des années 80 plus ou moins mais très bon *Le français des Français* c'était *Le français des Français*

(S): oui oui oui

(G): d'un monsieur qui était un présentateur à la radio et qui avait un programme et et qui parlait des *Français* de n'importe quelle région de la *France* et de n'importe quelle profession ou métier peut-être un médecin ou peut-être un monsieur un vendeur de la rue et était intéressant

(S): *A l'écoute des Français* non ? c'est *A l'écoute des Français* alors ça tu l'as tu l'as utilisé ? et alors toi comment tu as appris le bon tu m'as parlé un petit peu comment tu avais appris à parler le français est-ce que tu pourrais me parler un petit peu plus ? toi tu as appris ici à au *CELE* ?

(G): oui

(S): d'accord et est-ce que tu te rappelles des difficultés que tu as eues au niveau de ton apprentissage de français ? alors quels étaient les les les secteurs où tu avais des difficultés si tu les as eues peut-être tu n'as pas

(G): moi comme apprenant ?

(S): comme apprenant oui

(G): eh la compréhension orale oui

(S): oui oui parle-moi un petit peu alors comment est-ce que tu as vécu cette cette expérience ?

(G): bon eh bon d'abord je me rappelle dans les années 80 quand j'ai commencé à étudier le français ici au *CELE* eh presque tous les profs étaient francophones et parfois j'avais des problèmes pour eh comprendre les profs eh francophones quand ils parlaient en français non ? surtout eh la vitesse d'expression maintenant comme prof je me rends compte que les étudiants ont surtout les étudiants hispanophones ont les mêmes problèmes que j'avais mais maintenant je peux me mettre à la place des étudiants eh pour eh pouvoir leur donner des les pistes pour eh améliorer la compréhension moi comme hispanophone et moi comme apprenant qui a passé la même situation de formation ou d'apprentissage de la langue

(S): oui oui alors c'était la compréhension ok et actuellement euh si je te demande l'importance de la compréhension quelle serait l'importance de la compréhension orale dans le développement de d'une langue étrangère ? quelle est l'importance que tu donnes est-ce qu'elle a de l'importance ou non ?

(G): bon eh est très important surtout au niveau de la eh eh de la communication de la communication réelle dans un contexte d'immersion si on va en *France* par exemple on écoute que le français tout le temps eh à la gare à l'aéroport à la télé à la radio dans la rue non ? alors si on a des problèmes avec la compréhension orale eh ça bloque eh la communication eh et l'expression orale par exemple non ? parce que l'expression écrite elle a l'expression écrite ou la compréhension écrite ce sont des habiletés qu'on utilise beaucoup plus dans un contexte académique par exemple non ? c'est comme en espagnol eh on lit et on écrit mais moins qu'on parle ou qu'on écoute

(S): oui oui oui d'accord et là tu penses tu me parles d'un contexte d'immersion dans le cas de tes étudiants quelle est la place de la compréhension orale dans leur apprentissage ?

(G): bon eh comme je viens de te dire pour moi c'est important d'équilibrer eh le développement des habiletés non mais mais eh je pense que les étudiants eh doivent développer les habiletés en équilibre pour eh ne pas négliger ni l'une ni l'autre.

(S): oui oui donc ok donc il y aurait pas une qui soit plus importante que l'autre elles ont toutes la même importance oui d'accord donc alors tu dis que tu travailles avec *Connexions* ou que tu as travaillé la dernière méthode que tu as *Connexions* et *Tout va bien* non ?

(G): oui ce sont les méthodes récentes

(S): les méthodes récentes et alors comment tu trouves les documents pour développer la compréhension orale dans ces méthodes ?

(G): eh bon je crois que eh tous les deux sont bonnes parce que par exemple les autres méthodes précédentes *Panorama Le nouveau sans frontières* les documents sonores eh étaient très français et maintenant *Tout va bien* et *Connexions* utilisent des documents authentiques

(S): ils sont authentiques ?

(G): bon eh () sûr

(S): oui ? donc alors tu penses que c'est bien pour le développement de la compréhension orale de tes élèves d'accord

(G): même les petits exercices eh à l'aéroport et dans la rue au restaurant eh par exemple si on va travailler les nombres eh ce n'est pas écouter et répéter les nombres NON ? sinon écouter et repérer les nombre dans le contexte d'une situation réelle l'heure eh le numéro eh d'un d'un train ou d'un avion d'un vol et ça stimule beaucoup plus la compréhension orale chez les étudiants

(S): c'est-à-dire le fait de pouvoir faire appel euh à une situation réelle où ils ont quelque chose à faire non pas seulement répéter ?

(G): oui et premièrement ils se bloquent parce qu'ils pensent que c'est écouter et ils pensent qu'ils vont écouter un deux trois quatre cinq peut-être ça fait combien monsieur ? et on écoute le prix et la quantité et les étudiants qu'est-ce qui se passe ? un nombre et non et non c'est le nombre mais dans un contexte il faut repérer le nombre mais dans un contexte

(S): et ça c'est intéressant pourquoi est-ce que tu penses que que les étudiants ils attendent ça ?

(G): eh premièrement eh je crois que s'ils ont étudié eh l'anglais par exemple dans les méthodes traditionnelles non ? presque toujours répétez « one two three four five » et maintenant dans un cour de français ils pensent que les choses sont plus ou moins proposées avec le même () et maintenant les choses ont changé parce qu'avant aussi les méthodes eh eh françaises étaient proposaient « écoutez et répétez les nombres et continuez » non mais maintenant les nombres sont contextualisés dans une situation eh réelle ou presque réelle et ça c'est bon

(S): toi tu as utilisé par exemple quelle avec quelle méthode tu tu as étudié ? tu avais un manuel de langue ?

(G): quand j'ai commencé à étudier le français non

(S): non tu étais tu travaillais avec des photocopies ?

(G): des photocopies avec des exercices de différentes méthodes et avec des documents en français mais parfois authentiques mais parfois aussi français mais plus ou moins les les avec ce type de d'activités pas une eh méthode spéciale

(S): d'accord ok alors toi ton problème majeur c'était de ne pas comprendre la vitesse à laquelle parlaient les professeurs francophones ?

(G): et et les documents sonores et je me rappelle aussi qu'à cette époque-là il n'y avait pas de documents vidéo

(S): oui

(G): et maintenant il y en a beaucoup et ça c'est bon

(S): oui ? pourquoi ?

(G): pour les étudiants actuels

(S): oui pourquoi ?

(G): parce que eh les étudiants sont aussi sensibilisés à eh travailler avec les nouvelles technologies soit vidéo soit DVD soit la toile non l'*internet* et je peux leur proposer de même de visiter un site de eh pour apprendre le français en autoformation et ça c'est bon

(S): oui ? d'accord est-ce que tu penses que la compréhension orale on peut la développer en autoformation ?

(G): oui oui

(S): oui ? de quelle manière ?

(G): eh d'abord eh il faut eh eh que les étudiants développent des stratégies des stratégies de compréhension eh eh les mettre en pratique en autoformation je pense que ça c'est possible non ? même moi je ne suis pas eh francophone et et moi je continue eh à développer mon niveau de compréhension orale non ?

(S): orale

(G): et je le fais je je vois des films je vois même à la télé des chaînes en français des films en français si j'ai l'occasion bon j'aime beaucoup le cinéma et évidemment le cinéma français c'est un cinéma préféré bon pour moi mais avant je le faisais comme ça j'écoutais des chansons eh

(S): et tu écoutais seulement ou est-ce que tu te préparais des activités pour faire la l'écoute ?

(G): bon non je faisais j'essayais de les écouter comme d'une manière spontanée

(S): d'accord et ça ça pourrait être

(G): mais évidemment comme prof eh moi je faisais appel aux stratégies d'apprentissage eh académique quoi où se passe la situation qui parle à qui eh eh aussi le ton le la voix l'intonation pour savoir s'ils sont fâchés contents surpris la façon dont il intervient ça c'est une manière non de

(S): bien sûr ok bon d'accord bon je crois que j'ai pas d'autres questions à te poser

H

(S): est-ce que tu utilises un manuel de français en classe ?

(H) : oui j'utilise plusieurs cette année je reprends tempo j'ai travaillé avec *Connexion* mais j'ai pas beaucoup aimé je travaille avec *Tempo* à la (2) je travaille avec *Taxi* mais ça dépend de l'offre des manuels et je prends ce qui est nouveau par exemple je suis intéressée j'ai suivi la conférence de « X » et j'ai aimé la dernière méthode d'habitude je n'aime pas beaucoup aller dans ces présentations non pour vendre vendre mais j'ai aimé la dernière je compte travailler avec alors une nouvelle méthode mais y a très peu de matériel auditif donc j'ai décidé de ne pas l'employer ce semestre mais peut être après

(S): alors tu utilises *Tempo* est ce que tu fais des activités de compréhension orale en classe ?

(H) : je fais les activités du matériel de *Tempo* on voit beaucoup de cinéma alors ils aiment beaucoup ça c'est ce qu'on travaille

(S): quand tu as un premier niveau tu travailles avec *Tempo* le cinéma tu regardes aussi des séances de cinéma ?

(H) : je vois tout le film pour le plaisir plutôt

(S): ah c'est pour le plaisir quels sont par exemple les activités que tu privilégies en classe ?

(H) : je crois qu'y a beaucoup de choses de phonétique qui sont pas très grandes des activités très courtes et qui sont assez faciles de suivre avant je me rappelle qu'il y avait des manuels juste pour des élèves hispanophones et pour des élèves anglophones maintenant c'est tout mélangé et alors certains exercices sont très faciles pour eux alors ça leur donne

(S): par exemple quels sont les exercices que tu trouves qui sont faciles pour eux ?

(H) : oui y a des leçons je ne rappelle pas mais si tu veux je te note après mais y a des choses qui sont difficiles pour un *Anglais* mais pas pour un *Mexicain*

(S): tu travailles alors le cinéma les films pour le plaisir est ce qu'il te déjà arrive d'utiliser un manuel de compréhension orale fait exactement pour la compréhension orale pour compléter tes cours ?

(H) : non j'aime beaucoup la collection *Grammaire progressive Civilisation progressive* je pense aussi que là il y a aussi quelque chose d'intéressant que je n'ai pas encore travaillé de phonétique c'est intéressant parce que tu as une coupure de la gorge je ne sais pas et tu vois là où se place la langue c'est un peu comme il y a très longtemps des méthodes très traditionnelles les dents les lèvres pour mieux prononcer alors il y a des dessins je crois que là c'est intéressant

(S): pour toi la compréhension orale quelle est la place que tu donnes dans ton cours quel est le pourcentage que tu donnes dans ton cours ?

(H) : je crois que j'ai un défaut parce que je sais que je parle trop en espagnol parfois dans mes cours non mais je sais qu'ils voient à la télévision *TV5* par exemple la météo comme ça au début et qu'ils voient en dehors de la classe par exemple aussi la *TV 5* il ya aussi les « noticias » les informations à « *Canal 22* »¹ et ils peuvent les voir en français directement sans devoir payer ni rien donc je les force un peu à voir ça j'essaie qu'ils ne m'entendent pas seulement moi mais d'autres personnes d'autres intonations des québécois non

(S): c'est eux qu'ils te demandent des conseils pour la compréhension orale

(H) : c'est que je vois dans les examens je vois que c'est la partie la plus faible parce qu'il faut beaucoup beaucoup travailler avec eux mais je pense que dans tous les niveaux et avec tous les professeurs c'est la partie la plus difficile peut être

(S): pourquoi tu penses que c'est la partie la plus difficile ? quelle peut être la raison pour la quelle on dit que ?

(H) : je ne crois pas que cela soit seulement on dit que parce que parfois ils connaissent beaucoup de vocabulaire et quand ils parlent assez en classe ils ont une assez bonne participation mais quand c'est l'examen ils sentent que ça va trop vite c'est toujours ce qu'ils

¹ Canal 22 : chaîne de télévision publique qui transmet des films et documentaires en français.

disent ils parlent trop vite je pense qu'ils ne sont pas habitués à faire les liaisons ils pensent que c'est ça ils connaissent les mots isolés mais ils n'ont pas l'habitude de faire tant les liaisons c'est ça qui va trop vite pour eux

(S): quelle serait d'après toi la solution qu'il pourrait y avoir pour travailler la compréhension orale ?

(H) : c'est que je fais aussi parfois c'est que je prends un jour pour faire de la lecture à haute voix quand j'étais au troisième trimestre ils ont lu *les Misérables* en version adaptée c'était un bon exercice parce que là ils étaient obligés de faire les liaisons non peut être parfois ils devaient faire cette exercice à la maison de faire eux-mêmes les liaisons à la maison et quand ils arrivaient en classe ils devaient les lire plus couramment

(S): donc c'est quelque chose qui peut aider à développer la compréhension ?

(H) : oui je pense que oui s'ils le lisent comme ça c'est plus facile quand ils écoutent de comprendre beaucoup beaucoup d'input il faut qu'ils écoutent beaucoup

(S): et en classe tu as le temps de le faire ?

(H) : je le fais moins que les autres choses demander un pourcentage mais peu c'est pas la partie la plus on lit on fait de la grammaire et je veux qu'eux ils participent non plus qu'ils entendent qu'ils participent c'est quelque chose que j'ai laissé de côté mais qui devrait se travailler beaucoup plus

(S): comme professeur toi tu as appris le français tu l'as appris comme langue étrangère quelle a été ton expérience comme étudiante quand tu étudiais le français par rapport à la compréhension orale est-ce que tu te souviens ?

(H) : bon j'ai appris le français depuis que j'étais toute petite au lycée je sais que c'était difficile parce que à la maison personne ne parlait français mon père il parlait mais je disais qu'il parlait mal donc je ne voulais pas parler avec lui et donc c'était la seule personne qui parlait à la maison je me rappelle parce que c'était un peu difficile et la première année j'étais au kindergarden et comme je ne pouvais pas dire que je voulais aller aux toilettes en français on m'a laissé faire pipi et c'est un peu la façon à la française d'apprendre très dure certains de mes camarades haïssent le lycée à cause de ce genre de choses et peut être oui c'était parce que bon il n'y avait pas je comprenais peut être mais je ne pouvais pas le dire bon ce sont comme ça des expériences dures pour un petit enfant mais j'aime beaucoup le français en général pas seulement le français mais le russe d'autres langues

(S): donc tu l'as appris quand tu étais petite ? est-ce qu'il t'est arrivé d'apprendre une autre langue ?

(H) : oui j'ai appris le russe et l'anglais

(S): le russe quand tu l'as appris ?

(H) : aussi quand j'étais petite

(S): toutes les langues étrangères tu les as apprises quand tu étais petite

(H) : l'anglais quand j'étais en secondaire mais le russe et le français oui je ne sais plus j'ai oublié le russe mais je me rappelle peut être c'est pour ça que je fais voir mes élèves beaucoup de cinéma même s'ils ont des titres en espagnol mais je me rappelle par exemple de je me rappelais des dialogues tels quels des films français russes même si c'est longtemps

(S): ça a été quelque chose qui t'a marquée ?

(H) : oui et parfois aussi je pense que les élèves parfois aussi ils répètent comme si c'était au cinéma des tournures qu'ils apprennent au cinéma on fait pas de séances de chose petites disons on voit tout le film et ils se rappellent de toute façon de morceaux c'est intéressant NON de voir

(S): et alors est ce que tes étudiants te demandent conseil ?

(H) : comment ? pour la compréhension ? bon moi je les envoie ici à la médiathèque s'ils ont vraiment des problèmes je leur dis toujours de venir à la *Mediateca* ici ou même à l'*IFAL* non pour qu'ils écoutent y a des disques à *Casa de Francia* qu'ils les prennent et qu'ils les emmènent chez eux ils demandent beaucoup de chansons on travaille ça beaucoup de chansons j'avais oublié

(S): pour toi quelle est la meilleure manière à la quelle tu crois pour développer la compréhension orale ?

(H) : qu'ils aient du plaisir s'ils ont du plaisir soit pour entendre des chansons ou des films s'ils se sentent motivés ils vont faire plus de choses pour faire pour écouter plus de chansons ah parfois ils me disent « ah maestra encontre esto para bajar musica » non au moment que je vois qu'ils font des choses par eux-mêmes pour trouver du matériel je pense que cela c'est donné ça va être plus facile

(S): mais quand même tu observes que les résultats en compréhension orale

(H) : non ils sont toujours très très faibles par exemple il faut le dire on dit toujours de mettre la cassette je la mets toujours trois fois parfois même quatre non c'est « como trampa » non ils sont angoissés d'écouter des voix qu'ils ne comprennent pas et peut être s'ils voient la transcription de la même chose qu'ils entendent ils disent « ah si que facil »

(S): alors toi tu t'es formée ici ?

(H) : oui au « *Curso de Formacion de Profesores* »

(S): et tu te rappelles de tes cours de compréhension orale ?

(H) : oui je me rappelle d'une grille que « X1 » ou « X2 » eux ils avaient des grilles pour la compréhension orale je crois que je les ai toujours et parfois je le suis s'il faut faire quelque chose de très précis en classe sur un document authentique je suis cette grille qui te dit les questions traditionnelles de « donde viene ? » qui sont les personnes qui parlent ah c'est un homme c'est une femme des choses très élémentaires en plus de ce que tu entends c'est quelque chose de vieux ça fonctionne

(S): est-ce que tu penses que le développement de la compréhension orale peut aider au développement de l'apprentissage d'une langue ?

(H) : des élèves ?

(S): oui

(H) : oui évidemment parce que je pense je ne sais pas si c'est un défaut du département mais peut être de favoriser des gens d'autres pays qui viennent en classe ça on peut le faire individuellement moi si j'ai un ami français belge je l'emmène il faudrait peut être faire d'autres activités organiser à un autre niveau des « intercambios » par exemple les professeurs de l'*IFAL* pourraient venir pour qu'ils aient un autre accent un autre débit parce qu'ici on se habitue à nous-mêmes parfois ils veulent répéter avec toi moi si j'ai un premier ou un deuxième niveau j'aime pas qu'ils répètent avec moi je veux qu'ils aillent avec un autre professeur comme ça ils entendent parce que sinon ils s'habituent quand tu parles ils te comprennent très bien toi mais ils ne comprennent pas les autres oui c'est dommage

(S): est-ce que tu te prends de la même manière pour un premier niveau que pour un troisième niveau

(H) : je me rappelle avoir eu une fois ou deux fois des quatrième et des cinquièmes niveaux deuxième niveau je n'aime pas je me sens désespérée j'aime commencer et leur donner tout ou quand ils parlent déjà c'est plus intéressant mais les niveaux intermédiaires non et ce qui se passe je leur parle plus en espagnol et eux ils apprennent encore moins avec un troisième ou quatrième je me sens plus à l'aise je leur parle tout le temps en français là ils sont très contents et pour les premiers niveaux j'essaie chaque fois de parler plus plus en français

I

(S): premièrement je te remercie de ta participation

(I): de rien

(S): la première chose que qu'il faut que ça soit clair c'est que c'est anonyme et toute l'information va rester confidentielle et c'est seulement pour des fins académiques et donc là ça va être un entretien sur la pratique de classe donc alors je vais te poser quelques petites questions et donc alors toi tu me parleras à partir de ton expérience

(I): d'accord

(S): donc la première chose tu tu me dis quel est le niveau que tu préfères le plus travailler je sais que tu as beaucoup d'expérience ?

(I) : j'ai mis 1 et 2 non ? c'est ce que j'aime le plus parce que donc pour initier les élèves et après ce que j'aime aussi quand je les ai eu au premier peut-être les avoir au quatrième au cinquième ou à d'autres niveaux non pour voir pour se rendre compte de l'évolution des

élèves non ? et je pense que aussi au premier c'est important au premier surtout surtout surtout c'est que le prof leur parle seulement dans la langue en français bien entendu et surtout qu'ils travaillent la prononciation l'intonation pour que ça soit assez naturel non pour eux et puis j'aime bien parce que comme euh c'est comme un petit peu euh prendre les élèves comme ça euh comme si on était *Rodin* qui prenait euh du marbre en brut et on peut facilement les modeler non c'est bien aussi de ce côté là non ?

(S): ça te donne des satisfactions

(I): voilà aussi non et te dire bon c'est beaucoup plus facile non parce que les reprendre après d'autres profs quelques fois c'est c'est assez difficile surtout au *CELE* parce qu'ils viennent de plusieurs profs donc pour les remettre à niveau souvent c'est toujours on tiraille c'est toujours un petit peu non

(S): tu as trouvé qu'ils avaient des problèmes quand tu les reprenais d'autres professeurs? Quel type de problèmes tu ?

(I): voilà c'est ça bon surtout de te rendre compte que certains élèves ont des niveaux déjà différents parce que bon certains profs euh certainement autant pour leur formation et aussi parce que quelques fois ils aiment mieux un thème qu'un autre donc ils le vois plus qu'un autre thème il y a des thèmes qu'ils ont vu sommairement et d'autres qui ont été plus travaillé donc quand on a des élèves des différents profs à ce moment là c'est là où il faut travailler un petit peu plus surtout au niveau de la motivation des élèves et essayer de leur faire reprendre bon le chemin qu'entre guillemets ils devraient avoir non ?

(S): et toi par exemple comment tu structure ton cours à quoi tu donnes la priorité ?

(I): à quoi je donne la priorité ? entre tu veux dire entre les quatre habiletés ou cinq avec la grammaire ? ben j'essaie mais ce n'est pas toujours faisable mais surtout je crois que la priorité que je dois donner c'est l'écriture l'écriture

(S): pourquoi ?

(I): parce que je crois que c'est là où ils ont le plus de problèmes et où beaucoup peu de profs donnent cet intérêt non ? de surtout pour que les élèves arrivent à un moment donné ça dépend hein du niveau mais à se corriger non arrivent à se corriger et de de euh de travailler plus l'écriture je crois que c'est difficile parce qu'on a pas le temps de pouvoir corriger non et beaucoup de profs le laissent de côté et c'est le plus difficile ça prend plus de temps que de corriger l'oral non donc beaucoup de profs le laissent de côté je crois que je donne plus d'intérêt pour la production écrite mais j'essaie d'équilibrer les 4 habiletés non mais surtout je crois que je donne peut-être plus d'intérêt à la production écrite là en ce moment j'ai commencé à changer un peu parce que j'utilise le multimédia et je travaille en ce moment autant l'écrit que la compréhension orale parce que je crois que là aussi les élèves ont beaucoup beaucoup de problèmes et heureusement avec le multimédia on a beaucoup de documents non sur *internet* et tout ça donc là on peut travailler beaucoup plus la compréhension orale mais je pense que je suis plutôt une prof d'écrit voilà mais j'essaie de de compenser aussi non ?

(S): et justement je voulais te demander pour la compréhension orale et quel est le pourcentage que tu donnes à la compréhension orale dans tes cours alors par rapport à la totalité si je te demandais le pourcentage combien de fois la fréquence les activités que tu fais en classe ?

(I): si tu veux avec certains groupes j'utilise j'utilise des méthodes d'autres documents mais j'utilise des méthodes premier deuxième troisième quatrième et jusqu'au cinquième sixième septième non je n'utilise plus de méthode mais pour les autres oui donc à l'intérieur de de méthodes c'est quand même assez équilibré au niveau de la compréhension orale mais à part je fais autres choses

(S): quand tu dis équilibré qu'est-ce que tu veux dire ?

(I): je veux dire c'est-à-dire que finalement on travaille la phonétique finalement on travaille aussi la compréhension orale je veux dire c'est assez équilibré c'est-à-dire si on pense à je ne sais pas si à une on pourrait dire une leçon une section à l'intérieur il y a il y a je ne sais pas si on peut dire autant de grammaire de compréhension de lecture orale entre guillemets je je pense que c'est assez équilibré non moi je travaille *Connexions* en ce moment et je peux dire

que c'est assez équilibré non par exemple deux trois activités et il y a une ou deux orales alors si c'est quand même assez équilibré non donc tous les jours les élèves auront même si c'est trois minutes de une ou deux minutes de compréhension orale bon on peut travailler plus à partir de cette compréhension non

(S): comme quoi ? travailler plus à partir de cette compréhension ? est-ce que tu rajoutes ?

(I): si c'est-à-dire si par exemple dans le texte c'était je ne sais pas au niveau des questions générales sur le document peut-être qu'on peut travailler à partir de ça le vocabulaire un peu de phonétique des mots qui se ressemblent déjà mettre autres choses même si dans le livre il n'y a pas ce n'est pas il n'y a pas l'activité tu peux ajouter

(S): tu la crées ?

(I): oui c'est ça selon les besoins des élèves non ? ah mais non vous n'avez pas compris pourquoi même si dans le livre il n'y a pas ça donc essayer de

(S): tu essaies de voir à partir de la problématique des élèves ?

(I): de voir la problématique des élèves

(S): et la problématique des élèves à ce niveau-là qu'est-ce que tu as observé ? quel est le problème qu'ils ont ?

(I): euh en compréhension euh orale en compréhension orale ? pas au niveau de compréhension générale en général ça ils comprennent bien non mais surtout des mots qui peuvent se ressembler ou des mots dans un contexte différent

(S): par exemple ?

(I): aha par exemple pff je ne sais pas mais ce serait par exemple un mot qui est dans un contexte et ils disent nous on a vu ça dans un autre contexte et là maintenant qu'est-ce que ça veut dire ? par exemple

(S): tu travailles avec *Connexions* ?

(I): je travaille qu'avec *Connexions*

(S): toujours ?

(I): bon depuis que *Connexions* existe mais au premier au premier deuxième et au quatrième

(S): et donc tu trouves que les les activités de compréhension orale ?

(I): de compréhension elles sont assez bien il n'en faut plus ça dépend de besoins et je rajoute avec le multimédia donc là il y a sur le *Point du FLE* sur *RFI* sur *TV5* des tas d'activités non en plus sur les journaux télévisés de la radio non

(S): et ça aussi tu le travailles depuis le tout premier niveau ?

(I): les non non à partir du du quatrième cinquième quatrième et cinquième bon je n'ai pas eu la chance de pouvoir travailler au laboratoire avec premier et deuxième mais il y a des activités aussi à faire là je n'ai pas eu la chance de le faire mais moi je n'ai pas eu la chance d'avoir pour l'instant des élèves qui puissent aller au labo en premier deuxième

(S): et donc pour les niveaux avancés tu travailles avec donc les activités du labo multimédia ? quel type d'activités tu favorises par exemple ?

(I): au labo ? écrit c'est bizarre écrit et compréhension orale et aussi euh production orale c'est bizarre dans un labo hein mais parce que les élèves peuvent exposer comme ils ont chacun leur ordinateur donc c'est un autre type d'exposé une autre dynamique

(S): comme je ne connais pas le labo

(I): si parce que chacun a son poste et il y a le poste principal du prof donc l'élève peut être à la place du prof et de travailler avec les autres et au niveau de de production écrite justement on peut faire pas mal d'activités en collectif collectives des activités collectives c'est-à-dire à partir d'un document écrit d'un élève comme il peut être dans sur chaque poste chacun à partir de de d'une correction collective aussi bien des élèves que du prof pas seulement le prof qui dit il y a une erreur ici etc non donc les élèves peuvent eux corriger celui d'un autre élève sur

(S): et alors sur le poste tu vois le les deux ?

(I): tu as l'écrit et tu peux corriger toi aussi

(S): d'accord et tout le monde voit comment

(I): tout le monde corrige et moi j'ai j'ai un autre poste deux deux postes un où les élèves pourraient regarder au cas où ils seraient perdus ou ils n'auraient pas compris quelque chose

et moi j'ai l'autre poste donc les élèves là ils travaillent beaucoup la production écrite surtout au niveau de de correction d'erreurs au niveau de correction d'erreurs non ?

(S): ok d'accord donc alors tu dis alors avec le premier tu n'as pas eu la chance de ?

(I): non j'ai pas eu la chance de mais ça

(S): qu'est-ce que tu aurais fait avec eux?

(I): ça peut se faire la même chose mais des des activités euh de leur niveau beaucoup plus courtes c'est ça

(S): et au niveau de la compréhension qu'est-ce que tu chercherais à faire ?

(I): il y a dans *le Point du FLE* des activités depuis le premier niveau jusqu'à un niveau avancé donc

(S): et comment se présentent ces activités *Le point du FLE* je connais pas ?

(I): ça peut être sous type de vidéos sous de le journal *RFI en français facile* ça peut être à partir de chansons elles sont déjà faites

(S): elles sont déjà faites avec les activités?

(I): oui elles sont déjà faites avec les activités ! selon ton besoin selon ce que tu si tu veux travailler le vocabulaire si tu veux travailler euh de la grammaire si tu veux travailler la séquence d'un texte les activités sont déjà là pourquoi

(S): donc alors il n'y a plus besoin de créer des activités de compréhension orale ?

(I): il y en a des milliers

(S): il y en a des milliers d'accord mais donc c'est une activité que tu reconnais que tu travailles un peu moins non ? hein parce que tu dis alors tu es un professeur plus

(I): de tableau

(S): d'écrit

(I): plus d'écrit je ne veux pas dire que je défavorise les autres mais je crois que je je travaillerais plus la production écrite que la production orale

(S): même à partir

(I): j'ai tort peut-être mais bon

(S): même à partir du premier niveau ?

(I): même à partir du premier niveau même à partir du premier niveau peut-être qu'au premier niveau plus un peu plus l'oral pas plus que l'écrit mais un peu plus que dans d'autres niveaux

(S): l'oral c'est-à-dire ?

(I): la production orale plus de jeux de rôle bon comme c'est un petit peu plus court le temps le temps de parler de chacun est un peu plus court que dans d'autres niveaux donc on a plus on a un petit peu plus le temps bon pour moi peut-être que pour d'autres profs c'est à l'envers ils n'ont pas le temps de faire l'écrit non ?

(S): et par exemple dans le dans le livre de *Connexions* est-ce que si je peux te demander de faire un petit effort quelles sont les activités tu te souviens à peu près quel est l'objectif des activités de compréhension orale ? qu'est-ce qu'ils favorisent ?

(I): surtout surtout la compréhension globale surtout la compréhension globale phonétique des exercices de phonétique surtout phonie graphie surtout la phonie graphie l'intonation aussi

(S): d'accord donc c'est ?

(I): mais surtout de de compréhension globale surtout surtout

(S): c'est-à-dire repérer qui quoi ?

(I): oui aha dans le texte un repérage général du texte surtout surtout bon il y a peut-être d'autres activités mais

(S): c'est surtout ça et alors tes étudiants est-ce que bon ils sont déjà venus te demander quand ils ont des problèmes de compréhension orale ils viennent te demander tu as eu l'expérience ?

(I): ils viennent me demander ?

(S): de l'aide ?

(I): ah de l'aide ! bien sûr au niveau de compréhension d'écriture à tous les niveaux oui est-ce que je leur procure de l'aide ?

(S): oui oui mais tu me dis à tous les niveaux non alors par exemple sur la compréhension orale alors quels types de problèmes ils te disent qu'ils ont ? ils se plaignent ou non ?

(i): non surtout les les commentaires qu'ils font que comment je dirais que plus ils travaillent la compréhension orale mieux ils arrivent à comprendre non ? par exemple quand on prend des documents plus authentiques non ils arrivent à avoir une meilleure compréhension non plus on le travaille plus justement c'est une satisfaction des élèves plus ils arrivent à mieux comprendre ils disent « ça y est je suis allé voir un film et maintenant j'ai presque tout compris avant c'était beaucoup plus difficile » plus on le euh travaille mieux on y arrive même avec des documents beaucoup plus difficiles quelque fois je suis surprise je me dis mais non je croyais qu'ils allaient comprendre que ça et ça et je pose de questions sur ça ça et ça et même ils découvrent d'autres choses mais alors-là pourquoi il a dit ça des choses comme ça non je suis même moi surprise parce qu'on le travaille deux fois dans le laboratoire deux fois une heure et demie donc là il y a beaucoup plus d'avance si tu veux non ? il y a sur des documents moins moins de méthodes parce que les documents des méthodes sont beaucoup plus restreints non ? et là il y a

(S): d'accord

(i): surtout c'est pas une c'est pas des doutes j'ai pas compris ça non c'est plutôt de de voir là comment les élèves avancent non ?

(s): et c'est les commentaires que tu entends

(i): voilà des comment voilà c'est ça non

(s): et donc ça serait lié d'une partie à la pratique ?

(i): à la pratique

(s): et là aussi au type de document ?

(I): au type de document aussi ils sont déjà beaucoup plus intéressants pour les élèves NON parce que j'essaie de choisir par exemple 4^{ème} 5^{ème} des documents de société ou par exemple c'est qui s'est passé hier ou je ne sais pas pour dire de le truc de la flamme olympique par exemple hop c'est un thème intéressant on va écouter un document sur ce qui s'est passé hier à la télévision ta ta ta et on va le euh essayer de comprendre et après de commenter ils auraient plus de vocabulaire ils auraient compris le contexte et cetera

(S): ok et tu prépares ce type de documents ?

(I): oui par exemple si moi je l'ai vu à la télé immédiatement je commence à chercher

(S): comment tu prépares une activité de compréhension orale ?

(I): de compréhension orale ? si aha par exemple j'ai écouté un thème d'intérêt euh un jour avant à la télé ou euh j'ai lu quelque chose je dis ah ça pourrait intéresser les élèves donc je commence à chercher et de toute façon sur *RFI* c'est presque sûr que ce qui m'a intéressé est est déjà prêt finalement hein les document est presque immédiatement prêt le lendemain hein donc si c'est pas le lendemain c'est le surlendemain mais bon donc moi je le prépare et on le travaille en classe

(S): tu prépares des act questions ?

(I): non elles sont déjà faites !

(S): ah elles sont déjà faites ?

(I): elles sont déjà faites donc vraiment si le prof n'as plus d'activités orales c'est avant c'était difficile de trouver des activités orales je crois que c'est pour ça aussi que comme professeur on en faisait beaucoup moins mais maintenant non ce n'est plus difficile elles sont déjà là même si ça a une semaine c'est quand même d'actualité non ? ce qui s'est passé la semaine dernière c'est encore d'actualité donc c'est bien parce qu'avant tu disais mais non ça s'est passé il y a un mois tout le monde a oublié l'affaire ça n'intéresse plus personne mais là c'est ce qui est bien non et même sur *TV5* sur *RFI* et tu as des documents et après par exemple si j'ai trouvé sur le thème sur *Le point du FLE* je peux trouver des documents plus anciens mais sur le même thème qui ont rapport plus au moins a avec le thème donc là tu peux trouver d'autres documents qui intéressent

(S): tu prépares comme un dossier par exemple ?

(I): voilà par exemple si je travaille avec comment ça s'appelle *Connexions* il y a des dossiers disons pour les niveaux avancés et bien je recherche dans le dans *FLE* ou tout ça ou dans *RFI*

des documents qui ont à voir normalement les thèmes ne changent pas à ce moment la pollution le développement durable tout ça des thèmes qui reviennent toujours un jour sans voiture des choses comme ça donc on arrive toujours à trouver des documents frais pour les élèves des documents qui qui n'ont pas plus d'un mois donc à ce niveau là il y a plus d'intérêt de la part des élèves non ? donc ils sont plus motivés et

(S): et au niveau de l'écoute est-ce qu'ils comprennent tout de suite ou il faut leur passer ?

(I): non parce qu'au laboratoire c'est génial parce que chacun fait son travail

(S): à son rythme ?

(I): à son rythme mais quelques fois je fais les activités et c'est c'est le prof qui exige le temps dans 5 minutes vous devez finir par exemple non là bon il faut faire des activités différentes non quelques fois ils prennent leur temps quelques fois il faut faire des activités où le temps est limité aha

(S): et par exemple quand ils travaillent tous seuls est-ce qu'il y a une manière de pouvoir évaluer le travail qu'ils font ?

(I): oui moi je passe je passe voir ce qu'ils font ou je vais aussi regarder de toute façon depuis mon écran ce qu'ils font non ? mais en général par exemple quand les élèves ont ils te regardent je fais ça ils ont la solution de toute façon après je fais ça alors pourquoi dans la réponse ils me disent ça il y a des erreurs aussi sur *internet* hein et eux aussi mais non moi j'ai bien répondu pourquoi ? il y a une erreur ne t'inquiète pas et les élèves oui commencent à je je crois que c'est de nouvelles habitudes ils n'ont pas besoin d'être derrière eux peut-être les premières fois mais au début je pensais que les élèves allaient être comme des fous se mettre sur l'ordinateur non non les élèves on leur dit bon on est en français on va travailler le français vous allez faire telle et telle chose et ils le font pas besoin d'être derrière eux non

(s): d'accord donc la compréhension orale tu la travailles plus dans le laboratoire multimédia ?

(I): oui oui oui c'est mieux

(S): pas en classe ?

(I): en classe j'arrive à à faire des choses de des des activités qu'il y a dans le livre si tu veux les activités du livre je les fais en classe et à part ils ont pas mal de compréhension orale hein ils en ont pas mal hein

(S): ok ok donc tu fais comme ça alors pour le livre

(I): oui ce qu'il y a pour l'instant parce que si c'est dans le livre je vais pas le couper et le faire le lendemain

(S): oui oui

(I): ça n'a aucun sens non donc si c'est trois minutes ce n'est pas grave non mais en plus à partir de ce thème-là et avec le multimédia c'est génial

(S): ok ok et les conseils quels conseils tu leur donnes ? là tu m'as dit déjà ce que tu travailles est-ce que tu aurais des conseils supplémentaires à donner à tes élèves si jamais ils te demandent par exemple au niveau 1 ?

(I): au niveau 1 bon ben on pou je pourrais leur donner d'autres activités à faire qui seraient à peu près similaires si tu n'as pas compris si tu trouves qu'il te manque pff une certaine acquisition bon tu peux refaire le document tout seule non ou choisir ou je vais te donner d'autres sites ou d'autres documents qui sont à peu près similaires pas les mêmes bon à peu près similaires pour développer certaines comment je dirais ? certaines certaines stratégies par exemple pour la compréhension non pour acquérir plus de vocabulaire donc des documents similaires mais surtout de les refaire comme s'ils ne l'avaient jamais fait je sais qu'ils ont déjà quelque chose mais au moins ils ont vu si si quelques fois ce que je fais aux niveaux avancés je demande une seule écoute et je dis c'est la seule écoute que vous allez faire et tout le monde répond et après mais non nous bon maintenant vous allez marquer que c'est la seconde non écoute et ce que vous avez répondu a changé dans la deuxième écoute et s'il y a besoin d'une troisième c'est la même chose pour voir la progression

(S): et c'est à partir d'un document écrit ils ont un questionnaire à côté ?

(I): oui

(S): donc ils ont des tâches ?

(I): d'accord des tâches précises à faire ou bien c'est au niveau de la séquence d'un texte ou bien c'est au niveau de la compréhension orale donc ça peut-être un vrai faux ou de plusieurs options il y a une tâche bien déterminée non c'est pas la compréhension orale comme ça

(S): c'est-à-dire sans ? il y a une tâche à faire et toi tu as appris l'espagnol sur place ?

(I): sur place

(S): tu te rappelles comment a été ton parcours pour apprendre arriver à comprendre l'espagnol ?

(I): c'est-à-dire que quand c'est sur le terrain c'est beaucoup plus facile non ?

(S): pourquoi ?

(I): parce que tu es en contact direct avec le gens toute la journée je crois que c'est ça le plus important

(S): donc t'as pas trouvé ?

(I): non j'ai pas souffert non j'ai su faire non j'ai pas souffert je veux dire que six mois après je crois que je parlais assez bien bon évidemment il y a toujours des bémols mais c'est vrai que pour un élève après avoir passé trois ans au CELE ce qui serait le mieux c'est aller dans un pays francophone c'est là où ils vont se rendre compte non ? que ce qu'ils ont appris ils l'appliquaient non ? je crois c'est la meilleure solution

(S): d'accord

(I): en espérant que ça te servira

(S): merci beaucoup bien sûr que oui

(S): non non mais ça fait partie aussi qu'est-ce que tu me disais sur le multimédia ?

(I): que le multimédia maintenant comme profs de français on est pas mal de profs à avoir de l'expérience

(S): donc tu penses que le multimédia c'est très important ?

(I): oui oui ça te donne une possibilité surtout au rythme des élèves c'est-à-dire pour peut-être travailler d'autres logiciels il y a d'autres logiciels mais bon moi je préfère travailler des documents un peu plus authentiques si tu veux il y a d'autres () par exemple pour la phonétique la prononciation et cetera mais le multimédia on est déjà peut-être 4 ou 5 à l'utiliser

(S): et quand tu dis nous sommes bien formés quelles sont les compétences que ?

(I): non c'est-à-dire que bon pour utiliser le multimédia il faut faire une formation comment savoir utiliser le multimédia ce qui manque comme formation je crois c'est préparer le prof à ne plus être vraiment prof sinon que comment dirais un guide dans la formation des élèves c'est là où tu es où tu n'es plus le maître de la situation et c'est bien c'est pas grave et c'est aussi bien mais il faut le voir d'un autre angle et c'est là où beaucoup de profs ont peur non ? oui parce que tu n'y es plus devant ton bureau ou devant le tableau et là c'est une expression différente et je crois qu'assez intéressante non ? au niveau de ton comportement comme prof du comportement des élèves parce que justement il faut en arriver à admettre que tu n'es plus -pour moi je crois que c'est important- le centre de l'apprentissage et que tout le monde fait partie de l'apprentissage et ça c'est pour moi c'est important pour les élèves parce que c'est pas un auto apprentissage le prof est là comme guide mais de toute façon ça va vers ça et ça pour les élèves pour certains ça leur fait peur mais pour d'autres non ils sont enchantés et je crois que c'est intéressant de voir une autre vision

J

(S): bueno a ver eh bueno el objetivo de la entrevista más que nada es que abordemos unos temas de tu práctica de clase si? entonces lo que te pediré es que me contestes con pues ahora sí que con toda la confianza de de lo que te voy a preguntar no? la idea es es ver por ejemplo yo quiero saber qué cómo qué ¿qué niveles das tú?

(J): ahorita estoy dando tercero y cuarto

- (S): ¿tercero y cuarto? y cómo se llama y el y este ¿cuáles de los niveles en los que tienes más experiencia?
- (J): los segundo y tercero eh
- (S): ¿segundo y tercero?
- (S): en todos los demás niveles tienes que preparar mucho material pero muchísimo
- (S): ok y tú utilizas algún tipo de “manuel” manual de de lengua
- (J): no no tienes un soporte yo creo que como todos ¿no? como cuando trabajas con con una progresión tienes un soporte de libro de texto y después traes de aquí y de aquí y de otros lados porque no existe el libro de texto ideal
- (S): ideal aha y ahorita estás entonces en en un nivel...
- (J): ahorita estamos eh utilizando en tercero y en cuarto *Tempo 2* y material extra muy bueno hay uno muy bueno que les copié mucho en el *IFAL* que es la *Grammaire Progressive du Français* está excelente
- (S): aha ¿por qué?
- (J): como complemento gramatical está bueno o sea no para usarlo todo el tiempo no pero para la tarea las tareas está excelente ¿no?
- (S): la *Grammaire en Contexte*?
- (J): no la *Grammaire Progressive* el de este cuate ay los de *CLE International* uno azulito y uno verde
- S : sí sí los conozco oye y tú ¿haces este tú trabajas la comprensión oral en clase?
- (J): sí
- (S): sí ¿cómo la trabajas?
- (J): sí con videos cassettes cassettes porque son los del *Tempo* tienes que preparar muchísimo a menos que tomes documentos ya hechos no? tienes que ver el video y sacar toda la transcripción y después a partir de ahí es hacer preguntas tons te tardas más tiempo preparando pero una vez que ya lo tienes ya lo usas ya tienes la actividad lista no
- (S): aha y ¿cuál es el criterio de selección para tus materiales?
- (J): pues que tenga algo que ver con el tema no puedes un video por pasarlo no sé por ejemplo un reportaje ¿no? que tenga que entrevistan a alguien estás viendo “discours rapporté” tons ya les pasas el video y a ver pues qué dijeron no en qué contexto cómo estuvo etc. y es que el “discours rapporté” no nada más es dijo qué sino la expresión cómo estaba la situación etc.
- (S): o sea siempre lo vas a unir con una
- (J): a contextualizar
- (S): ¿a contextualizar?
- (J): sí no avientas un video al azar no pones una película por ejemplo ¿no? la clase ahí te va la película y ya es la clase
- (S): ¿has utilizado películas en clase?
- (J): una vez la de “*La haine*” pero porque habíamos visto en “raconter” el “lexique de jeunes” cómo hablaban los jóvenes entonces más bien ahí les das un léxico de todas las expresiones que utilizan de todo el cómo manejan el “*Verlan*” y todo eso y después les proyecto la película porque porque viene una lección muy simple en *Tempo* pero está muy muy ¿cómo dirías? muy tarjeta postal ¿no? entonces mejor les da la la lo que es
- (S): tarjeta postal qué es?
- (J): pues “carte postale” así de de no no sé muy muy bonito todo está muy bonito ¿no? y pues no es eso no? también si vas a enseñar cultura digo también no en *Francia* están todas las todo lo que pasa en los las “banlieues” y todo eso no digo cuando estás en el *metro* digo cuando vas a *París* realmente si vas de turista ok pero ya cuando vives ahí ya no es la tarjeta postal de la *Torre Eiffel* y todo eso tú tú lo sabes
- (S): sí
- (J): cuando llega un negrote así
- (S): ok
- (J): entonces pasas la película que se adapta más al contexto
- (S): la “*La haine*”

- (J): aha la de "*La haine*" o no sé si tu conoces otra
- (S): o sea pues sí
- (J): aunque parece que ya evolucionó ese idioma eh
- (S): ¿cómo? ah del
- (J): el de "*La haine*"
- (S): al el de "*La haine*"
- (J): í porque me estaba diciendo mi sobrino que ya evolucionó que hay términos que ya no usas
- (S): ah y entonces trabajas la comprensión ¿con qué frecuencia más o menos?
- (J): hígole con qué frecuencia qué buena pregunta es que depende de la clase ¿no? depende de si hay comprensión oral auditiva eh dos clases sobre tres yo creo sobre cuatro la trabajarás dos pero no toda la clase es por cachitos no? para que tenga que ver con la actividad que estás trabajando
- (S): ¿cómo es eso?
- (J): por ejemplo en en es que los que vienen a la clase es lo que estoy viendo ahorita por ejemplo "*discours rapporté*" vienen unas cartas primero tienen que estudiar las cartas ver qué dicen y tienen que relacionarlas con la "*compréhension orale*" que vienen en el el cassette déjame ver qué hice ayer lo de por ejemplo para trabajar lo de "*cause- conséquence*" hay una serie de frases y en vez de darles las frases las expresiones de la "*cause-conséquence*" mejor que ellos vayan viendo qué fue lo que escucharon y qué función puede tener cada una de esas eh para expresar eso no por ejemplo no es como decirte no es sólo pasarte un video y hacerte preguntas hay una actividad que sí hago fuera de la clase en *TV5* hay un tipo que se llama "*Merci professeur*" no sé si lo has visto
- (S): no
- (J): es muy bueno
- (S): ¿por qué?
- (J): entonces los mandas a la casa y este porque porque ahí no tienen el soporte de de que te estoy guiando de la manita y de que repites 20 veces el cassette ahí lo repiten las veces que sean necesarias ¿no? entonces vas a *TV5* y hay una rubrique que se llama *Merci professeur* el tipo lo que hace es que te explica la etimología de ciertas palabras por ejemplo no sé por qué se dice "*avoir beau*" por qué se dice no sé etimologías no? y tiene una lista de como 50 palabras entonces los mandas y les dices para el jueves escoges no sé tres palabras y van y las presentan las explican entonces no tienen están en frente de la computadora no tienen diccionario
- (S): y eso qué relación tiene con la comprensión oral?
- (J): no sé supongo que no sé o sea el tipo está explicando y los niños se tienen que forzar a entender porque saben que es para cierto día entonces tú estás de acuerdo que si te así ahorita según ellos no entienden y acuérdate que es la más difícil de las habilidades pero si tú los pones en una situación real de emergencia en dos semanas están hablando es decir lo agarras y lo pones en *Francia* por qué porque es el instinto de supervivencia o sea de decir no entiendo me va a a llevar el tren entonces aquí en clase esto es en una situación artificial están muy concha ah pues de todas maneras me lo va a explicar y todo eso es como ponerlo en una situación de que tienes que aprender porque tienes que aprender
- (S): entonces ellos solos o sea están frente a la computadora y están o sea aprenden porque tienen que...
- (J): porque tienen que enfrentarlo porque te tienes que forzar no sé si estás de acuerdo con eso ahorita porque estás en clase y como estás sentando y esperas a qué de todas maneras me lo va a explicar pero ya cuando estás realmente o en un examen en que tienes que entender porque tienes que entender o en un país francófono en donde si no sabes lo que dice ahí o no sabes pedir algo pues no sobrevives ¿no?
- (S): entonces tú qué propones propondrías en el salón de clase para poder mejorar
- (J): es muy difícil cambiar eso ¿no? porque tienes que cambiar la mentalidad
- (S): a ver explícalo un poquito más

(J): cuando entras a un salón de clase sabes que estás en un salón de clase y están en un "cocoon" donde no va a pasar gran cosa donde si no entiendes no te vas a morir puede que puede que ¿cómo dices? tu orgullo tome ¿cómo dices "prender un coup"? me entendiste pues no pasa de eso

(S): o sea la comprensión entonces no es importante o no es necesaria?

(J): no claro claro que es importante es de las más importantes y aparte es la más difícil

(S): ¿por qué es la más importante? ¿por qué es la más difícil?

(J): porque cuando vas a cuando vas a usarlo realmente llegas y empiezas a comunicar es la base de la comunicación no? una comunicación escrita no es la expresión oral y la comprensión oral y al final de cuentas para qué aprendes un idioma para comunicar

(S): aha sí

(J): bueno no sé bueno yo pienso eso

(S): sí sí te escucho si entonces cómo cómo podría ser entonces en el salón de clase pues como dices no se va a no se va a necesitar...

(J): no porque es es

(S): no pasa nada y entonces el resultado al final ¿cuál es?

(J): es que mira todos todos los maestros que he con los que he platicado me en algún momento dado todos dicen es que no tienen nivel salgo de x una maestra muy buena y salgo y entonces yo entro y ella sale y dice ay "X" es que no tienen el nivel y está dando pon tú sexto entonces quiere decir que es un que es problema general ¿no?

(S): pero cuando dicen el nivel ¿a qué se refiere?

(J): pues no sé supongo que dicen no tienen el nivel de un sexto nivel o sea no lo hablan correctamente porque siempre han estado acostumbrados a que los así les ay que los consientes un poco ¿no? "tu les chouchotes un peu"

(S): pero estábamos hablando de la comprensión oral

(J): por eso ahí no te forzas a eso

(S): y entonces tú hablas de la expresión oral

(J): ah ah espérame ya ya me perdí otra vez

(S): sí porque me dijiste o sea los maestros dicen ay es que no tienen el nivel ¿no? me dice(S): bueno y no hablan ¿sí? estamos hablando

(J): o no entienden

(S): estamos hablando de la comprensión y tú me dices no hablan ¿no? qué relación

(J): ya ya ya ok ok ok no sé pues supongo que para hablar tienes que entender también ¿no? como reproduces lo que lo que acabas de escuchar es como se aprende un idioma

(S): y tus alumnos en clase ¿se expresan hablan?

(J): los que tengo ahorita no eh los de cuarto los de tercero no eh? los de cuarto sí los de tercero no sé qué pasó más o menos tengo una idea pero los de cuarto sí

(S): los de cuarto ¿sí? ok y los de tercero no tienes idea y?

(J): tengo tengo mi idea los de tercero tuvieron a alguien que dicen que es buenísima no los de tercero los de cuarto y los de tercero tuvieron a alguien que dicen que es medio chafona no sé si de ahí venga

(S): mhmm ok y entonces bueno creo que la pregunta ya es así como que la importancia de la comprensión dentro del aprendizaje de una lengua ¿cuál sería esa importancia? ¿para qué? ¿por qué se dice que es importante?

(J): ¿por qué se dice que es importante?

(S): ya me lo dijiste ¿no?

(J): pero pues para comunicar ¿no? pero es que es la más difícil

(S): ahora ¿por qué es la más difícil?

(J): no por qué no sé fíjate porque si no conoces es muy sencillo si no conoces la palabra aunque esté cantada en español no la entiendes siempre pongo como ejemplo una canción de hay una canción de *El último de la fila* si tú si tú que hablas español la entiendes me quito el sombrero

(S): no la conozco

(J): porque el tipo utiliza un español muy viejo y utiliza un montón de palabras que yo no sabía ni que existían y aparte cómo las hila no se le entiende el primer párrafo no se le entiende es un español muy viejo entonces yo creo que por ahí va el asunto es decir si no tienes conocimiento de esas palabras de cómo se pronuncian y de cómo las puedes unir la comprensión oral te va a resultar muy más difícil no?

(S): ¿y ahí estás hablando de la canción?

(J): sí o sea es que es un caso que ilustra algo que es general

(S): lo que pasa en la canción pasa en los demás

(J): supongo que sí no estoy sí es que si tú escuchas esa canción se llama ya nos vamos al son de los tambores tú escuchas el primer párrafo no entiendes aún si eres hispanófono no se entiende yo tuve que leer la letra para entenderla y eso le pasa aquí a por eso ese es el principio de lo que pasa con nuestros con la comprensión oral

(S): ¿entonces es la más difícil?

(J): sí es la más difícil de las cuatro habilidades es la más difícil ¿no? Corrige la expresión oral todo está bien en la expresión escrita comprensión escrita etc. llegas a la comprensión oral y es en la que más se equivocan

(S): oye y los alumnos qué dicen o sea te piden consejo de cómo mejorar su comprensión?

(J): ay sí es que es que es el consejo típico ay yo no sé qué contestes tú

(S): aha ¿cuál es el consejo típico?

(J): el consejo típico que te piden es que ¿qué hago para mejorar mi francés?

(S): aha y ¿qué?

(J): pues yo les digo pues vete a *Francia* porque qué o sea te vas a poner a leer te vas a poner a ver videos *TV5* este agarra un video y ponle subtítulos en francés o este ponte a leer para que tengas vocabulario cosas que te dan en el *Liceo* yo que era muy malo en francés iba en en *dissertations* que era una tortura y fui una vez y le pedí consejo y la maestra lo único que me dijo fue lee

(S): aha eso en el campo de lo que era la lo escrito pero en el campo de la comprensión oral te llegan a decir no entiendo qué puedo hacer para mejorar la?

(J): no sé qué les digas tú yo no sé

(S): pero no te llegan si te lo dicen

(J): no claro claro que te llegan y les digo pues yo lo que hacía para practicar mi inglés es que compré unos videos de *Don Gato* y puse los subtítulos en en inglés y entonces tratas de relacionar lo que está pasando con con con lo que están diciendo etc. y puede que sí te haya una vez puede que te atores porque no tienes una palabra pero trata de insertar la palabra dentro de un contexto evita lo más posible el diccionario

(S): ¿y eso lo haces en clase?

(J): ¿de qué?

(S): ¿ese tipo de ejercicios?

(J): no fíjate que no perderías mucho tiempo pierdes mucho tiempo no así poner los subtítulos y todo

(S): sí o sea o ¿hacer actividades donde tengan que contextualizar? ¿se pierde mucho tiempo?

(J): no o sea claro que el tiempo [] claro que cada actividad viene dentro de un contexto ¿no? como la de qué te gusta “proposer accepter refuser” entonces ahí pues acá vienen 20 frases o 20 diálogos y cómo te invito “ca te dirait? tu aimerais?” no sé qué entonces como estás viendo esto después escuchas y dices ah chihuahua esto ya lo entendí

(S): entonces tú piensas que las actividades de de *Tempo* ¿están bien?

(J): me encantan pero están ya están un poco viejas

(S): te encantan ¿por qué?

(J): porque porque será porque lo lo empecé a usar fue el que me sacó de un apuro a lo mejor

(S): ¿te sacó de un apuro cómo?

(J): están bien hechos están bien hechas

(S): ¿cómo es eso de que están bien hechos?

(J): tiene que ver con la relación no sé a tí *Connexions Connexions* no me gustó por eso los diálogos son muy breves muy muy cortos y eh no sé pienso que mientras cómo decirte cómo

explicarte eso el problema con *Tempo* aparte es es que te diría que no son situaciones reales que son prefabricadas es nomás pura comprensión ahora por qué me gusta no sé es es cómo decirme por qué me gusta el chocolate ¿no? que no me gusta eh ¿por qué? no sé “tu te sens à l’aise”

(S): aha

(J): ¿no?

(S): oui

(J): en cambio *Connexions Connexions* te embarran esto y cambia de un tema a otro muy rápido y siento que aquí necesitas realmente quedarte un buen rato sobre este tema a ver vamos a ver bien este tema y todo no puedes saltar de uno a otro.

(S): ¿cómo aprendiste tú el francés?

(J): pues como tú tú estabas en el *Liceo* ¿no? no tengo ningún mérito lo que más o menos aprendí

(S): qué fue lo que ¿te acuerdas cuando trabajabas te acuerdas de haber trabajado la comprensión oral en el *Liceo*?

(J): pues es que ya lo hablabas es que no me acuerdo cómo lo aprendí

(S): ah porque ¿a qué edad entraste?

(J): desde que estaba en la la “deuxième”

(S): o sea de chiquito ¿qué edad tenías?

(J): pues desde que tenía 6 años 7 años entonces no me acuerdo cómo lo aprendí de repente te acuerdas que lo sabes ¿tú cómo lo aprendiste?

(S): en el *Liceo* pero estaba un poquito más grandecita

(J): pues es que te forzas a aprenderlo no tu asunto es sobre comprensión auditiva no? comprensión oral ah ya ok

(S): entonces este tú lo aprendiste de chiquito

(J): pues ahí no hay ningún mérito pues lo aprendí cuando eres un niño lo que sí más o menos aprendí porque todavía te falta es a enseñar a enseñarlo

(S): a qué? eso es lo que te quería preguntar o sea en cuanto a tu formación

(J): es muy difícil es muy difícil yo seguí el el curso de aquí la comisión técnica y en el *IFAL* a punta de calcetinas me enseñaron una vez cuando entré en el *IFAL* hace como en el 2000 yo pensé que yo sabía dar clases vino “X” me vio dar clases y me dijo es una porquería me metió a talleres me metió a cursos a montón de cosas y poco a poco vas aprendiendo y te das cuenta de que te falta un buen el hecho de hacer una cosa no significa que sepas transmitirla

(S): ok o sea ¿tú no has tenido una formación formal de lo que es la la comprensión oral?

(J): no fijate que estaría bien tenerla ¿eh? porque puede haber puntos que se te escapen es es se puede decir la “bête noire” del del idioma ¿no? lo que más trabajo cuesta ¿no? cómo la metes

(S): o sea no encuentras el momento que

(J): si bueno con los cassettes y todo la puedes meter

(S): pero ¿cuando no tienes manual?

(J): cuando no tienes manual ahí es muy difícil necesitarías encontrar en qué la meto por ejemplo nunca no uso canciones muchas personas usan canciones a mí se me hace la el peor método de hacer una comprensión oral

(S): ¿por qué?

(J): pues porque la canción no es algo así que digas o sea sí puedes hacer una canción le quitas huequitos no sé le pones en vez de ponerle palabras le pones signos fonéticos y a ver encuentra el signo fonético pero si estás viendo cierto tema no sé “donner des conseils” tendrías que encontrar una canción que tuviera que ver con “donner des conseils” evito meter canciones que no tengan que ver con con la lección

(S): ¿o sea lo evitas?

(J): sí sí sí

(S): ¿crees que podría ser contraproducente?

(J): ¿cómo?

(S): o sea sería contraproducente

(J): o sea sí ¿no? me dirían y esto a qué viene ¿no? y luego ponerlos a cantar... uso una infantil para el "partitif" pero creo que en todas mis en todos mis niveles tengo 4 reservadas para ciertas para ciertos temas pero no se me hace una manera de enseñar la comprensión oral

(S): ¿tienes la impresión de que no es?

(J): antes cuando era cuando cuando era sigo siendo...feo cuando era medio malo sigo siendo medio malo se me hacía que era buena buena idea y poco a poco como que no

(S): ¿o sea qué se te hacía buena idea trabajar?

(J): pero yo cuando tenía qué te gusta qué te gusta ya estoy bien ruco cuando tenía veintitantos años

(S): ¿o sea que creías que era buena idea qué cosa?

(J): poner una canción para hacer comprensión oral

(S): y ya evolucionado y ya ahora

(J): no pues no la metes dentro de un contexto punto

(S): ¿y sería un contexto más que nada de un tema lingüístico de clase?

(J): sí por ejemplo cuando es "imparfait" hay una que tiene un montón de "imparfait" esa está buena y porqué está contando una historia y todo eso que unos marinos se fueron a no sé qué y el sol brillaba y todo eso esa está buena pero así no sé ¿tienes alguna idea?

(S): ¿y reportajes de TV5?

(J): reportajes sí pero tengo que sacarlos tengo que tengo ah sí estoy utilizando ahorita en los niveles que doy no me ha tocado ahorita reportaje estoy utilizando unos dos o tres pero hígole es una es tediosísimo hacer la actividad porque tienes que chutarte todo el reportaje y hacer la transcripción

(S): aha

(J): para después que tengan ellos la transcripción

(S): ¿se las das la transcripción?

(J): pues sí después de que está bien trabajada y que ya viste todo y todo

(S): ¿de qué les serviría la transcripción?

(J): no sé de saber ah chihuahua esto ¿no lo entendí ah pues mira dijo esto y todo eso. Generalmente sí traen la transcripción no?

(S): algunos maestros lo usan otros ahora sí que tiene que ver con la la manera o sea ahora sí que la concepción que tú tengas de de lo que tú crees que les puede servir o sea tú la estarías dando al final

(J): sí sí claro pues sí

(S): una vez que ya entendieron todo

(J): cuando más entendieron no creo que llegues a entender todo ¿tú cómo trabajas la comprensión oral?

(S): ahorita platicamos bueno entonces creo que me has contestado

K

(s): ok donc je crois que là tu as repris tes cours dans le département de français? tu enseignes ?

(k) : non je continue j'ai jamais abandonné

(s): ah tu étais toujours je croyais que comme tu avais fait comme tu avais des des fonctions administratives

(k) : ah non non j'ai jamais abandonnée je continue tout le temps

(s): non non? ah ok ben c'est pour ça que moi j'avais pensé que tu m'avais dit non parce que tu n'étais pas contact avec le groupe

(k) : non c'est parce que je commençais et je ne savais pas quoi faire c'est pour ça que je au courant de ce qui se passait là-bas ?

(S): ok donc et quels sont les niveaux où tu enseignes le plus ? ou que tu aimes le plus ?

(K) : le premier niveau

(S): le premier niveau ?ça fait long longtemps que tu enseignes et pourquoi tu enseignes le premier niveau ?

(K) : au début parce qu'on m'a donné un premier niveau après parce que ça me convenait parce que j'ai fait toujours des des trucs administratifs alors donc c'était vraiment difficile pour moi de préparer un cour différent à chaque semestre donc cette fois-ci moi j'ai demandé exactement premier niveau parce que j'ai pas le temps j'ai cours par exemple maintenant à 16h00 j'ai pris une heure de on mange de 15h00 à 17h00 et moi j'ai pris la moitié de mes je prends la moitié de mes de de temps pour aller manger quoi pour faire cours parce que vraiment j'ai pas le temps alors donc maintenant que je pourrais faire la non je peux pas j'ai pas le temps vraiment de préparer mon cours de la manière que moi je voulais le faire que je voudrais le faire alors donc je demande un premier niveau parce que je connais déjà un peu même si ce n'est pas toujours la même classe que je donne tout le temps le même cours parce que les élèves changent la dynamique ça change la le rythme non mais au moins je connais le matériel jusqu'à maintenant et je dis jusqu'à maintenant parce qu'après ils vont changer le la méthode parce que ça fait 23 ans je pense non qu'on travaille avec *Connexions* alors donc ça commence à à me fatiguer et alors c'est ça ce que je fais mais j'ai toujours fait la la le premier niveau mais je change toujours de méthode et ça ça peut m'aider parce que disons que je passe pas beaucoup de temps à préparer mon cours non alors donc si je changeais la la le niveau il faudrait que je me mette plus de temps à préparer à connaître ce que je vais faire oui faire des photocopies et lire un peu etc. alors et je peux pas le faire même avant parce qu'avant je faisais ce n'est pas le même travail mais je faisais aussi un travail administratif à la *Fac de Sciences-Po* et avant d'être à *Sciences Po* je il me fallait aller à l'(3) et puis j'avais mon temps comment se dit ? plein alors donc ça me va bien si je fais premier niveau alors cette fois-ci j'ai demandé premier niveau deuxième niveau parce que je ne sais pas si tu te rappelles « X1 » il y avait « X2 » avant il y avait premier niveau et on faisait 8 heures de cours et maintenant on fait maintenant on a 7 heures par semaine donc il y a des thèmes du deuxième niveau que je connais alors c'est-à-dire que moi je après ça je pourrais faire premier niveau deuxième niveau et ça irait aujourd'hui j'ai demandé deuxième niveau pour changer un peu mais on m'a donné premier niveau alors donc disons que c'est un truc comment ça se dit eh ? que qui convient parfois et en réalité je me fatigue pas je te dis je change la méthode il y a les élèves sont pas les mêmes moi aussi j'essaie de changer mais disons que la la colonne vertébrale du cours je l'ai non je l'ai?

(S): et alors quelle est la colonne vertébrale de ton cours ?

(K) : la colonne vertébrale de mon cours c'est-à-dire que je connais la je connais le le programme qu'il faut travailler avec eux non? et j'ai déjà un un panorama général donc c'est-à-dire que je peux parler à mes élèves depuis le premier jour de cours leur dire exactement ce qu'on va faire ce qu'on peut attendre de ce cours bon aussi je leur demande pourquoi ils font le français et tout ça non mais disons que j'ai un panorama général quoi non je sais ce qu'on va faire je sais ce qu'on va travailler tout le temps le () et objectif c'est la présentation la caractérisation non et ça que je le que je peux leur dire à partir de là on je commence à parler avec eux de quels sont les quelle est la grammaire qui nous faudra pour remplir ce ce programme oui alors donc disons que je peux dire que je maîtrise le premier niveau non? de ce point de vue oui alors voilà

(S): est-ce que alors tu me dis que tu utilises le manuel de tu utilises *Connexions 2*

(K) : *Connexions 1*

(S): parce que ce ça qu'on vous demande ici au *CELE* ? Vous n'avez pas la le choix de prendre d'autres manuels ?

(S): oui on peut le faire non si on peut le faire mais moi aussi à cause des élèves vraiment moi je préfère le garder disons de si on si on a choisi entre plusieurs profs de travailler avec *Connexions* moi je préfère de le garder parce que je sais que cela va faire du bien aux élèves pour la deuxième le deuxième semestre le troisième semestre parce qu'ils auront déjà une formation qu'on a presque tous les tous les élèves du premier niveau j'aime pas tellement me séparer de ce qu'on décide en groupe non parce qu'à quoi de dire oui *Connexions* et après je fais autre chose alors non

(S): et est-ce que tu intègres dans ton cours des des activités de compréhension orale ?

(K) : oui j'intègre ce qui a sur le livre déjà sur la compréhension orale et puis moi aussi j'ai d'autres activités de compréhension orale que moi je prépare soit à partir de matériel authentique ou de matériel d'une autre méthode oui et oui je le fais

(S): donc parle-moi un petit peu de comment sont les les activités de compréhension orale à *Connexions* ? qu'est-ce que tu en penses ?

(K) : les activités de compréhension orale à *Connexions* ?

(S): c'est tout d'abord quel type d'activités il y en a et ton avis ?

(K) : bon dans le type d'activités il y a par exemple d'écrire et à compléter oui ? donc il me semble très bien pour les élèves de premier niveau parce que ça peut guider la compréhension oui il y a a des questions un peu plus ouvertes parfois des ce sont des des des documents petits pas pas trop longs ça me va très bien aussi parce que ce sont les élèves de premier niveau alors donc et ça commence petit à petit à être plus difficile eh

(S): comment est-ce que ça commence à être un peu plus difficile ?

(K) : ah oui parce que le vocabulaire ça commence à se compliquer un peu les expressions en général et bon à se compliquer je veux dire qu'on commence à utiliser de de vocabulaire que eh de plus en plus est entre guillemets difficile non et puis euh je trouve aussi que parfois on utilise de de vocabulaire que les élèves ils ne connaissent pas ce qui me donne l'opportunité l'occasion de de d'expliquer d'aller plus loin et de faire que les élèves comment se dit ? puissent retenir certaines expressions certains mots qu'ils connaissaient pas alors donc ça me semble bien et puis il y a des choses très très spécifiques il faut dire uniquement oui ou non ah moi je te dis que ça commence à se compliquer parce que de la même manière qu'il y a des des exercices où on peut aller plus loin les premiers exercices sont très spécifiques tu vois ? il faut uniquement que les élèves eh reconnaissent quelque chose oui il faut rien écrire alors donc il me semble que ça va de de la de de de plus au plus difficile disons et qu'ils puissent qu'ils puissent développer ça l'habileté de compréhension petit à petit non? moi il me je trouve que la compréhension auditive c'est une des habiletés de plus difficiles surtout en espagnol en espagnol en français surtout en français non parce que

(S): pourquoi tu as cette impression ?

(K) : pourquoi parce que moi-même j'ai eu beaucoup de problèmes j'avais à à l'époque quoi que j'étais élève je comprenais rien moi je comprenais rien et je comprends parfaitement quand un quand un élève me dit qu'il ne comprend rien je sais de quoi il parle non? je comprenais vraiment rien alors donc eh alors je leur dis de faire quelques petites activités pour arriver comprendre de lire en même temps qu'on écoute pour peut-être pour établir la connexion orale-écrit non graphie-son et tout ça pour savoir pour vraiment reconnaître il y avait un prof qui me disait je je comment dit ? je connais en reconnaissant non alors donc si je j'écoute un son que je crois n'avoir jamais écouté je ne peux pas le reconnaître non dans une phrase alors donc si je lis la phrase en même temps je la lis peut-être la deuxième fois la troisième fois je reconnaitrai ce que ce que j'écoute ce que j'écoute et je pourrai établir une relation avec ce que je lis ce que je vois ce que j'écoute alors d'ailleurs pour apprendre à écouter il me faut il me semble qu'il y a que d'autre que d'écouter écouter écouter mais moi moi je moi j'ai une capacité plutôt comment ça se dit euh ? kinesthésique si je vois pas et j'écoute pas je comprends pas et donc après si je sais que je pourrais comprendre à l'oral si ça me regarde l'écrit mais donc à partir de ma propre expérience c'est ce que je dis aux élèves non de réécouter et de lire ça ça ça ce n'est pas comment je dirais ? interdit disons de ne pas lire quand j'écoute alors je leur dis de faire l'effort d'écouter mais finalement s'ils n'arrivent pas si on a les trucs là sur le livre parce que maintenant il y a les livres qui ont les transcriptions alors il faut profiter il faut profiter des transcriptions de ce qu'il y a dans le livre pour arriver à développer une capacité alors donc une habileté donc alors donc c'est ça que ce je leur dis

(S): et tu as appris ici au *CELE* non?

(K) : pas ici j'ai j'ai commencé à étudier au *CELE* mais à l' (4) et après à l'*IFAL*

(S): d'accord et alors est-ce que tu te souviens des activités de compréhension orale dans ton apprentissage ?

(K) : j'ai commencé à étudier avec *C'est le printemps* donc il y avait pas beaucoup d'activités de compréhension orale c'était plutôt la répétition non je me rappelle non de répéter et répéter des phrases et je savais pas ce que je disais tu vois ? et puis sinon à part ça je me rappelle pas très bien si on m'a mis des des des activités comme ça écoutez répondez remplissez je me rappelle pas hein vraiment il y avait une fois je me rappelle très bien qui avait « X » qui m'a elle elle était ma mon prof à l'*IFAL* elle nous lisait un un conte et et c'était ça la la la compréhension orale parce qu'elle nous lisait le conte après on on a répondu quelques questions et après elle nous a donné le texte du conte alors mais à part ça je rappelle pas d'autre type d'activités hein ?

(S) : ok ok et toi tu dis donc alors tu travailles avec les activités qui sont à *Connexions* et tu tu essaies de trouver des activités des documents à part ?

(K) : parfois des documents authentiques

(S) : authentiques oui tirés de ?

(K) : des documents authentiques que j'obtiens beaucoup de fois des élèves parce que à la fin du cours je demande aux élèves parfois hein si c'est le cas je demande aux élèves d'aller interviewer un francophone oui et pour la présentation uniquement non alors donc parfois j'obtiens des documents bien c'est-à-dire que il y a des francophones très généreux qui commencent à parler parler parler et ils parlent de et qu'il parle des goûts des préférences il se présente il dit où il habite ce qu'il fait non? ehh j'ai une interview oui d'un francophone qui se présente parfaitement c'est lui alors donc j'utilise ce type de documents par exemple et puis sinon parfois ben j'utilise presque pas la vidéo j'utilise presque pas ça sinon il y a des des trucs que j'ai enregistré par exemple () ou quelque chose comme ça ou il y a des programmes des émissions radio par exemple qui parlait de comme ici à *Mexico* des trucs des femmes non? qui parlent pour savoir qu'est-ce qu'elles doivent faire parce qu'elles ont un problème avec le mari les enfants etc. alors j'enregistre quelque chose comme ça alors j'utilise la présentation par exemple des trucs comme ça parfois des films mais bon ça c'est vidéo c'est pas compréhension orale exactement

(S) : d'accord et par exemple tes élèves tu me l'as déjà dit ils ont des difficultés alors pour la compréhension orale puisque

(K) : il y a quelques uns qui ont des difficultés

(S) : oui et c'est à ce moment là que tu leur dis de d'écouter ou oui tu m'as dit d'écouter écouter écouter ? de lire ?

(K) : et de lire d'essayer d'écouter d'abord s'ils ne comprennent rien d'aller à la partie écrite pour commencer à établir la relation et puis de on va regarder ce qui se passe oui oui oui

(S) : et donc ça serait la même technique pour les documents authentiques que tu ben

(K) : pour les documents authentiques c'est difficile parce que c'est difficile parce que c'est moi qui les a non? ils peuvent pas maintenant je vais pas au labo parce que c'est de plus en plus difficile d'aller au labo avant je suis allée une fois par semaine maintenant c'est je sais pas j'ai presque pas au labo je vais plus au labo vraiment tout le travail qu'on fait c'est en classe

(S) : en classe ? ok et donc alors tu me dis d'écouter et de lire en même temps non? et donc avec les documents authentiques ce n'est pas possible parce que c'est toi qui a les documents donc il faudrait peut-être

(K) : il y a quelques élèves qui me demandent la cassette c'est pas cassette le *CD* pour en avoir une copie mais mais c'est pas tous non

(S) : c'est pas tous oui ok tu m'as déjà parlé de ton expérience d'apprentissage par rapport à au français des difficultés que tu as eues donc quelle est l'importance d'après toi de la compréhension orale dans le développement bon dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(K) : quelle est la ?

(S) : l'importance du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

(K) : de la même manière que les trois habiletés qu'ils existent et même la grammaire si tu comprends pas comment tu vas communiquer l'oral ? à l'oral je veux dire l'importance de l'habileté ou de développer ?

(S): du développement

(k) : c'est très important non il me semble c'est-à-dire que si tu veux apprendre une langue il faut que tu développes les 4 habiletés eh possiblement pas en même temps mais il faut que tu les aies non? il faut que tu vraiment arrives à comprendre ce que les autres disent pour savoir ce que tu vas dire ce que tu vas répondre si tu comprends pas alors c'est difficile alors eh oui en classe c'est très important de travailler cette activité eh on peut pas demander à un élève de comprendre n'importe quoi si on a pas travaillé avec eux avec lui avec eux cette habileté non? et puis alors je ne sais pas ce que tu veux dire l'importance pour moi c'est très important il faut la développer presque en même temps que les autres et puis on si on pense que les élèves ils sont des élèves universitaires et que possiblement ils vont aller dans un pays francophone pour faire une maîtrise etc. donc à ce point de vue c'est très important pour eux la la compréhension auditive de la même manière que l'écriture non ou l'oral

(S): ok est-ce que tu connais du matériel pour la compréhension orale des manuels de compréhension orale ?

(K) : des manuels de compréhension orale ? bon je crois que ce que connais tout le monde A *l'écoute de sons* eh je rappelle pas il y a un autre qui qui me semble

(S): non c'était seulement pour savoir si tu les connaissais si tu les utilisais non?

(K) : je je oui mais tu sais oui je travaille je travaille la compréhension orale et puis je fais les exercices de phonétique qu'il y a dans le livre et parfois vraiment j'ai pas le temps de faire autre chose non? pas pour travailler uniquement la compréhension orale moi je te dis j'apporte parfois des documents authentiques mais ce n'est pas très souvent oui

(S): ah oui ça c'est une autre question que je voulais te poser à peu près avec quelle fréquence avec quelle fréquence tu tu l'utilises ?

(K) : a fréquence ? ben je la fais à peu près une fois par semaine avec les élèves soit le livre soit la méthode que j'utilise quoi soit des un matériel authentique ou d'une autre méthode et j'essaie de le faire une fois par semaine

(S): et donc alors là ça c'est pour le premier niveau non? deuxième niveau c'est un peu le même type de pratique que tu as ?

(K) : pour le premier niveau ?

(S): oui oui tu viens de parler de de niveaux débutants que c'est les niveaux que tu travaille le plus non? donc alors je te demandais ailleurs tu travailles

(K) : ah non parce que quand je travaillais à la (3) là j'avais presque tout le temps quatrième cours

(S): ah oui des niveaux avancés et alors par exemple oui c'était comment ? tu travaillais aussi la compréhension orale ?

(K) : oui je travaillais la compréhension orale mais là c'était différent là j'apportais des trucs des petites histoires ou des gens qui parlaient de certaines expériences et là je faisais plutôt pour le cours eh des questions de type ouvert ou bien après la compréhension on faisait un petit débat et là-bas j'apportais beaucoup plus de matériel authentique parce qu'ils comprenaient mieux

(S): et c'est toi qui préparais le matériel ?

(K) : parfois oui parce que je dis parfois parce qu'avant quand quand le semestre commençait juste avant quoi on avait 10 ou 15 heures à à rien faire alors on nous demandait de préparer du matériel tu vois ? alors donc c'est ce que je faisais moi j'aimais préparer des trucs eh avant l'écoute pendant l'écoute après l'écoute des trucs ça avec des des activités précises parfois et d'autres beaucoup plus libres non? je te disais on écoute un cas je me rappelle c'était une famille le fils voulait plus étudier alors donc qu'est-ce qu'on devait faire non? il y avait toute la famille qui parlait le papa la maman et le fils et chacun donnait son opinion et puis on arrêtais et alors je demandais aux élèves quoi faire avec dans ce type de situation

(S): donc c'était un déclencheur pour une expression orale

(K) : oui oui

(S): plutôt que travailler la compréhension orale

(K) : ah ben oui exactement et le problème c'était qu'il fallait travailler la compréhension avant de passer à la à l'expression

(S): pourquoi tu dis que c'était un problème ?

(K) : quoi ?

(S): pourquoi c'était un problème ? tu as dit oui le problème c'était qu'il fallait passer d'abord par la compréhension ?

B : (K) : ah non non non c'était pas un problème il fallait d'abord comprendre mais non c'était pas un problème il fallait faire comprendre et après passer à l'expression si je le passe comme ça une fois alors mais moi je () pas la le document non? il fallait écouter réécouter et demander ce qu'il disait l'un l'autre peut-être l'écrire un peu non? pour avoir le vocabulaire qu'il fallait pour l'oral pour parler de cette situation non non

(S): est-ce qu'il t'est arrivé déjà de mettre trois quatre fois cinq fois les documents et les élèves ne comprennent pas ?

(K) : probablement pas tout le document mais je ne sais pas s'il y avait il me semble le fils qui parlait qui était un garçon de 16 ans 17 ans qui utilisait un langage difficile non parce que c'était trop familier donc probablement oui il fallait dire ceci veut dire cela et probablement oui mais eh oui mais il me semble qu'avec 3 fois ça ça allait

(S): d'accord alors comment est-ce que tu envisagerais ou si tu t'es posé la question hein ? alors comment est-ce qu'on pourrait améliorer la compréhension orale ?

(K) : comment est-ce qu'on pourrait améliorer la compréhension orale?

(S): la pratique de la compréhension orale c'est une question si tu as si tu as tu n'as pas d'idée non non

(K) : comment est-ce qu'on pourrait améliorer en classe tu veux dire ?

(S): oui oui

(K) : bon il me semble que plus tu travailles une habileté plus tu peux devenir habile ça se dit comme ça oui ?

(S): oui oui

L

(S): tu travailles ici au *CELE* ?

(L) : oui

(S): et tu travailles aussi dans d'autres institutions ?

(L) : mais c'est des écoles privées la plupart du temps c'est ici exacte

(S): alors le combien d'années d'expérience tu as ?

(L) : une vingtaine

(S): tu m'as dit que tu as dix ans d'expérience

(L) : oui

(S): non plus tu m'as dit

(L) : une vingtaine

(S): une vingtaine d'années d'expérience eh là maintenant quels sont les niveaux que tu as ?

(L) : premier niveau deux groupes de premier niveau

(S): deux groupes de premier niveau et en général quels sont les niveaux que tu as le plus ?

(L) : les débutants premier deuxième troisième

(S): tu as l'expérience dans ces trois niveaux ok tu peux dire ça ?

(L) : oui oui

(S): pourquoi c'est les premiers niveaux ?

(L) : je ne sais pas c'est une décision du département parfois ils décident je ne sais pas les critères mais en tout cas ils me donnent des cours de premier et deuxième niveau j'imagine qu'à cause de mon niveau de langue peut être je ne sais pas je n'ai aucune idée

(S): tu as demandé à faire des niveaux plus avancés ?

(L) : oui exacte dans d'autres temps si tu veux j'ai travaillé avec le quatrième cinquième sixième surtout pour travailler des aspects socio culturels

(S): et donc tu aimerais ?

(L) : oui j'aimerais aussi oui mais étant donné que je suis pas très que je suis un peu rouillé j'ai laissé il y a combien de temps il y a près de quinze ans que je ne vais plus en France je suis allé au Québec je vais au Québec tous les deux ou trois ans mais ça c'est différent si tu veux parce

(S) : tu sens que tu stagnes un petit peu au niveau de ton français

(L) : oui et surtout parce que j'ai travaillé dans l'administration dans la gestion pendant quinze ans non pendant dix ans je ne fais pas de cours de français donc maintenant je reprends oui ça fait j'ai presque tout oublié

(S) : donc c'est comme une espèce de réapprentissage

(L) : exacte

(S) : oui et alors tu travailles avec un manuel de français ? avec tes groupes ?

(L) : oui mais j'essaie de ne pas me concentrer sur un manuel mais de prendre ce qui convient d'autres méthodes d'autre matériel

(S) : par exemple qu'est ce que tu choisis d'autre comme matériel

(L) : y a une méthode ancienne passage à l'écrit je prends quelques leçons de passage à l'écrit parce que pour moi y a certains mécanismes qu'il faut travailler non

(S) : comme quoi ?

(L) : comme quoi comme la différence entre le féminin et le masculin singulier pluriel non ce n'est pas très évident et au niveau de la systématisation je pense que c'est l'idéal pour les étudiants en tout cas j'ai déjà prouvé que ça marche bien les étudiants d'autres semestres ils font très bien la différence entre masculin féminin etcetera parce qu'on a travaillé avec passage à l'écrit ça c'est un échantillon si tu un exemple non mais j'essaie de travailler avec certains documents ou certaines activités qui sont d'après moi bien pour développer certaines stratégies ou certains actes de parole

(S) : oui et ça serait dans quel domaine dans quelle habilité ?

(L) : quoi qu'est-ce que tu veux dire au niveau oral écrit ?

(S) : oui quand tu dis pour développer certaines stratégies

(L) : oui oui par exemple il y a certaines stratégies de compréhension auditive non

(S) : tu travailles la compréhension auditive ?

(L) : oui je travaille les quatre habilités disons la compréhension de lecture l'expression écrite non même je fais dans toutes les classes dans tous les cours au début de chaque classe je fais des dictées aux étudiants et il y a une progression des dictées on commence avec des mots ensuite on passe à des phrases après on fait des textes et à la fin on travaille avec des transcriptions des documents auditifs ce qui fait qu'il y a un changement disons il y a une certaine vitesse il y a un rythme il y a le lexique est beaucoup plus compliqué on peut dire non et à la fin du semestre les étudiants de premier niveau ils sont capables de faire des phrases comme ça ou des documents à quoi sert ça ? disons ça sert à leur donner de la sûreté à propos de la langue à découvrir ou à redécouvrir des structures grammaticales et à établir les différences entre les phonèmes et les graphèmes non donc ce sont des exercices que je commence dès le début du semestre jusqu'à la fin mais il y a une évolution si tu veux

(S) : et ça surtout pour travailler ce point là que tu viens de mentionner ?

(L) : oui

(S) : quelle est la place de la compréhension orale dans tes cours ?

(L) : de la compréhension orale elle est assez large si tu veux parce qu'on parle toujours en français d'abord ensuite on travaille avec des documents aussi pour systématiser certaines structures mais j'essaie de travailler avec des différentes méthodes aussi au niveau de la compréhension auditive

(S) : oui par exemple

(L) : ce qui fait que j'ai de travailler avec *Studio Studio 60* je travaille avec des documents de *Studio 60* non je travaille avec des documents de compréhension auditive de Clé international aussi ça s'appelle compréhension de lecture 1 je travaille avec des exercices de préparation pour les examens *Delf Dalf Dalf* pardon mais il y a des disques donc j'essaie de prendre des exercices oraux et on travaille avec et même on fait des interviews à la moitié du semestre j'invite des francophones et ils viennent en cours et mes étudiants sont déjà capables de faire

des interviews et à partir des réponses des interviews ils prennent note et après ils font un compte rendu de ce qu'ils ont compris et c'est comme ça que je travaille l'oral j'essaie de les lier toujours les quatre habilités l'oral avec l'écrit l'écrit avec la compréhension de lecture et comme ça

(S): d'accord quelles sont les critères que tu choisis ou les critères de choix de tes documents auditifs ?

(L) : des documents auditifs là il y a d'abord l'acte de parole pour moi c'est très important de développer les actes de parole disons de travailler les actes de parole qui sont établis dans le programme et donc une fois que je connais bien les actes de parole que je vais travailler pour chaque niveau j'essaie de sélectionner du matériel donc bien sûr qu'il y a différents traitements de documents donc il y a quelques uns où l'on travaille les stratégies disons de base de compréhension globale mais y a d'autres qui font j'essaie moi-même si le document a des exercices de compréhension globale j'essaie de faire d'autres exercices complémentaires avec le même document audio pour la deuxième ou la troisième écoute et comme ça on travaille la compréhension détaillée des certaines structures soit grammaticales soit même j'essaie de travailler s'il s'agit de documents authentiques j'essaie de travailler par exemple des aspects culturels comme les remplisseurs de vide non il ya toujours de gens les remplisseurs de vide à l'oral quand les gens commencent à hésiter il y a certaines expressions françaises si tu veux qu'on peut d'abord disons identifier et après disons connaître leur importance dans le discours oral parce qu'il ya mes étudiants parce à partir du moment où ils commencent à se sentir plus sûrs pour parler ils commencent à hésiter mais en espagnol ça fait que je parle français est-ce que je sais pas si est-ce que est-ce que est-ce que et on essaie de remplacer ça par des remplisseurs non mmm c'est à ce niveau là

(S): ça c'est les critères alors les critères des documents ?

(L) : les critères pour les choisir c'est d'abord les actes de parole mais aussi mais non seulement les actes au niveau de la communication mais aussi des éléments culturels socio culturels comme les remplisseurs de vide par exemple ou sinon des aspects grammaticaux s'il s'agit de systématiser un point de grammaire

(S): est-ce que tu connais les méthodes de compréhension orale ?

(L) : ah oui quelques méthodes qui sont compréhension orale de clé internationale et c'est la méthode que je connais le plus

(S): c'est la quelle bien reçu ?

(L) : non elle s'appelle *Compréhension Orale*

(S): de quelle année ?

(L) : c'est un livre vert et c'est d'y a deux ans je pense 2004 2005

(S): ah d'accord ok

(L) : les il est super bien

(S): quelles sont les caractéristiques qu'est ce qu'y a ?

(L) : il y a toujours les hypothèses développer les hypothèses à partir des images donc il faut relier le document avec un deux trois images comme ça écrit donc ensuite il y a une compréhension globale et après il y a un ou deux exercices de compréhension détaillée y a même la détection d'erreurs non trouver les erreurs dans les phrases suivantes donc il y a des phrases on lit des phrases mais on écoute d'autres donc il faut que l'étudiant détermine quelle est l'erreur

(S): ah ça je connais pas

(L) : moi il est super et j'ai constaté que mes étudiants du semestre dernier ils ont-ils étaient dans la majorité des vrais débutants et ils ont déjà passé les examens de A1 A2 du DELF sans problème

(S): est-ce qu'il t'arrive d'avoir des élèves qui te demandent conseil des conseils supplémentaires pour travailler la compréhension orale ?

(L) : eh non pas tellement oui en réalité ils me demandent si je connais d'autres documents s'ils peuvent travailler et ce que je fais est leur donner des adresses électroniques ou il y a des documents ou d'autres méthodes même pour cette méthode s'il y a des exercices qu'on ne va pas travailler je leur conseille de le faire pendant les vacances

(S): tu leur donnes ok toi comment tu as appris le français ? est-ce que tu faisais de la compréhension orale

(L) : non non j'ai appris le français dans j'étais j'ai travaillé ou on a travaillé avec moi avec les méthodes traditionnelles

(S): c'est-à-dire ?

(L) : c'était l'audio linguale quelque chose comme ça non on écoutait des phrases et on répétait c'était *La France en Directe Passage a l'écrit* et des trucs comme ça et je baragouinais un peu le français je n'étais pas sûr de mes connaissances et c'est après quand je suis allé en *France* et au *Québec* j'ai

(S): et comment est-ce que tu as développé la compréhension orale ?

(L) : je ne sais pas j'ai la première fois que j'étais en *France* j'ai travaillé comme assistant d'espagnol dans un lycée et j'étais volontaire dans un hôpital et c'était à l'*Hôpital Pasteur* et je savais qu'il y avait un poste libre pour quelqu'un qui pouvait donner des conseils je n'avais aucune idée du truc mais on m'a dit que le travail de volontaire consistait à répondre aux appels téléphoniques et c'est comme ça que j'ai commencé à apprendre beaucoup parce qu'il y avait des gens qui m'appelaient pour dire que leurs fils ou leurs proches étaient malades de quelque chose et j'essayais de les calmer de les rassurer et tout ça et c'est comme ça que j'ai commencé ça et aussi dans la radio des que j'écoutais à la maison à l'appartement ou j'habitais j'écoutais des documents à la radio je voyais la télé ceci m'a permis d'avoir un très bon niveau au moment où je fini mon assistantat pendant neuf mois je pense que j'avais un très bon niveau de français et c'était juste après l'apprentissage de français non c'était quelques années plus tard j'ai fait la demande pour entrer au cours de formation de professeurs j'avais un niveau très très bas non moi je me sentais très mal à l'aise mes copains parlaient bien très bien et c'est juste après finir le cours de formation j'ai fait une demande de bourse je l'ai obtenue et j'ai commencé à sentir que j'améliorais mon niveau de langue maintenant je te dis j'ai beaucoup perdu mais en tout cas je me sens à l'aise

(S): dernière question à ton avis quelle est la répercussion de l'enseignement ou du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue quelle est la répercussion les conséquences

(L) : ah je pense que en tant que comment je peux le dire la compréhension orale c'est une des habilités qu'il faut développer qu'on doit développer parce que ça nous elle se relationne avec les avec un des sens c'est un peu comme l'observation c'est un peu comme l'écriture c'est un des canaux pour obtenir de l'information ça dépend de chaque personne parce qu'il y a des personnes qui sont plus auditives plus visuelles mais je pense qu'elle est très importante toujours la travailler non on ne peut pas la nier la laisser de côté parce qu'elle est aussi importante que l'observation que l'analyse ce type de choses non donc pour moi c'est une des meilleures portes pour entrer dans une autre culture c'est à partir de la compréhension auditive que tu commences à avoir un acquis un acquis à tous les niveaux disons des acquis grammaticaux des acquis culturels oui c'est ça

M

(M) : l'*IFAL* par exemple j'ai fini A début B fin B et ici au *CELE* le troisième niveau

(S) : troisième niveau donc alors avec quel niveau tu as plus l'habitude de travailler ou est-ce que tu te sens mieux ou tu aimes plus travailler ?

(M) : bon voilà moi j'aime beaucoup le premier niveau ça va parce que je travaille beaucoup la phonétique et je sens que j'aide beaucoup les étudiants quand ils sont sensibles à la différence son graphie français espagnol mais le problème c'est que je trouve que les chefs sentent comme mexicaine comme hispanophone je ne suis pas capable de faire des cours supérieurs et alors « X » par exemple me dit toujours qu'il faut que je prenne des cours de compte rendu de résumé et tout ça et pourtant tout je l'ai passé à l'*IFAL* quand j'étais étudiante et « X1 » préfère les francophones donc je n'ai pas eu l'occasion de travailler au niveau 6 au niveau 5 je n'ai pas eu l'occasion

(S) : même pas ici ?

(M) : même pas ici

(S) : qu'est-ce que t'a dit « X » ?

(M) : qu'il faut que je prenne le cours de résumé et de toute l'expression écrite et bon j'aimerais bien mais le problème c'est que la professeur la professeur qui peut donner ça s'appelle « X2 » elle ne peut pas et « X3 » est très occupée donc moi j'aimerais bien parce que j'aime bien apprendre mais peut être parce que je suis hispanophone je n'ai pas le niveau je ne sais pas bon voilà

(S) : donc ça c'est une contrainte mais tu aimerais peut-être travailler dans des niveaux supérieurs ?

(M) : qui justement parce que ça aide ça aide ça me demande de la recherche encore c'est-à-dire que je fais beaucoup de recherches au niveau de phonétique même si c'est le niveau inférieur parce qu'il faut beaucoup travailler les niveaux inférieurs c'est les niveaux débutants parce que c'est vraiment difficile d'être professeur de premier niveau pour les introduire dans la langue et cetera c'est pas évident c'est pas évident

(S) : d'accord et alors comment est-ce que tu construis ton cours quel est le point central si tu veux qui guide l'organisation de tes cours ?

(M) : bon ici au *CELE* je prends les objectifs qui sont dans les feuilles dans les photocopies qu'on a et je prends les objectifs mais par exemple au niveau trois ici j'ai deux niveaux trois si c'est le récit alors ce que je fais les deux trois premières semaines c'est faire une révision total de verbes et aussi commencer avec les plus que parfait et le futur antérieur et comme ça ils auront l'idée assez vaste une idée et aussi automatiser les verbes au futur antérieur futur simple futur proche imparfait passé composé présent de tous les verbes possibles et comme ça ils commenceront à faire le à faire le récit donc mais c'est très important pour moi de commencer à travailler avec eux l'expression orale parce que je trouve que l'expression écrite est quelque chose de très nouveau dans la civilisation c'est l'oral c'est l'oralité le plus comment dire je donne la primauté justement à l'expression orale parce qu'une personne peut ne jamais écrire mais elle va toujours parler non donc que c'est très important par exemple à l'imparfait de travailler par exemple de travailler je tu il ils pluriel se terminent en e ee ion iez c'est une manière de donner à l'étudiant des outils pour la mémoire travailler avec la mémoire que la mémoire soit en vient aider bien l'étudiant dans l'expression orale après ils peuvent écrire ce que je fais aussi c'est que ils n'écrivent pas en cours ils écrivent à la maison ils ont de huit à neuf travaux par semestre mais le premier travail est de 8 ou 10 lignes et c'est un sujet libre le deuxième travail c'est raconter un souvenir d'enfance le troisième travail c'est mais c'est 15 lignes 20 lignes 30 lignes à un moment donné ils devront écrire 2 3 pages en français il faut le faire à l'ordinateur à double espace sinon je suis aveugle avec ces lettres épouvantables mais ce qui guide alors mon travail c'est l'expression orale et la phonétique parce que je trouve que ça vaut pas la peine savoir écrire si je vais si l'étudiant va lire quand je étudiais j'étais contente ça vaut pas la peine

(S) : d'accord ok alors si je vois bien donc tu as beaucoup d'expérience pour le troisième niveau

(M) : non pas nécessairement mais (rires)

(S) : mais la je vois que là tu as vachement travaillé sur l'organisation de ce qui est le récit

(M) : oui oui c'est ça

(S) : donc alors qu'est-ce que tu travailles la compréhension orale en classe ?

(M) : la compréhension orale en classe je la travaille eh mais pas au début pas au début pas au début tu veux pas au début du semestre je la travaille la semaine huit ou neuf je commence la compréhension orale ok parce que je sens que le comme je donne la primauté justement à la phonétique et au travail musculaire parce que pour moi parler c'est comme danser si la personne ne sait pas comment placer les pieds ou les jambes ça sera comme danser 12341234 et ils vont regarder les pieds il faut pas compter il faut pas regarder les pieds il faut savoir se placer et il faut savoir se déplacer automatiquement il faut générer des automatismes alors la compréhension orale ne m'aide pas beaucoup à ce niveau là mais la compréhension orale auditive je la travaille et justement pour aussi comme des stratégies parce qu'ils auront ça provoque beaucoup d'anxiété dans les étudiants de langue étrangère quand une personne parle très rapidement ils comprennent pas et alors on travaille quelques

stratégies pour comprendre même s'ils parlent rapidement y a des mots et des phrases qu'ils ne comprennent pas je le travaille mais pas au début du semestre je travaille au milieu peut être à la neuvième semaine

(S) : ok d'accord donc alors là tu me parles de troisième niveau

(M) : oui

(S) : et dans les cours premiers niveaux que tu as eu

(M) : oui

(S) : alors à quel moment tu l'introduis

(M) : la compréhension auditive ok dans le premier niveau je passe cinq semaines sans écriture sans rien la seule compréhension auditive qu'ils ont c'est moi-même ils doivent récupérer les sons que je produis avec ma bouche et récupérer eux c'est pas évident eh je passe parfois oui des cassettes avec de petites phrases surtout pour travailler l'intonation c'est-à-dire que la compréhension auditive je l'utilise comme outil pour l'expression orale c'est une eh un peu marginalisé par rapport à l'expression orale mais je l'utilise comme outil d'expression orale

(S) : ok marginalisé

(M) : marginalisé

(S) : oui tu sens que c'est marginalisé

(M) : je l'ai marginalisé les dernières années peut être parce que j'ai donné la primauté à l'expression orale mais justement eh je pense que je devrais la travailler beaucoup plus le problème c'est parfois que bon je n'ai pas le temps ou peut être les documents de compréhension orale que je n'ai pas le temps de préparer mes propres documents de compréhension orale et je prends les bouquins qu'il ya là dans le *SRAV*² et parfois il faut faire des photocopies et des choses comme ça et peut être c'est ça qui me prend beaucoup de temps mais quand je suis inquiète je me dis ah on doit travailler la compréhension orale et je commence à me sentir coupable alors je vais à la *SRAV* je fais des photocopies des livres *DELFL* ou des choses comme ça et on passe deux semaines à travailler un petit peu plus la compréhension auditive

(S) : très bien alors est-ce que tu utilises un manuel de de de langues avec tes élèves ?

(M) : eh au (5) j'utilise *Connexions 1* et *Connexions 2* et ici j'utilise *Connexions 2*

(S) : d'accord alors donc est-ce que bon je crois que la question que je vais te poser tu me l'as déjà répondu alors si tu avais à me dire le pourcentage de travail de la compréhension orale quel pourcentage tu donnerais dans tes cours seulement

(M) : je donnerais conditionnel je donnerais plus ou moins le 33 pourcent mais je donne plus ou moins le 20 je ne suis pas arrivée

(S) : ok d'accord alors là ou tu arrives à faire de la compréhension orale quel type de documents tu choisis

(M) : eh bon je n'ai pas beaucoup de documents j'ai des documents que justement « X4 » m'a copiés c'est *Reflét 29* ou *30* en plus je n'ai pas tous les *Reflèts* les cassettes *Reflèts* sont très très bonnes même si elles sont un peu anciennes

(S) : pourquoi ils sont bons ?

(M) : ils sont bons parce qu'ils parlent de beaucoup de choses de la vie quotidienne ils parlent de la *Révolution française* les prénoms pourquoi les gens s'appelaient avant d'une certaine manière et maintenant s'appellent d'une autre manière comme les fleurs et les fruits etcetera ça c'est bon au niveau de la culture mais ça c'est pour les niveaux avancés et aussi j'ai y a un bouquin de *DELFL pratiques de DELFL A1 A2 A3 A4* c'est l'ancien *DELFL* c'est bon parce que ça c'est de petites de courtes histoires de moments très courts c'est très courts mais y a des questions intéressantes par exemple il ya le niveau *Sans Frontières* numéro 3 il y a l'histoire de *Barbe Bleue* et tout ça que c'est le récit justement eh mais des compréhensions de lecture

(S) : compréhension orale

² *SRAV* : Sala de Recursos Audiovisuales (salle de ressources audio-visuelles pour la classe au service de tous les professeurs des langues du CELE)

- (M) : des compréhensions orales à la *SRAV* il n'y a pas beaucoup de documents le problème c'est qu'il y a le livre il n'y a pas la cassette quelqu'un les a pris je ne sais pas ce qui s'est passé
- (S) : alors là un des problèmes tu penses ça serait de ne pas avoir
- (M) : assez de matériel pour travailler non à la *SRAV* y a pas
- (S) : ok puis tu as dit aussi alors le fait de devoir produire des activités pour travailler la compréhension orale
- (M) : oui ça c'est très bien de travailler la compréhension orale comme ça mais vraiment quand on travaille beaucoup d'heures par semaine j'aimerais que les travaux soient déjà faits que tout soit fait oui
- (S) : oui alors tu n'as pas trouvé non plus des méthodes de compréhension orale ?
- (M) : des méthodes de compréhension orale
- (S) : tu connais ?
- (M) : eh parfois je prends *Le français dans le monde* mais des méthodes ce que tu dis des manuels comme ça non
- (S) : pour la compréhension orale
- (M) : à la *SRAV*
- (S) : oui parce que comme tu dis des activités qui sont déjà préparées y a des manuels
- (M) : oui bien sûr
- (S) : de compréhension orale
- (M) : mais ça il faut les acheter alors ou quoi je sais ou il faut le faire ou peut être payer des heures supplémentaires aux professeurs pour qu'ils fassent ce type de travail
- (S) : ok donc ça rejoint un peu l'idée du manque de temps pour la préparation tu penses que
- (M) : oui mais je travaille 12 au (5) 17 heures ici 29 heures je commence à 7 heures du matin je suis tellement fatiguée que le soir je veux regarder un peu de télé et dormir voilà
- (S) : ok par exemple le manuel que tu utilises tu me dis *Connexions* en ce moment tu utilises *Connexions 1 2* à tantôt ici au *CELE* et au (5) oui y a des compréhensions orales dans ces méthodes
- (M) : bon non à *Connexions 1* il n'y a pas beaucoup de compréhensions orales non non ce qu'il y a c'est un peu de travail sur la phonétique que c'est la compréhension orale aussi mais ce n'est pas on ne travaille pas les stratégies de la compréhension orale on travaille la phonétique et c'est pas évident c'est pas non il n'a pas vraiment un travail de compréhension orale non c'est quelque chose de très marginalisé vraiment
- (S) : ok est-ce que tu penses qu'il y a une répercussion au niveau de l'enseignement et de l'apprentissage des élèves par le biais de la compréhension orale est ce que tu penses quels seraient les répercussions il pourrait y avoir si
- (M) : oui oui
- (S) : si développes ou tu ne développes pas
- (M) : développer la compréhension orale c'est très important parce que c'est développer la sensibilité de l'oreille de l'étudiant c'est-à-dire si on c'est comme chanter parler c'est comme chanter ou comme danser et pour chanter et danser il faut avoir l'oreille écouter le la sol si si on ne peut pas écouter les sons on ne peut pas les répéter si on ne développes pas l'intonation je parle toujours de l'expression orale mais la compréhension orale là c'est très important si on ne se rend pas compte l'intonation d'un francophone quand il a un doute surprise et cetera comment les étudiant ils vont parler tout le travail de la phonétique vient de la compréhension orale la compréhension orale c'est aussi qu'il faudrait beaucoup plus travailler c'est être capable d'être frustré qu'on ne comprend rien parfois quand j'écoute deux françaises qui parlent rapidement avec un slang épouvantable je comprends rien et moi je me dis ah je suis professeur de français et je comprends rien peut être c'est parce que je ne comprends pas le lexique mais maintenant je comprends que je ne comprends pas parce que c'est une autre langue ce n'est pas le français c'est le slang français mais les étudiants se frustreront beaucoup justement parce qu'ils ne comprennent pas et peut être il faut travailler la partie affective à partir de ce niveau là la partie des stratégies pour toutes les stratégies qui existent justement pour c'est comme le chemin plus court pour arriver à ce tas de bruit incompréhensible donc c'est l'affectivité les stratégies et au niveau de l'expression orale

travailler beaucoup sur la compréhension auditive justement pour pouvoir imiter les sons les sons qui n'existent pas en espagnol qu'ils ne vont pas entendre c'est ça le problème c'est que l'oreille ne peut pas reconnaître quelque chose qui n'est pas dans le cerveau on reconnaît dehors ce qu'il ya dedans pour reconnaître dehors il faut faire tout un travail conscient mais un travail réel de se rendre compte que ce qui est là dehors qui n'est pas chez moi existe et que je dois le voir mais ça dans tous les aspects de la vie tous les aspects de la vie voilà

(S) ok alors la tu as dit l'affectif alors pourquoi est-ce que tu as lié l'affectif dans le

(S) : est- ce que par exemple tes élèves viennent pour te demander des conseils pour la compréhension orale

(M) :oui ils ont des soucis oui ils ont des soucis et je leur dis que mon expérience que je n'ai commencé à comprendre le français quand j'ai terminé formation de professeurs imagine après longtemps parce que j'écoutais et j'écoutais des bruits comme ça(elle fait des bruits)et pourtant j'ai une très bonne oreille s'il faut chanter je vais te donner la note parfaite ce n'est pas un problème pour moi je chantais dans une chorale pendant six ans je n'avais pas de problème pour répéter les sons le problème c'était que en français c'était comme « tierra incognita » c'était quelque chose que je ne comprenais pas surtout moi parce que je n'étais jamais allé en *France* je n'écoutais le français que les professeurs c'est ça alors ce que je dis c'est que il faut se coucher je dis toujours qu'il faut se coucher comme si on était dans le divan d'un psychanalyste il faut se coucher mettre la cassette et écouter on ne comprend rien c'est pas grave encore encore tous les jours tous les jours a un moment le cerveau va commencer a dégager des mots parce que ce que j'écoutais c'était (fait des bruits) je ne pouvais pas dégager je ne pouvais pas séparer les mots je ne comprenais pas et c'était l'affectivité non ah je ne comprends rien je me rappelle un jour ou tu nous a présenté un document en hébreu et je pensais que c'était moi qui ne comprenais rien parce que c'est l'affectivité si on est angoissé si on est des personnalités angoissées et c'est ma personnalité et voilà on croit et c'était en hébreu et je ne pouvais rien comprendre voilà

(S) et c'est comme ça que tu conseilles tes étudiants ?

(M) oui il faut pratiquer il faut se coucher et pratiquer et pratiquer c'est mettre la cassette et maintenant qu'on a *internet* et tout ça à l'époque on n'avait rien non oui

N

(S): cuántos años tienes dando clase?

(N): empecé a dar clases en 93 hasta la fecha empecé en el (6) en 93 y de ahí encontré trabajo en la (1) entré a la (3) de la (3) entré a la (7) y de la (7) entré al (8) y siempre siguiendo trabajando a la (1) y luego encontré trabajo en la *Facultad de Ciencias Políticas* y eso en el 2004 y 2004 tomé un curso de capacitación a la *Mediateca* y entré en ese curso y luego tuvimos un diplomado de la *Mediateca* presenté ese concurso lo pasé y me quedé en la *Mediateca* y actualmente estoy trabajando en el *CELE* y estoy dando un curso de perfeccionamiento de francés

(S): estas dando actualmente grupo en el *CELE*

explica que esta substituyendo a profesor

(S): tienes algún curso donde tu hayas sido desde el principio el maestro?

(N): en la (1)

(S): todavía sigue el semestre?

(N): si

(S): qué método usas allí?

(N): el *Campus 2* y el semestre que entra vamos a empezar con *Tout va bien*

(S): cuantas actividades de comprensión auditiva haces en clase?

(N): en la (1) trabajamos 5 horas por semana 4 están por la gramática y una hora a la semana se dedica a la Comprensión auditiva ¿y cómo yo trabajo la comprensión auditiva en clase? cuando empezó el semestre con la gente hago un diagnostico para ver cuál es la habilidad fuerte de cada alumno y eso se le llama el *sistema VAC* si son visuales auditivos si son kineseticos no? y a partir de ese momento confío a los estudiantes si tienen más percepción a la comprensión auditiva que ellos buscan la manera para que los compañeros aprovechan de

su experiencia cada día que nos toca laboratorio ellos vienen con sus documentos y explican a sus compañeros. cómo tienen que entender de manera paulatina la comprensión auditiva y yo estoy allí como guía yo creo que en ese momento que un estudiante pregunta oye no entiendo esto es su propio compañero que va a explicar yo creo que es más sencillo que el profesor explica a su modo y tiene una cierta resistencia no?

(S): que tipo de actividades proponen ellos?

(N): ellos proponen canciones y para elaborar por ejemplo esas canciones escuchan la canción en su casa y pasan como 3 o 4 horas trabajando en la casa y pueden bajar la canción a la computadora y luego cortan las palabras la canción las letras lo plastifican y luego cómo lo jugamos? dividen en 20 fichas lo ponemos así invertido o lo ponemos en la mesa y los compañeros tienen que escuchar la canción y tratar de poner en orden la canción y yo estoy allí observando y la persona responsable son las personas son los estudiantes que elaboran la actividad y cuando uno se equivoca ellos lo saben pasaron 4 o 5 veces trabajándolo lo saben de memoria dicen no no es así entonces repítelo para que sepamos lo que es lo repiten lo repiten y finalmente dentro de una hora a clasificar la canción como es originalmente

(S): qué otro tipo de actividades haces a parte de canciones?

(N): a parte de canciones por ejemplo yo creo la actividad de comprensión auditiva es una actividad clave en el aprendizaje de un idioma extranjero y eso de estar trabajando en la *Mediateca* me dio más creatividad eso por ejemplo para entender un primer nivel o un segundo nivel la comprensión auditiva no está tan desarrollada y vamos para un ejemplo antes de escuchar un diálogo o un cassette tengo que llevarlos a un contexto y es toda una preparación antes de escuchar una canción o la grabación por ejemplo estamos en el aeropuerto y vamos a sacar en fichas todo el vocabulario del aeropuerto lo pegamos en el muro lo pegamos así con pegamento y antes de escuchar la canción la grabación hacemos una pequeña sensibilización con los estudiantes y luego le dice oye levántese toma una ficha que está en el muro y cada uno saca una ficha y luego pregunto porque sacaste esta ficha? Saque esta ficha porque hay esto esto donde se pasa esto? Esto se pasa al aeropuerto o todo sobre el mercado vamos a practicar todo el vocabulario del mercado el vocabulario del hospital del aeropuerto etc etc y luego a partir de ahí vamos a poner la grabación y en ese momento el vocabulario que habíamos trabajado antes sale y eso facilita la comprensión la comprensión de los estudiantes

(S): entonces trabajan canciones y otro tipo de documentos?

(N): también trabajo video por ejemplo lo que hago con esos videos por ejemplo tengo *Cablevisión* en mi casa hay un canal que se llama 350 y hay un programa que se llama *Clase Extra* y ahí por ejemplo lo grabo y luego lo veo en mi casa y trato de identificar el vocabulario clave del diálogo y cuando llego a la clase también lo pego en el muro y todo lo que es clave para mí para facilitar la comprensión de los estudiantes y lo pego así en el muro practicamos así como siempre la canción u otro tipo de actividad y aquí no no es solamente auditivo sino también visual y en ese momento una vez que tenga eso fíjense bien en sus fichas voy a poner un video y cuando escuchan la palabra que están pronunciando y que está en tu mano levanta la mano vamos a trabajar la comprensión del video así hasta el final y luego al concluir la grabación la proyección pregunto oye que entendieron de esta producción? ah se trata de esto de esto que eran los personajes más importantes de la proyección? tal tal me lo dicen con el nombre y de que se trataba? de la nacional se trataba de tal tal

(S): entonces trabajas mucho a nivel de vocabulario?

(N): si yo creo que para trabajar la comprensión auditiva lo más sencillo es trabajar primero el vocabulario de la situación y se familiariza con el vocabulario y en el momento que se pone auditivo-visual-auditivo se facilita la comprensión

(S): trabajas con algún material especial hecho para la comprensión auditiva?

(N): no algún material a veces son los materiales que llevan los manuales no? puede ser la cassette de *Tempo* de *Conexions* de *Panorama* etc no..pero antes..no lo pongo así porque la grabación no porque tengo que escucharlo primero a la casa y tratar de ver cual es son el vocabulario más clave y elaborar fichas ah esta parte vamos a escucharla no yo la trabajo primero en mi casa saco las fichas trabajamos con las fichas y luego pongo la comprensión y

si no nos alcanza la hora no importa vamos a trabajar un día el vocabulario y la siguiente día si nos toca laboratorio les digo recuerden que la vez pasada hemos trabajado con ese tipo de vocabulario vamos a ver otra vez si se recuerdan y pongo la cassette y ya así

(S): y en función de qué escoges que sea *Tempo* o *Panorama*?

(N): con qué criterio por ejemplo hay una conversación al *Tempo* bien desarrollado dependo de lo que necesito de campo lexical si es más amplio si esa grabación se encuentra en la grabación de *Tempo* y si eso esta en otro manual todo depende de lo que quiero

(S): o sea tienes objetivos determinados ¿y en función de qué guías tus objetivos de la comprensión?

(N): en función de por ejemplo si vamos a ver queremos ver en el programa el “passé composé” no? cada actividad de gramática teórica y en la practica tiene por ejemplo una parte de la cassette adonde esta el “passé composé” si o puede venir COD o COI en esa grabación dicen dos o tres cosas y ya se acabo entonces tengo que ver en ese momento el manual cual es la cassette de tal actividad en donde hay mas amplitud yo tengo que ver esto si es corto para mi los alumnos no aprovechan mucho pero cuando es un poquito largo sino entienden en un primer momento es el final poden entender a repetir repetir a veces se aburren

(S): ¿qué importancia tiene la enseñanza de la comprensión oral en la lengua extranjera que tu enseñas?

(N): creo que lo platique en el principio no la repercusión de la comprensión auditiva yo creo que es la clave y lo tomo a mi propia experiencia no es necesario para uno saber la gramática para decir yo entiendo no yo creo lo que entiendo es fácil escribir lo que yo entiendo es difícil entender lo que puedo escribir yo puedo escribir una cosa pero al momento de la comunicación no le entiende el sonido no pero cuando entiende el sonido para escribirlo yo puedo escribirlo con faltas de ortografía pero esto es lo mas importante lo mas importante es la reproducción del sonido porque esto indica que entendiste lo que escuchaste creo que es lo más importante a mi caso por ejemplo cuando llego a *México* yo no sabia nada del español nada nada...mi equipaje de lengua era ...hola ..buenas tardes y cuando la gente decía buenas tardes ya se de lo que estas tratando y por ejemplo llamaba por teléfono y este ¿ se encuentra tal persona? no se encuentra y yo no entiendo no se encuentra me quedé así y para mi la llamada es importante para mí y decía “ne quittez pas” el otro se quedaba sacado de onda llamaba a alguna persona que pasaba por la calle oye me está diciendo no se encuentra quiere decir que no está ah ok muchas gracias eso eso yo creo que la comprensión auditiva de un idioma es primordial pero en las instituciones tenemos otro problema el problema el aprendizaje de un idioma no esta basado sobre la comunicación esta basada sobre la gramática gramática tiene más peso en la mayoría de las instituciones que la comprensión auditiva eso es lo malo yo creo que para que los alumnos se interesan en el idioma si se enfocan más a la comprensión auditiva sería.. por ejemplo si yo voy al aeropuerto encuentro a unos turistas y me dicen algo en francés y entiende guaaau soy un chingón no? cuando tengo que escribir escribir escribir no voy a ir a una academia y por ejemplo en *Francia* para la gente los franceses no saben escribir todos tienen errores no saben escribir femme escriben como el sonido [fam] eso en *Francia* entonces porque a un país como *México* lejos de *Francia* insistimos que los alumnos sepan escribir yo creo que para mi si yo tengo mi institución la enfoque será el enfoque comunicativo auditivo

(S): los alumnos te llegan a pedir consejos para la comprensión auditiva ?

(N):si

(S): ¿qué consejos les das?

(N): este mira para entender un idioma la comprensión auditiva es sencillo que tiene que hacer? como lo estábamos platicando yo necesito entender tal situación por ejemplo quiero entender una conferencia la conferencia tiene un tipo de que se trata yo tengo que ver cual es el vocabulario más utilizado en este contexto una vez que tengo una idea sobre la posición de la mujer e la sociedad mexicana trato de ver primeramente el contexto en español si hablo de esto esto esto y después lo convierto cómo sería esto en francés y trato de sacar un máximo de vocabulario en ese contexto y luego te vas a escuchar una grabación sobre esta misma situación yo creo que no quiere decir que va a entender todo pero una parte así yo es el

contexto el que te hace entender el idioma y no palabra por palabra es el contexto trata de hacer si y a veces funciona pero necesito tener un objetivo desde el principio qué quiere entender? y no nada más quiere entender todo no va a poder entender todo tiene que saber las palabras clave clave y eso lo junta y da un contexto global pero si quiere entender toda la palabra entonces esta cañón

(S): entonces vienen para escuchar conferencias ?

(n): uno viene para escuchar conferencias otro viene para escuchar una canción a veces tienen las letras a veces no tienen las letras me gusta o no me gusta la canción tiene que ver el título hablan de amor? hablan de sentimientos? hablan de traición? hablan de separación? ¿cómo se expresa separación en español o en francés ¿ ¿cómo se expresa sentimiento? y una vez que tiene unos tips de eso después escuchas la canción no te fijas en la comprensión local de la palabra lo que necesita es el contexto general es como en comprensión de lectura no necesita saber todas las palabras es el contexto tanto en comprensión auditiva como en comprensión de lectura

(s): tu cual fue tu primera lengua extranjera que aprendiste?

(n): el español

(s): y cuales fueron las dificultades que tuviste al aprender el español?

(n): los modismos el modismo me costo un trabajo un año seis meses y yo comía pollo diario el señor me conocía porque no sabía pedir otra cosa y un día estaba harto de pollo y me fui al centro fui a un restaurante y me empiezan a citar los nombres los nombres y el ultimo eso no entendí lo que me decía no se que me trajo pero no me gusto pero tuve que pagar porque ya lo pedí no sabía a nada regrese a mi pollo

(s): entonces como aprendiste a pedir las demás cosas?

(N): con tiempo no yo creo que a veces nos desesperamos con los alumnos y un tanto con la comprensión auditiva porque yo como extranjero en *México* viviendo en el país me costó tanto trabajo aprender el idioma y trabajaba mi dios era el diccionario diario estaba sacando diccionario palabras palabras a una hoja así la metía en mi bolsa y me salía y decía una cosa en una conversación me dicen si tiene sentido pero en el contexto en que estamos hablando no era otra transformación entonces mi diccionario no sirve entonces saco la palabra de mi diccionario y cuando yo estoy bien animado para participar en una conversación pensando porque cuando pronuncia la palabra ahh esa palabra yo la conozco y menciona mi intervención ah si está bien pero lo que pasa es que el español es muy elástico y llego a la casa y saco mi diccionario tiro a la basura y vamos a escuchando y a ver y así fue poco a poco y teniendo una novia mexicana me estaba corrigiendo eso eso se dice de ese modo en esa situación y poco a poco iba entendiendo todavía mi español no esta todavía tan claro

(S): ¿cuántos años llevas en México?

(N): 10 años me falta mucho vocabulario en español todavía

(S): ya comes otra cosa que pollo?

(N): si gorditas tostadas tacos quesadillas

(S): quisieras decir otra cosa?

(N): en este trabajo tienen que dar mas peso a la comprensión auditiva porque lo había mencionado gramática y da mas peso a la gramática por ejemplo en la (1) *de México* tienes dos idiomas inglés y francés y nosotros en la coordinación decidimos dar 25 a cada habilidad y la comprensión oral 25 la expresión oral 25 comprensión de lectura 25 y expresión escrita 25 pero en inglés la expresión escrita que es la base de la gramática tiene 50 ninguna habilidad es mas importante que otra yo creo que hay que darle la misma equivalencia de puntos a cada habilidad pero no yo creo que nuestro sistema de enseñanza aprendizaje es de hace mucho tiempo y siempre actuamos como aprendimos yo aprendí así y siempre tiene que ser así estamos repitiendo el mismo sistema que el pasado yo creo que según los lingüistas dicen en la actualidad enfoque comunicativo y no ese enfoque comunicativo está dirigido de una manera general al punto gramatical no enfoque comunicativo escuchar hablar para mi es así y la expresión escrita y lo que es la gramática yo creo que la gramática si uno quiere mejorar su nivel de un idioma puede dedicarle más tiempo el poquito tiempo que pasa en una

universidad para cuestión académica tiene que dar enfoque que el alumno saliendo de su semestre puede comunicarse y entender pero desgraciadamente no hacemos eso

P

(S) : est-ce que tu utilises un manuel de langue en classe ?

(P) : ça dépend du niveau des élèves etcetera mais oui quand j'utilise premier deuxième niveau c'est *Connexion* ce que j'utilise troisième niveau je préfère travailler *Tempo* et quatrième niveau *Connexions 2*

(S) : alors *Tempo 3* ème niveau pourquoi ?

(P) : parce que je crois que d'après le programme qu'on a maintenant c'est mieux de travailler avec

(S) : ça correspond ?

(P) : oui ça correspond mieux parce qu' i y a des professeurs de troisième niveau qui travaillent avec *Connexions 2* je crois que ça ne correspond pas beaucoup aux contenus de troisième niveau

(S) : est-ce qu'on vous dit quelle méthode suivre ?

(P) : non ben quelquefois

(S) : je vois qu'il ya quelques professeurs qui travaillent avec *Connexions*

(P) : « X » voulait qu'on travaille avec *Connexions 3* je crois qu'elle ne savait pas très bien quels étaient les contenus de troisième niveau alors pour ça elle insistait a travailler avec *Connexions* je suis convaincue que non qu'il faut travailler avec d'autre chose *Tempo* c'est pas parfait pour travailler le troisième niveau mais ça correspond mieux

(S) : est-ce que tu travailles la compréhension orale en classe ?

(P) : eh oui je la travaille pas beaucoup parce que je crois qu'on travaille en salle de classe ce qu'on nous travaillons le mieux moi je suis bonne pour travailler la compréhension de lecture alors j'aime beaucoup la compréhension de lecture et je travaille plus la compréhension de lecture que la compréhension orale je sais qu'il faut la travailler donc j'essaie de la travailler mais je ne sais pas beaucoup comment faire bon j'ai une idée générale mais c'est pas très facile pour moi de travailler la compréhension orale mais je la travaille

(S) : tu la travailles avec

(P) : j'utilise des documents authentiques j'utilise beaucoup le *DVD* de *Connexion* qui a des documents authentiques très intéressants en général et aussi des méthodes de une méthode qui s'appelle compréhension non je ne me souviens pas mais je l'ai ici ce sont des activités très contrôlées un peu artificielles les exercices de l'oral en contexte surtout pour les débutants mais à partir de troisième niveau ce sont des *DVD* de *Connexions* je travaille beaucoup même avec troisième niveau je travaille le *DVD* de *Connexion 1* parce que personne ne travaille le *DVD* alors c'est possible de réutiliser les documents plutôt que les activités les documents de *Connexion 1*

(S) : quels sont les critères du choix des documents ?

(P) : du choix des documents d'abord que ce soit un document intéressant oui ça c'est le critère principal finalement je ne pense pas beaucoup au degré de difficulté parce que je crois que le degré de difficulté dépend de ce que tu vas faire avec le document

(S) : alors c'est l'activité que tu prépares ?

(P) : exactement oui beaucoup de fois j'utilise le même document pour le deuxième niveau troisième niveau quatrième niveau bien sur à faire des choses différentes avec le document mais le critère c'est principalement que ce soit quelque chose intéressant quelque fois bon des éléments de c'est le prétexte pour le travail des choses de grammaire je ne sais pas mais en général je ne fais pas ça parce que je crois que c'est difficile de le faire et on peut comprendre on peut arriver à penser les élèves principalement que l'objectif de la compréhension auditive c'est la grammaire alors ça c'est que je veux pas je crois que ce sont deux choses absolument différentes c'est la compréhension pour la compréhension on dirait exclusivement les chansons c'est ça que je travaille avec la grammaire mais la compréhension auditive je la travaille différente

(S) : pour la compréhension

(P) : pour la compréhension

(S) : quelles sont les activités que tu aimes plus travailler pour développer la compréhension ?

(P) : pour développer les types d'activités bon en général je la travaille je commence par une compréhension globale c'est-à-dire des questions très générales de quel type de document c'est euh quel type d'information on trouve ici etcetera et après je passe à des exercices de compréhension soit choix multiple vrai faux etcetera pour préciser le contenu de l'activité bon du document mais ça c'est en général mais après s'il y a le temps je passe à l'expression orale discuter sur le document s'il y a d'éléments pour discuter parce que pas toujours non

(S) : ça c'était la question ?

(P) : non oui mais tu m'as répondu à une autre question alors je te repose la question

(S) : quel type d'activité tu aimes faire avec les étudiants pour développer la compréhension orale ?

(P) : mais je comprends pas la question quel type d'activité c'est-à-dire

(S) : oui si c'est ou quel type de supports tu utilises ?

(P) : ah le type de support que j'utilise ça c'est le vidéo c'est ça vidéo DVD beaucoup de vidéo et DVD principalement parce que avec l'image

(S) : l'image

(P) : principalement parce que je ne n'ai pas la possibilité d'avoir je sais des informations à la radio et cetera pour ça je préfère le support vidéo DVD oui on travaille aussi avec des films par exemple pour le travail de compréhension auditive

(S) : qu'est-ce que tu fais avec les films ?

(P) : des films y a des fois qu'on voit des films ça dépend du niveau s'il y a des sous titres ou non mais j'ai commencé à travailler avec de petits morceaux du film oui d'identifier encore ça serait la d'identifier qui est le personnage qu'est-ce qu'il fait si c'est une description qu'est-ce qui se passe et avec le film c'est principalement une compréhension globale ce qu'on travaille mais de petits petits morceaux oui et on voit peu à peu le film

(S) : est-ce que tu connais des manuels de compréhension orale ? (elle avait à coté d'elle l'*Oral en contexte*)

(P) : non je sais qu'il y a mais je ne connais pas ah bon ça (*l'oral en contexte*) mais ça c'est la seule et je crois que ça ne marche pas beaucoup c'est trop artificiel bon ça peut servir dans le contexte de salle de classe mais ça je l'utilise principalement pour le travail de contenu du cours ce type de manuel

(S) : parce que c'est très centré sur des actes de parole ?

(P) : exactement puis s'informer etcetera pour ça je le travaille pour le travail de structures de formes de questions ça c'est le travail que je fais avec ça mais pour la compréhension je préfère les documents authentiques

(S) : est-ce que tes élèves te demandent parfois des conseils pour travailler la compréhension orale ?

(P) : eh non qu'ils demandent conseil non en général non

(S) : ils réagissent bien face à l'activité de compréhension orale

(P) : en général ça marche bien

(S) : ça marche bien

(P) : oui

(S) : et alors toi comme apprenante de langue étrangère comment tu as appris le français ?

(P) : comment j'ai appris le français ? je ne me souviens pas très bien (rires)

(S) : où est-ce que tu l'as appris ? tu l'as appris à l'école ?

(P) : ah oui oui c'était à l'école j'ai commencé très petite à étudier le français très jeune

(S) : tu étais au lycée ?

(P) : et non mon oncle il est prof de français il a enseigné ma sœur alors j'étais là toujours à cinq ans j'ai commencé à apprendre le français après je suis entrée à faire les cours de l'(10) les cours d'été que c'était pour rien absolument mais après bon à l'école secondaire j'ai

étudié un peu et finalement quand j'étais à l'école préparatoire j'ai étudié à l'*IFAL* de manière plus systématique

(S) : et tu as commencé depuis le début ?

(P) : et oui

(S) : tu as fait tous les niveaux de l'*IFAL* ?

(P) : oui oui c'était pas nécessaire mais j'ai décidé de commencer à partir de premier niveau à l'*IFAL*

(S) : et alors tu te rappelles de ce que vous faisiez pour la compréhension orale en classe ?

(P) : je ne me souviens pas très bien mais oui on la faisait je me souviens que c'était un peu traditionnel mais d'autre part il y avait des choses très bonnes c'était pas comme l'(10) parce qu'après j'étais quand j'ai fini à l'*IFAL* je suis entrée à l'(10) et simplement pour tenir le diplôme et là c'était la grammaire absolue etcetera mais à l'*IFAL* y avait tout type d'activités de compréhension auditive compréhension de lecture

(S) : est-ce qui y avait quelque chose qui quel était le plus difficile pour toi dans l'apprentissage du français ?

(P) : dans l'apprentissage du français quand j'ai étudié à l'institution c'était pas difficile pour moi ça c'est le problème comme j'ai commencé du premier niveau j'étais toujours à l'avance de tout le monde alors c'était pas difficile pour moi alors je sais que j'ai beaucoup de problèmes mais alors encore aujourd'hui j'ai beaucoup de problèmes avec le français mais je commence à me rendre compte à partir de la pratique en classe cela m'a beaucoup servi la pratique bon être professeur de français j'ai beaucoup appris mais bien sûr quand j'étais élève ()

(S) : actuellement quels sont les vides que tu vois dans ta pratique ?

(P) : l'expression orale

(S) : l'expression orale ? parce que tu ne la développes pas en classe ? ou ?

(P) : non on travaille j'essaie de travailler l'expression orale mais pour moi c'est difficile je sais je crois que j'ai beaucoup de problèmes de vocabulaire quelques structures alors ça c'est difficile pour moi quelquefois de communiquer bien sûr si je travaille avec des niveaux débutants il n'y a pas beaucoup de problèmes mais je suis pas d'accord de donner des cours de cinquième sixième etcetera parce que là j'aurais des problèmes je crois alors je crois que j'ai beaucoup de problèmes pour parler

(S) : qu'est-ce que tu ferais pour améliorer ton français ?

(P) : alors j'ai commencé euh je ne sais pas si c'est un problème il y a des gens qui m'ont dit justement que mes problèmes ne vont pas améliorer en salle de classe qu'il faut que j'aille en *France* et cetera bon je viens d'aller mais je crois que ça serait le problème ici je crois en salle de classe c'est difficile bon de prendre des cours d'expression orale je ne sais pas si cela va fonctionner alors

(S) : c'est plutôt que tu sois en immersion

(P) : oui justement alors j'ai le projet d'aller mais c'est un projet alors je ne sais pas si je pourrais pas en *France* parce que c'est trop cher mais au *Québec* je ne sais pas l'année prochaine et commencer à travailler justement sur ça parce que c'est un problème la grammaire je crois pas c'est un problème la compréhension de lecture aucun problème mais l'expression orale je crois que je dois je parle finalement mais je ne sais pas si tout le monde me comprend (rires)

(S) : dernière question à ton avis quelle est la répercussion du développement de la compréhension orale dans l'apprentissage d'une langue ?

(P) : la répercussion alors je ne sais pas si je parlerai de répercussion parce que pour moi ça serait un sens négatif

(S) : répercussion c'est négatif

(P) : oui forcément je ne crois pas qu'y ait de

(S) : quels sont les bénéfices ?

(P) : de la compréhension ah bon c'est absolu je crois que c'est très important la compréhension auditive en salle de classe parce que cela fait partie finalement du processus de pour maîtriser finalement la langue pour parler je crois que c'est nécessaire de

comprendre et c'est la manière de commencer à acquérir finalement la possibilité de parler alors je crois que c'est très important mais aussi parce que ça fait partie de la communication finalement je crois que c'est très important de le travailler je crois que c'est indispensable et aussi que c'est très liée à l'expression orale je crois que la compréhension c'est très liée à l'expression orale c'est pas nécessaire qu'on va passer de manière automatique d'une à l'autre ça c'est pas le processus mais je crois que c'est très importante c'est une partie fondamentale pour l'expression orale finalement pour tout le développement de toutes les habiletés c'est ça même pour la compréhension de lecture je crois que toutes sont très importantes pour la communication et on peut pas éviter de travailler l'un ou l'autre je ne sais pas si j'ai répondu

(S) : oui oui

Q

(S) : tu as de l'expérience ça fait combien de temps

(Q) : 13 ans et demi

(S) : tu as été forme ici au *CELE* t'as été formée au *CELE*

(Q) : essentiellement

(S) : est-ce que tu as suivi d'autres cours de formation ?

(Q) : spécifiquement en *FLE* la plupart ici au *CELE* des cours d'appui des cours inter semestriels

(S) : la formation la plus soutenu disons ça a été le cours de formation que t'as fait

(Q) : en *FLE* ailleurs j'ai fait la maitrise en histoire de l'art et je sens absolument je suis convaincue que cette maitrise m'a aussi beaucoup formée pour ma pratique professionnelle comme professeur de *FLE*

(S) : comment ça

(Q) : je soutiens que tous les domaines de la connaissance sont liés à un niveau ou à un autre en plus la formation intellectuelle la maturité intellectuelle l'entraînement à mener une pensée critique c'est pratiquement n'importe quelle discipline qui peut te l'offrir non tu t'investis dans ce travail donc que ce soit en histoire de l'art ou même je dirai en sciences la formation se reflète d'autant plus si nous restons dans le contexte de dites sciences humaines la je pense que les liens sont d'autant plus forts

(S) : t'as l'habitude de travailler avec quel niveau ?

(Q) : surtout les premiers les premiers et les intermédiaires comme cours de langues quatre habiletés je n'ai jamais travaillé les niveaux avancés mais en atelier oui

(S) : en atelier oui d'accord donc c'est les premiers niveaux ? est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(Q) : non je suis contre le manuel unique de langue bien sûr je me sers des manuels je suis pratiquante convaincue de la piraterie je me sers des manuels de qu'il ya une page morceau de page morceau d'unité qui sert à mes objectifs je me l'approprié et j'en fais usage mais mon cours se structure à partir de plusieurs manuels que j'ai ma disposition toujours misant sur l'éclectisme de ressources et sur aussi une bonne partie de matériel inédit de création personnelle

(S) : donc tu élabores pas mal de matériel qu'est ce qui guide ton cours ?

(Q) : à quel niveau ?

(S) : quelle est l'orientation quand tu fais la planification de ton cours ?

(Q) : au niveau des objectifs oui

(S) : oui comment est-ce que tu planifies ton cours ?

(Q) : disons que mon axe de travail c'est finalement les objectifs du *CELE* autour des objectifs visés par le programme du *CELE* par le programme du niveau que je travaille c'est-à-dire compétences communicatives visées contenus linguistiques qui correspondent a ces compétences communicatives à ces situations de communication qui vont être abordées en classe à partir de là j'essaye de trouver quels sont les matériaux le plus pertinents pour

chacune des situations de communication autour desquelles je vais travailler et ces matériaux plus ils seront révélateurs de la culture propre francophone dans pays francophone déterminé région francophone plus ils seront axés sur l'univers socioculturel correspondant à cette situation de communication mieux ça sera je ne peux pas me passer des matériaux didactiques ou authentiques didactisés enfin j'essaie toujours de mener le plus de sources authentiques à la classe et à partir de là oui un travail après très systématique autour des contenus linguistiques je sais que je fais grande emphase sur la forme et ce qu'ils doivent acquérir au point de vue des structures et systématiser disons qu'on ne commence pas par on va faire le passé composé si dans el programme nous allons travailler des biographies je sais que le passé composé va ressortir naturellement dans ce contexte et la biographie que j'essaierai de trouver comme entrée à cette situation de communication qui est raconter une biographie à l'oral une biographie à l'écrit j'essaierai que ça soit un document authentique avec suffisamment d'input pour extraire de là les faits linguistiques à observer

(S) : au niveau des habiletés quel est le poids que tu donnes aux quatre habiletés ?

(Q): euh je sens que la plus négligée dans les cours pas seulement dans les miens c'est la compréhension de lecture c'est ce qui génère le moins d'enthousiasme chez les apprenants donc enfin personne ne s'en plaint et personnellement je sais que j'ai des problèmes toujours pour encourager l'expression orale dans mes cours j'ai tendance a trop parler et j'essaie depuis très longtemps je suis consciente de ça disons c'est pas facile de changer plus que de pratiques de traits de personnalité j'ai du mal à lâcher le contrôle et a les laisser parler tous seuls pendant longtemps c'est vrai aussi qu'avec les débutants les occasions d'expression orale libre sont très rares ça sera pas une expression orale libre et par initiative personnelle qu'ils vont prendre je pense que je sais gérer les participations de manière efficace je trouve que tout le monde participe dans la classe mais parfois c'est des participations ponctuelles ou j'ai l'occasion quand même d'évaluer la qualité de ces productions par rapport à ce qu'on est en train de faire mais c'est pas un jeu de rôle qui va durer 5 minutes qu'ils sont en train de parler comme ça en improvisant surtout dans les premiers niveaux on trouve pas l'occasion de les faire ces productions semi-guidées

(S) : donc la compréhension

(Q): la compréhension auditive l'expression écrite je pense que je la travaille de manière assez fortement et en parallèle les expressions écrites sont par exemple réservées prioritairement devoir à la maison parce que ça prend quand même pas mal de temps () donc les moments de la classe présentielle à autre chose qu'écrire ils peuvent le faire tous seuls toujours avec l'idée que cette production écrite aura un retour dans une auto - correction

(S) : tu travailles de cette manière l'expression écrite plus a la maison et après ?

(Q): : il y a aussi des travaux qui sont en classe mais à ce moment là c'est des travaux d'équipe c'est des choses qu'ils ne pourraient pas faire tout seuls à la maison si ça peut être fait tout seul à la maison que ça soit fait à la maison si on a besoin de l'autre euh d'un suivi plus proche de ma part ça sera en classe

(S) : d'accord

(S) : si je comprends bien tu travailles pas mal la compréhension orale en classe

(Q): oui presque tous les jours il y a un moment pour la compréhension orale ça peut être un petit exercice de deux minutes mais y a

(S) : avec quel type de documents tu travailles ?

(Q): ça c'est presque toujours de manuels parfois du matériel audiovisuel qui est semi authentique disons y a une intention pédagogique derrière mais quand même c'est une interview prise dans la rue mais disons la je me sers beaucoup de manuels

(S) : quel type d'activité tu aimes le plus quel type de document tu aimes le plus pour faire la compréhension orale ?

(Q): la compréhension orale spécifiquement ? comme type d'exercice ? de format ?

(S) : oui

(Q): ça dépend du matériel avec lequel je fais mes cours par exemple je travaille beaucoup sur *Studio 100* et *Studio 60* j'aime beaucoup les situations de communication j'aime beaucoup l'entrée par l'image presque tous les exercices sauf les exercices de discrimination qui sont très pertinents dans n'importe quel manuel beaucoup de la plupart des exercices de compréhension auditive dans ces manuels là consiste d'abord à repérer la situation générale à partir d'une image et après une compréhension plus approfondie dans laquelle on va demander de repérer certains détails des informations précises éventuellement accompagné d'un vrai faux comme exercice toujours en essayant de cerner le contexte général évacuer le contenu impossible pour ces situations de communication si on va travailler une recette de cuisine vous êtes sûrs que vous n'allez pas entendre parler des voitures enfin essayer d'encourager ce genre de réflexions préalables même si c'est un cours extra et puis presque tous les formats d'exercices fonctionnent

(S) : d'accord tu travailles aussi la chanson non ?

(Q): ah oui plus tellement maintenant dans mes cours à partir du moment que le cursus a perdu quatre heures de dix heures le vendredi c'était le vendredi de chanson et là moi j'ai les ateliers de chanson oui c'est une démarche tout à fait différente il ya un travail assez long préalable sur les hypothèses qu'on peut chercher à faire à partir du titre par exemple avant même de la chanson et après une première écoute à partir des mots qu'ils ont saisis par si par la

(S) : tu avais une méthodologie bien précise pour travailler la chanson ?

(Q): oui et après il y a une panoplie d'exercices particuliers que je ne fais pas toujours parfois le travail sur la chanson se limite à la comprendre et comme ça un débat ouvert on la lit on commente je reformule en français avec d'autres mots ce qu'ils n'ont pas compris éventuellement on pourrait arriver à la traduction si c'est nécessaire des chansons trop complexes je sans que c'est plus facile de viser la traduction que de chercher à paraphraser si non ils ne s'en sortent pas des chansons de douze vingt strophes mais bon là ça peut être très varié débat ouvert libre le seul but est pénétrer le texte de la chanson et toutes ses implications culturelles qu'il peut y avoir derrière affectives aussi parfois des exercices précis et là j'ai une panoplie de modèles d'exercices

(S) : d'accord toi comment tu as appris le français ?

(Q): au lycée

(S) : tu te rappelles quand tu étudiais le français tu l'appris toute petite ?

(Q): oui c'était une langue seconde pour moi je me rappelle mais j'arriverais pas à construire j'avais qu'apprendre et je sais qu'après la première année je parlais déjà français j'ai aucune idée de l'interlangue que j'ai généré pendant cette époque là je me rappelle plus si à cette époque là je parlais moitié français moitié espagnol je francisais les mots de l'espagnol hispanisais des mots français je me rappelle pas j'ai pas la conscience mes souvenirs n'arrivent pas jusque là je sais que j'ai pris un an pour parler français pas plus

(S) : d'accord

(Q): à 5 ans je savais que je chantais déjà en français j'interagissais en français

(S) : tu aimais chanter ...

(Q) : oui je me rappelle parfaitement de mes chansons de cette époque là les chansons que j'ai apprises à quatre ans sont restées

(S) : alors la chanson tu l'appliques dans la classe de langue comme tu étais petite

(Q): absolument ça peut pas être pareil parce qu'ils ne sont pas en situation d'immersion oui je suis convaincue c'était un instrument moyen idéal parce que ils peuvent simplement retenir un refrain qui va leur revenir comme ça sans difficulté ils ont incorporé la mélodie dans leur cerveau et par exemple dans ce refrain ils peuvent avoir une structure linguistique très ponctuelle qui du moment ils vont se rappeler du refrain ils vont avoir déjà cette structure () je pense à *Jean Jacques Goldman* quoi que je fasse où que je sois ils se rappellent de cette phrase ils se rappellent subjonctif quoique subjonctif

(S) : tu trouves donc que c'est une bonne technique pour se remémorer de certains points linguistiques

(Q): oui mais c'est pas la priorité du moins de l'atelier de chanson

(S) : quelle était la priorité de ton atelier ?

(Q):culturel et récréatif je dirais vraiment pour le plaisir attacher cette émotion affective

(S) : tu as des élèves de premier niveau ? tu trouves qu'ils ont des difficultés à un moment donné de leur apprentissage ? à quel niveau ? sur quel point ? de quoi ils s'en plaignent le plus ?

(Q): ben y en a toute sorte la prononciation leur cause des problèmes la compréhension auditive issue de documents apportés en classe parce qu'en général quand je parle en français le premier niveau ils me comprennent y a toute la gestuelle mon débit mon articulation qui leur facilite la tâche rarement il m'arrive qu'ils ne m'aient pas compris non je demande à quelqu'un d'autre de reformuler d'expliquer ce que je viens de dire et entre deux ou trois qui participent ça y est mon message a passé mais ce sont des problèmes avec les documents semi-authentiques les manuels en compréhension auditive de prononciation question de phonétique mais aussi ben la grammaire

(S) : par exemple quel conseil est ce que tu leur donnes ils viennent te demander conseil en particulier ?

(Q): je sais pas s'ils viennent me demander quelquefois poser des questions oui ils savent toujours qu'après la classe j'ai toujours 5 minutes 10 pour des cas ponctuels de tout façon ils peuvent le faire pendant le cours les conseils c'est plutôt moi je sens qu'il faut leur donner les moyens pour justement de contrôler leur apprentissage au fur à mesure de se poser les bonnes questions de générer des réponses reflexes des attitudes reflexes face à leur production les réponses à ces questions sont les indicateurs s'ils sont sur la bonne voie ou s'ils sont en train de se tromper

(S) : par exemple

(Q): chose très ponctuelle de grammaire révise tes terminaisons ils savent c'est très facile d'identifier dans les verbes au présent par exemple y a pas un je qui va se terminer par un t par exemple aucun verbe à la première personne du singulier se termine par un t par exemple se poser cette question les verbes que j'écris à la première personne au présent se terminent par les lettres qui peuvent correspondre à des terminaisons des personnes des premières personnes s x t s e is si j'ai mis un d ou si je mis un j la ou un re la je suis sûre que je me suis trompé

(S) : c'est des pistes d'observation pour voir comment ça fonctionne la langue

(S) : au niveau de la compréhension orale ils te posent des questions comment ils pourraient faire pour mieux comprendre ?

(Q): parfois ils pas vraiment des questions mais je me rends compte je mets la cassette une première fois une première réaction je leur demande vous avez compris quelque chose silence absolu quelque chose vous avez du forcement si non comprendre au moins imaginer c'est sur que quelque chose s'est passé à l'intérieur de leur cerveau c'est pas le vide total ils partent beaucoup d'une attitude blocage complet je n'ai rien compris vous avez pas entendu des bruits par exemple ces bruits ça correspondait à quoi ? au restaurant à la rue il faut faire un travail constat de repêchage de repère qu'ils pensent ne pas avoir identifié du tout et c'est pas vrai il suffit de leur poser les questions pour qu'ils commencent à répondre c'était la rue parce qu'il y avait une voiture klaxonnait ah on est dans la si on était dans la rue on va pas écouter une conversation dans le restaurant c'est de la logique élémentaire du sens commun mais apparemment ils l'oublient ils oublient qu'ils ont cette ressource ces stratégies a leur disposition il suffit de les entrainer

(S) : et toi tu les entraines ?

(Q): ben j'essaie je sens que je les entraine il faudrait une recherche plus approfondie pour voir si effectivement sur ce que je sens que je fais obtient les résultats que je pense

R

(S) :donc je voudrais savoir actuellement tu fais cours à l'*IFAL* et au *CELE* ?

(R) :oui d'accord

(S) :alors c'est quel type quel niveau que tu as au *CELE* ? quel type de niveau que tu as l'*IFAL*

(R) : à l'*IFAL* en général j'ai des niveaux débutants intermédiaires et au *CELE* en général c'est niveau quatre avancés

(S) : quel serait le fils conducteur de tes cours à l'*IFAL* au *CELE* est-ce que tu vois des différences ?

(R) : est-ce qu'il y a une différence entre le *CELE* et l'*IFAL* la manière dont je fais cours ?

(S) : oui

(R) : par rapport au niveau par rapport à l'institution

(S) : oui comment tu procèdes ?

(R) : par rapport à l'institution c'est plutôt par rapport au programme au *CELE* eh le programme n'est pas très très bien défini des fois je reprends un petit peu le programme de l'*IFAL* mais en général c'est plus ou moins c'est le même fils conducteur

(S) : quel est ton fils conducteur ?

(R) : le fils conducteur ça va être par exemple à l'*IFAL* je sais pas ça va être les objectifs communicatifs qui sont donnés le fils conducteur ça va être voilà l'objectif communicatif inclu peut être dans un thème socio culturel et au *CELE* comme c'est des niveaux plus avancés donc c'est encore plus marqué peut être que le fils conducteur ça serait une approche plus ou moins sociologique sociologie de la francophonie ça serait le fils conducteur et après soit avec des objectifs communicatifs soit (à l'étage)

(S) : d'accord quel est le niveau que tu préfères le plus ?

(R) : moi j'aime bien les débutants

(S) : tu aimes bien les débutants

(R) : mais ça c'est plus une satisfaction personnelle ils partent de zéro et on arrive à avoir une grosse différence à la fin j'aime bien les débutants mais j'aime bien aussi les niveaux avancés pour voir plus de débats pour aller plus à fond dans les nuances

(S) : et alors par exemple avec les débutants est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(R) : en général pour les premiers niveaux on utilise une méthode parce que j'ai l'impression que les étudiants sont plus rassurés avec une base comme ça à l'écrit à la quelle ils peuvent se référer quand ils ont des doutes ça c'est le premier niveau là oui à partir du deuxième niveau en général je n'utilise pas de méthode c'est à partir ben j'utilise des méthodes comme ça de manière ponctuelle je fais des photocopies je prends un document authentique après je fais mon propre matériel

(S) : oui aussi pour les niveaux avancés ?

(R) : ah oui encore plus pour les niveaux avancés en général c'est que le premier niveau que je demande une méthode

(S) : avec le niveau débutant quel matériel quel manuel de français tu utilises le plus ?

(R) : là je viens de commencer de travailler avec *Alter Ego* voilà

(S) : et quels sont les critères que tu prends pour choisir un document ou un manuel de langue ?

(R) : j'ai un premier critère ça serait que ce soit agréable déjà comme ça a voir dans l'organisation et après ça dépendra comme c'est en général à l'*IFAL* que je demande des méthodes c'est en fonction du programmes est-ce que ça couvre les points du programme donné par l'*IFAL* le points au contenu linguistique essentiellement ou contenu communicatifs les objectifs donc pour choisir *Alter Ego* voilà c'était le critère et en plus il y avait l'approche l'organisation des unités qui sont par tâches qui me plaisaient donc avec un document à partir duquel je faisais une sorte de compréhension globale et après y a analyse des aspects linguistiques qui peuvent nous servir pour arriver à nos fins c'est pour ça que j'ai choisi cette méthode

(S) : d'accord d'accord et au niveau des habiletés quelle est l'habileté que tu penses que tu travailles le plus le moins ? par exemple au premier niveau ?

(R) : au premier niveau je pense que c'est la compréhension orale avec document authentique j'ai du mal à c'est parfois par manque de temps par parce que ça demande quand beaucoup de travail avoir un document authentique le travailler et enfin trouver une utilisation pédagogique qui soit adapté au premier niveau donc là c'est soit manque de temps soit par flemme mais eh je ne le fais pas

- (S) : ok donc tu n'as jamais essayé de trouver des manuels de compréhension orale ?
- (R) : ah dans les manuels oui mais en document authentique non si tu veux je travaille avec le manuel donc par exemple avec *Alter ego* y en a pas mal ou avec d'autres sources aussi mais des documents pédagogiques
- (S) : alors comment tu sens que les élèves réagissent par rapport à la compréhension orale ? est-ce qu'ils ont des difficultés ?
- (R) : non mon angoisse entre guillemets c'est plutôt par rapport à l'examen final ou à l'*IFAL* c'est justement un document authentique et l'angoisse c'est justement est qu'ils angoissent devant un document authentique parce que je leur aurais pas appris justement à essayer de comprendre vraiment ce qui est vraiment à leur niveau ça c'est simplement mon problème parce que je les ai pas préparés forcément à l'examen final qui sera donné à l'*IFAL*
- (S) : c'est-à-dire
- (R) : document authentique qui va être forcément rapide avec plein d'informations qu'ils ne vont pas comprendre qu'ils devront sélectionner pour pouvoir répondre au questionnaire de l'examen
- (S) : par rapport à l'enseignement au développement de l'enseignement de la langue quelle est la place que tu donnes à la compréhension orale ?
- (R) : euh en général quand je commence une unité que ce soit à partir d'une compréhension écrite ou une compréhension orale toujours ça serait
- (S) : ton déclencheur
- (R) : oui soit l'oral soit l'écrit c'est 50 % on va dire on essaie de varier parfois écrit ça dépendra justement de ce qu'on travaille
- (S) : quand tu arrives au niveau avancés puisque tu travailles au niveau avancé est-ce que tu favorises la compréhension orale ou non ?
- (R) : c'est la même chose en fait j'ai l'impression je favorise plus par rapport à ce qui est document authentique là les sources je travaille beaucoup le document authentique plus que parce que après la je trouve que les manuels à ce niveau là ça devient assez pauvre en premier niveau c'est assez rare qu'un élève va essayer de comprendre le journal télévisé c'est plutôt une question de stratégie au premier niveau non et eh au niveau avancé donc j'ai eu utilisé *Forum 3* y a parfois des documents authentiques qui sont mis dans la méthode sinon ben la même chose soit je pars d'un document écrit comme déclencheur soit d'un document oral mais authentique ça serait la différence
- (S) : est-ce que tu sens que par rapport aux élèves que tu as eu au niveau A et qui arrivent en avancés comment est-ce que tu les évalues au niveau de la compréhension orale les élèves ?
- (R) : comment j'évalue mes élèves en compréhension orale ?
- (S) : comment tu les trouves ?
- (R) : moi j'ai l'impression qu'ils me comprennent bien donc j'ai l'impression qui y a une sorte de progression au cours du semestre au quatrième semestre on arrive à comme la compréhension orale est à partir du vocabulaire qu'on va développer au cours du semestre qui va être le lexique partagée et tout ça ils vont savoir quand je dis ça une expression très idiomatique c'est le bordel non je dis une fois j'explique une fois donc à la fin du cours lexique donc eh oui j'ai la sensation comme surtout comme premier niveau c'est évident qui a une progression nette et les niveaux avancés aussi
- (S) : il n'y a pas de difficultés pour les documents oraux
- (R) : par exemple le quatrième niveau au *CELE* souvent ils n'ont pas travaillé à partir des documents authentiques ni des vidéos par exemple donc il ya toujours une angoisse ah on n'y comprend rien on n'y comprend rien j'ai l'impression ça c'est mon interprétation je ne sais pas comment le dire ya en moins cette angoisse qui disparaît et qu'ils arrivent à la fin à dire ok je vais pas tout comprendre et je me concentre sur le questionnaire en tout cas c'est mon
- (S) : ça c'est la stratégie que tu leur apprends
- (S) : quels sont les conseils que tu leur donnes pour calmer cette angoisse
- (R) : toujours leur dire que c'est clair qu'ils vont pas tout comprendre moi je après je parle de mon expérience personnelle quand je suis arrivée au *Mexique* j'avais quand même un bon niveau d'espagnol mais au même temps y avait plein d'expressions idiomatiques que je ne

comprenais pas comment répondre au téléphone je pouvais pas répondre au téléphone parce que ça m'angoissait de pas comprendre de pas voir l'interlocuteur donc je répondais jamais au téléphone et quand je regardais la télé j'essayais de comprendre toujours l'intention quand j'étais avec des amis comprendre la situation globale et après faire des hypothèses donc c'est ce que je leur dis vous avez un document et justement le questionnaire est pour qu'après ils apprennent à voir l'intention qui pour quoi qu'ils ils se concentrent je comprends rien parce que la phrase non ils voient un peu au niveau micro et ne voient pas niveau macro donc c'est ce que j'essaie de leur faire acquérir un petit peu c'est pas ce que le type raconte c'est aussi tout dans quel contexte à qui il parle pourquoi après évidemment y a quand même un minimum de compréhension détaillée mais bon

(S) : quel type des documents quand tu fais la compréhension tu favorises ? quel type de document tu aimes travailler ?

(R) : aimer eh c'est plutôt en fonction de la praticité y a souvent les journaux de *TV 5* et comme à *l'IFAL* on nous donne les vidéos donc à partir de là parfois c'est des sketches de cinéma j'ai plus de mal parce que après il faut vraiment travailler chercher c'est plus laborieux c'est beaucoup de travail aussi c'est plutôt journal télévisé parce que c'est plus quotidien peut être c'est plus environnement le cinéma après ça implique peut être d'autres éléments je crois

(S) : est ce que les élèves te demandent conseil pour la compréhension orale en classe est – ce qu'il t'arrive non ils te demandent pas ?

(R) : bon des fois ils te disent qu'est-ce que je pourrais faire pour améliorer ma compréhension orale ? ça c'est vrai

(S) : qu'est-ce que tu leur dis ?

(R) : alors souvent ils te proposent est-ce que je peux écouter des films est-ce que je peux écouter des chansons tout ça effectivement tu peux bon pour améliorer ta compréhension orale pas forcément moi ce que je leur conseille simplement c'est le site *TV 5* ou y a justement des questionnaires mais plus de conseils sur stratégies non

(S) : et toi tu as appris l'espagnol comment ?

(R) : au collègue

(S) : mon histoire quelle est ton histoire d'apprentissage d'espagnol ?

(R) : au collègue en quatrième deuxième langue ça devrait être la méthode audiovisuelle un truc comme ça je me rappelle c'était un professeur très coincé il prenait de petites poésies de petites chansons c' était jusqu'à l'université je l'ai étudié j'ai passé le bac le bac c'est pareil description littéraire description des tableaux donc j'arrive ici c'était la version la variante espagnole tout le vocabulaire tout le lexique quotidien aucune idée du coup c'était réapprendre plein de choses parce que je pouvais dire une phrase super d'analyse littéraire ou artistique mais alors demander du papier cadeau des choses concrètes et quotidiennes non y a ça j'arrive euh moi mon intérêt c'était euh passer pour une mexicaine au maximum je voulais pas qu'on me prenne pour une étrangère j'ai essayé de m'adapter le plus et voilà des fois j'avais des expressions très mexicaines et je captais comment les gens utilisaient alors je passais des semaines à répéter c'était comme un enfant quand il apprend un nouveau mot j'arrêtais pas de le dire c'était pas volontaire c'était inconscient pour ça j'ai appris plein d'expressions bien mexicaines

(S) : et pour la compréhension orale tu es passée par cette problématique dont tu m'as parlé ?

(R) : oui

(S) : tu eu du mal ?

(R) : j'ai eu du mal entre guillemets parce que c'est un accent très facile à comprendre par rapport aux espagnols aux cubains tout ça c'était plutôt par rapport au lexique qu'il me manquait des choses puis après on allait beaucoup dans les communautés en province donc y avait les accents paysans pareil j'ai appris j'ai pas mal appris aussi et au début je te je ne répondais pas au téléphone j'étais complètement angoissée soit y avait mon mari qui répondait soit je ne répondais

(S) : maintenant tu réponds au téléphone

(R) : oui maintenant je me sens plus à l'aise en espagnol qu'en français c'est un peu bizarre

(S) : est-ce que toi tu aurais une idée de comment améliorer cet aspect de la compréhension orale puisque alors tu as dit que par exemple les étudiants ont du mal à affronter les examens par exemple quand ils ont un vidéo devant eux ou si tu sens qu'il leur manque une formation qu'est-ce que

(R) : c'est justement mon défaut en premier niveau c'est de pas travailler assez de stratégies vraiment la stratégie de dire je vais me concentrer sur quelle est l'intention peut être du locuteur et qu'après grâce aux questionnaires guider cette compréhension et puis pas s'angoisser leur dédramatiser justement cette nécessité ce besoin de comprendre tout tout tout peut être parfois y a aussi l'aspect après correction des fois je leur donne la transcription et des fois non souvent je le donnais au début je me disais maintenant ils vont tout comprendre et après j'ai eu une formation un jour et puis eh je ne sais plus où la formatrice nous a dit mais pourquoi leur donner la transcription puisque c'est une compréhension orale si tu donnes la transcription finalement c'est un passage à l'écrit et finalement tu enlèves et j'ai trouvé ça intéressant du coup j'ai tendance à moins donner mais après gérer justement l'angoisse de euh y a plein de c'est de la gestion des angoisses gestion de pour pas qu'ils se sentent

(S) : tu sens que leur angoisse ils te la

(R) : oui parce que je sens voilà qu'y a une frustration et je sens que parfois c'est moi qui est la responsable là oui voilà parce que souvent ils te voient comme la personne qui va te transmettre le savoir et tout ça donc si tu transmets pas voilà ils sont bloqués ils peuvent pas avancer donc voilà il faut que c'est que je voudrais c'est travailler développer un peu plus les documents authentiques au premier niveau voilà pour que ils voient que quand même ils comprennent de petits éléments c'est pour ça

S

(Si) : d'accord on va commencer j'espère que ça va marcher oui ça va bonjour ça va? bon donc comme je t'ai donc dit l'entretien que je vais faire aujourd'hui avec toi c'est parce que je suis en train de faire un doctorat et donc alors j'ai besoin d'avoir les avis et l'opinion des professeurs donc la première question que je vais te poser c'est est-ce que tu utilises un manuel de langue ?

(S) : mmm pas forcément pas toujours

(Si) : pas toujours ça dépend de quoi ?

(S) : euh du niveau du matériel que moi j'ai fait par exemple pour le premier niveau je peux bien passer tout le cours à utiliser mon matériel et je ne demande pas aux élèves d'acheter un un livre

(S) : pour le niveau un oui

(Si) : et parfois à cause des problèmes économiques des élèves parce que la grande majorité ne peut pas acheter les livres alors on se met d'accord et je travaille avec mon matériel

(Si) : d'accord ok alors tu enseignes dans quel niveau ?

(S) : actuellement c'est euh ici à CU³ seulement ?

(Si) : oui oui à CU oui

(S) : j'ai un groupe de premier niveau et deux de quatrième

(Si) : 2 groupes de quatrième ok donc alors le quatrième aussi tu n'utilises pas non plus pardon de matériel de manuel

(S) : non la première fois que je les ai vus je leur ai demandé s'ils avaient un livre déjà mais comme ils venaient des groupes différents chacun avait un livre pas chacun mais il y a avait de petits groupes avec un certain livre d'autres avec d'autres livres alors on m'a dit qu'en général ils n'avaient pas beaucoup utilisé le livre à la troisième au troisième cours et ils m'ont dit qu'ils préféreraient donc pas l'utiliser

(Si) : ok et alors est-ce que tu fais des activités de compréhension orale ?

(S) : oui oui bien sûr

³ CU: Ciudad Universitaria (nom pour désigner le campus universitaire)

- (Si) : alors quel type de alors combien de fois par semaine ?
- (S) : au moins deux fois mais parfois j'essaie de travailler tous les jours c'est l'habileté la plus difficile je crois à acquérir
- (Si) pourquoi ?
- (S) : je ne sais pas peut-être j'ai l'impression que les élèves ont besoin de voir quelque chose mais s'ils écoutent ils ne comprennent plus rien ou presque rien alors c'est pour ça que j'essaie de travailler beaucoup
- (Si) : oui et comment ? avec quel type d'activités quel matériel avec quel objectif ?
- (S) : actuellement surtout pour le quatrième parce qu'avec le premier c'est plus difficile
- (Si) : c'est plus difficile quoi ?
- (S) : c'est plus difficile de trouver du matériel peut-être plus accessible pour eux parce qu'en général je travaille avec du matériel authentique alors c'est un peu frustrant pour les élèves de premier niveau ne rien comprendre et alors je préfère d'utiliser ce type de matériel au quatrième ou cinquième
- (Si) : donc avec le premier tu ne travailles pas ?
- (S) : si si mais avec du matériel fait pour des élèves pas authentique
- (Si) pas authentique alors et tu utilises quel type de matériel ?
- (S) : authentique ?
- (Si) : non non pour la compréhension orale
- (S) : ah parfois du matériel de méthodes comme *Tempo* n'importe quel livre
- (Si) : n'importe quel livre donc ?
- (S) : selon l'objectif que je travaille évidemment
- (Si) : l'objectif de quoi ?
- (S) : par exemple actuellement je vois la description et alors à *Tempo* il y a quelques extraits sonores intéressants pour voir ce thème et je l'utilise
- (Si) : et tu utilises alors ? et donc pour le quatrième niveau tu travailles avec des documents authentiques ?
- (S) : oui
- (Si) : donc tu fais tu dis presque tous les jours ?
- (Si) : j'essaie de le faire presque tous les jours mais parfois c'est difficile parce qu'il faut voir d'autres choses aussi et comme c'est authentique je crois que c'est plus difficile que le matériel fait pour les élèves et ils prennent un peu de temps pour comprendre alors c'est un peu ça prend 20 minutes 30 et alors parfois on n'a pas de temps pour le faire
- (Si) : ça prend 30 minutes l'activité de compréhension tu veux dire que c'est une activité qui est longue ?
- (Si) : oui parfois
- (Si) : c'est quel type de source que tu utilises pour travailler avec le quatrième ?
- (Si) : actuellement je trouve presque tout à l'*internet*
- (Si) : sur *internet* oui ?
- (Si) : par exemple il y a des *podcasts* de vidéo alors je le mets je ne sais pas comment on dit charger ?
- (Si) : tu les télécharges ?
- (Si) : oui c'est ça je les télécharge à l'*Ipod* et ils voient à la télé à la vidéo
- (Si) : ils regardent les vidéos alors c'est plus de documents vidéo que de documents audio ?
- (Si) : non les deux
- (Si) : les deux ?
- (Si) : à la radio aussi sur *RFI*
- (Si) : oui
- (Si) : il y a beaucoup de bon matériel
- (Si) : oui du bon matériel comment c'est alors le matériel ? pourquoi c'est un bon matériel ?
- (Si) : c'est actuel et presque toujours intéressant et différent et voilà
- (Si) : ok d'accord est-ce que peut-être la question que je vais te poser tu me l'as déjà répondu un petit peu mais est-ce que tu connais d'autres matériaux faits pour la compréhension orale ? donc tu travailles avec *RFI* tu travailles avec pour le premier niveau tu travailles avec

les documents des méthodes tu m'as dit donc alors pour le quatrième niveau tu travailles avec des documents authentiques en général c'est des documents que tu télécharges

(Si) : oui parfois premier niveau j'utilise aussi du matériel authentique mais c'est plus difficile il faut le préparer avec beaucoup plus de temps et

(Si) : qu'est qui est plus difficile ? c'est la préparation ou c'est l'activité en soi-même que tu trouves difficile ?

(Si) : les deux

(Si) : oui les deux ?

(Si) : oui même si c'est un extrait d'un sujet actuel en général les élèves connaissent les thème mais c'est très difficile pour eux de comprendre en français alors si je fais quelque chose comme ça avec le débutants très minutieusement peut-être les copies ou les questions que je vais poser et comme j'ai pas trop de temps libre c'est plus difficile pour moi

(Si) : alors c'est le degré difficulté c'est le temps ok d'après toi quelle est la quelle pourrait être l'incidence ou la répercussion de la compréhension orale du développement de la compréhension orale dans le développement de la langue étrangère quelle importance elle a ?

(Si) : c'est très très important parce que finalement les personnes qui sont intéressées à apprendre une langue étrangère veulent communiquer et dans la vie quotidienne il faut comprendre ce qu'on écoute sinon on est perdu selon ma propre expérience c'est très important de comprendre.

(Si) : alors parle-moi de ton expérience ?

(Si) : mais moi mon problème c'est l'anglais pour moi

(Si) : oui oui dis-moi

(Si) : j'ai fait quelques voyages dans des pays où tout le monde parlait anglais et j'ai eu beaucoup de problèmes à savoir ce qu'on allait faire au début à tout pratiquement à tout et peu à peu j'ai commencé à comprendre mais le voyage était presque fini.

(Si) : et comment...

(Si) : je me suis rendue compte de l'importance de la compréhension auditive

(Si) : oui d'accord et au niveau du français ? comment est-ce que tu as appris le français par exemple ?

(Si) : je l'ai appris au *Lycée Franco-Mexicain*. Au début j'avais beaucoup de problèmes quand j'étais au *CI* j'avais des problèmes. Pour comprendre le professeur non mais si on faisait les exercices avec du matériel enregistré j'avais beaucoup de problèmes mais peu à peu j'ai commencé à comprendre et après comme j'ai pris tous les cours en français ça s'est bien passé.

(Si) : ok donc tu as plus de repères pour pouvoir comprendre l'importance de la compréhension par rapport à ton expérience en anglais plus que pour le français ?

(Si) : oui je maîtrise beaucoup mieux le français que l'anglais

(Si) : et tu te rappelles plus de ton expérience en anglais ?

(Si) : oui c'est plus récent oui

(Si) : est-ce que les étudiants ils te demandent des conseils pour la compréhension orale ?

(Si) : euh parfois mais à chaque fois qu'on fait un exercice de compréhension auditive je me rends compte que l'habileté de chaque élève est très très différente des autres Il y a des élèves qui comprennent presque tout

(Si) : tu me parles là du quatrième niveau c'est ça ?

(Si) : oui du quatrième et il y en a d'autres qui ne comprennent pratiquement rien et c'est le même niveau de langue théoriquement

(Si) : oui

(Si) : et en général les élèves qui comprennent mieux les exercices de compréhension auditive parlent mieux et ils connaissent plus de vocabulaire et voilà

(Si) : et alors quel conseil tu leur donnes pour améliorer la compréhension? bon tu me dis ils te demandent parfois de conseils alors qu'est-ce que tu leur conseilles par exemple ?

(Si) : je leur parle des stratégies par exemple il y a quelques élèves qui veulent comprendre absolument tous les mots alors je leur dis que c'est pas la peine qu'il faut plutôt comprendre

l'idée générale il faut faire attention aussi aux voix qu'on écoute avec les voix on peut parfois euh je commence le cours avec des exercices dans d'autres langues beaucoup plus rares pour nous comme l'arabe ou des choses comme ça et c'est pour pour qu'ils réfléchissent sur l'importance de ce type de stratégies

(Si) : et ça par exemple c'est une activité que tu fais avec le premier niveau ?

(Si) : oui

(Si) : et après est-ce que tu continues dans cette même optique de réfléchir sur les stratégies ?

(Si) : oui en général

(Si) : en général ?

(Si) : oui parce qu'au quatrième niveau par exemple il y a des élèves qui continuent à penser qu'ils doivent comprendre tous les mots et c'est pour ça qu'ils sont bloqués même psychologiquement

(Si) : oui

(Si) : j'ai l'impression qu'ils sont déjà ils pensent qu'ils ne vont jamais comprendre et automatiquement ils se ferment à un exercice de ce type

(Si) : et toi comme professeur qu'est-ce que ça te fait ?

(Si) : c'est un peu un peu frustrant aussi mais je dis que la seule manière c'est pratiquer parce que c'est comme pour parler non ? Ils peuvent arriver au 8^{ème} ou 10^{ème} je ne sais pas ici c'est sont 6 niveaux non ? mais ils peuvent terminer tous les cours et parler très mal mais la seule solution c'est la pratique.

(Si) : oui la pratique comment ?

(Si) : pour les personnes qui ont des problèmes à l'oral il faut parler ou par exemple je leur conseille d'aller regarder des films parce que dans le contexte de la salle de classe on est peut-être un peu plus pressé psychologiquement on croit qu'il faut tout comprendre mais si on est plus dans une ambiance plus détendue au cinéma on va s'amuser alors c'est beaucoup plus libre l'activité

(Si) : alors tu penses que c'est quelque chose qui peut faciliter la compréhension ?

(Si) : oui je crois ou écouter de la musique ou des choses comme ça

(Si) : et tu travailles avec des films ou avec des chansons en classe ?

(Si) : je travaille avec de bandes d'annonces par exemple et ça fonctionne bien

(Si) : de quoi pardon ?

(Si) : bandes annonces c'est comme la publicité des films

(Si) : ah

(Si) : j'ai trouvé sur *Internet* des podcasts de la publicité de films

(Si) : oui

(Si) : alors ça fonctionne assez bien parce que c'est du matériel différent quoi et parfois ils ont déjà regardé le film en anglais ou en espagnol et ils connaissent l'histoire et c'est très amusant pour eux

(Si) : quel est le critère que tu utilises pour le choix des documents que tu utilises en classe ?

(Si) : avant j'utilisais du matériel que je considérais accessible du point de vue de la langue

(Si) : accessible comment ?

(Si) : avec des mots transparents des choses comme ça ou un sujet que tout le monde connaît mais après j'ai pensé que c'était plus réel de choisir n'importe quel sujet parce que finalement la vie quotidienne est comme ça si on voit la télé on ne va pas voir seulement les thèmes qu'on connaît non ? et maintenant j'essaie d'utiliser des extraits que je pense qu'ils seront plus intéressants pour eux peut-être amusants ou par exemple un jour j'ai fait un exercice avec la publicité de je ne me souviens pas du nom du film c'était un film pour les enfants ils avaient déjà regardé le film en espagnol ils étaient vraiment vraiment très amusés et ça a bien marché.

(Si) : d'accord et ben je crois que tu m'as répondu à peu près à toutes les questions que je voulais savoir et je ne sais pas si tu aurais quelque chose d'autre à dire sur la thématique ?

(Si) : sur la compréhension auditive ? peut-être que c'est très important de transmettre l'idée que ce n'est pas impossible parce qu'il y a vraiment des étudiants qui pensent qu'ils ne sont

pas nés pour comprendre une langue étrangère et ils sont bloqués mais si on s'amuse un peu et on est plus relaxé je crois que ça va beaucoup mieux et

(Si) : c'est de la part d'eux ou de la part du professeur ?

(Si) : de tout le monde je crois par exemple parfois je donne des questions écrites mais automatiquement c'est plus difficile parce qu'ils doivent lire ils doivent comprendre et écrire en même temps mais j'ai essayé aussi à faire des exercices d'écoute sans écrire c'est tout simplement dites-moi ce que vous avez compris et on construit l'histoire peu à peu je demande à un élève ce qu'il a compris et à un autre élève et chacun dit des détails et ça marche bien.

(Si) : donc tu as eu des difficultés pour faire un exercice où tu élabores les questions ils doivent répondre et comprendre ? c'est ça que tu disais ça non ? ça serait une difficulté due au format de l'activité de l'exercice que tu prépares ?

(Si) : oui parfois il faut le faire parce que finalement dans les examens c'est comme ça que ça marche non ? mais moi je suis beaucoup plus intéressée à au développement de l'habileté pas pour passer l'examen sinon pour qu'ils puissent comprendre finalement s'ils vont en *France* ou s'ils regardent un film

(Si) : ok est-ce que tu as quelques exercices quels sont les exercices que tu fais de manière systématique parce que tu dis je suis pour le développement de l'habileté est-ce que tu dis passer le document demander à une personne et puis à un autre et de construire petit à petit l'histoire c'est ça ?

(Si) : oui et s'il y a quelqu'un qui n'a rien compris il le dit de manière ouverte et je demande à un autre et après on regarde encore une deuxième ou une troisième fois l'extrait pour qu'ils surtout pour les personnes qui n'ont pas compris pour qu'ils puissent avoir un peu plus l'idée comprendre un peu mieux que la première fois et en général je crois que ça marche

(Si) : et quand ils doivent compléter les exercices est-ce qu'ils écrivent la réponse en français ?

(Si) : souvent c'est des exercices vrai ou faux ou des choses comme ça mais c'est rare de faire ce type d'exercices parce qu'une autre difficulté c'est l'écrire aussi ou parfois si c'est des questions ouvertes je leur dis si vous avez compris vous pouvez répondre en espagnol parce que finalement l'objectif c'est la compréhension

(Si) : d'accord voilà très bien merci beaucoup donc tout ça ça va rester de manière confidentielle